叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 霍洛梅尔(hollowmell) 000001

2. 霍洛梅尔(hollowmell) 000002

3. 霍洛梅尔(hollowmell) 000003

4. 霍洛梅尔(hollowmell) 000004

5. 霍洛梅尔(hollowmell) 000005

6. 霍洛梅尔(hollowmell) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

霍洛梅尔(Hollowmell)
第1/6页

- :
HOLLOWMELL :
- :

霍洛梅尔：

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ə; eɪ] ['skuːlˌgɜːrlz] ['mɪʃ(ə)n] .
A SCHOOLGIRL'S MISSION .
一个 女学生的 使命 .

一名女学生的使命。

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː] . [ɑːr] . ['bɜːrd(ə)n] .
E . R . Burden .
E . 拉 . 负担 .

急诊负担。

['glɑːsgəu] :
GLASGOW :
格拉斯哥 :

格拉斯哥：

[dʒɑːn] [es] . ['mɑːr] & [sʌnz] ,
JOHN S . MARR & SONS ,
约翰 S . 马尔 & 儿子们 ,

约翰·S·马尔父子公司

- [dʌn'dæs, 'dʌndæs] [striːt] . - .
51 DUNDAS STREET . 1881 .
- 邓达斯 街道 . - .

邓达斯街51号，1881年。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . ['mɪniːz] [plæn] [faɪv]
I . MINNIE'S PLAN 5
我 . 米妮的 计划 5

一、米妮的计划 5

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ɪts] [dɪ'veləpmənt] -
ITS **DEVELOPMENT** **19**
它是 发展 -

其发展 19

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌprepə'reɪʃnz] -
PREPARATIONS **29**
准备工作 -

准备工作 29

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [fɜːrst] ['eseɪ] -
THE **FIRST** **ESSAY** **44**
这 第一的 散文 -

第一篇论文 44

[viː] . [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] -
V **.** **AT** **THE** **ELEVENTH** **HOUR** **54**
V . 在 这 第十一 小时 -

第五章 最后一刻 54

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] ['setld] -
A **DISPUTE** **SETTLED** **78**
一个 争议 定居 -

争议已解决 78

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['moʊnəz] [dɪ'fiːt] -
MONA'S **DEFEAT** **94**
莫娜的 击败 -

莫娜的失败 94

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ] [sək'ses] -
A **SUCCESS** **115**
一个 成功 -

成功案例 115

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [end] -
THE **END** **121**
这 结尾 -

结局 121

[peɪdʒ] - .
Page **41** **.**
页 - .

第41页。

- : [ɔːr] , [ə; eɪ] ['skuːlˌgɜːrlz] ['mɪʃ(ə)n] .
HOLLOWMELL **:** **OR** **,** **A** **SCHOOLGIRL'S** **MISSION** **.**
- : 或者 , 一个 女学生的 使命 .

霍洛梅尔：或者，一个女学生的使命。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['mɪniːz] [plæn] .
MINNIE'S **PLAN** **.**
米妮的 计划 .

米妮的计划。

" [waɪ] , [wer'evər] [kæn; kən][maɪ] [bʊks] [biː; bi] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪni] ['kimbəli] [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [toʊn]
" **Why** **,** **wherever** **can** **my** **books** **be** **?** **"** **exclaimed** **Minnie** **Kimberley** **in** **a** **vexed** **tone**
" 为什么 , 无论 能 我的 图书 是 ? " 惊呼 米妮 金伯利 在 一个 烦恼 语气
,
,
,

“为什么我的书会在哪里呢？”明妮·金伯利恼怒地喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] , ['oʊpənɪŋ] [naʊ] [wʌn] ['kʌbərd] , [ðen]
as **she** **hunted** **up** **and** **down** **the** **schoolroom** **,** **opening** **now** **one** **cupboard** **,** **then**
作为 她 猎杀 向上 和 向下 这 教室 , 开幕 现在 一 橱柜 , 然后
[ə'nʌðər] , [naʊ] [ə; eɪ] [desk] ,
another **,** **now** **a** **desk** **,**
其他 , 现在 一个 桌子 ,

她在教室里上上下下地翻找，一会儿打开一个橱柜，一会儿又打开一个橱柜，一会儿又打开一张桌子。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['daɪvɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pɪr] ['ʌndər] [sʌm; səm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['teɪbl] [ɔːr][fɔːrm] ;
and **again** **diving** **down** **to** **peer** **under** **some** **out** **-** **of** **-** **the** **-** **way** **table** **or** **form** **;**
和 再次 潜水 向下 到 同伴 在下面 一些 出去 - 的 - 这 - 方式 桌子 或者 形式 ;

然后又俯身向下，窥视某个偏僻的桌子或桌子下面；

[fɔːr; fər] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] ,
for **places** **which** **one** **would** **think** **the** **most** **unlikely** **,**
为了 地方 哪个 一 会 思考 这 最多 不太可能 ,

对于那些人们认为最不可能的地方，

[wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] ['mɪniːz] [bʊks] [wʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][biː; bi]

were	certain	to	be	the	places	where	Minnie's	books	would	at	length	be
是	肯定	到	是	这	地方	在哪里	米妮的	图书	会	在	长度	是

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

这些地方最终肯定会发现米妮的书。

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]

"	I	can't	make	it	out	,	"	she	continued	,	her	bright	face	clouded	over	with
"	我	不能	制作	它	出去	,	"	她	持续	,	她	明亮的	脸	阴天	超过	和

[vek'seɪʃn] ,

vexation	,
烦恼	,

“我看不清，”她继续说道，原本明亮的脸上浮现出恼怒的神色。

" ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [maɪ] [bʊks] ['ɔːlweɪz] [duː] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [lɔːst] . "

"	somehow	or	other	my	books	always	do	manage	to	get	lost	.	"
"	不知何故	或者	其他	我的	图书	总是	做	管理	到	得到	丢失的	.	"

“不知怎么的，我的书总是会丢失。”

" [pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] [desk] [wen] [juː; jʊ]

"	Perhaps	if	you	could	manage	to	put	them	back	in	your	desk	when	you
"	也许	如果	你	可以	管理	到	放	他们	后退	在	你的	桌子	什么时候	你

[hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

had	done	with	them	,
有	完毕	和	他们	,

“或许如果你用完之后能把它们放回桌子里就好了，”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [wer'evər] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] , [ðeɪ] [maɪt]

instead	of	leaving	them	lying	just	wherever	you	happen	to	be	,	they	might
反而	的	离开	他们	说谎	只是	无论	你	发生	到	是	,	他们	可能

['mænɪdʒ] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ,

manage	to	stay	there	,
管理	到	停留	那里	,

它们不会像你平时那样随意散落在任何地方，而是可能会留在那里。

" [sə'dʒestɪd] ['moʊnə] ['kæmərən] , [ə; eɪ] [tɔːl]

"	suggested	Mona	Cameron	,	a	tall
"	建议	莫娜	卡梅伦	,	一个	高的

“莫娜·卡梅隆建议道，她身材高挑

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] [sæt] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['soʊɪŋ] ,

young	lady	,	who	sat	near	the	window	sewing	,
年轻的	女士	,	WHO	卫星	靠近	这	窗户	缝纫	,

坐在窗边缝纫的年轻女子

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['mɪniːz] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri]

and	who	had	more	than	once	been	disturbed	by	Minnie's	voyage	of	discovery
和	WHO	有	更多的	比	一次	到过	不安	经过	米妮的	航程	的	发现

.

:
.

他们不止一次被米妮的探索之旅所打扰。

" [oʊ] , [aɪv] [faʊnd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" Oh , I've found two of them !
" 哦 , 我已经 成立 二 的 他们 !

“哦，我找到了两个！”

" [kraɪd] ['mɪni] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['teɪbl] , [hɜːr; hər][hændz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
" cried Minnie , emerging from beneath a distant table , her hands black with dust ,
" 哭 米妮 , 新兴 从 下面 一个 遥远 桌子 , 她 双手 黑色的 和 灰尘 ,

“米妮叫道，她从远处一张桌子底下钻了出来，双手沾满了灰尘。”

[ænd; ənd][hɜːr'self] ['nʌθɪŋ] [ə'bæʃt] [baɪ]['moʊnəz] ['rædər] [sɑːr'kæstɪk] [spiːtʃ] .
and herself nothing abashed by Mona's rather sarcastic speech .
和 她自己 没有什么 羞愧 经过 莫娜的 相当 讽刺的 演讲 .

她对莫娜略带讽刺的言辞毫不感到羞愧。

" [aɪ] ['wʌndər] , [naʊ] ,
" I wonder , now ,
" 我 想知道 , 现在 ,

“我现在想知道，

['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [mæb] ['fɪnɪʃɪz] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] !
whether I shall be able to hunt up the others before Mab finishes her music !
无论 我 将 是 有能力的 到 打猎 向上 这 其他的 前 梅布 完成 她 音乐 !
"
"
"

我能不能在梅芙完成她的音乐之前找到其他人！

" [oʊ] , ['meɪbəl] ['tʃɑːrtriːz] [ɪz] [ə'weɪ] , " [ˌvɔlən'tiəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] ,
" O , Mabel Chartres is away , " volunteered one of the other girls ,
" 哦 , 梅布尔 沙特尔 是 离开 , " 自愿 一 的 这 其他 女孩们 ,

“哦，梅布尔·沙特雷斯不在家，”另一个女孩主动说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kʌm] [daʊn] ['fʊli] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . "
" I heard her come down fully ten minutes ago . "
" 我 听到 她 来 向下 完全 十 分钟 前 . "

“我十分钟前就听到她下来了。”

" [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪni] ,
" That can't be , " replied Minnie ,
" 那 不能 是 , " 回复 米妮 ,

“那不可能，”米妮回答道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] . "
" she must have come in here for her things before she went away . "
" 她 必须 有 来 在 这里 为了 她 事物 前 她 去 离开 . "

“她一定是离开前来这里拿她的东西。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,
" Not at all ,
" 不是 在 全部 ,

“一点也不，

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪv] [taɪm] ;
seeing she carried them up to the music - room with her that she might save time ;
看到 她 携带 他们 向上 到 这 音乐 - 房间 和 她 那 她 可能 节省 时间 ;

她把它们带到音乐室，以便节省时间；

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə'weɪ] [suːn] .

I	heard	her	say	she	wanted	away	soon	.
我	听到	她	说	她	通缉	离开	很快	.

我听到她说她想尽快离开。

" ['mɪni] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] ['meɪbəlz] [hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hʌŋ] ,

"	Minnie	flew	to	the	corner	where	Mabel's	hat	and	jacket	usually	hung	,
"	米妮	飞翔	到	这	角落	在哪里	梅布尔的	帽子	和	夹克	通常	悬挂	,

“米妮飞到梅布尔平时挂帽子和外套的角落，

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [bəuθ][wɜːr; wər] [gɔːn] .

and	sure	enough	both	were	gone	.
和	当然	足够的	两个都	是	已消失	.

果然，他们两个都不见了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ]

She	sat	down	for	a	minute	ready	to	cry	with	disappointment	,	but	recovering
她	卫星	向下	为了	一个	分钟	准备好	到	哭	和	失望	,	但	恢复中

[hɜːr'self] [ɪ'miːdiətli] ,

herself	immediately	,
她自己	立即地	,

她坐了下来，几乎要因为失望而哭出来，但很快就恢复了过来。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [bæk] [ðə; ði] [terz] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bʊks] ,

she	choked	back	the	tears	,	and	proceeded	with	the	search	for	her	books	,
她	窒息	后退	这	眼泪	,	和	继续	和	这	搜索	为了	她	图书	,

她强忍住泪水，继续寻找她的书。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [mɔːr] [səb'duːd] ['mænər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [les] ['bʌs(ə)l]

though	in	a	rather	more	subdued	manner	,	and	with	a	great	deal	less	bustle
尽管	在	一个	相当	更多的	低沉的	方式	,	和	和	一个	伟大的	交易	较少的	忙碌

[ænd; ənd] ['tɔːkətivnis] .

and	talkativeness	.
和	健谈	.

虽然方式比较低调，也不那么喧闹和健谈。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veriəs] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd]

At	length	they	were	all	collected	from	their	various	hiding	-	places	,	and
在	长度	他们	是	全部	集	从	他们的	各种各样的	隐藏	-	地方	,	和

['mɪni] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

Minnie	was	ready	to	depart	,
米妮	曾是	准备好	到	离开	,

最后，他们都被从各自的藏身之处召集了出来，米妮准备出发了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ] .

but	she	seemed	in	no	hurry	to	go	.
但	她	似乎	在	不	匆忙	到	去	.

但她似乎并不急于离开。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪ'rezəluːt] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	stood	leaning	against	the	desk	,	with	a	rather	irresolute	look	on	her	face	,
她	站立	倾斜	反对	这	桌子	,	和	一个	相当	徊	看	在	她	脸	,

她倚着桌子站着，脸上带着一丝犹豫不决的神情。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

as	if	trying	to	make	up	her	mind	to	something	.
作为	如果	尝试	到	制作	向上	她	头脑	到	某物	.

仿佛在努力下定决心。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [goʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'rest]

More	than	once	she	moved	as	if	to	go	,	but	something	seemed	to	arrest
更多的	比	一次	她	已搬	作为	如果	到	去	,	但	某物	似乎	到	逮捕

[hɜːr; hər] [step] .

her	step	.
她	步	.

她不止一次地摆出要走的姿态，但似乎有什么东西阻止了她的脚步。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] ['moʊnə] ['kæmərən] [stɪl] [sæt] [æt; ət] [wɜːrk] ,

At	last	she	turned	to	where	Mona	Cameron	still	sat	at	work	,
在	最后的	她	转向	到	在哪里	莫娜	卡梅伦	仍然	卫星	在	工作	,

最后，她转过身，看向莫娜·卡梅伦仍然坐在那里工作的地方。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli]

and	said	in	a	clear	voice	which	could	be	distinctly
和	说	在	一个	清除	嗓音	哪个	可以	是	明显地

并用清晰可辨的声音说道

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hɜːrd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , " [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ['moʊnə] ,

heard	by	all	the	girls	in	the	room	,	"	I	will	try	,	Mona	,
听到	经过	全部	这	女孩们	在	这	房间	,	"	我	将要	尝试	,	莫娜	,

房间里所有的女孩都听到了这句话："我会试试的，莫娜。"

[tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [bʊks] [bæk] [ɪn] [maɪ] [desk] ; [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['hɔːrəbli]

to	take	your	advice	about	putting	my	books	back	in	my	desk	;	I	know	I'm	horribly
到	拿	你的	建议	关于	推杆	我的	图书	后退	在	我的	桌子	;	我	知道	我是	糟糕透了

['kerləs] ,

careless	,
粗心	,

我会听从你的建议，把书放回桌子里；我知道我非常粗心大意。

[ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [mend] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [traɪ] .

and	I	thank	you	for	reminding	me	how	I	can	mend	it	if	I	try	.
和	我	感谢	你	为了	提醒	我	如何	我	能	修补	它	如果	我	尝试	.

谢谢你提醒我，只要努力，就能把它修补好。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['gɝːlz] [lʊkt] [ʌp] [ə'meɪzd] — ['moʊnə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ə'meɪzd] [æz; əz] ['eni] [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ]

"	All	the	girls	looked	up	amazed	—	Mona	herself	as	amazed	as	any	and	also
"	全部	这	女孩们	看起来	向上	惊叹	—	莫娜	她自己	作为	惊叹	作为	任何	和	还

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] — [bʌt; bət] ['mɪni] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wʊd]

a	little	confused	—	but	Minnie	did	not	wait	to	see	what	effect	her	words	would
一个	小的	使困惑	—	但	米妮	做过	不是	等待	到	看	什么	影响	她	字	会

[prə'duːs] ,

produce	,
生产	,

"所有女孩都惊讶地抬起头——莫娜本人也和其他人一样惊讶，还有些困惑——但米妮没有等到看到她的话会产生什么效果，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

she	walked	straight	out	after	she	had	spoken	,	and	was	not	a	little
她	步行	直的	出去	后	她	有	说	,	和	曾是	不是	一个	小的

[ə'stɑːnɪʃt] ,

astonished	,
惊讶	,

她说完话后就径直走了出去，脸上带着几分惊讶。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'tɜːrbd] , [tuː; tə][faɪnd] [mɪs] ['eldʒɪn] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnəs] ,

and	perhaps	a	little	perturbed	,	to	find	Miss	Elgin	,	the	English	governess	,
和	也许	一个	小的	忐忑	,	到	寻找	错过	埃尔金	,	这	英语	家庭教师	,

或许还有些不安，因为他发现那位英国女家庭教师是埃尔金小姐。

[ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪr] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

in	the	dressing	-	room	where	she	could	not	choose	but	hear	what	had	passed	.
在	这	敷料	-	房间	在哪里	她	可以	不是	选择	但	听到	什么	有	通过了	.

在更衣室里，她不得不听见刚才发生的一切。

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['hɜːri] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] ,

Her	face	flushed	,	and	she	tried	to	hurry	out	without	attracting	her	notice	,
她	脸	酡	,	和	她	尝试	到	匆忙	出去	没有	吸引	她	注意	,

她脸颊绯红，赶紧悄悄溜了出去，不引起她的注意。

[bʌt; bət] [mɪs] ['eldʒɪn] [stɑːpt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [desk] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] ,

but	Miss	Elgin	stopped	her	as	she	passed	the	desk	at	which	she	sat	,
但	错过	埃尔金	停止	她	作为	她	通过了	这	桌子	在	哪个	她	卫星	,

但埃尔金小姐在经过她坐的桌子时拦住了她。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	drawing	the	bright	face	down	to	the	level	of	her	own	,
和	绘画	这	明亮的	脸	向下	到	这	等级	的	她	自己的	,

并将那张明亮的脸拉低到与自己相同的高度，

[kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd] " [ðæt] [wʌz; wəz] ['breɪvli] ['spoʊkən] ,

kissed	her	on	the	forehead	with	a	whispered	"	That	was	bravely	spoken	,
亲吻	她	在	这	前额	和	一个	低声说道	"	那	曾是	勇敢地	说	,

['mɪni] ,

Minnie	,
米妮	,

他吻了吻她的额头，低声说道："米妮，你刚才说得很勇敢。"

" [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][goʊ] .

"	and	let	her	go	.
"	和	让	她	去	.

然后放她走。

['mɪni] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] [feɪs] ,

Minnie	rushed	out	into	the	cool	air	with	a	flushed	and	happy	face	,
米妮	匆忙	出去	进入	这	凉爽的	空气	和	一个	酡	和	快乐的	脸	,

米妮满脸通红，笑容满面地冲进凉爽的空气中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

and	her	heart	beating	high	with	the	joy	of	victory	,
和	她	心	殴打	高的	和	这	喜悦	的	胜利	,

她因胜利而心跳加速，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['efərt] [wʌz; wəz] [ə'priːʃieɪtɪd] .

and	the	gratification	of	knowing	that	her	effort	was	appreciated	.
和	这	满足感	的	会心	那	她	努力	曾是	感谢	.

得知自己的努力得到了认可，她感到很欣慰。

[ʃiː; ʃi][ræn] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['mɪsɪŋ] ['meɪbəl] ,

She	ran	home	without	once	thinking	of	her	disappointment	in	missing	Mabel	,
她	跑	家	没有	一次	思维	的	她	失望	在	丢失的	梅布尔	,

她一路小跑回家，丝毫没有想起错过梅布尔的失望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪn] ,

but	she	did	not	forget	to	seek	her	own	room	the	first	thing	when	she	got	in	,
但	她	做过	不是	忘记	到	寻找	她	自己的	房间	这	第一的	事物	什么时候	她	得到	在	,

但她一进门就没忘记找自己的房间。

[ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['riːs(ə)nt] ['traɪʌmf] — ['iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

and	pour	out	her	thanksgiving	for	her	recent	triumph	—	even	although	she
和	倒	出去	她	感恩	为了	她	最近的	胜利	—	甚至	虽然	她

[dɪd] [faɪnd] [hɜːr'self] ['stɑːpɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ə'gen]

did	find	herself	stopping	more	than	once	in	the	midst	of	it	to	go	over	again
做过	寻找	她自己	停止	更多的	比	一次	在	这	中间	的	它	到	去	超过	再次

[ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ['æftərwərd] .

in	her	own	mind	the	scene	in	the	dressing	-	room	afterward	.
在	她	自己的	头脑	这	场景	在	这	敷料	-	房间	之后	.

她倾诉了对最近胜利的感激之情——尽管她发现自己在表达感激之情的过程中不止一次停下来，在脑海中重新回想了之后在更衣室里的情景。

['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lesnz; 'lesənz] ,

After	dinner	she	was	occupied	with	her	lessons	,
后	晚餐	她	曾是	占领	和	她	课程	,

晚饭后，她忙于上课。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['æftər] [ðə; ði]

and	she	found	it	just	a	little	difficult	to	settle	down	to	them	after	the
和	她	成立	它	只是	一个	小的	难的	到	定居	向下	到	他们	后	这

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

excitement	of	the	afternoon	.
激动	的	这	下午	.

经过下午的兴奋之后，她发现很难安静下来和他们待在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ['temprəmənt] ,

She	was	a	girl	of	a	very	warm	and	impulsive	temperament	,
她	曾是	一个	女孩	的	一个	非常	温暖的	和	冲动	气质	,

她性格热情奔放，但又有些冲动。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [æpt] [tuː; tə] [ʌp'set] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd]

and	little	things	were	apt	to	upset	her	in	a	way	that	many	people	would
和	小的	事物	是	易于	到	沮丧的	她	在	一个	方式	那	许多	人们	会

['kærəktəraɪz] [æz; əz] [əb'sɜːrd] ,

characterize	as	absurd	,
描述	作为	荒诞	,

一些小事就很容易让她心烦意乱，这种行为在很多人看来或许很荒谬。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [əb'sɜːrd] ,

but	which	was	,	so	far	from	being	absurd	,
但	哪个	曾是	,	所以	远的	从	存在	荒诞	,

但这非但不是荒谬的，

['sɪmpli] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrz] .

simply	natural	and	unavoidable	in	an	emotional	nature	such	as	hers	.
简单地	自然的	和	不可避免的	在	一个	情绪	自然	这样的	作为	她的	.

对于她这样情感丰富的人来说，这完全是自然而然、不可避免的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [θruː] [wʌn] [kɔːz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

It	was	not	,	therefore	,	through	one	cause	and	another	,
它	曾是	不是	,	所以	,	通过	一	原因	和	其他	,

因此，这并非由于这样或那样的原因，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['meɪbəl]

till	she	was	in	bed	that	she	recollected	how	she	had	wished	to	speak	to	Mabel
直到	她	曾是	在	床	那	她	回忆	如何	她	有	希望	到	说话	到	梅布尔

[soʊ] [pər'tɪkjələrli] ,

so	particularly	,
所以	特别	,

直到躺在床上，她才想起自己多么想和梅布尔说些什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] .

and	what	it	was	she	had	to	speak	about	.
和	什么	它	曾是	她	有	到	说话	关于	.

以及她要谈论的内容。

[ʃiː; ʃi] [felt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] , ['oʊnli] [ðæt]

She	felt	just	a	little	ashamed	of	herself	for	allowing	what	had	,	only	that
她	毛毡	只是	一个	小的	羞愧	的	她自己	为了	允许	什么	有	,	仅有的	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

她对自己早上发生的那件事感到有些羞愧。

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [aʊt] ,

seemed	to	her	a	thing	of	the	first	importance	,	to	be	crushed	out	,
似乎	到	她	一个	事物	的	这	第一的	重要性	,	到	是	碎	出去	,

在她看来，这件事至关重要，必须彻底粉碎。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'naɪəleɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

and	for	the	moment	annihilated	,	by	the	occurrence	of	the	afternoon	.
和	为了	这	片刻	彻底消灭	,	经过	这	发生	的	这	下午	.

而此刻，由于下午的到来，一切都化为乌有。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd]

However	,	she	decided	to	make	up	for	it	on	the	morrow	,	and	satisfied
然而	,	她	决定	到	制作	向上	为了	它	在	这	明天	,	和	使满意

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] ,

with	this	resolve	,
和	这	解决	,

然而，她决定第二天弥补，并且对这个决定感到满意。

[ʃiː; ʃi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

she	fell	fast	asleep	.
她	跌倒	快速地	睡着了	.

她很快就睡着了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Next	morning	,	true	to	her	resolution	,
下一个	早晨	,	真的	到	她	解决	,

第二天早上，她果然信守了决心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['meɪbəl] ['tʃɑːrtriːz] ,

she	was	early	at	the	school	so	as	to	be	able	to	see	Mabel	Chartres	,
她	曾是	早期的	在	这	学校	所以	作为	到	是	有能力的	到	看	梅布尔	沙特尔	,

她早早地就到了学校，以便能见到梅布尔·沙特雷斯。

[hɜːr; hər][moʊst] [pər'tɪkjələr] [frend] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [bɪ'gæn] .

her	most	particular	friend	and	constant	companion	,	before	the	day's	work	began	.
她	最多	特别的	朋友	和	持续的	伴侣	,	前	这	天	工作	开始	.

在一天的工作开始之前，她最亲密的朋友和忠实的伙伴会陪伴她。

['meɪbəl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ,

Mabel	was	a	little	late	,
梅布尔	曾是	一个	小的	晚的	,

梅布尔稍微迟到了一会儿。

[soʊ] ['mɪni] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['wɪspər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [weɪt] [wen] [sku:l] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

so	Minnie	could	only	whisper	to	her	to	wait	when	school	was	over	,
所以	米妮	可以	仅有的	耳语	到	她	到	等待	什么时候	学校	曾是	超过	,

所以米妮只能悄悄告诉她放学后等着。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] , [fɔ:r; fər] ['mɪni] ,

and	then	they	were	called	to	their	different	places	,	for	Minnie	,
和	然后	他们	是	称为	到	他们的	不同的	地方	,	为了	米妮	,

然后他们被叫到各自的地方，为了米妮，

[ðoʊ] ['jʌŋgər] [baɪ]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [ðæn; ðən]['meɪbəl] , ['ɑ:kjupaɪd] [æn; ən] [əd'vænst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

though	younger	by	almost	a	year	than	Mabel	,	occupied	an	advanced	position	in
尽管	年轻	经过	几乎	一个	年	比	梅布尔	,	占领	一个	先进的	位置	在

[ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] ,

the	first	class	,
这	第一的	班级	,

虽然比梅布尔小将近一岁，但她在一年级中却占据了靠前的位置。

[waɪl] ['meɪbəl][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [mʌtʃ]

while	Mabel	was	only	in	the	second	,	and	even	there	was	not	of	much
尽管	梅布尔	曾是	仅有的	在	这	第二	,	和	甚至	那里	曾是	不是	的	很多

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

而梅布尔只排在第二位，而且即使在第二位也没有太大作用。

['mɪni] ,

Minnie	,
米妮	,

米妮，

[ɪn'di:d] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['lɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [wɪð; wɪθ]['moʊnə] ['kæmərən] [hu:]

indeed	in	most	things	divided	the	laurels	of	the	school	with	Mona	Cameron	who
的确	在	最多	事物	分割	这	月桂树	的	这	学校	和	莫娜	卡梅伦	WHO

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst]['pju:p(ə)l] ,

was	the	oldest	pupil	,
曾是	这	最老	瞳孔	,

事实上，在大多数事情上，她都与年龄最大的学生莫娜·卡梅伦平分了学校的荣誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kept] [ðə; ði] [sku:l] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv]

and	the	emulation	of	the	two	kept	the	school	in	a	perpetual	state	of
和	这	仿真	的	这	二	保留	这	学校	在	一个	永久	状态	的

[ˌefər'vesns] ;

effervescence	;
冒泡	;

两人的相互效仿使学校始终充满活力；

['moʊnə] ['bi:ɪŋ] [ʃɑ:rp] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['ræðər] ['ækrɪd] , [ænd; ənd] ['mɪni] [braɪt] [ænd; ənd]

Mona	being	sharp	,	and	at	times	rather	acrid	,	and	Minnie	bright	and
莫娜	存在	锋利的	,	和	在	时代	相当	辛辣	,	和	米妮	明亮的	和

['spɑ:rklɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] ,

sparkling	and	excitable	,
闪闪发光	和	易激动的	,

莫娜性格尖锐，有时甚至有些刻薄，而米妮则活泼开朗，容易激动。

[ðə; ði]['kɑ:ntækt][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]

the	contact	of	the	two
这	接触	的	这	二

两人的接触

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['neɪtʃɝz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'duːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .
natures was more than calculated to produce such a result .
自然 曾是 更多的 比 计算 到 生产 这样的 一个 结果 .

大自然早已预料到会产生这样的结果。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [wɜːr; wər]
But on this particular day it seemed as if some of the ingredients were
但 在 这 特别的 天 它 似乎 作为 如果 一些 的 这 原料 是
['wɑːntɪŋ] ,
wanting ,
想要 ,

但就这一天而言，似乎有些食材不够用。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [pæst] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl] ,
for the morning and afternoon passed , to the astonishment of all ,
为了 这 早晨 和 下午 通过了 , 到 这 惊讶 的 全部 ,

一上午和一下午就这样过去了，令所有人惊讶的是，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] " [fiz] " [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][wɔːnt] ['sʌmwʌt] [fə'lɪsɪtəsli] [tuː; tə][kɔːl]
without a single " phiz " as the girls were wont somewhat felicitously to call
没有 一个 单身的 " 脸 " 作为 这 女孩们 是 惯于 有些 幸福地 到 称呼
[ðə; ði] ['friːkwənt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ɑːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]
the frequent passages of arms in which the two girls considered it their
这 频繁 段落 的 武器 在 哪个 这 二 女孩们 经过考虑的 它 他们的
[pɪ'kjuːliər] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .
peculiar privilege to indulge .
奇特 特权 到 放纵 .

没有一次“phiz”（女孩们常常略带讽刺地称呼她们频繁的肢体冲突，而这两个女孩认为这是她们的特殊特权）。

['moʊnə][hæd; həd] ['slaɪtli] [sniəd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] ['mɪniːz] ['leɪtɪst] " [kræŋk] , " [ɑːn][ðə; ði]
Mona had slightly sneered at what she termed Minnie's latest " crank , " on the
莫娜 有 轻微地 冷笑 在 什么 她 称为 米妮的 最新的 " 曲柄 , " 在 这
[prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,
preceding evening ,
前 晚上 ,

前一天晚上，莫娜对她所谓的米妮最新的“怪癖”略带嘲讽地笑了笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]
but she had been a good deal impressed by the courage and simplicity of
但 她 有 到过 一个 好的 交易 印象深刻 经过 这 勇气 和 简单 的
['mɪniːz] [kən'dʌkt] ,
Minnie's conduct ,
米妮的 执行 ,

但她对米妮的勇气和朴素品格印象深刻。

[ænd; ənd][ɪn] [riˈæləti] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] ['emjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
and in reality admired it , while she felt she could never emulate it .
和 在 现实 钦佩 它 , 尽管 她 毛毡 她 可以 绝不 仿真 它 .

实际上她很欣赏它，但她觉得自己永远无法效仿它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,
She was honest with herself whatever she might be with others ,
她 曾是 诚实的 和 她自己 任何 她 可能 是 和 其他的 ,

无论她对别人如何，她都对自己诚实。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz]

and	felt	in	a	vague	sort	of	way	that	she	might	be	doing	a	thing	almost	as
和	毛毡	在	一个	模糊的	种类	的	方式	那	她	可能	是	正在做	一个	事物	几乎	作为

['ædmərəb(ə)l] ,

admirable	,
令人钦佩的	,

她隐约觉得，自己可能正在做一件同样令人钦佩的事情。

[ɪf] [nɑːt] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

if	not	as	likely	to	excite	admiration	,
如果	不是	作为	可能	到	激发	钦佩	,

即使不太可能激起赞赏之情，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] [kiːp] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [tʌŋ] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,

if	she	could	even	only	for	one	day	keep	her	sharp	tongue	under	control	,
如果	她	可以	甚至	仅有的	为了	一	天	保持	她	锋利的	舌头	在下面	控制	,

如果她哪怕只有一天能控制住自己尖酸刻薄的嘴巴，

[ænd; ənd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['eksərsaɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv] ['sɑːrkæzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

and	refrain	from	such	exercises	of	the	vein	of	sarcasm	which	was	her
和	避免	从	这样的	练习	的	这	静脉	的	讽刺	哪个	曾是	她

[pɪ'kjuːliər] [ˌkerəktə'rɪstɪk] ,

peculiar	characteristic	,
奇特	特征	,

并应避免使用她特有的那种讽刺挖苦的语言。

[æz; əz] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] ['nesəseri] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

as	at	other	times	she	held	it	almost	necessary	to	perform	.
作为	在	其他	时代	她	握住	它	几乎	必要的	到	履行	.

就像她有时认为表演几乎是必要的一样。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['kwaɪət] [ðæt] [deɪ] ,

Thus	it	was	that	the	school	was	particularly	quiet	that	day	,
因此	它	曾是	那	这	学校	曾是	特别	安静的	那	天	,

因此，那天学校里格外安静。

[fɔːr; fər] ['mɪni] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [səb'duːd] [muːd] ,

for	Minnie	was	also	in	a	subdued	mood	,
为了	米妮	曾是	还	在	一个	低沉的	情绪	,

米妮当时心情也很低落。

[ænd; ənd] [soʊ] [wen] [skuːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf]

and	so	when	school	was	over	and	she	was	at	liberty	to	walk	off
和	所以	什么时候	学校	曾是	超过	和	她	曾是	在	自由	到	走	离开

[wɪð; wɪθ] ['meɪbəl] ,

with	Mabel	,
和	梅布尔	,

所以当放学后，她可以自由地和梅布尔一起离开时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

she	felt	just	in	the	frame	of	mind	for	the	discussion	to	which	she	had	been
她	毛毡	只是	在	这	框架	的	头脑	为了	这	讨论	到	哪个	她	有	到过

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɔːl] [deɪ] .

looking	forward	all	day	.
寻找	向前	全部	天	.

她感觉自己已经做好了充分的心理准备，可以进行她期待了一整天的讨论。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

She	felt	,	however	,	that	she	could	not	proceed	with	it	at	present	,
她	毛毡	,	然而	,	那	她	可以	不是	继续	和	它	在	展示	,

但她觉得目前还无法继续进行下去。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['evri]

on	the	way	home	where	they	would	be	liable	to	interruption	at	almost	every
在	这	方式	家	在哪里	他们	会	是	容易	到	中断	在	几乎	每一个

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

在回家的路上，他们几乎每走一步都可能受到干扰。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] ['meɪbəl][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

so	she	persuaded	Mabel	to	come	home	with	her	.
所以	她	被说服	梅布尔	到	来	家	和	她	.

于是她劝说梅布尔跟她回家。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'friːkwənt]

This	was	no	very	difficult	matter	,	any	more	than	it	was	an	infrequent
这	曾是	不	非常	难的	事情	,	任何	更多的	比	它	曾是	一个	不频繁

[ə'kɜːrəns] , [fɔːr; fər] ['mɪni] [ænd; ənd]

occurrence	,	for	Minnie	and
发生	,	为了	米妮	和

对于米妮来说，这并非一件难事，也并非一件罕见的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['meɪbəl][wɜːr; wər] ['nevər] ['veri] [lɔːŋ] ['seprət] ,

Mabel	were	never	very	long	separate	,
梅布尔	是	绝不	非常	长的	分离	,

梅布尔和她们从未分开过很长时间，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [frend] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

and	having	had	to	leave	without	her	friend	on	the	previous	evening	,
和	拥有	有	到	离开	没有	她	朋友	在	这	以前的	晚上	,

由于前一天晚上不得不独自离开朋友，

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]['meɪbəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

had	been	as	much	a	disappointment	to	Mabel	as	it	had	been	to
有	到过	作为	很多	一个	失望	到	梅布尔	作为	它	有	到过	到

['mɪni] .

Minnie	.
米妮	.

这件事对梅布尔来说，和对米妮一样，都是一次巨大的失望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

It	was	a	remarkable	feature	in	the	friendship	which	existed	between	them	,
它	曾是	一个	卓越	特征	在	这	友谊	哪个	存在	之间	他们	,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

that	it	was	,
那	它	曾是	,

他们之间友谊的一个显著特点是，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kwɑːrəl] [kɔːld] " [hʌfs] .

and	always	had	been	free	from	that	species	of	quarrel	called	"	huffs	.
和	总是	有	到过	自由的	从	那	物种	的	争吵	称为	"	哼	.

而且一直以来都没有发生过那种叫做“生气”的争吵。

" [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [naɪn] ['gɝːlz] - [f'rendʃɪps] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ,

"	In	the	case	of	nine	girls	'	friendships	out	of	ten	,
"	在	这	案件	的	九	女孩们	-	友谊	出去	的	十	,

“十个女孩中，有九个女孩的友谊是……”

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][wʌn]['goʊɪŋ][ɔːf][ɪn][ðə; ði][wei]['meɪbəl][hæd; həd][dʌn] ,

the	fact	of	one	going	off	in	the	way	Mabel	had	done	,
这	事实	的	一	去	离开	在	这	方式	梅布尔	有	完毕	,

其中一个人像梅布尔那样离开的事实，

[wɪ'ðaʊt][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['æftərwərdz][ɔːr][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][bɪ'fɔːr][hænd] ,

without	an	explanation	afterwards	or	an	intimation	before	hand	,
没有	一个	解释	然后	或者	一个	暗示	前	手	,

事后没有解释，事前也没有通知。

[wʊd][hæv; həv][fɔːrmd][ə; eɪ]['veri][strɔːŋ][faʊn'deɪʃ(ə)n][wer'ɑːn][tuː; tə][reɪz][ə; eɪ]['strʌktʃər][ʌv; əv]

would	have	formed	a	very	strong	foundation	whereon	to	raise	a	structure	of
会	有	形成	一个	非常	强的	基础	其中	到	增加	一个	结构	的

['evɪdəns][tuː; tə][pruːv][ðæt]['sʌmθɪŋ][wʌz; wəz][ə'mɪs] ,

evidence	to	prove	that	something	was	amiss	,
证据	到	证明	那	某物	曾是	错误	,

这将为构建证据体系奠定非常坚实的基础，从而证明存在问题。

[wɪtʃ][fjuː]['gɜːlz][kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

which	few	girls	could	have	resisted	.
哪个	很少	女孩们	可以	有	抵抗	.

很少有女孩能抵挡得住这种诱惑。

[bʌt; bət][noʊ][sʌtʃ][aɪ'diːə]['entərd]['mɪniːz][hed] .

But	no	such	idea	entered	Minnie's	head	.
但	不	这样的	主意	进入	米妮的	头	.

但米妮脑子里却丝毫没有这种想法。

[ʃiː; ʃi]['sɪmpli][kən'kluːdid][ðæt]['sʌmθɪŋ]['veri]['presɪŋ][hæd; həd][kəm'peld]['meɪbəl][tuː; tə][liːv]

She	simply	concluded	that	something	very	pressing	had	compelled	Mabel	to	leave
她	简单地	结束	那	某物	非常	紧迫	有	被迫	梅布尔	到	离开

['ɜːrliər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

earlier	than	usual	,
早些时候	比	通常	,

她断定，一定是发生了什么非常紧急的事情迫使梅布尔比平时更早离开。

[ænd; ənd]['trʌstɪd][hɜːr; hər][tuː][kəm'pliːtli][tuː; tə][kə'nekt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni][wei][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

and	trusted	her	too	completely	to	connect	it	in	any	way	with	herself	.
和	可信	她	也	完全地	到	连接	它	在	任何	方式	和	她自己	.

并且完全信任她，以至于没有将此事与自己联系起来。

['æftər]['dɪnər][ðeɪ][prə'siːdid][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ,

After	dinner	they	proceeded	with	their	lessons	,
后	晚餐	他们	继续	和	他们的	课程	,

晚饭后，他们继续上课。

[wɪtʃ][siːmd][tuː; tə][biː; bi][gɑːt]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ][mʌtʃ]['ʃɔːrtər][taɪm][wen][ðə; ði][tuː][wɜːrkt]

which	seemed	to	be	got	over	in	a	much	shorter	time	when	the	two	worked
哪个	似乎	到	是	得到	超过	在	一个	很多	较短	时间	什么时候	这	二	工作

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

当两人合作时，这件事似乎在更短的时间内就解决了。

[ðæn; ðən][wen][ðeɪ][iːtʃ][wɜːrkt]['seprətli] ,

than	when	they	each	worked	separately	,
比	什么时候	他们	每个	工作	分别地	,

比他们各自单独工作时要好得多。

[soʊ][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][suːn][friː][tuː; tə]['set(ə)l][daʊn][bɪ'fɔːr][ðə; ði]['faɪər][ɪn]['mɪniːz][ruːm] ,

so	that	they	were	soon	free	to	settle	down	before	the	fire	in	Minnie's	room	,
所以	那	他们	是	很快	自由的	到	定居	向下	前	这	火	在	米妮的	房间	,

所以他们很快就能在米妮房间的火堆前安顿下来了。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['mɪniːz] [maɪnd] [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] [fɔːr] [deɪz]

and	begin	the	subject	which	had	been	on	Minnie's	mind	for	almost	four	days
和	开始	这	主题	哪个	有	到过	在	米妮的	头脑	为了	几乎	四	天

[naʊ] .

now	.
现在	.

于是，她开始谈论米妮这四天来一直想着的话题。

" [wel] , ['mɪni] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['meɪbəl] [æt; ət] [læst] ,

"	Well	,	Minnie	,	what	is	it	?	"	asked	Mabel	at	last	,
"	出色地	,	米妮	,	什么	是	它	?	"	问	梅布尔	在	最后的	,

“米妮，到底是什么事？”梅宝最后问道。

[fɔːr; fər] ['mɪni] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm]

for	Minnie	seemed	to	be	at	a	loss	how	to	begin	,	now	that	the	time
为了	米妮	似乎	到	是	在	一个	损失	如何	到	开始	,	现在	那	这	时间

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

时机已到，米妮似乎不知该如何开始。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] ['meɪbəlz] [niː] ,

She	walked	over	and	sat	down	on	the	rug	,	leaning	her	head	on	Mabel's	knee	,
她	步行	超过	和	卫星	向下	在	这	小地毯	,	倾斜	她	头	在	梅布尔的	膝盖	,

她走过去，在地毯上坐下，把头靠在梅布尔的膝盖上。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [mæb] , [dɪr] ,

and	began	,	"	you	know	,	Mab	,	dear	,
和	开始	,	"	你	知道	,	梅布	,	亲爱的	,

然后开口说道：“你知道，亲爱的梅布，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['betər] [ɪn] [laɪf]

that	it	isn't	very	long	since	I	found	out	that	there	was	anything	better	in	life
那	它	不是	非常	长的	自从	我	成立	出去	那	那里	曾是	任何事物	更好的	在	生活

[ðæn; ðən] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌnz] [self] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz]

than	laughing	and	dancing	and	enjoying	one's	self	in	the	way	the	world	calls
比	笑	和	跳舞	和	享受	一个人的	自己	在	这	方式	这	世界	呼叫

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

不久前，我发现生活中还有比欢笑、跳舞和以世人所谓的快乐方式享受生活更美好的事情。

[aɪ] [toʊld]

I	told
我	讲述

我告诉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [haʊ] ['mɪstər] . ['lɔːrəns] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

you	all	about	it	before	,	how	Mr	.	Laurence	told	me	about	the	happiness	of
你	全部	关于	它	前	,	如何	先生	.	劳伦斯	讲述	我	关于	这	幸福	的

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

being	a	Christian	,
存在	一个	基督教	,

之前劳伦斯先生跟我讲过身为基督徒的幸福，你们都听过。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ] [oʊn] ['pleʒər] ,

and	living	for	something	beside	my	own	pleasure	,
和	活的	为了	某物	旁	我的	自己的	乐趣	,

除了满足自己的欲望之外，我还要为其他事情而活。

[ænd; ənd] [haʊ] [sɪns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [greɪt] ['hæpinəs] [maɪ'self] .

and	how	since	that	I	have	felt	that	great	happiness	myself	.
和	如何	自从	那	我	有	毛毡	那	伟大的	幸福	我	.

从那以后，我也感受到了那种巨大的幸福。

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	can't	talk	very	much	about	it	,
我	不能	讲话	非常	很多	关于	它	,

我对此不便多谈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [nuː] — [ænd; ənd][soʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ə; eɪ] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

because	it	is	so	new	—	and	so	—	I	can't	find	a	word	for	it	,
因为	它	是	所以	新的	—	和	所以	—	我	不能	寻找	一个	单词	为了	它	,

因为它太新了——而且——我找不到合适的词来形容它，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ðæt] [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

but	I	think	you'll	know	what	I	mean	—	that	I	don't	quite	understand	it	myself	,
但	我	思考	你会	知道	什么	我	意思是	—	那	我	不	相当	理解	它	我	,

但我相信你会明白我的意思——我自己也并非完全理解它。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['kriːtʃər] .

but	I	feel	it	all	the	same	,	and	it	has	made	me	another	creature	.
但	我	感觉	它	全部	这	相同的	,	和	它	有	制成	我	其他	生物	.

但我仍然深有同感，它让我变成了另一个人。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['enibɑːdi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [huː] ['oʊnli] [siːz] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	don't	think	anybody	would	believe	that	who	only	sees	the	outside	of	me	,
我	不	思考	任何人	会	相信	那	WHO	仅有的	看到	这	外部	的	我	,

我觉得只看到我外表的人是不会相信的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] ; [aɪ][hæv; həv] ['dɪfrənt] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz]

but	it	is	quite	true	;	I	have	different	thoughts	and	feelings	and	wishes
但	它	是	相当	真的	;	我	有	不同的	想法	和	情怀	和	愿望

[ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

about	everything	,
关于	一切	,

但这是真的；我对每件事都有不同的想法、感受和愿望。

[ænd; ənd] [fiːl] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nuːli] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ][tuː; tə]

and	feel	altogether	as	if	I	had	newly	awakened	and	could	never	go	to
和	感觉	共	作为	如果	我	有	新	觉醒	和	可以	绝不	去	到

[sliːp] [ə'gen] .

sleep	again	.
睡觉	再次	.

感觉自己仿佛刚刚醒来，再也睡不着了。

" ['mɪni] [hæd; həd] ['rætld] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ɪm'pʌlsɪv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [pʊld] [ʌp]

"	Minnie	had	rattled	on	in	her	usual	impulsive	fashion	,	and	now	pulled	up
"	米妮	有	摇晃	在	在	她	通常	冲动	时尚	,	和	现在	拉	向上

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

“米妮像往常一样滔滔不绝地说着，突然停了下来，

[fɔːr; fər] ['meɪbəlz] [ɑːrm] ['taɪtnd] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [klæsp] ,

for	Mabel's	arm	tightened	round	her	arm	with	a	convulsive	clasp	,
为了	梅布尔的	手臂	收紧	圆形的	她	手臂	和	一个	痉挛	搭扣	,

梅布尔的手臂紧紧地搂着她的手臂，动作僵硬而急促。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ægəni][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

and	her	head	dropped	on	her	shoulder	in	a	perfect	agony	of	weeping	.
和	她	头	掉落	在	她	肩膀	在	一个	完美的	痛苦	的	哭泣	.

她痛苦地垂下头，埋在肩头，放声痛哭。

['mɪni] [felt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'lɑːrm][æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] ,

Minnie	felt	a	good	deal	of	surprise	as	well	as	alarm	at	this	sudden	outburst	,
米妮	毛毡	一个	好的	交易	的	惊喜	作为	出色地	作为	警报	在	这	突然	爆发	,

米妮对这突如其来的爆发感到既惊讶又惊恐。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['meɪbəl][soʊ] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [bɪ'fɔːr] ,

for	she	had	never	seen	Mabel	so	much	overcome	before	,
为了	她	有	绝不	已见	梅布尔	所以	很多	克服	前	,

因为她从未见过梅布尔如此沮丧过。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [haʊ'evər] ,

and	just	now	it	seemed	so	altogether	unaccountable	;	she	concluded	,	however	,
和	只是	现在	它	似乎	所以	共	无法解释	;	她	结束	,	然而	,

而就在刚才，这一切似乎完全无法解释；然而，她总结道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɔːrm]

that	it	would	be	useless	to	attempt	any	solution	of	the	mystery	until	the	storm
那	它	会	是	无用	到	试图	任何	解决方案	的	这	神秘	直到	这	风暴

[hæd; həd] ['sʌmwʌt] [spent] [ɪt'self] ;

had	somewhat	spent	itself	;
有	有些	花费	本身	;

在暴风雨稍稍过去之前，试图解开这个谜团是徒劳的；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['eni] ['kwestʃənz] [ɔːr] [ə'tempts] [æt; ət][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

she	did	not	,	therefore	,	trouble	her	with	any	questions	or	attempts	at	consolation
她	做过	不是	,	所以	,	麻烦	她	和	任何	问题	或者	尝试	在	安慰

,

;

,

因此，她没有再问她任何问题，也没有试图安慰她。

[bʌt; bət] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][kraɪ][ɑːn] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] , ['oʊnli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	allowed	her	to	cry	on	unrestrainedly	,	only	changing	her	position	,
但	允许	她	到	哭	在	不受约束地	,	仅有的	变化	她	位置	,

但允许她尽情哭泣，只是换了个姿势而已。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] ['rendər] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

that	she	might	the	better	render	her	all	the	support	in	her	power	,
那	她	可能	这	更好的	使成为	她	全部	这	支持	在	她	力量	,

这样她就能更好地尽其所能地支持她。

[ænd; ənd] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['evri] [miːnz] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi]

and	convey	to	her	by	every	means	but	that	of	speech	her	sympathy
和	传达	到	她	经过	每一个	方法	但	那	的	演讲	她	同情

[ænd; ənd][kən'sɜːrn] .

and	concern	.
和	忧虑	.

并用除言语以外的一切方式向她表达你的同情和关心。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər]['sɒbz][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [les] [kən'vʌlsɪv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [tuː; tə]

At	length	her	sobs	began	to	be	less	convulsive	,	and	her	tears	to
在	长度	她	啜泣	开始	到	是	较少的	痉挛	,	和	她	眼泪	到

[kʌm] [les] ['friːli] ,

come	less	freely	,
来	较少的	自由	,

渐渐地，她的抽泣声不再那么剧烈，眼泪也不再那么止不住地流下来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt]
and 和 **soon** 很快 **she** 她 **was** 曾是 **able** 有能力的 **to** 到 **speak** 说话 **and** 和 **assure** 保证 **her** 她 **friend** 朋友 **that** 那 **she** 她 **need** 需要 **not** 不是
[biː; bi] ['ʌndər] ['eni] [ˌæprɪ'henʃn] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ,
be 是 **under** 在下面 **any** 任何 **apprehension** 忧虑 **concerning** 有关 **her** 她 **,** ,

很快她就能说话了，并向朋友保证她不必为她担心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [griːf] .
and 和 **that** 那 **she** 她 **would** 会 **soon** 很快 **be** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **tell** 告诉 **her** 她 **the** 这 **cause** 原因 **of** 的 **her** 她 **grief** 悲伤 **.** .

她很快就能告诉她悲伤的原因了。

['mɪni] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] ['meɪbəl]
Minnie 米妮 **waited** 等待 **with** 和 **great** 伟大的 **patience** 耐心 **for** 为了 **some** 一些 **minutes** 分钟 **before** 前 **she** 她 **would** 会 **allow** 允许 **Mabel** 梅布尔
[tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] ,
to 到 **speak** 说话 **again** 再次 **,** ,

米妮耐心地等了几分钟才允许梅布尔再次说话。

[ænd; ənd] [ðen] , ['meɪbəl] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
and 和 **then** 然后 **,** , **Mabel** 梅布尔 **protesting** 抗议 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **all** 全部 **over** 超过 **,** , **and** 和 **that** 那 **she** 她 **was** 曾是
[kwaɪt] [kɑːm] [ə'gen] ,
quite 相当 **calm** 冷静的 **again** 再次 **,** ,

然后，梅布尔抗议说一切都结束了，她又平静下来了。

[bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] ['brɪmɪŋ] [aɪz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['proʊtest] .
began 开始 **with** 和 **brimming** 充满 **eyes** 眼睛 **,** , **notwithstanding** 虽然 **her** 她 **protest** 反对 **.** .

尽管她极力反对，但还是泪流满面地开始了。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ðæt] [kɔːzd] [ˌem 'iː]
" " **It** 它 **must** 必须 **have** 有 **been** 到过 **the** 这 **narration** 旁白 **of** 的 **your** 你的 **happiness** 幸福 **that** 那 **caused** 导致 **me** 我
[tuː; tə] [luːz] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,
to 到 **lose** 失去 **control** 控制 **of** 的 **myself** 我 **,** ,

“一定是你的幸福描述让我失去了控制。”

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [soʊ] ['kiːnli] ,
I 我 **felt** 毛毡 **the** 这 **contrast** 对比 **between** 之间 **it** 它 **and** 和 **my** 我的 **own** 自己的 **state** 状态 **of** 的 **mind** 头脑 **so** 所以 **keenly** 敏锐地 **,** ,

我强烈地感受到了它与我自身心境的对比。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] — [oʊ] , ['mɪni] ,
that 那 **I** 我 **was** 曾是 **quite** 相当 **overcome** 克服 **—** — **Oh** 哦 **,** , **Minnie** 米妮 **,** ,

我当时完全被感动了——哦，米妮，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['evri] [drɑːp] [ʌv; əv] [mɪr] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] [wʌn] ['aʊər] ,
I 我 **would** 会 **give** 给 **every** 每一个 **drop** 降低 **of** 的 **mere** 仅仅 **earthly** 尘世的 **happiness** 幸福 **to** 到 **feel** 感觉 **for** 为了 **one** 一 **hour** 小时 **,** ,

我愿付出世间一切幸福，只为感受一小时的快乐。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] !
what **you** **have** **described** **!**
什么 你 有 描述 !

你描述的就是我所描述的!

" ['mɪni] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **Minnie** **looked** **at** **her** **in** **astonishment** **.**
" 米妮 看起来 在 她 在 惊讶 .

米妮惊讶地看着她。

" [waɪ] , ['meɪbəl] ,
" **Why** **,** **Mabel** **,**
" 为什么 , 梅布尔 ,

“为什么，梅布尔？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['nevər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt]
of **course** **you** **never** **needed** **to** **feel** **such** **a** **thing** **—** **you** **have** **known** **about**
的 课程 你 绝不 需要 到 感觉 这样的 一个 事物 — 你 有 已知 关于
[ðiːz] [θɪŋz] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ! "
these **things** **all** **your** **life** **!** **"**
这些 事物 全部 你的 生活 ! "

你当然不需要有这种感觉——你一辈子都知道这些事!

" [ɑː] , [jes] ! " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] , " [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
" **Ah** **,** **yes** **!** **"** **replied** **Mabel** **,** **"** **I** **have** **known** **about** **them** **,** **as** **you** **say** **,**
" 啊 , 是的 ! " 回复 梅布尔 , " 我 有 已知 关于 他们 , 作为 你 说 ,

“啊，是的！”梅布尔回答说，“正如你所说，我知道这些事。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ðem; ðəm] .
but **I** **have** **never** **known** **them** **.**
但 我 有 绝不 已知 他们 .

但我从未认识他们。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌn] [meɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr]['pɜːrs(ə)n] ,
You **know** **one** **may** **know** **all** **about** **a** **thing** **or** **person** **,**
你 知道 一 可能 知道 全部 关于 一个 事物 或者 人 ,

你知道，一个人可能对某件事或某个人了如指掌，

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][hɪm; ɪm][baɪ][də'rekt] [ɪk'spɪriəns] . "
and **yet** **never** **know** **it** **or** **him** **by** **direct** **experience** **.** **"**
和 然而 绝不 知道 它 或者 他 经过 直接的 经验 . "

然而，我却从未通过直接接触了解过他或他本人。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] ['mɪni] , [rɪ'flektɪvli] .
" **That** **is** **true** **,** **"** **said** **Minnie** **,** **reflectively** **.**
" 那 是 真的 , " 说 米妮 , 反思地 .

“确实如此，”米妮若有所思地说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɪn][ðem; ðəm] ,
" **But** **why** **did** **you** **always** **try** **to** **interest** **me** **in** **them** **,**
" 但 为什么 做过 你 总是 尝试 到 兴趣 我 在 他们 ,

“但是你为什么总是试图让我对它们感兴趣呢？”

[wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [felt] [noʊ] [gʊd] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [jɔːr'self] ? "
when **you** **really** **felt** **no** **good** **effect** **from** **them** **yourself** **?** **"**
什么时候 你 真的 毛毡 不 好的 影响 从 他们 你自己 ? "

当你自己真的感觉不到任何效果时?

" [pliːz] [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] ! " [en'triːtid] ['meɪbəl] ,
" **Please** **don't** **ask** **me** **that** **!** **"** **entreated** **Mabel** **,**
" 请 不 问 我 那 ! " 恳求 梅布尔 ,

“求求你别问我这个问题！”梅布尔恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	would	be	worse	than	useless	for	me	to	try	to	explain	it	,
"	它	会	是	更糟	比	无用	为了	我	到	尝试	到	解释	它	,

“我试图解释这件事只会徒劳无功，甚至更糟。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt]

but	it	is	a	fact	that	I	have	never	known	such	a	change	as	you	talk	about
但	它	是	一个	事实	那	我	有	绝不	已知	这样的	一个	改变	作为	你	讲话	关于

— [æz; əz] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [ɪm'plaɪ] — [soʊ][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn]

—	as	what	we	call	conversion	must	surely	imply	—	so	I	have	never	been
—	作为	什么	我们	称呼	转换	必须	一定	意味着	—	所以	我	有	绝不	到过

[kən'vɜːrtɪd] ,

converted	,
转换	,

但事实上，我从未经历过你所说的这种转变——正如我们所说的转变必然包含的含义——所以我从未皈依过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

and	that	is	the	reason	,	I	suppose	,
和	那	是	这	原因	,	我	认为	,

我想，这就是原因吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[waɪ] [ɔːl][maɪ] ['efərts] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [veɪn] .

why	all	my	efforts	to	interest	you	were	always	vain	.
为什么	全部	我的	努力	到	兴趣	你	是	总是	徒劳	.

为什么我所有试图引起你兴趣的努力都徒劳无功?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['seɪvjər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [maɪ'self] ?

How	could	I	hope	to	lead	you	to	a	Saviour	I	could	not	see	myself	?
如何	可以	我	希望	到	带领	你	到	一个	救主	我	可以	不是	看	我	?

我怎能指望带领你们找到一位我自己都看不见的救世主呢?

" ['mɪni] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Minnie	was	silent	.
"	米妮	曾是	沉默的	.

米妮沉默不语。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['meɪbəlz] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

She	could	not	understand	Mabel's	difficulty	,	and	therefore	did	not	feel	able	to
她	可以	不是	理解	梅布尔的	困难	,	和	所以	做过	不是	感觉	有能力的	到

[dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .

discuss	it	.
讨论	它	.

她无法理解梅布尔的困难，因此觉得自己无法与她讨论这个问题。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ɔːr] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] ['iːðər] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]

She	could	not	say	anything	to	comfort	or	console	her	either	,	from	her	own
她	可以	不是	说	任何事物	到	舒适	或者	安慰	她	任何一个	,	从	她	自己的

[ʃɔːrt] [ɪk'spɪriəns] ,

short	experience	,
短的	经验	,

以她自己短暂的经历来看，她也无法说任何话来安慰或抚慰她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] ,

because	she	felt	,	notwithstanding	all	that	she	had	just	heard	,
因为	她	毛毡	,	虽然	全部	那	她	有	只是	听到	,

尽管她刚才听到了那么多，但她仍然觉得

[ðæt] ['meɪbəl][wʌz; wəz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] — ['fɜ:rðər] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

that **Mabel** **was** **years** **and** **years** **before** **her** **on** **the** **road** **—** **further** **by** **a** **long**

那 梅布尔 曾是 年 和 年 前 她 在 这 路 — 更远 经过 一个 长的

[wei] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

way **than** **all** **the** **years** **of** **her** **life** **.**

方式 比 全部 这 年 的 她 生活 .

梅布尔早在她之前很多年就开始上路了——远远超过了她一生所经历的岁月。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðɪs] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ;

She **felt** **this** **but** **could** **not** **say** **it** **;**

她 毛毡 这 但 可以 不是 说 它 ;

她有这种感觉，但却说不出口；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['hʌvər] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

it **seemed** **to** **hover** **through** **her** **mind** **like** **a** **shadow** **,**

它 似乎 到 徘徊 通过 她 头脑 喜欢 一个 阴影 ,

它仿佛像影子一样在她脑海中徘徊。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][græsp][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [wɜ:rdz] .

and **she** **could** **not** **grasp** **it** **in** **order** **to** **put** **it** **into** **words** **.**

和 她 可以 不是 抓牢 它 在 命令 到 放 它 进入 字 .

她无法理解，也无法用语言表达出来。

['meɪbəl] [sɔ:] [haʊ] ['pʌz(ə)ld] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

Mabel **saw** **how** **puzzled** **she** **was** **,**

梅布尔 锯 如何 困惑 她 曾是 ,

梅布尔看出她很困惑，

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər] [pi:s] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt]

and **realized** **how** **dangerous** **it** **might** **be** **to** **her** **peace** **to** **communicate**

和 已实现 如何 危险的 它 可能 是 到 她 和平 到 交流

['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [steɪt] ;

difficulties **of** **such** **a** **nature** **in** **her** **present** **impressionable** **state** **;**

困难 的 这样的 一个 自然 在 她 展示 易受影响的 状态 ;

并意识到，在她目前这种易受影响的状态下，将这种性质的困难告诉别人可能会对她的内心平静造成多么大的危险；

[ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [ɪn'devər] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɜ:r; hər][maɪnd]['ɪntu:][ə; eɪ]['seɪfər] ['tʃæn(ə)l] [baɪ] ['getɪŋ]

she **therefore** **endeavoured** **to** **divert** **her** **mind** **into** **a** **safer** **channel** **by** **getting**

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] .

her **to** **talk** **about** **herself** **.**

她 到 讲话 关于 她自己 .

因此，她试图通过让她谈论自己来转移她的注意力，使她把注意力转移到更安全的话题上。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

" **It** **is** **very** **silly** **of** **me** **,** **"** **she** **said** **,**

" 它 是 非常 愚蠢的 的 我 , " 她 说 ,

“我真是太傻了，”她说。

" [tu:; tə] [spi:k] [ðʌs] [tu:; tə][ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv][soʊ] ['nu:li] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [reɪs] .

" **to** **speak** **thus** **to** **you** **who** **have** **so** **newly** **begun** **the** **race** **.**

" 到 说话 因此 到 你 WHO 有 所以 新 开始 这 种族 .

“对于你们这些刚刚开始这场竞赛的人来说，我想这样说。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

What **should** **you** **know** **of** **such** **things** **?**

什么 应该 你 知道 的 这样的 事物 ?

你应该了解这些事情些什么？

[kʌm] , [wi:; wi] [wəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

Come **,** **we** **won't** **talk** **about** **them** **,**

来 , 我们 惯于 讲话 关于 他们 ,

好了，我们不谈他们了。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɔːrbɪd] ['nəʊʃnz] [ɪn] [taɪm] ; [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt]

and	I	daresay	I	shall	grow	out	of	such	morbid	notions	in	time	;	tell	me	about
和	我	敢说	我	将	生长	出去	的	这样的	病态的	概念	在	时间	;	告诉	我	关于

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

我想我终有一天会摒弃这种病态的想法；跟我说说你自己吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [haʊ] ['dɪfrənt] [juː; jʊ]

I	am	sure	it	will	do	me	good	;	you	were	telling	me	about	how	different	you
我	是	当然	它	将要	做	我	好的	;	你	是	讲述	我	关于	如何	不同的	你

[felt] .

felt	.
毛毡	.

我相信这对我有好处；你之前跟我说过你感觉很不一样。

[pliːz] [duː][goʊ][ɑːn] . "

Please	do	go	on	.	"
请	做	去	在	.	"

请继续。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ə'fekt] [juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'fɔːr] ?

"	But	are	you	sure	it	won't	affect	you	as	it	did	before	?
"	但	是	你	当然	它	惯于	影响	你	作为	它	做过	前	?

但你确定它不会像以前那样对你产生影响吗?

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	would	like	to	tell	you	about	it	because	of	what	it	has	led	me	to
我	会	喜欢	到	告诉	你	关于	它	因为	的	什么	它	有	引领	我	到

[duː] ,

do	,
做	,

我想把这件事告诉你们，因为它促使我做了这件事。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] , [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

and	because	I	would	like	you	to	feel	as	I	do	,	if	,	as	you	say	,
和	因为	我	会	喜欢	你	到	感觉	作为	我	做	,	如果	,	作为	你	说	,

因为我希望你也能有和我一样的感受，如果，正如你所说，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

you	have	never	felt	it	.
你	有	绝不	毛毡	它	.

你从未有过这种感觉。

" [ænd; ənd] ['mɪni] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	And	Minnie	looked	at	her	with	great	tears	in	her	eyes	,
"	和	米妮	看起来	在	她	和	伟大的	眼泪	在	她	眼睛	,

“米妮含着泪看着她，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər][wɔːrm]

and	with	a	great	pity	in	her	warm
和	和	一个	伟大的	遗憾	在	她	温暖的

她怀着深深的怜悯，热情地拥抱着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['dʒenərəs] [hɑːrt] , ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hæf][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

generous	heart	,	wishing	she	could	give	half	her	happiness	to	her	friend	.
慷慨的	心	,	祝	她	可以	给	一半	她	幸福	到	她	朋友	.

心地善良的她，希望能够将自己一半的幸福分享给朋友。

" [goʊ][ɑːn] , [dɪr] , " [sed] ['meɪbəl] , " [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] . "

"	Go	on	,	dear	,	"	said	Mabel	,	"	you	don't	know	how	much	good	it	will	do	me	.	"
"	去	在	,	亲爱的	,	"	说	梅布尔	,	"	你	不	知道	如何	很多	好的	它	将要	做	我	.	"

“去吧，亲爱的，”梅布尔说，“你不知道这对我有多么大的好处。”

" [wel] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['meɪbəl] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] ,

"	Well	,	but	I	must	tell	you	,	Mabel	,	that	although	I	am	very	happy	,
"	出色地	,	但	我	必须	告诉	你	,	梅布尔	,	那	虽然	我	是	非常	快乐的	,

“嗯，但我必须告诉你，梅布尔，虽然我非常高兴，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['trʌblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] ['aʊtwərdli] ,

it	sometimes	troubles	me	to	think	how	little	I	am	changed	outwardly	,
它	有时	麻烦	我	到	思考	如何	小的	我	是	已更改	向外	,

有时想到自己外表几乎没有改变，我会感到困扰。

[ænd; ənd] [haʊ] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [jɔːr'self] [wʊd] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

and	how	nobody	but	yourself	would	believe	anything	of	all	I	have	told	you	.
和	如何	无人	但	你自己	会	相信	任何事物	的	全部	我	有	讲述	你	.

除了你之外，没有人会相信我告诉你的一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['moʊnə] ['kæmərən] ['wʊdnt] " — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,

I	am	sure	Mona	Cameron	wouldn't	"	—	she	stopped	suddenly	,
我	是	当然	莫娜	卡梅伦	不会	"	—	她	停止	突然	,

“我确信莫娜·卡梅隆不会——”她突然停了下来。

[hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr'self] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['riːteɪl] [tuː; tə]['meɪbəl][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

half	inclined	to	interrupt	herself	in	order	to	retail	to	Mabel	the	incident	of	the
一半	倾斜	到	打断	她自己	在	命令	到	零售	到	梅布尔	这	事件	的	这

['priːviəs] [deɪ] ,

previous	day	,
以前的	天	,

她几乎想打断自己的话，把前一天发生的事情告诉梅布尔。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] — " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	thinking	better	of	it	,	she	resumed	—	"	It	does	trouble	me	more	than
但	思维	更好的	的	它	,	她	恢复	—	"	它	做	麻烦	我	更多的	比

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] ,

a	little	,	sometimes	,
一个	小的	,	有时	,

但转念一想，她又接着说：“有时候，这件事确实让我很困扰。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

but	I'm	not	going	to	lot	it	.
但	我是	不是	去	到	很多	它	.

但我不会放弃它。

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl]

I	know	about	the	difference	,	and	you	know	about	it	,	and	better	than	all
我	知道	关于	这	不同之处	,	和	你	知道	关于	它	,	和	更好的	比	全部

,

,

,

我知道其中的区别，你也知道，而且你比所有人都更清楚。

[gɑːd] [huː] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

God	who	wrought	it	knows	about	it	,
上帝	WHO	锻	它	知道	关于	它	,

创造这一切的神知道这件事。

[soʊ] [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ? "

so	what	can	it	matter	whether	the	world	knows	about	it	or	not	?	"
所以	什么	能	它	事情	无论	这	世界	知道	关于	它	或者	不是	?	"

所以，世人知不知道这件事又有什么关系呢?

" [bʌt; bət] , ['mɪni] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meɪbəl] , " [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [ðer; ðər] ;

"	But	,	Minnie	,	"	interrupted	Mabel	,	"	I	don't	see	that	you	are	quite	right	there	;
"	但	,	米妮	,	"	中断	梅布尔	,	"	我	不	看	那	你	是	相当	正确的	那里	;

“但是，米妮，”梅布尔打断道，“我觉得你的说法并不完全正确；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [wiː; wi] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌt] [saɪd] [wiː; wi]

it	must	be	of	consequence	that	we	show	to	the	world	what	side	we
它	必须	是	的	结果	那	我们	展示	到	这	世界	什么	边	我们

[ɑːr; ər][ɑːn] .

are	on	.
是	在	.

向世界表明我们站在哪一边，这至关重要。

" — " [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪni] ['heɪstɪli] ,

"	—	"	O	,	yes	,	of	course	,	"	replied	Minnie	hastily	,
"	—	"	哦	,	是的	,	的	课程	,	"	回复	米妮	草草	,

“哦，是的，当然，”米妮急忙回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] — [aɪ] [ment] [ðə; ði] [skuːl] - ['gɜːlz] [pər'tɪkjələrli] [wen] [aɪ] [sed]

"	I	was	just	coming	to	that	—	I	meant	the	school	-	girls	particularly	when	I	said
"	我	曾是	只是	未来	到	那	—	我	意思是	这	学校	-	女孩们	特别	什么时候	我	说

[ðə; ði][wɜːrld][dʒʌst] [naʊ] ,

the	world	just	now	,
这	世界	只是	现在	,

“我正要说到这一点——我刚才说全世界的时候，特别指的是那些女学生。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti]

because	I	know	it	will	take	a	long	time	to	convince	them	of	the	reality
因为	我	知道	它	将要	拿	一个	长的	时间	到	说服	他们	的	这	现实

[ʌv; əv] [ðɪs] — [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [kən'vɪnst] ,

of	this	—	indeed	I	am	inclined	to	think	they	won't	be	convinced	,
的	这	—	的确	我	是	倾斜	到	思考	他们	惯于	是	确信	,

因为我知道要让他们相信这件事的真实性需要很长时间——事实上，我倾向于认为他们不会被说服。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [suːt][ðer; ðər][aɪ'diːəz] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] !

it	won't	suit	their	ideas	—	but	there	,	I	am	again	!
它	惯于	套装	他们的	想法	—	但	那里	,	我	是	再次	!

这不符合他们的想法——但我又来了！

[dʒʌdʒɪŋ] [ðem; ðəm][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wei] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'demɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌem 'iː] .

judging	them	just	in	the	very	way	I	am	condemning	them	for	judging	me	.
评判	他们	只是	在	这	非常	方式	我	是	谴责	他们	为了	评判	我	.

我谴责他们评判我，也同样评判他们。

[oʊ] , [dɪr] ,

Oh	,	dear	,
哦	,	亲爱的	,

哦亲爱的，

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ]

what	a	long	time	it	will	take	before	I	get	out	of	my	old	way	of	speaking
什么	一个	长的	时间	它	将要	拿	前	我	得到	出去	的	我的	老的	方式	的	请讲

[wɪ'ðaʊt] [θɔːt] ,

without	thought	,
没有	想法	,

我还需要很长时间才能改掉不经思考的旧习惯。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ri'bjuːks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] !

for	which	my	new	way	of	thinking	rebukes	me	a	thousand	times	a	day	!
为了	哪个	我的	新的	方式	的	思维	责备	我	一个	千	时代	一个	天	!

为此，我的新思维方式每天都在责备我一千次！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

" ['peɪʃ(ə)ns] , [dɪr] , " [ˌrekə'mendɪd] ['meɪbəl] , ['noʊɪŋ] [wel] [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]
" Patience , dear , " recommended Mabel , knowing well what a hard recommendation
" 耐心 , 亲爱的 , " 受到推崇的 梅布尔 , 会心 出色地 什么 一个 难的 推荐
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [bʌt; bət]
it was to follow , but
它 曾是 到 跟随 , 但

“耐心点，亲爱的，”梅布尔建议道，她很清楚这条建议有多难做到，但是

['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
feeling she must say something .
感觉 她 必须 说 某物 .

她觉得自己必须说点什么。

" [jes] , ['meɪbəl] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪni] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] — ['iːv(ə)n][aɪ] ,
" Yes , Mabel , " returned Minnie , " I am learning patience — even I ,
" 是的 , 梅布尔 , " 返回 米妮 , " 我 是 学习 耐心 — 甚至 我 ,

“是的，梅布尔，”米妮回答说，“我正在学习耐心——即使是我，

[huː] ['nevər] [nuː] [wʌt] [rɪ'streɪnt] [ment] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,
who never knew what restraint meant all my life ,
WHO 绝不 知道 什么 克制 意思是 全部 我的 生活 ,

我一生都不懂克制为何物，

[ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt] [truː] ['friːdəm] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
am learning what true freedom is for the first time .
是 学习 什么 真的 自由 是 为了 这 第一的 时间 .

我第一次体会到真正的自由是什么。

" ['meɪbəl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪstfəli] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
" Mabel looked down at her wistfully , as if half inclined to say something ,
" 梅布尔 看起来 向下 在 她 怅然地 , 作为 如果 一半 倾斜 到 说 某物 ,

梅布尔若有所思地低头看着她，似乎想说些什么。

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər]['deɪndʒər][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
but remembering her danger she remained silent .
但 记住 她 危险 她 剩余 沉默的 .

但想到自己身处险境，她便保持沉默。

" [ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪni] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,
" And that just reminds me , " continued Minnie , after a moment's pause ,
" 和 那 只是 提醒 我 , " 持续 米妮 , 后 一个 瞬间 暂停 ,

“这让我想起……”米妮停顿片刻后继续说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
" that I have not yet told you the new idea I have been so longing to
" 那 我 有 不是 然而 讲述 你 这 新的 主意 我 有 到过 所以 渴望 到
[hæv; həv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] ,
have your opinion upon ,
有 你的 观点 之上 ,

“我还没来得及告诉你我一直渴望听取你意见的新想法，

[sɪns] ['evər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] . "
since ever it came into my head . "
自从 曾经 它 来了 进入 我的 头 . "

自从这个想法出现在我的脑海里以来。”

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] , " ['meɪbəl] ['ænsər] , " [juː; jʊ] [siː] [ɪts] [kwaɪt] [leɪt] [ɔːl'redi] .

"	Well	,	you	must	make	haste	,	"	Mabel	answered	,	"	you	see	its	quite	late	already	.
"	出色地	,	你	必须	制作	匆忙	,	"	梅布尔	回答	,	"	你	看	它是	相当	晚的	已经	.

“那你得抓紧时间了，”梅布尔回答说，“你看，时间已经很晚了。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] !

"	O	,	it	won't	take	long	!
"	哦	,	它	惯于	拿	长的	!

“哦，不会花很长时间的！”

[aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ,

I'll	just	tell	you	about	it	,	and	we	can	go	into	it	some	other	time	,
患病的	只是	告诉	你	关于	它	,	和	我们	能	去	进入	它	一些	其他	时间	,

我就简单跟你说说，我们以后再详细讨论。

[ɪts]['oʊnli][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

its	only	a	project	,	you	know	,
它是	仅有的	一个	项目	,	你	知道	,

这只是个项目而已，你知道的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [fɜːrst] , [ænd; ənd]

and	of	course	I	wanted	to	have	your	opinion	and	advice	first	,	and
和	的	课程	我	通缉	到	有	你的	观点	和	建议	第一的	,	和

[jʊr; jər] [help] ['æftərwərdz] . "

your	help	afterwards	.	"
你的	帮助	然后	.	"

当然，我首先想听听您的意见和建议，之后也希望得到您的帮助。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn] , " [sed] ['meɪbəl] ['smaɪlɪŋ] .

"	All	of	which	you	may	count	on	,	"	said	Mabel	smiling	.
"	全部	的	哪个	你	可能	数数	在	,	"	说	梅布尔	微笑	.

“这些你都可以放心，”梅布尔笑着说。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

"	Well	,	then	,	I	must	ask	you	in	the	first	place	,
"	出色地	,	然后	,	我	必须	问	你	在	这	第一的	地方	,

那么，我首先要问的是：

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pɪt] [wɪtʃ] ['pɑːpə] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

if	you	know	the	row	of	houses	down	beside	the	pit	which	papa	built	for	the
如果	你	知道	这	排	的	房屋	向下	旁	这	坑	哪个	爸爸	建造	为了	这

['maɪnərz] ? "

miners	?	"
矿工	?	"

你知道矿井旁边那排房子吗？那是爸爸为矿工们盖的。

" [jes] , [aɪ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] . "

"	Yes	,	I	pass	it	every	day	coming	to	school	.	"
"	是的	,	我	经过	它	每一个	天	未来	到	学校	.	"

“是的，我每天上学都会经过这里。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [haʊ] [ɪl] - [kept] [ænd; ənd]['dɜːrti][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ,

"	Then	you	will	probably	have	noticed	how	ill	-	kept	and	dirty	the	houses	are	,
"	然后	你	将要	大概	有	注意到	如何	患病的	-	保留	和	肮脏的	这	房屋	是	,

那么你可能已经注意到这些房子多么脏乱不堪了，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'taɪdi][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] , [huː] [kən'tɪnjʊəli] [laʊndʒ] [ænd; ənd]

and	how	untidy	the	women	and	children	are	,	who	continually	lounge	and
和	如何	凌乱	这	女性	和	孩子们	是	,	WHO	持续	休息室	和

[rɑːmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːz] . "

romp	about	the	doors	.	"
欢蹦乱跳	关于	这	门	.	"

还有那些邋遢的妇女和儿童，他们总是懒洋洋地在门口闲逛、嬉戏。

" [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['meɪbəl] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n]
" Indeed I have , " returned Mabel , " and I have often
" 的确 我 有 , " 返回 梅布尔 , " 和 我 有 经常

“的确如此，”梅布尔回答说，“而且我经常……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðoʊz] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l]
thought what a pity it was that those houses which might be made so beautiful
想法 什么 一个 遗憾 它 曾是 那 那些 房屋 哪个 可能 是 制成 所以 美丽的
,
,
,

心想，那些原本可以建得如此漂亮的房子，真是太可惜了。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kept] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] . "
should be kept in such a state . "
应该 是 保留 在 这样的 一个 状态 . "

应该保持这种状态。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] ['pɑ:pə][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] .
" That is just what papa was saying the other morning at breakfast .
" 那 是 只是 什么 爸爸 曾是 说 这 其他 早晨 在 早餐 .

“爸爸那天早上吃早饭的时候也是这么说的。”

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ə'pru:vd] ['prɪnsəp(ə)lz]
He said that he had had the houses built on the most approved principles
他 说 那 他 有 有 这 房屋 建造 在 这 最多 得到正式认可的 原则
,
,
,

他说，这些房子是按照最受认可的原则建造的。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'vi:niəns] [ænd; ənd] [fə'sɪləti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [helθ]
with every sort of convenience and facility for the promotion of health
和 每一个 种类 的 方便 和 设施 为了 这 晋升 的 健康
[ænd; ənd]['ɔ:rdər] ,
and order ,
和 命令 ,

具备各种促进健康和秩序的便利设施，

[ænd; ənd] [jet] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][pɪt] [læst] [wi:k] ,
and yet when he took a party of gentleman down to the pit last week ,
和 然而 什么时候 他 采取 一个 派对 的 绅士 向下 到 这 坑 最后的 星期 ,

然而，上周他却带着一群绅士下到矿井去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði]['skwɑ:lər][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
he was utterly ashamed to observe the squalor and misery of the place .
他 曾是 完全地 羞愧 到 观察 这 肮脏不堪 和 苦难 的 这 地方 .

看到这个地方的肮脏和悲惨景象，他感到无比羞愧。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst] [slʌmz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] [wɜ:rs] ,
He said that some of the worst slums of London could hardly be worse ,
他 说 那 一些 的 这 最差 贫民窟 的 伦敦 可以 几乎 是 更糟 ,

他说，伦敦一些最糟糕的贫民窟也好不到哪里去。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [er] ,
except in the matter of light and air ,
除了 在 这 事情 的 光 和 空气 ,

除了光线和空气之外，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðiːz] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['duːɪŋ] [ðer; ðər][best][tuː; tə][ɪk'skluːd] ,

and	even	these	the	people	seemed	to	be	doing	their	best	to	exclude	,
和	甚至	这些	这	人们	似乎	到	是	正在做	他们的	最好的	到	排除	,

甚至连这些人，人们似乎也在竭尽全力地排斥在外。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] ['kʌvərd] [ænd; ənd] ['taɪtli] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] .

judging	from	the	dust	covered	and	tightly	closed	windows	.
评判	从	这	灰尘	涵盖	和	紧紧	关闭	视窗	.

从布满灰尘且紧闭的窗户来看。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

It	just	occurred	to	me	while	he	was	speaking	that	perhaps	I	might	be	able
它	只是	发生	到	我	尽管	他	曾是	请讲	那	也许	我	可能	是	有能力的

[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['rɛmədi] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

to	do	something	to	remedy	this	terrible	state	of	affairs	.
到	做	某物	到	补救	这	糟糕的	状态	的	事务	.

他说话的时候，我突然想到，或许我可以做点什么来改变这种糟糕的局面。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['pɑːpə] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es] .

I	am	sure	papa	would	be	glad	to	do	anything	to	help	us	.
我	是	当然	爸爸	会	是	高兴的	到	做	任何事物	到	帮助	我们	.

我相信爸爸一定会非常乐意帮助我们。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] ,

I	have	not	said	anything	to	him	about	it	till	I	should	hear	your	verdict	,
我	有	不是	说	任何事物	到	他	关于	它	直到	我	应该	听到	你的	判决	,

在听到你的判决之前，我不会就此事告诉他。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [plæn] [wʊd] [biː; bi]

and	because	I	haven't	the	least	shadow	of	an	idea	what	plan	would	be
和	因为	我	还没有	这	至少	阴影	的	一个	主意	什么	计划	会	是

[best] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] .

best	to	go	upon	.
最好的	到	去	之上	.

因为我一点头绪都没有，不知道该采取什么方案才是最好的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	do	you	think	of	it	?	"
什么	做	你	思考	的	它	?	"

你觉得怎么样?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

"	I	think	it	will	be	a	very	difficult	matter	,	and	will	require	a	great	deal	of
"	我	思考	它	将要	是	一个	非常	难的	事情	,	和	将要	要求	一个	伟大的	交易	的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

我认为这将是一件非常棘手的事情，需要深思熟虑。

" [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] ['θɔːtfəli] .

"	replied	Mabel	thoughtfully	.
"	回复	梅布尔	深思熟虑	.

“梅布尔若有所思地回答道。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɔːr] [ɪm'præktɪkəbl] ? " [in'kwaiəd] ['mɪni] , ['æŋkʃəsli] .

"	But	you	don't	think	it	impossible	or	impracticable	?	"	inquired	Minnie	,	anxiously	.
"	但	你	不	思考	它	不可能的	或者	不切实际	?	"	询问	米妮	,	焦虑地	.

“但你不认为这是不可能的或不切实际的吗？”米妮焦急地问道。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? — [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr][hændz] [wɪl] [biː; bi] [strɔːŋ]
" **Impossible** **?** **—** **no** **,** " **replied** **she** **,** " **But** **do** **you** **think** **our** **hands** **will** **be** **strong**
" 不可能的 ? — 不 , " 回复 她 , " 但 做 你 思考 我们的 双手 将要 是 强的
[ɪ'nʌf] ,
enough **,**
足够的 ,

“不可能吗？——不，”她回答说，“但是你认为我们的双手足够强壮吗？”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [staʊt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
and **our** **hearts** **stout** **enough** **for** **such** **an** **undertaking** **.**
和 我们的 心 肥硕 足够的 为了 这样的 一个 承诺 .

我们有足够的勇气去完成这项任务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ʌp][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
It **is** **not** **a** **thing** **we** **may** **take** **up** **to** **amuse** **ourselves** **with** **for** **a** **moment** **,**
它 是 不是 一个 事物 我们 可能 拿 向上 到 娱乐 我们自己 和 为了 一个 片刻 ,

这不是我们可以拿来消遣娱乐的东西。

[ænd; ənd] [θroʊ] [daʊn] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **throw** **down** **when** **we** **are** **tired** **of** **it** **.**
和 扔 向下 什么时候 我们 是 疲劳的 的 它 .

当我们厌倦了的时候，就会把它扔掉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" O , there's no fear of you doing that with anything , and as for me ,
" 哦 , 有 不 害怕 的 你 正在做 那 和 任何事物 , 和 作为 为了 我 ,

“哦，你完全不用担心你会那样做，至于我，

[aɪ][mʌst; məst] [straɪk] [waɪl] [ðə; ði]['aɪərn][ɪz][hɑːt] .
I **must** **strike** **while** **the** **iron** **is** **hot** **.**
我 必须 罢工 尽管 这 铁 是 热的 .

我必须趁热打铁。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [nuː] [im'preʃəns] [wer] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
You **know** **how** **new** **impressions** **wear** **off** **with** **me** **,**
你 知道 如何 新的 印象 穿 离开 和 我 ,

你知道我对新事物的印象总是很快就会消失。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][get]['ɪntuː][sʌm; səm][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][æt; ət][wʌns] ,
and **if** **I** **don't** **get** **into** **some** **work** **of** **this** **kind** **at** **once** **,**
和 如果 我 不 得到 进入 一些 工作 的 这 种类 在 一次 ,

如果我不能马上找到这类工作，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [aɪl] [get] [kuːl] .
I **am** **afraid** **I'll** **get** **cool** **.**
我 是 害怕的 患病的 得到 凉爽的 .

我怕我会变冷。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [aɪ] [fɪr] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
I **don't** **mean** **that** **I** **fear** **going** **back** **to** **where** **I** **was** **,**
我 不 意思是 那 我 害怕 去 后退 到 在哪里 我 曾是 ,

我的意思并不是说我害怕回到过去的样子，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk][juː; jʊ] , [aɪ] ['hævnt] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
but **I** **am** **not** **like** **you** **,** **I** **haven't** **lived** **in** **it** **all** **my** **life** **,**
但 我 是 不是 喜欢 你 , 我 还没有 居住地 在 它 全部 我的 生活 ,

但我跟你不一样，我没有从小就生活在那种环境里。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ] ['ɪntrəst] .

and	I	need	something	to	keep	up	my	interest	.
和	我	需要	某物	到	保持	向上	我的	兴趣	.

我需要一些东西来保持我的兴趣。

[its] [soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] ,

It's	so	with	me	in	everything	else	,
它是	所以	和	我	在	一切	别的	,

它对我来说就像其他所有事情一样，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

and	I	am	sure	it	won't	be	different	in	this	case	,
和	我	是	当然	它	惯于	是	不同的	在	这	案件	,

我相信这次也不会例外。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['neɪtʃər] [wəʊnt] [tʃeɪndʒ] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] .

because	of	course	my	nature	won't	change	,	although	my	heart	has	.
因为	的	课程	我的	自然	惯于	改变	,	虽然	我的	心	有	.

因为我的本性当然不会改变，尽管我的内心已经改变了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] ;

But	that	is	not	all	;
但	那	是	不是	全部	;

但这还不是全部；

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [fjuː] [wiːks] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [dʒʌst][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [træns] — [ðæt] [ɪz] ,

during	these	few	weeks	I	have	been	living	just	in	a	sort	of	trance	—	that	is	,
期间	这些	很少	周	我	有	到过	活的	只是	在	一个	种类	的	发呆	—	那	是	,

在过去的几周里，我一直处于一种恍惚的状态——也就是说，

['evri] ['moʊmənt] [aɪv] [bɪn] [ə'loʊn] ,

every	moment	I've	been	alone	,
每一个	片刻	我已经	到过	独自的	,

我独处的每一刻，

['kɑːntent][tuː; tə] [driːm] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [haʊ] [gʊd] [gɑːd][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

content	to	dream	all	the	time	of	how	good	God	had	been	to	me	,
内容	到	梦	全部	这	时间	的	如何	好的	上帝	有	到过	到	我	,

我总是沉浸在对上帝恩慈的幻想中，

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['pɑːpə] [spoʊk] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ,

but	just	the	night	before	papa	spoke	about	those	people	,
但	只是	这	夜晚	前	爸爸	辐	关于	那些	人们	,

但就在前一天晚上，爸爸还谈到了那些人。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] ['ʌðər] ,

it	suddenly	occurred	to	me	that	I	must	do	something	to	help	others	,
它	突然	发生	到	我	那	我	必须	做	某物	到	帮助	其他的	,

我突然意识到我必须做些事情来帮助别人。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][let][hɪm; ɪm] .

to	find	out	how	good	He	would	be	to	them	if	they	would	only	let	Him	.
到	寻找	出去	如何	好的	他	会	是	到	他们	如果	他们	会	仅有的	让	他	.

想知道如果他们愿意接受祂，祂会如何善待他们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dredfəli] ['selfɪʃ] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['hæpinəs] ,

It	seemed	dreadfully	selfish	to	sit	still	and	drink	in	that	wonderful	happiness	,
它	似乎	极其糟糕	自私	到	坐	仍然	和	喝	在	那	精彩的	幸福	,

静静地坐着享受那份美好的幸福，似乎是一种极其自私的行为。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['daɪɪŋ]

without	offering	some	of	it	to	others	when	there	are	thousands	dying
没有	提供	一些	的	它	到	其他的	什么时候	那里	是	数千	垂死

[fɔːr; fər][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	a	drop	of	it	.
为了	一个	降低	的	它	.

当成千上万的人渴望一滴水而死去时，却没有人愿意分一些给其他人。

[soʊ] [wen] ['pɑːpə] [spoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['maɪnərz] [daʊn] [æt; ət] - ,

So	when	papa	spoke	about	the	miners	down	at	Hollowmell	,
所以	什么时候	爸爸	辐	关于	这	矿工	向下	在	-	,

所以当爸爸谈到霍洛梅尔的矿工们时，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [wɜːrk] [dʒʌst] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

it	struck	me	that	here	was	work	just	ready	for	me	.
它	击	我	那	这里	曾是	工作	只是	准备好	为了	我	.

我突然意识到，这里有份工作正适合我。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['meɪbəl] [wʊd]

"	She	stopped	,	a	little	out	of	breath	,	and	waited	to	hear	what	Mabel	would
"	她	停止	,	一个	小的	出去	的	气息	,	和	等待	到	听到	什么	梅布尔	会

[seɪ] .

say	.
说	.

她停了下来，有些气喘吁吁，等着听梅布尔会说什么。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] , " [sed] ['meɪbəl] ,

"	Well	,	it	does	seem	,	"	said	Mabel	,
"	出色地	,	它	做	似乎	,	"	说	梅布尔	,

“嗯，看起来确实如此，”梅布尔说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]['dʒækɪt][ænd; ənd][hæt] ,

beginning	at	the	same	time	to	put	on	her	jacket	and	hat	,
开始	在	这	相同的	时间	到	放	在	她	夹克	和	帽子	,

她同时开始穿上外套和帽子，

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [ɪn][hænd] ;

"	It	does	seem	as	if	it	was	intended	you	should	take	this	in	hand	;
"	它	做	似乎	作为	如果	它	曾是	故意的	你	应该	拿	这	在	手	;

“看来这件事似乎是想让你亲自处理；

[bʌt; bət][dəʊnt][let][ˌjuː 'es][duː] ['eniθɪŋ] ['ræʃli] .

but	don't	let	us	do	anything	rashly	.
但	不	让	我们	做	任何事物	贸然	.

但不要让我们轻举妄动。

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['kerfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

Let	us	think	it	over	carefully	for	a	week	,
让	我们	思考	它	超过	小心	为了	一个	星期	,

让我们仔细考虑一周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

and	if	we	come	to	the	conclusion	that	it	would	not	be	too	much	for
和	如果	我们	来	到	这	结论	那	它	会	不是	是	也	很多	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

如果我们最终得出结论，这对我们来说不算什么，

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ðen] . "

let	us	begin	operations	then	.	"
让	我们	开始	运营	然后	.	"

那么，我们开始行动吧。

" [oʊ] , [mæb] ! " [kraɪd] ['mɪnɪ] [ɪn] [dɪs'meɪ] , " [haʊ] ['kɑːmli] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

"	O	,	Mab	!	"	cried	Minnie	in	dismay	,	"	How	calmly	you	talk	of	putting	it	off	.
"	哦	,	梅布	！	"	哭	米妮	在	沮丧	,	"	如何	平静地	你	讲话	的	推杆	它	离开	.

“哦，梅布！”米妮惊恐地喊道，“你竟然如此平静地谈论推迟这件事。”

[waɪ] , [maɪ] [hændz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Why	,	my	hands	are	just	aching	to	get	to	work	,	and	then	,
为什么	,	我的	双手	是	只是	疼痛	到	得到	到	工作	,	和	然后	,

我的双手早就蠢蠢欲动，迫不及待地想要开始工作了，然后，

[wɒts] [ðə; ðɪ] [juːz] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ;

what's	the	use	of	considering	whether	or	not	it	will	be	too	much	for	us	;
是什么	这	使用	的	考虑	无论	或者	不是	它	将要	是	也	很多	为了	我们	;

考虑这对我们来说是否太多有什么用呢?

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wʌn] [ə'tempt] [wɪl] ,

no	amount	of	consideration	will	convince	us	as	one	attempt	will	,
不	数量	的	考虑	将要	说服	我们	作为	一	试图	将要	,

再多的考虑也无法像一次尝试那样说服我们。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	of	what	use	is	our	faith	if	we	cannot	make	a	practical	use	of	it	?
和	的	什么	使用	是	我们的	信仰	如果	我们	不能	制作	一个	实际的	使用	的	它	?

"

"
"

如果我们不能将信仰付诸实践，那么我们的信仰又有何用呢?

" [pər'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊvər] ['kɔːʃəs] , " ['meɪbəl] [əd'mɪtɪd] ,

"	Perhaps	I	am	over	cautious	,	"	Mabel	admitted	,
"	也许	我	是	超过	谨慎	,	"	梅布尔	承认	,

“或许我过于谨慎了，”梅布尔承认道。

" [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [tɪl] ['sætərdeɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [æz; əz] [tuː; tə]

"	but	let	us	take	at	least	till	Saturday	to	make	up	our	minds	as	to
"	但	让	我们	拿	在	至少	直到	周六	到	制作	向上	我们的	思想	作为	到

[ðə; ði] [best] [weɪ] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

the	best	way	of	going	to	work	,
这	最好的	方式	的	去	到	工作	,

“但我们至少应该等到周六再决定最佳的上班方式。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'fest] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plæn] . "

as	you	have	already	confessed	you	have	not	yet	thought	of	a	plan	.	"
作为	你	有	已经	坦白	你	有	不是	然而	想法	的	一个	计划	.	"

正如你之前承认的，你还没有想好计划。

" ['veri] [wel] , " [ə'griːd] ['mɪnɪ] , ['kɪsɪŋ] ['meɪbəl] ['wɔːrmli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] ,

"	Very	well	,	"	agreed	Minnie	,	kissing	Mabel	warmly	as	she	bade	her	good	-	night	,
"	非常	出色地	,	"	同意	米妮	,	接吻	梅布尔	热情地	作为	她	巴德	她	好的	-	夜晚	,

“很好，”米妮同意道，一边热情地吻了梅布尔，一边道晚安。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [mɔːr] [tɪl] ['sætərdeɪ] ,

"	Not	a	word	more	till	Saturday	,
"	不是	一个	单词	更多的	直到	周六	,

“周六之前不再透露任何消息。”

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪrz]

when we shall have time enough to give the subject the attention it requires

什么时候 我们 将 有 时间 足够的 到 给 这 主题 这 注意力 它 需要

.

:

.

当我们有足够的时间对这个问题给予足够的关注时。

[gʊd] - [naɪt] . "

Good - night . "

好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , " [rɪˈtɜːrnd] ['meɪbəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

" Good - night , " returned Mabel , as she ran lightly down the steps ,

" 好的 - 夜晚 , " 返回 梅布尔 , 作为 她 跑 轻轻 向下 这 步骤 ,

“晚安，”梅布尔轻快地跑下台阶，说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .

and was soon lost in the gathering darkness .

和 曾是 很快 丢失的 在 这 采集 黑暗 .

很快，他就消失在了逐渐降临的夜色中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 19]

[页 -]

[第19页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER II .

章 二 .

第二章

[ɪts] [dɪ'veləpmənt] .

ITS DEVELOPMENT .

它是 发展 .

其发展。

[nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊpən] ['wʌndər] [ɪk'sprest] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni]

Next day there was much open wonder expressed concerning the absence of any

下一个 天 那里 曾是 很多 打开 想知道 表达 有关 这 缺席 的 任何

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['moʊnə] ['kæmərən] [ænd; ənd] ['mɪni]

of the little bursts of excitement with which Mona Cameron and Minnie

的 这 小的 爆发 的 激动 和 哪个 莫娜 卡梅伦 和 米妮

['kimbəli] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv] [mɪs] ['mɑːrzdənz] ['semɪneri] [fɔːr; fər]

Kimberley were wont to refresh the pupils of Miss Marsden's Seminary for

金伯利 是 惯于 到 刷新 这 学生 的 错过 马斯登 神学院 为了

[jʌŋ] ['leɪdiz] .

young Ladies .

年轻的 女士们 .

第二天，人们纷纷表示惊讶，莫娜·卡梅伦和明妮·金伯利以往用来活跃马斯登小姐女子学院学生气氛的小小兴奋之情，竟然没有出现。

[sʌm; səm][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ɪk'spresɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ,

Some were even heard expressing disappointment with the novel arrangement ,

[ænd; ənd]['moʊnə] ,

and Mona ,

和 莫娜 ,

甚至有人对这种新颖的安排表示失望，而莫娜也表示：

[huː] [siːmd] [æz; əz] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [rest] ,

who	seemed	as	utterly	at	a	loss	to	account	for	it	as	the	rest	,
WHO	似乎	作为	完全地	在	一个	损失	到	帐户	为了	它	作为	这	休息	,

他们似乎和其他人一样，对此完全不知所措。

[bɪ'keɪm] ['ræðər] [piːkt] [æt; ət] ['mɪniːz] [sə'riːn] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] ['ʌndər] [hɜːr; hər][moʊst]['poʊt(ə)nt] [θrʌsts] ,

became	rather	piqued	at	Minnie's	serene	imperturbability	under	her	most	potent	thrusts	,
成为	相当	激怒	在	米妮的	安详	不扰动性	在下面	她	最多	强效	推力	,

米妮在她最猛烈的冲撞下依然镇定自若，这让她颇感恼火。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə]['eksərsaɪz][hɜːr; hər][wɪt][ɑːn][sʌm; səm] [mɔːr] ['vʌlnərəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] .

and	was	fain	to	exercise	her	wit	on	some	more	vulnerable	object	.
和	曾是	欣然	到	锻炼	她	有	在	一些	更多的	易受伤害的	目的	.

她很乐意把她的智慧用在更脆弱的对象上。

['mɪni] [kept] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] ['dʊrɪŋ] ['les(ə)n] [taɪm] ,

Minnie	kept	closely	to	her	work	during	lesson	time	,
米妮	保留	密切	到	她	工作	期间	课	时间	,

米妮上课时一直专心做作业。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] ['klæsɪz] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][sɪt] [kwaɪt] [stɪl] ,

and	even	during	the	pauses	between	classes	was	observed	to	sit	quite	still	,
和	甚至	期间	这	停顿	之间	课程	曾是	观察到	到	坐	相当	仍然	,

甚至在课间休息时，他也总是静静地坐着。

[ə'tentɪvli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [buːt] ,

attentively	contemplating	the	toe	of	her	boot	,
认真地	沉思	这	脚趾	的	她	启动	,

她专注地打量着靴子的鞋尖，

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə]['meɪbəl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	never	once	running	over	to	whisper	to	Mabel	as	she	invariably	did	when	she	had	something	on	her	mind	.
和	绝不	一次	跑步	超过	到	耳语	到	梅布尔	作为	她	总是	做过	什么时候	她	有	某物	在	她	头脑	.

而且她一次也没有像往常那样，在梅布尔有心事的时候跑过去和她耳语。

[ðen] , [wen] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['niːd(ə)lwɜːrk] [bɪ'gæn] , [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [pleɪs] [bɪ'saɪd] ['meɪbəl] ,

Then	,	when	lessons	were	over	,	and	needlework	began	,	she	sat	in	her	usual	place	beside	Mabel	,
然后	,	什么时候	课程	是	超过	,	和	针线活	开始	,	她	卫星	在	她	通常	地方	旁	梅布尔	,

然后，当课程结束，开始做针线活时，她像往常一样坐在梅布尔旁边。

[bʌt; bət][bəuθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

but	both	appeared	to	be	deeply	interested	in	their	work	,	and	did	not	exchange	a	word	,
但	两个都	出现	到	是	深	感兴趣的	在	他们的	工作	,	和	做过	不是	交换	一个	单词	,

但两人似乎都非常专注于自己的工作，一句话也没说。

[ɔːl'ðoʊ] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'laʊəbl] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,

although	talking	was	quite	allowable	during	that	time	,
虽然	说	曾是	相当	允许的	期间	那	时间	,

虽然当时交谈是完全允许的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['fʊli] [baɪ] ['mɪni] .

and	the	privilege	was	usually	taken	advantage	of	fully	by	Minnie	.
和	这	特权	曾是	通常	已采取	优势	的	完全	经过	米妮	.

而米妮通常会充分利用这种特权。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [kən'struːd] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [hæd; həd]

This	circumstance	was	construed	by	some	to	indicate	that	a	quarrel	had
这	环境	曾是	解释	经过	一些	到	表明	那	一个	争吵	有

['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ,

taken	place	between	the	two	friends	,
已采取	地方	之间	这	二	朋友们	,

有人认为这种情况表明两位朋友之间发生了争吵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn] ['mɪniːz] [maɪnd] , [wɪtʃ] [haɪ'pɑːθəsɪs] , [haʊ'evər] ,

and	was	preying	upon	Minnie's	mind	,	which	hypothesis	,	however	,
和	曾是	捕食	之上	米妮的	头脑	,	哪个	假设	,	然而	,

并且一直在侵蚀米妮的思想，然而，哪种假设成立呢?

[wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'naɪəleɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɔːf] [tə'geðər] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə'pærəntli] [ɑːn]

was	quickly	annihilated	when	the	two	walked	off	together	as	usual	,	apparently	on
曾是	迅速地	彻底消灭	什么时候	这	二	步行	离开	一起	作为	通常	,	显然	在

[ðer; ðər]['juːʒuəl][tɜːrmz] ,

their	usual	terms	,
他们的	通常	条款	,

当两人像往常一样一起离开时，一切似乎都按部就班地进行着，这种矛盾很快就被化解了。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl]['spɪrɪts] .

and	in	their	usual	spirits	.
和	在	他们的	通常	烈酒	.

他们一如既往地保持着这种精神。

[nekst] [deɪ] [θɪŋz] [stʊd] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Next	day	things	stood	in	exactly	the	same	position	,
下一个	天	事物	站立	在	确切地	这	相同的	位置	,

第二天，情况依然如故。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	girls	were	beginning	to	get	impatient	for	a	solution	of	the
和	这	女孩们	是	开始	到	得到	不耐烦	为了	一个	解决方案	的	这

['mɪstəri] ,

mystery	,
神秘	,

女孩们开始不耐烦地想要解开这个谜团。

[bʌt; bət][noʊ][sə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

but	no	solution	was	forthcoming	.
但	不	解决方案	曾是	即将推出	.

但始终没有找到解决方案。

[ðen] [keɪm] ['sætərdeɪ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [deɪ] [skuːl] [wʌz; wəz][nɑːt][held] ,

Then	came	Saturday	,	on	which	day	school	was	not	held	,
然后	来了	周六	,	在	哪个	天	学校	曾是	不是	握住	,

星期六到了，那天学校不上课。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn] [fʊl] .

and	the	two	friends	were	at	liberty	to	discuss	their	project	in	full	.
和	这	二	朋友们	是	在	自由	到	讨论	他们的	项目	在	满的	.

两位朋友可以自由地全面讨论他们的项目。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] ['meɪbəlz] [hoʊm] ,

They	had	arranged	that	the	discussion	was	to	take	place	at	Mabel's	home	,
他们	有	安排	那	这	讨论	曾是	到	拿	地方	在	梅布尔的	家	,

他们安排在梅布尔家进行讨论。

[æz; əz] ['mɪni:z] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ,

as	Minnie's	brothers	were	all	at	home	on	Saturday	,
作为	米妮的	兄弟	是	全部	在	家	在	周六	,

周六那天，米妮的兄弟们都在家。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]

and	would	be	likely	to	interfere	with	their	intention	of	keeping	the	matter
和	会	是	可能	到	干扰	和	他们的	意图	的	保持	这	事情

['praɪvət] .

private	.
私人的	.

而且很可能会妨碍他们保守秘密的意愿。

['meɪbəl] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] ,

Mabel	was	an	only	child	,
梅布尔	曾是	一个	仅有的	孩子	,

梅布尔是独生女，

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] [nɑ:t] [delt] [tu:]

her	father	being	a	business	man	with	whom	the	world	had	not	dealt	too
她	父亲	存在	一个	商业	男人	和	谁	这	世界	有	不是	已处理	也

['kaɪndli] .

kindly	.
亲切地	.

她的父亲是一位商人，但世人对他并不友好。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstæns] [hæd; həd] [fɜ:rst] [drɔ:n] ['mɪni] [tɔ:rdz]

Her	mother	was	dead	,	which	circumstance	had	first	drawn	Minnie	towards
她	母亲	曾是	死的	,	哪个	环境	有	第一的	绘制	米妮	向

[hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lsoʊ] [wʌz; wəz] ['mʌðərləs] .

her	,	for	she	also	was	motherless	.
她	,	为了	她	还	曾是	无母	.

她的母亲去世了，正是因为母亲的去世，米妮才第一次对她产生了好感，因为她自己也是个失去母亲的人。

[ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['tʃɑ:rtri:z] [kept] [haʊs] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

A	sister	of	Mr	.	Chartres	kept	house	for	him	,
一个	姐姐	的	先生	.	沙特尔	保留	房子	为了	他	,

查特尔先生的妹妹为他料理家务。

[soʊ] [ðæt] ['meɪbəl] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [frend] [æz; əz]

so	that	Mabel	was	at	liberty	to	spend	as	much	time	with	her	friend	as
所以	那	梅布尔	曾是	在	自由	到	花费	作为	很多	时间	和	她	朋友	作为

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['prɑ:pər] .

she	thought	proper	.
她	想法	恰当的	.

因此，梅布尔可以自由地和她的朋友共度她认为合适的时间。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [hæv; həv] [felt] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [hɜ:r; hər] [ænt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd]

She	would	often	have	felt	more	comfortable	if	her	aunt	would	have	allowed
她	会	经常	有	毛毡	更多的	舒服的	如果	她	阿姨	会	有	允许

[hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['rendər] [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]

her	to	remain	at	home	and	render	her	some	assistance	with	her
她	到	保持	在	家	和	使成为	她	一些	协助	和	她

['haʊshoʊld] ['du:tiz] ,

household	duties	,
家庭	职责	,

如果姑姑允许她留在家里，帮她做些家务，她常常会感到更自在。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbəl] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'laʊ] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns]

but	her	aunt	was	immoveable	in	her	determination	to	allow	no	interference
但	她	阿姨	曾是	不可移动的	在	她	决心	到	允许	不	干涉

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

with	what	she	considered	her	special	department	,
和	什么	她	经过考虑的	她	特别的	部门	,

但她姑妈态度坚决，不允许任何人干涉她视为自己专属的部门。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][pər'fɔːrm] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

declaring	indeed	that	she	could	not	perform	her	duties	to	her	own	satisfaction	,
声明	的确	那	她	可以	不是	履行	她	职责	到	她	自己的	满意	,

[ɔːr][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['kʌmfərt] ,

or	her	brother's	comfort	,
或者	她	兄弟	舒适	,

她坦言，自己无法尽职尽责地履行职责，既无法让自己满意，也无法让哥哥感到欣慰。

[ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd]

if	her	mind
如果	她	头脑

如果她心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['hævɪŋ] ['eniwʌn] [tuː; tə][də'rekt][ɔːr] ['ɪʃuː] ['ɔːrdərz][tuː; tə] .

was	disturbed	by	having	anyone	to	direct	or	issue	orders	to	.
曾是	不安	经过	拥有	任何人	到	直接的	或者	问题	订单	到	.

无法指挥或下达命令让他感到不安。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] ['mɪni] [ə'pɪrd] , [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['brekfəst] ,

Thus	it	was	that	when	Minnie	appeared	,	directly	after	breakfast	,
因此	它	曾是	那	什么时候	米妮	出现	,	直接地	后	早餐	,

就这样，早餐后不久，米妮出现了。

['meɪbəl][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Mabel	was	at	liberty	to	devote	herself	entirely	to	her	.
梅布尔	曾是	在	自由	到	奉献	她自己	完全	到	她	.

梅布尔可以完全奉献自己，全身心地陪伴她。

[ðeɪ] [tʃæt] [ɑːn] ['veriəs] ['tɑːpɪks][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ʌn'tɪl] [mɪs] ['tʃɑːrtriːz] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː]

They	chatted	on	various	topics	of	general	interest	until	Miss	Chartres	disappeared	into
他们	聊天	在	各种各样的	主题	的	一般的	兴趣	直到	错过	沙特尔	消失	进入

[ðə; ði] " ['loʊər] ['riːdʒənz] " ([æz; əz] ['mɪni] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr]) [ɑːn]

the	"	lower	regions	"	(	as	Minnie	was	wont	to	designate	the	kitchen	floor	)	on
这	"	降低	地区	"	(	作为	米妮	曾是	惯于	到	指定	这	厨房	地面	)	在

['haʊskiːpɪŋ] ['duːtiz] [ɪn'tent] ,

housekeeping	duties	intent	,
家政	职责	意图	,

她们就各种共同感兴趣的话题闲聊起来，直到查特里斯小姐消失在“下层区域”（米妮习惯这样称呼厨房地板），去处理家务。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn]

and	then	they	were	free	to	bring	forth	the	matter	which	was	uppermost	in
和	然后	他们	是	自由的	到	带来	前进	这	事情	哪个	曾是	最上层	在

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] .

each	of	their	thoughts	.
每个	的	他们的	想法	.

然后，他们就可以自由地提出各自最关心的事情了。

" [wel] ? " [ɪn'terəˌgeɪtid] ['mɪni] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .
" Well ? " Interrogated Minnie , after a short silence .
" 出色地 ? " 审问 米妮 , 后 一个 短的 沉默 .

“怎么样？”短暂的沉默后，米妮问道。

" [wel] ? " [rɪ'piːtɪd] ['meɪbəl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
" Well ? " Repeated Mabel in the same tone .
" 出色地 ? " 重复 梅布尔 在 这 相同的 语气 .

“怎么样？”梅布尔用同样的语气重复道。

['mɪni] [læft] .
Minnie laughed .
米妮 笑了 .

米妮笑了。

" [naʊ] , [dəunt] [tiːz] , ['meɪbəl] !
" Now , don't tease , Mabel !
" 现在 , 不 逗 , 梅布尔 !

“别逗我了，梅布尔！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
" she exclaimed , " you know I am in earnest ,
" 她 惊呼 , " 你 知道 我 是 在 认真 ,

她惊呼道：“你知道我是认真的。”

[soʊ][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['tiːzɪŋ] — [ænd; ənd] [pliːz] [dəunt][biː; bi][soʊ] ['ɔːfli] ['kɔːʃəs] :
so I won't have teasing — and please don't be so awfully cautious :
所以 我 惯于 有 戏弄 — 和 请 不 是 所以 非常 谨慎 :

这样我就不会受到嘲笑了——也请不要那么谨慎：

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][maɪ]
one would think you delighted to make a wet blanket of yourself for my
一 会 思考 你 高兴极了 到 制作 一个 湿的 毯子 的 你自己 为了 我的
[ɪ'speʃl] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] . "
especial discomfort and confusion . "
特别的 不适 和 困惑 . "

真让人觉得你乐得给我添堵，让我感到格外不舒服和困惑。

" [nɑːt] [ðɪs] - [wʌn] , - [ðoʊ] , " [ə'sɜːrtɪd] ['meɪbəl] , ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] ['mɪni] ,
" Not this ' one , ' though , " asserted Mabel , slipping her arm round Minnie ,
" 不是 这 - 一 , - 尽管 , " 断言 梅布尔 , 滑倒 她 手臂 圆形的 米妮 ,

“不过，不是这个‘她’，”梅布尔说着，搂住了米妮的肩膀。

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fraʊn] [bʌt; bət] [feɪld] [ˌɪgnə'mɪniəsli] .
who tried to get up a terrible frown but failed ignominiously .
WHO 尝试 到 得到 向上 一个 糟糕的 皱眉 但 失败的 耻辱地 .

他试图摆出一副凶神恶煞的表情，但却以失败告终，颜面尽失。

" [wel] , [ðen] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [praɪm]
" Well , then , tell me the result of your cogitations — you are to be Prime
" 出色地 , 然后 , 告诉 我 这 结果 的 你的 思考 — 你 是 到 是 主要的
['mɪnɪstər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Minister , you know . "
部长 , 你 知道 . "

“那么，告诉我你的深思熟虑的结果吧——你知道，你即将成为首相。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwiːn] !
" Then you must be Queen !
" 然后 你 必须 是 女王 !

“那你一定是女王！”

" [læft] ['meɪbəl] .
" laughed Mabel .
" 笑了 梅布尔 .

“梅布尔笑了。”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪks'tʃekər] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" O , no , I am going to be Chancellor of the Exchequer , thank you ,
" 哦 , 不 , 我 是 去 到 是 校长 的 这 国库 , 感谢 你 ,

“哦，不，我要去当财政大臣，谢谢。”

[kwaɪt] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [poʊst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
quite a high enough post for me . "
相当 一个 高的 足够的 邮政 为了 我 . "

对我来说，这个职位已经足够高了。

" [maɪ] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] [ɪz] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] , ['truːli] ,
" My Right Honourable Friend is easily satisfied , truly ,
" 我的 正确的 尊敬的 朋友 是 容易地 使满意 , 真的 ,

“我尊敬的朋友很容易满足，真的。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'trʌst] [sʌtʃ]
but I don't think if I had the power of appointment I should entrust such
但 我 不 思考 如果 我 有 这 力量 的 预约 我 应该 委托 这样的
[æn; ən] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
an office to you ,
一个 办公室 到 你 ,

但我认为，如果我有任命权，我不会把这样的职位委托给你。

" ['meɪbəl] [ri'mɑːkt] .
" Mabel remarked .
" 梅布尔 评论 .

“梅布尔说道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːmplɪ'mentri] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪni] ,
" You are pleased to be complimentary , " returned Minnie ,
" 你 是 高兴 到 是 免费 , " 返回 米妮 ,

“你很乐意夸奖我，”米妮回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ə'tempt] [æt; ət] [dʒen'tiːl] ['sɑːrkæzəm] — [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['drɑːpɪŋ]
with a ludicrous attempt at genteel sarcasm — and then , suddenly dropping
和 一个 荒谬 试图 在 文雅的 讽刺 — 和 然后 , 突然 下降
[hɜːr; hər] [ə'suːmd] ['stɪfnəs] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
her assumed stiffness , she continued .
她 假定 刚性 , 她 持续 .

她装出一副温文尔雅的讽刺模样，却显得十分滑稽——然后，突然间，她卸下了伪装的拘谨，继续说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ]['riːdʒən][ʌv; əv]
" But you don't know what a genius I am going to turn out in the region of
" 但 你 不 知道 什么 一个 天才 我 是 去 到 转动 出去 在 这 地区 的
['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,
finances ,
财政 ,

“但你不知道我在金融领域会展现出多么惊人的天赋。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] [wen] [aɪ] [brɪŋ] ['fɔ:rwərd] [maɪ][fɜ:rst]

and	I	can	assure	you	,	you	will	be	astonished	when	I	bring	forward	my	first
和	我	能	保证	你	,	你	将要	是	惊讶	什么时候	我	带来	向前	我的	第一的

['bʌdʒɪt] . "

Budget	.	"
预算	.	"

我可以向你们保证，当我提出我的第一份预算案时，你们一定会感到惊讶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [wʌn] [weɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] ;

"	I	am	certain	I	shall	,	one	way	or	other	;
"	我	是	肯定	我	将	,	一	方式	或者	其他	;

“我确信我无论如何都会做到；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'tɪnjuəli] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌɪndʒə'nu:əti][ɪn] ['veriəs] [weɪz] . "

you	are	continually	astonishing	one	with	your	ingenuity	in	various	ways	.	"
你	是	持续	惊人	一	和	你的	独创性	在	各种各样的	方式	.	"

你总能以各种方式展现你的创造力，令人惊叹。

" [wel] , [tu:; tə][maɪ]['ju:ʒuəl][tæsk] [ðen] — [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [freɪmd] ['sevrəl] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ˌrɛzə'lu:ʃənz]

"	Well	,	to	my	usual	task	then	—	for	I	have	framed	several	astonishing	resolutions
"	出色地	,	到	我的	通常	任务	然后	—	为了	我	有	框	一些	惊人	决议

,

,

,

“那么，接下来就是我的日常工作了——因为我已经制定了几项惊人的决议，

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ə'weɪt] [jʊr; jər]['sæŋkʃ(ə)n][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [lɔ:] — [ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

which	only	await	your	sanction	to	become	law	—	you	see	this	is	quite	a	different
哪个	仅有的	等待	你的	制裁	到	变得	法律	—	你	看	这	是	相当	一个	不同的

[fɔ:rm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['prez(ə)ntli] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

form	of	government	from	any	presently	existing	,
形式	的	政府	从	任何	目前	现存的	,

这项法案只待您的批准即可生效——您看，这与任何现有的政府形式都截然不同。

[soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] [kən'dʌkt] . "

so	you	must	not	be	astonished	at	the	manner	of	its	conduct	.	"
所以	你	必须	不是	是	惊讶	在	这	方式	的	它是	执行	.	"

所以，你不必对它的行为方式感到惊讶。

" [soʊ][aɪ] [pər'si:v] , " [əb'zɜ:rvd] ['meɪbəl] [dɪ'mjʊrli] .

"	So	I	perceive	,	"	observed	Mabel	demurely	.
"	所以	我	感知	,	"	观察到	梅布尔	端庄地	.

“我也是这么认为的，”梅布尔羞涩地说道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðen] ,

"	In	the	first	place	,	then	,
"	在	这	第一的	地方	,	然后	,

“首先，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:] ['weðər] [jʊr; jər] ['fɜ:rðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [kən'fɜ:rmd] [jʊr; jər]

you	must	tell	me	whether	your	further	consideration	has	confirmed	your
你	必须	告诉	我	无论	你的	更远	考虑	有	确认的	你的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] [naɪt] ? "

decision	of	Wednesday	night	?	"
决定	的	周三	夜晚	?	"

你必须告诉我，你进一步考虑后是否仍然坚持你周三晚上的决定?

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðə; ði] [mɔːr]
" Well , I must confess , that the more I thought of the thing , the more
" 出色地 , 我 必须 承认 , 那 这 更多的 我 想法 的 这 事物 , 这 更多的
['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
difficult it seemed ,
难的 它 似乎 ,

“嗯，我必须承认，我越想这件事，就越觉得它难办。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ]
and yet I am convinced more than ever of the necessity of our taking
和 然而 我 是 确信 更多的 比 曾经 的 这 必要性 的 我们的 采取
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd][æz; əz]['noʊbɑːdi] [els] [siːmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
it in hand as nobody else seems inclined to do so .
它 在 手 作为 无人 别的 似乎 倾斜 到 做 所以 .

然而，我比以往任何时候都更加确信，我们必须亲自处理此事，因为似乎没有人愿意这样做。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ? "
But how are we to begin ? "
但 如何 是 我们 到 开始 ? "

但我们该如何开始呢?

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kən'sɪdər] . "
" That is just what we intend to consider . "
" 那 是 只是 什么 我们 打算 到 考虑 . "

“这正是我们打算考虑的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔːt] ['eni] [greɪt] [rɪ'zʌlt] [jet] ,
" Of course , education does not seem to have wrought any great result yet ,
" 的 课程 , 教育 做 不是 似乎 到 有 锻 任何 伟大的 结果 然而 ,

“当然，教育似乎还没有取得任何显著成效。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,
for the children are compelled to go to school ,
为了 这 孩子们 是 被迫 到 去 到 学校 ,

因为孩子们被迫去上学，

[jet] [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [ɪn] ['eni] [greɪt] [dɪ'griː] ['mɔːrəli] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
yet they don't seem to be influenced in any great degree morally by it .
然而 他们 不 似乎 到 是 影响 在 任何 伟大的 程度 道德上 经过 它 .

然而，他们在道德上似乎并没有受到太大影响。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
I suppose the reason of that is that they don't know how to take advantage of
我 认为 这 原因 的 那 是 那 他们 不 知道 如何 到 拿 优势 的
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

我想原因在于他们不知道如何利用它。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɪni] [ˌenər'dʒetɪkli] , " ['ɛdjuː, 'iː'diː'juː]
" I'll tell you what it is , " said Minnie energetically , " Edu
" 患病的 告诉 你 什么 它 是 , " 说 米妮 精力充沛地 , " edu

“我来告诉你那是什么，”米妮精力充沛地说，“教育

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['kætaɪən][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər] ,
cation is just what they require ,
阳离子 是 只是 什么 他们 要求 ,

阳离子正是它们所需要的。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][sɔːrt] [ðeɪ] [get][dʒʌst] [naʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['ɪnfluəns] [ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] .

and	the	sort	they	get	just	now	would	probably	influence	them	in	time	.
和	这	种类	他们	得到	只是	现在	会	大概	影响	他们	在	时间	.

他们现在所接触到的这类信息，随着时间的推移，可能会对他们产生影响。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][duː]['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [help]

But	we	can't	wait	for	that	,	and	so	we	must	do	our	best	to	help
但	我们	不能	等待	为了	那	,	和	所以	我们	必须	做	我们的	最好的	到	帮助

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

it	on	,
它	在	,

但我们不能坐等那一天到来，所以我们必须尽全力帮助它继续下去。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ðiˌ] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	try	to	get	them	to	see	the	good	of	it	,
和	尝试	到	得到	他们	到	看	这	好的	的	它	,

并努力让他们看到这样做的好处。

[ænd; ənd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðeɪ] [meɪ] ;

and	take	advantage	of	it	while	they	may	;
和	拿	优势	的	它	尽管	他们	可能	;

趁现在还有机会，好好利用它；

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][fɜːrst] [step] [tɔːrdz] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [wɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] — [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn]

and	the	first	step	towards	all	this	is	to	win	their	hearts	—	we	must	begin
和	这	第一的	步	向	全部	这	是	到	赢	他们的	心	—	我们	必须	开始

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['tʃɪldrən] ,

with	the	children	,
和	这	孩子们	,

而这一切的第一步就是赢得他们的心——我们必须从孩子们开始。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][wiː; wi] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ðiˌ] ['perənts] .

and	through	them	we	may	reach	the	parents	.
和	通过	他们	我们	可能	抵达	这	父母	.

我们可以通过他们联系到家长。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə][traɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][oʊld] ['meθədz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] , [ðeə(r)] ['hɑrdnd] [ɪn] [ðem; ðəm][ɔːl] .

It	won't	do	to	try	any	of	the	old	methods	of	reform	,	they're	hardened	in	them	all	.
它	惯于	做	到	尝试	任何	的	这	老的	方法	的	改革	,	它们是	硬化	在	他们	全部	.

尝试任何旧的改革方法都行不通，他们对这些方法都根深蒂固。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['mɪʃəneri] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] ['kjʊrət]

Mrs	.	Merton	and	the	missionary	,	not	to	speak	of	the	Episcopal	Church	curate
太太	.	默顿	和	这	传教士	,	不是	到	说话	的	这	圣公会	教会	策展

,

,
,

默顿夫人和那位传教士，更不用说圣公会的牧师了。

[hæv; həv][ɔːl] [ə'seɪld] [ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn] , [wɪð; wɪθ][trækts] ,

have	all	assailed	them	in	turn	,	with	tracts	,
有	全部	遭受攻击	他们	在	转动	,	和	小册子	,

他们轮番用小册子攻击他们，

[hɪm] [bʊks] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [siːm] [tuː; tə]

hymn	books	and	Sunday	-	schools	—	not	that	I	would	for	a	moment	seem	to
圣歌	图书	和	星期日	-	学校	—	不是	那	我	会	为了	一个	片刻	似乎	到

[dɪ'spaɪz] [ðiːz] ['meθədz] — ['oʊnli] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] ['keɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst]

despise	these	methods	—	only	I	think	that	in	cases	like	this	they	should	be	introduced
鄙视	这些	方法	—	仅有的	我	思考	那	在	案例	喜欢	这	他们	应该	是	介绍

[dʒu'dɪʃəsli] ,

judiciously	,
谨慎地	,

赞美诗集和主日学校——我丝毫没有轻视这些方法的意思——只是我认为在类似情况下应该谨慎地引入它们。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] ['tempər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

and	when	the	people	are	in	a	fit	temper	to	receive	them	,
和	什么时候	这	人们	是	在	一个	合身	脾气	到	收到	他们	,

当人们心情适宜接待他们的时候，

[ænd; ənd] [triːt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

and	treat	them	with	the	respect	they	deserve	;	instead	of	being	,	as	it	were	,
和	对待	他们	和	这	尊重	他们	应得	;	反而	的	存在	,	作为	它	是	,

并给予他们应有的尊重；而不是像那样，

[θroʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

thrown	at	them	just	at	a	time	,
抛掷	在	他们	只是	在	一个	时间	,

一次只扔给他们一次，

[wen] [ðeɪ] [wɪl] [moʊst] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [θroʊ] [ðem; ðəm] [bæk] ,

when	they	will	most	probably	not	feel	inclined	to	do	anything	but	throw	them	back	,
什么时候	他们	将要	最多	大概	不是	感觉	倾斜	到	做	任何事物	但	扔	他们	后退	,

那时他们很可能除了把它们扔回去之外，什么也不想做。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [ɪg'zæktli] [duː] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [ðə; ði] [θɪŋ] [nekst] [best] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] — [θroʊ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] .

and	if	they	can't	exactly	do	that	they	do	the	thing	next	best	calculated	to	relieve	their	feelings	—	throw	them	in	the	fire	.
和	如果	他们	不能	确切地	做	那	他们	做	这	事物	下一个	最好的	计算	到	缓解	他们的	情怀	—	扔	他们	在	这	火	.

如果他们不能做到这一点，他们就会采取次优方案来缓解自己的感受——把他们扔进火里。

[naʊ] , [aɪ] [dəunt] [siː] [ðæt] [ðɪs] [dʌz] ['eni] [gʊd] ,

Now	,	I	don't	see	that	this	does	any	good	,
现在	,	我	不	看	那	这	做	任何	好的	,

现在，我觉得这样做没有任何好处。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsləs] [æz; əz] [ðerz] [hæv; həv] [bɪn] .

and	I	should	not	like	our	efforts	to	be	useless	as	theirs	have	been	.
和	我	应该	不是	喜欢	我们的	努力	到	是	无用	作为	他们的	有	到过	.

我不希望我们的努力像他们的努力一样毫无用处。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [greɪt] [mɪs'teɪk] — [ˌɪnˌdʒuː'dɪʃəsnəs] ;

We	will	take	lessons	from	them	and	try	to	avoid	what	seems	to	have	been	their	great	mistake	—	injudiciousness	;
我们	将要	拿	课程	从	他们	和	尝试	到	避免	什么	似乎	到	有	到过	他们的	伟大的	错误	—	不明智	;

我们将吸取他们的教训，努力避免他们似乎犯下的最大错误——草率行事；

[ænd; ənd][pər'hæps] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] ['hi:ðn] ,

and	perhaps	showing	a	little	too	plainly	that	they	considered	them	heathen	,
和	也许	显示	一个	小的	也	显然	那	他们	经过考虑的	他们	异教徒	,

而且或许表现得过于直白，表明他们认为这些人是异教徒。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kən'vɜ:rt] [ðem; ðəm][æt; ət] ['eni] [kɔ:st] .

and	were	determined	to	convert	them	at	any	cost	.
和	是	决定	到	转变	他们	在	任何	成本	.

他们决心不惜一切代价将它们转化成自己人。

" ['meɪbəl] [læft] [æt; ət] ['mɪni:z] [kwɪr] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

"	Mabel	laughed	at	Minnie's	queer	statement	of	the	case	,
"	梅布尔	笑了	在	米妮的	酷儿	陈述	的	这	案件	,

“梅布尔嘲笑米妮对案件的古怪陈述，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [fer] [ɪn][ðə; ði]

but	was	constrained	to	admit	that	it	was	at	least	fair	in	the
但	曾是	受限	到	承认	那	它	曾是	在	至少	公平的	在	这

但不得不承认，这至少在某种程度上是公平的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[meɪn] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [wel] - [ment] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .

main	,	if	a	little	severe	on	the	well	-	meant	efforts	of	the	persons	referred	to	.
主要的	,	如果	一个	小的	严重	在	这	出色地	-	意思是	努力	的	这	人	指	到	.

虽然对所提及人士的善意努力略显严厉，但总体而言，这番批评是恰当的。

" [wel] , [ɪts] [kwaɪt] [klɪr] [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [kɔ:rs] [ɪf] [wi:; wi] [wɪʃ]

"	Well	,	its	quite	clear	we	must	take	an	entirely	different	course	if	we	wish
"	出色地	,	它是	相当	清除	我们	必须	拿	一个	完全	不同的	课程	如果	我们	希望

[tu:; tə] [sək'si:d] ,

to	succeed	,
到	成功	,

“很显然，如果我们想要成功，就必须采取完全不同的策略。”

" [kən'klu:did] ['mɪni] , " [ænd; ənd][aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [beg][tu:; tə] [prə'poʊz] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [kɔ:rs] ,

"	concluded	Minnie	,	"	and	I	hereby	beg	to	propose	as	our	first	course	,
"	结束	米妮	,	"	和	我	特此	求	到	提出	作为	我们的	第一的	课程	,

“米妮总结道，“我在此提议，作为我们的第一道菜，

[ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr] [entə'teɪnmənts] .

a	course	of	Popular	Entertainments	.
一个	课程	的	受欢迎的	娱乐	.

大众娱乐课程。

" ['meɪbəl][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Mabel	stared	at	her	in	amazement	.
"	梅布尔	凝视	在	她	在	惊愕	.

梅布尔惊讶地盯着她。

" [waɪ] , ['mɪni] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['kreɪzi] !

"	Why	,	Minnie	,	are	you	crazy	!
"	为什么	,	米妮	,	是	你	疯狂的	!

“米妮，你疯了吗！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [breθ] .

"	she	exclaimed	when	she	recovered	her	breath	.
"	她	惊呼	什么时候	她	恢复	她	气息	.

她喘过气来后惊呼道。

" [wel] , [noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] [jet] [aɪ] [hoʊp] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪni] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
" **Well , no , not quite yet I hope , " replied Minnie , enjoying the sensation she had**
" 出色地 , 不 , 不是 相当 然而 我 希望 , " 回复 米妮 , 享受 这 感觉 她 有
[kri'eɪtɪd] ,
created ,
创建 ,

“嗯，不，希望还没到时候，”米妮回答道，她很享受自己营造出的那种感觉。

" [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɪg] [weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **But I suppose that was rather a big way to put it ,**
" 但 我 认为 那 曾是 相当 一个 大的 方式 到 放 它 ,

但我认为这样表达有点夸张了。

[aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [breθ] .
I don't wonder it took away your breath .
我 不 想知道 它 采取 离开 你的 气息 .

难怪它让你喘不过气来。

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] [hed] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] , ['ɪnəs(ə)nt] [kaɪnd] [ʌv; əv]
The style of entertainment I have in my head is a very small , innocent kind of
这 风格 的 娱乐 我 有 在 我的 头 是 一个 非常 小的 , 清白的 种类 的
[ə'fer] ,
affair ,
事务 ,

我脑海中理想的娱乐方式是一种非常简单、纯真的聚会。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [baɪ]
as you will perceive when I tell you that they are to be carried out by
作为 你 将要 感知 什么时候 我 告诉 你 那 他们 是 到 是 携带 出去 经过
[ɑːr'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

当我告诉你这些事要由我们自己去执行时，你就会明白了。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
and , moreover ,
和 , 而且 ,

而且，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ([fɔːr; fər] [ðə; ði]
that they are not to consist of anything more formidable (for the
那 他们 是 不是 到 由 的 任何事物 更多的 强大 (为了 这
['prez(ə)nt] [æt; ət] [ɛniːreɪt]) [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tiː] [ɔːr] ['kɔːfi] ,
present at anyrate) than the preparation of tea or coffee ,
展示 在 总之) 比 这 准备 的 茶 或者 咖啡 ,

至少目前来看，它们不应包含比泡茶或咖啡更复杂的内容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædʒʌŋkts] [pəː'teiniŋ] [ˌðerʌn'tuː] . "
and the adjuncts pertaining thereunto . "
和 这 附属品 相关的 至于 . "

以及与之相关的附属物。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? " [æskt] ['meɪbəl] , ['skersli] [les] ['mɪstəˌfaɪd] [ðæn; ðən]
" **But how is it to be done ? " asked Mabel , scarcely less mystified than**
" 但 如何 是 它 到 是 完毕 ? " 问 梅布尔 , 几乎 较少的 困惑 比
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

“可是该怎么做呢？”梅布尔问道，她的困惑丝毫未减。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː] . "

"	It	can't	be	done	without	money	,	and	a	good	deal	of	money	too	.	"
"	它	不能	是	完毕	没有	钱	,	和	一个	好的	交易	的	钱	也	.	"

“没有钱是做不到的，而且需要很多钱。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] , " ['mɪni] [rɪ'plaɪd] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	That's	just	what	bothered	me	at	first	,	"	Minnie	replied	,	"	Of	course	,
"	那就是	只是	什么	烦恼	我	在	第一的	,	"	米妮	回复	,	"	的	课程	,

“那正是我一开始感到困扰的地方，”米妮回答说，“当然了。”

[aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm]['pɑːpə] [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	knew	I	could	get	the	money	from	papa	if	I	asked	him	for	it	,
我	知道	我	可以	得到	这	钱	从	爸爸	如果	我	问	他	为了	它	,

我知道如果我开口问爸爸要钱，他肯定能给我。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrpəs] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ]

and	could	assure	him	it	was	for	a	good	purpose	,	but	I	wasn't	going
和	可以	保证	他	它	曾是	为了	一个	好的	目的	,	但	我	不是	去

[tuː; tə][duː] [ðæt] ,

to	do	that	,
到	做	那	,

我可以向他保证这样做是为了好的目的，但我不会那样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

because	,	in	the	first	place	,
因为	,	在	这	第一的	地方	,

首先，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

I	wished	to	keep	the	thing	a	secret	between	ourselves	till	we	see	how	it	will
我	希望	到	保持	这	事物	一个	秘密	之间	我们自己	直到	我们	看	如何	它	将要

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

我希望这件事在我们之间保密，直到我们看到结果如何。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [aɪ] ['dɪdnt]

and	in	the	next	place	I	didn't
和	在	这	下一个	地方	我	没有

而在下一个地方，我没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm]['pɑːpə][æt; ət][ɔːl] ; [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aʊt][ə; eɪ][plæn] ,

want	to	take	the	money	from	papa	at	all	;	so	I	thought	out	a	plan	,
想	到	拿	这	钱	从	爸爸	在	全部	;	所以	我	想法	出去	一个	计划	,

我根本不想从爸爸那里拿钱；所以我制定了一个计划。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['pɑːpə]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] . "

but	to	carry	it	out	we	must	take	papa	into	our	secret	.	"
但	到	携带	它	出去	我们	必须	拿	爸爸	进入	我们的	秘密	.	"

但要做到这一点，我们必须把爸爸也纳入我们的秘密之中。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][duː] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] , " [ri'mɑːkt] ['meɪbəl] ,

"	Perhaps	it	would	be	as	well	to	do	that	in	any	case	,	"	remarked	Mabel	,
"	也许	它	会	是	作为	出色地	到	做	那	在	任何	案件	,	"	评论	梅布尔	,

“或许无论如何，这样做都是件好事，”梅布尔说道。

" ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][wɜːrk] - ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] ,

"	seeing	it	happens	to	be	his	work	-	people	with	whom	we	have	to	do	,
"	看到	它	发生	到	是	他的	工作	-	人们	和	谁	我们	有	到	做	,

“看到碰巧是他的工作伙伴——我们必须与之共事的人，

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [ænd; ənd][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	daresay	it	is	only	fair	and	just	that	he	should	know	about	it	.
和	我	敢说	它	是	仅有的	公平的	和	只是	那	他	应该	知道	关于	它	.

我认为让他知道这件事是公平合理的。

[haʊ'evər] , [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðə; ði][plæn] . "

However	,	let	me	hear	the	plan	.	"
然而	,	让	我	听到	这	计划	.	"

不过，让我听听你的计划。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [pæst] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt] .

"	You	remember	I	told	you	I	was	laying	past	money	for	a	sealskin	jacket	.
"	你	记住	我	讲述	你	我	曾是	躺下	过去的	钱	为了	一个	海豹皮	夹克	.

“你还记得我跟你说过，我正攒钱买一件海豹皮夹克吗？”

['pɑːpə] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [læst] [jɪr] ,

Papa	thought	I	was	too	young	to	have	one	last	year	,
爸爸	想法	我	曾是	也	年轻的	到	有	一	最后的	年	,

去年爸爸觉得我太小，不适合要这个。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][baɪ][maɪ][nekst] ['bɜːrθdeɪ]

but	he	promised	me	that	if	I	had	a	certain	sum	by	my	next	birthday
但	他	承诺	我	那	如果	我	有	一个	肯定	和	经过	我的	下一个	生日

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] .

he	would	give	me	the	rest	.
他	会	给	我	这	休息	.

但他向我承诺，如果我在下一个生日之前攒够一定数额的钱，他会把剩下的钱给我。

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

I	have	saved	a	good	deal	,
我	有	已保存	一个	好的	交易	,

我省了不少钱。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] — [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

for	I	have	done	without	some	things	—	a	good	many	things	—	and	given
为了	我	有	完毕	没有	一些	事物	—	一个	好的	许多	事物	—	和	给定

[ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][tuː; tə]['pɑːpə][tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

the	money	they	would	have	cost	to	papa	to	keep	for	me	because	I
这	钱	他们	会	有	成本	到	爸爸	到	保持	为了	我	因为	我

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .

was	always	afraid	I	might	use	it	for	something	else	.
曾是	总是	害怕的	我	可能	使用	它	为了	某物	别的	.

因为我放弃了一些东西——很多东西——而且放弃了爸爸为了给我留着这些东西而要花的钱，因为我总是害怕我会把钱用在别的地方。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [paʊndz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wɪtʃ] [wɪl] ,

I	should	have	,	I	think	,	about	seven	or	eight	pounds	by	this	time	,	which	will	,
我	应该	有	,	我	思考	,	关于	七	或者	八	磅	经过	这	时间	,	哪个	将要	,

我想，到这个时候我应该有七八磅体重了，这将……

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ,

I	am	sure	,	with	part	of	our	pocket	-	money	,
我	是	当然	,	和	部分	的	我们的	口袋	-	钱	,

我相信，我们会用一部分零花钱，

[ænd; ənd] ['klevər] ['mænɪdʒmənt] [goʊ][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə][stɑːrt][ˌjuː 'es] ['ferli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

and	clever	management	go	a	good	way	to	start	us	fairly	on	our	expedition
和	聪明的	管理	去	一个	好的	方式	到	开始	我们	相当	在	我们的	远征

，

，

，

而巧妙的管理能让我们顺利地开始探险之旅。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

don't	you	think	so	?	"
不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

霍洛梅尔(Hollowmell)
第2/6页

" [waɪ] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ;
" Why , yes , that is quite a fortune ;
" 为什么 , 是的 , 那 是 相当 一个 财富 ;

“是啊，那可是一大笔财富；

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [jʊr] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] [kʌmz]
but are you sure you won't be sorry for it when your birthday comes
但 是 你 当然 你 惯于 是 对不起 为了 它 什么时候 你的 生日 来
[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [juːv] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] ? "
and you can't have the jacket you've wished for so long ? "
和 你 不能 有 这 夹克 你已经 希望 为了 所以 长的 ? "

但是，当你生日到来，却无法得到你梦寐以求的那件外套时，你确定自己不会后悔吗?

" [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dʒækɪt] ,
" O , I suppose I shall be sorry that I can't have the jacket ,
" 哦 , 我 认为 我 将 是 对不起 那 我 不能 有 这 夹克 ,

“哦，我想我会很遗憾不能得到那件外套。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] ['mætər] [mʌtʃ] ,
but that won't matter much ,
但 那 惯于 事情 很多 ,

但这无关紧要。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hæpi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [spent] [ɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
I shall be so much more happy that it has been spent in doing good that it
我 将 是 所以 很多 更多的 快乐的 那 它 有 到过 花费 在 正在做 好的 那 它
[wɪl] [biː; bi] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dʒækɪts] . "
will be recompense for any amount of jackets . "
将要 是 补偿 为了 任何 数量 的 夹克 . "

我会更开心这笔钱是花在了做好事上，这样就比买多少件外套都值了。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔːr] ['defɪnət] [plæn] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn] ,
" But we must have some more definite plan than this to work upon ,
" 但 我们 必须 有 一些 更多的 定 计划 比 这 到 工作 之上 ,

但我们必须制定一个比这更明确的计划才能着手实施。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [biː; bi]
and there will be no end of arrangements to be
和 那里 将要 是 不 结尾 的 安排 到 是

将会有无穷无尽的安排。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[meɪd] .
made .
制成 .

制成。

[haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [meɪ] [biː; bi] [held] ? "
How about a place where the entertainments may be held ? "
如何 关于 一个 地方 在哪里 这 娱乐 可能 是 握住 ? "

那么，有没有适合举办娱乐活动的场所呢?

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] , " [sed] ['mɪni] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

"	I've	thought	of	that	too	,	"	said	Minnie	,	her	eyes	sparkling	with	delight	.
"	我已经	想法	的	那	也	,	"	说	米妮	,	她	眼睛	闪闪发光	和	喜	.

“我也想过这个办法，”米妮说，她的眼睛闪闪发光，充满了喜悦。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ;

"	Such	a	glorious	idea	occurred	to	me	yesterday	,	as	I	was	coming	home	;
"	这样的	一个	辉煌	主意	发生	到	我	昨天	,	作为	我	曾是	未来	家	;

“昨天我回家的时候，突然想到了一个绝妙的主意；

['æftər][aɪ] [left] [juː; jʊ][aɪ] [went] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːloʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

after	I	left	you	I	went	round	by	the	Hollow	—	I	was	sorry	I	did	not	think	of
后	我	左边	你	我	去	圆形的	经过	这	空洞的	—	我	曾是	对不起	我	做过	不是	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] ,

it	sooner	,
它	很快	,

离开你之后，我绕着山谷走了一圈——我后悔没有早点想到这一点。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] — [wel] ,

I	might	have	gone	along	with	you	as	far	as	that	—	well	,
我	可能	有	已消失	沿着	和	你	作为	远的	作为	那	—	出色地	,

我或许会同意你的观点——嗯，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪz][nɑːt]['ɑːkjupaɪd] ,

I	noticed	that	one	of	the	houses	in	the	corner	is	not	occupied	,
我	注意到	那	一	的	这	房屋	在	这	角落	是	不是	占领	,

我注意到角落里有一栋房子空着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ðæt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] [æt; ət]

and	it	struck	me	we	might	have	that	,	as	long	as	it	is	empty	at
和	它	击	我	我们	可能	有	那	,	作为	长的	作为	它	是	空的	在

[ɛniːreɪt] ,

anyrate	,
总之	,

我突然想到，只要它是空的，我们或许就能拥有它。

[tuː; tə][hoʊld]['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] [ɪn] .

to	hold	our	meetings	in	.
到	抓住	我们的	会议	在	.

我们将在这里举行会议。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['pɑːpə] [wɪl] [kən'sent] . "

I	am	sure	papa	will	consent	.	"
我	是	当然	爸爸	将要	同意	.	"

我相信爸爸会同意的。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	The	very	thing	!	"	exclaimed	Mabel	,	clapping	her	hands	.
"	这	非常	事物	!	"	惊呼	梅布尔	,	鼓掌	她	双手	.

“正是如此！”梅布尔拍着手惊呼道。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [haʊs] ['ɔːlsoʊ] ,

"	I	noticed	that	house	also	,
"	我	注意到	那	房子	还	,

我也注意到那栋房子了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [spɑːt] ,

and	it	did	occur	to	me	that	it	would	be	a	promising	spot	,
和	它	做过	发生	到	我	那	它	会	是	一个	有前途	点	,

我当时确实觉得那里是个很有前途的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevər] ['entərd]

but	the	idea	of	asking	it	,	or	even	hinting	at	such	a	thing	never	entered
但	这	主意	的	问	它	,	或者	甚至	暗示	在	这样的	一个	事物	绝不	进入

[maɪ][maɪnd] . "

my	mind	.	"
我的	头脑	.	"

但我从未想过要问这个问题，甚至连暗示一下都没有。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	so	glad	that	you	like	it	.
"	我	是	所以	高兴的	那	你	喜欢	它	.

“我很高兴你喜欢它。”

[naʊ] , [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði][ɪg'zækt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['dʒiːniəs][laɪz][hæz; həz][æt; ət][læst]

Now	,	confess	that	the	exact	direction	in	which	my	genius	lies	has	at	last
现在	,	承认	那	这	精确的	方向	在	哪个	我的	天才	谎言	有	在	最后的

[bɪn] [rɪ'viːld] .

been	revealed	.
到过	揭晓	.

现在，坦白说，我的天赋所在之处终于显露出来了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] . "

I	was	sure	you	would	discover	it	some	day	.	"
我	曾是	当然	你	会	发现	它	一些	天	.	"

我确信你总有一天会发现的。

" [preɪ] , [biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] , [maɪ] ['tæləntɪd] [frend] , " [ri'kwestid] ['meɪbəl] .

"	Pray	,	be	more	explicit	,	my	talented	friend	,	"	requested	Mabel	.
"	祈祷	,	是	更多的	显式	,	我的	才华横溢	朋友	,	"	请求	梅布尔	.

“拜托，说得更清楚些，我才华横溢的朋友，”梅布尔请求道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daʊtləs] ['veri] [dʌl] ,

"	I	am	doubtless	very	dull	,
"	我	是	毫无疑问	非常	乏味的	,

我无疑非常无趣，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

but	I	should	like	to	be	quite	certain	about	the	direction	to	which	you
但	我	应该	喜欢	到	是	相当	肯定	关于	这	方向	到	哪个	你

[ə'l(j)uːd] [dʒʌst] [naʊ] . "

alluded	just	now	.	"
暗示	只是	现在	.	"

但我希望能够完全确定你刚才提到的方向。

" [wel] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɪni] ,

"	Well	I'm	afraid	I	can't	enlighten	you	very	much	,	"	said	Minnie	,
"	出色地	我是	害怕的	我	不能	开导	你	非常	很多	,	"	说	米妮	,

“恐怕我帮不了你太多忙，”米妮说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['kɑːmɪk(ə)l] [dɪs'meɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [æz; əz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz] [jɔːr'self] .

with	a	look	of	comical	dismay	,	"	I	am	about	as	uncertain	as	yourself	.
和	一个	看	的	滑稽	沮丧	,	"	我	是	关于	作为	不确定	作为	你自己	.

他带着滑稽的沮丧表情说：“我和你一样不确定。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl][stuː'pɪdəti][nɑːt][tuː; tə][goʊ]['eni] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	was	just	trusting	to	your	general	stupidity	not	to	go	any	deeper	into	the
我	曾是	只是	信任	到	你的	一般的	愚蠢	不是	到	去	任何	更深	进入	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

我只是相信你愚蠢到不会再深入探讨这个话题了。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	simply	to	take	my	word	for	it	.	"
但	简单地	到	拿	我的	单词	为了	它	.	"

但你只要相信我的话就好。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wəʊnt] [kɔːz] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] [kən'fjuːʒ(ə)n] [baɪ] [dɪs]

"	I	think	I	won't	cause	you	any	further	confusion	by	dis
"	我	思考	我	惯于	原因	你	任何	更远	困惑	经过	迪斯

我想我不会再给你造成任何困惑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[kʌsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [mɔːr] ['fʊli] , [bʌt; bət] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

cussing	the	matter	more	fully	,	but	proceed	to	business	.
咒骂	这	事情	更多的	完全	,	但	继续	到	商业	.

更详细地讨论一下这件事，但还是继续谈正事吧。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ['vjuːɪŋ]

What	do	you	think	of	taking	a	walk	down	there	this	afternoon	,	and	viewing
什么	做	你	思考	的	采取	一个	走	向下	那里	这	下午	,	和	观看

[ðə; ðɪ] ['bætlfiːld] ? "

the	battlefield	?	"
这	战场	?	"

你觉得今天下午去那里走走，看看战场遗址怎么样?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] , " [ri'spɔndid] ['mɪni] ,

"	I	am	quite	agreeable	,	"	responded	Minnie	,
"	我	是	相当	同意	,	"	回应	米妮	,

“我很乐意，”米妮回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] ['pɑːpə] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] .

"	and	I	shall	speak	to	papa	to	-	night	about	our	other	arrangements	.
"	和	我	将	说话	到	爸爸	到	-	夜晚	关于	我们的	其他	安排	.

“今晚我会和爸爸谈谈我们的其他安排。”

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] [naʊ] ,

I	must	be	off	now	,
我	必须	是	离开	现在	,

我得走了。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl]

and	dispose	of	some	of	my	lessons	so	that	I	may	have	time	—	I	shall
和	处置	的	一些	的	我的	课程	所以	那	我	可能	有	时间	—	我	将

[ɪk'spekt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [fɔːr] . "

expect	you	about	four	.	"
预计	你	关于	四	.	"

请帮我处理一些课程，这样我才能有时间——我预计你大约四点到。

" ['veri] [wel] , " [ə'griːd] ['meɪbəl] .

"	Very	well	,	"	agreed	Mabel	.
"	非常	出色地	,	"	同意	梅布尔	.

“很好，”梅布尔同意道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['oʊnli] [hæv; həv] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [sper] , [rɪ'membər] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [bæk]

"	But	I	shall	only	have	an	hour	to	spare	,	remember	,	I	must	be	back
"	但	我	将	仅有的	有	一个	小时	到	空闲的	,	记住	,	我	必须	是	后退

[baɪ] [faɪv] . "

by	five	.	"
经过	五	.	"

“但我只有一个小时的空闲时间，记住，我五点之前必须回来。”

" [ɔːl] [raɪt] , [wiː; wi] [wəʊnt] [pʊt] [ɔːf] ['eni] [taɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn] [maɪ] ['biːɪŋ] ['redi] .

"	All	right	,	we	won't	put	off	any	time	,	you	may	count	on	my	being	ready	.
"	全部	正确的	,	我们	惯于	放	离开	任何	时间	,	你	可能	数数	在	我的	存在	准备好	.

“好的，我们不会再拖延了，你们可以放心，我已经做好准备了。”

" [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .

"	And	off	she	went	with	a	light	heart	.
"	和	离开	她	去	和	一个	光	心	.

于是她心情轻松地离开了。

['meɪbəl] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

Mabel	turned	back	and	went	in	with	a	sigh	.
梅布尔	转向	后退	和	去	在	和	一个	叹	.

梅布尔转身叹了口气，走了进去。

" [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	How	bright	and	gay	she	is	,	"	said	she	to	herself	.
"	如何	明亮的	和	同性恋	她	是	,	"	说	她	到	她自己	.

“她多么聪明快乐啊！”她自言自语道。

" [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [naʊ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɔːt] ['nevər] ['entərd]

"	To	look	at	her	now	,	one	would	think	that	a	serious	thought	never	entered
"	到	看	在	她	现在	,	一	会	思考	那	一个	严肃的	想法	绝不	进入

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

“从她现在的样子来看，人们会觉得她脑子里从来没有过严肃的想法。”

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [θɔːts] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɪz] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪts]

and	yet	how	full	of	good	and	unselfish	thoughts	that	little	head	is	,	for	all	its
和	然而	如何	满的	的	好的	和	无私	想法	那	小的	头	是	,	为了	全部	它是

['gɪdinəs] .

giddiness	.
眩晕	.

尽管那颗小小的脑袋总是晕乎乎的，但它里面却充满了善良无私的想法。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː; tə]

"	She	spoke	just	now	of	giving	some	of	the	blessings	she	had	received	to
"	她	辐	只是	现在	的	给予	一些	的	这	祝福	她	有	已收到	到

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

她刚才还说要把她所得到的一些祝福分享给其他人呢。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [drɑːp] ,

to	those	who	were	thirsting	for	one	drop	,
到	那些	WHO	是	口渴	为了	一	降低	,

对于那些渴望一滴水的人来说，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ges] [ðæt] [aɪ] [huː] [stʊd] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] .

and	did	not	guess	that	I	who	stood	so	near	her	was	even	one	of	those	.
和	做过	不是	猜测	那	我	WHO	站立	所以	靠近	她	曾是	甚至	一	的	那些	.

却丝毫没有想到，站在她身边的我，竟然也是他们中的一员。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [dɑːrk] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [ə'baʊt]

It	would	only	trouble	and	distress	her	to	know	how	dark	my	mind	is	about
它	会	仅有的	麻烦	和	痛苦	她	到	知道	如何	黑暗的	我的	头脑	是	关于

[ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [aɪ] ,

these	things	which	she	thinks	I	have	known	all	about	for	years	—	aye	,
这些	事物	哪个	她	思考	我	有	已知	全部	关于	为了	年	—	是的	,

如果她知道我对这些她以为我早就知道的事情有多么阴暗，她只会感到不安和痛苦——是的，

['truːli] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [sɪns] [aɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] ,
truly I have known about them since I knew anything ,
真的 我 有 已知 关于 他们 自从 我 知道 任何事物 ,

事实上，我从懂事起就听说过它们。

[jet] [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [hæz; həz] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
yet of what use has the knowledge been to me .
然而 的 什么 使用 有 这 知识 到过 到 我 .

然而，这些知识对我有什么用呢?

[its] [laɪk] [ðə; ði] - ['lɜːrnɪd] ['lʌmbər] - [poʊp] [spiːks] [ə'baʊt] — [its] [laɪk] ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbreri]
It's like the ' learned lumber ' Pope speaks about — it's like rummaging in a library
它是 喜欢 这 - 学习 木材 - 教皇 说话 关于 — 它是 喜欢 翻找 在 一个 图书馆
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] .
without a light .
没有 一个 光 .

这就像教皇所说的“博学的木材”——就像在没有灯光的图书馆里翻找书籍一样。

[oʊ] , [wɪl] [laɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɪni] [spiːks] [ə'baʊt] ['evər] [dɑːn] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ?
O , will light such as Minnie speaks about ever dawn in my heart ?
哦 , 将要 光 这样的 作为 米妮 说话 关于 曾经 黎明 在 我的 心 ?

哦，像米妮所说的那样的光芒，是否会永远照亮我的心?

[wɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [hæz; həz] ['bjuːtəˌfaɪd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɜːr; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Will such a change as has beautified and softened her life with such a
将要 这样的 一个 改变 作为 有 美化 和 软化 她 生活 和 这样的 一个
[swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ɪn]
sweet and gracious in
甜的 和 亲切 在

这样的改变，会让她的生活变得如此美好、如此温柔，如此甜蜜、如此优雅吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[fluəns] , ['evər] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪn] ?
fluence , ever come near to touch mine ?
流量 , 曾经 来 靠近 到 触碰 矿 ?

Fluence，你有没有靠近过我的?

['mɪni] , [maɪ] [frend] ,
Minnie , my friend ,
米妮 , 我的 朋友 ,

米妮，我的朋友，

[juː; jʊ] [siːk] [maɪ] [eɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] ,
you seek my aid to walk in the path you think I know so well ,
你 寻找 我的 援助 到 走 在 这 小路 你 思考 我 知道 所以 出色地 ,

你寻求我的帮助，是为了走上你认为我非常熟悉的道路。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [liːn] [ɑːn] [juː; jʊ] .
but it is I who should lean on you .
但 它 是 我 WHO 应该 倾斜 在 你 .

但应该是我依靠你才对。

[aɪ] [hoʊld] [ðə; ði] [skroʊl] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [gaɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] .
I hold the scroll in my hand , but you have the guide in your heart .
我 抓住 这 滚动 在 我的 手 , 但 你 有 这 指导 在 你的 心 .

我手中握着卷轴，但你心中有指引。

" [soʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['wɪrəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɜ:r; hər] ['stʌdiz] .

"	So	thinking	she	turned	wearily	from	the	window	and	began	her	studies	.
"	所以	思维	她	转向	疲劳	从	这	窗户	和	开始	她	研究	.

于是，她疲惫地转过身，从窗边开始学习。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˌprepə'reɪʃnz] .

PREPARATIONS	.
准备工作	.

准备工作。

['ʃɑ:rpli] [æt; ət] [fɔ:r] , ['meɪbəl] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['mɪni:z] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,

Sharply	at	four	,	Mabel	appeared	at	the	door	of	Minnie's	home	,	and	she	,
尖锐地	在	四	,	梅布尔	出现	在	这	门	的	米妮的	家	,	和	她	,

['bi:ɪŋ] [kwaɪt] ['redi] ,

being	quite	ready	,
存在	相当	准备好	,

四点整，梅布尔准时出现在米妮家门口，而米妮早已做好了准备。

[ðeɪ] [prə'si:did] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] " ['vju:ɪŋ] [ðə; ði] ['bætlfi:ld]

they	proceeded	without	delay	to	carry	out	their	purpose	of	"	viewing	the	battlefield
他们	继续	没有	延迟	到	携带	出去	他们的	目的	的	"	观看	这	战场

" [æz; əz]['meɪbəl] [ri'mɑ:kt] .

"	as	Mabel	remarked	.
"	作为	梅布尔	评论	.

正如梅布尔所说，他们立即着手执行“视察战场”的任务。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [gleɪd] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] ,

Hollowmell	was	a	lovely	glade	which	lay	at	the	foot	of	a	gentle	eminence	,
-	曾是	一个	迷人的	林间空地	哪个	躺	在	这	脚	的	一个	温和的	卓越	,

霍洛梅尔是一片美丽的林间空地，位于一座缓坡小山脚下。

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði][pɪt] [hu:z] ['ʌgli] [ʃæft] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][hɪd][baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

immediately	behind	which	lay	the	pit	whose	ugly	shaft	was	almost	hid	by	it	.
立即地	在后面	哪个	躺	这	坑	谁	丑陋的	轴	曾是	几乎	隐藏	经过	它	.

紧挨着它的是那个坑，它丑陋的坑道几乎被它完全遮蔽了。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd]

No	one	would	have	imagined	that	such	a	thing	lay	in	the	immediate	neighbourhood
不	一	会	有	想象	那	这样的	一个	事物	躺	在	这	即时	邻里

[hu:] [sɔ:] [ðə; ði] [gleɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['maɪnɚz] ['kɔtidʒz] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ɑ:n][wʌn]

who	saw	the	glade	before	the	row	of	miner's	cottages	had	been	erected	on	one
WHO	锯	这	林间空地	前	这	排	的	矿工的	小屋	有	到过	竖立	在	一

[saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['mɪstər] . ['kimbəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] - ['pi:p(ə)l] ,

side	of	it	by	Mr	.	Kimberley	for	the	convenience	of	his	work	-	people	,
边	的	它	经过	先生	.	金伯利	为了	这	方便	的	他的	工作	-	人们	,

在金伯利先生为了方便工人们居住而在其一侧建造了一排矿工小屋之前，任何见过这片林间空地的人都不会想到，附近竟然隐藏着这样的地方。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [jet] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['mɑ:rd] [baɪ][ðə; ði]

and	even	yet	the	beauty	of	the	scene	would	not	have	been	marred	by	the
和	甚至	然而	这	美丽	的	这	场景	会	不是	有	到过	受损	经过	这

['prɪti] [ˌpɪktʃə'resk] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [red] [brɪk] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] - ['kɔpist] ['wɪndoʊz]

pretty	picturesque	-	looking	little	red	brick	houses	with	their	white	-	coppiced	windows
漂亮的	如画	-	寻找	小的	红色的	砖	房屋	和	他们的	白色的	-	矮林	视窗

[ænd; ənd] [gri:n] - ['peɪntɪd] ['sæʃɪz] ,

and	green	-	painted	sashes	,
和	绿色的	-	绘	腰带	,

即便如此，那些外形优美、风景如画的红砖小房子，配上白色的窗框和绿色的窗扇，也不会破坏这幅美景。

[ɪf] [ðə; ði] ['kerləsnəs] [ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər] [wɪtʃ] ['reɪnd] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [rɪ'flektɪd]

if	the	carelessness	and	disorder	which	reigned	within	had	not	been	reflected
如果	这	疏忽	和	紊乱	哪个	统治	之内	有	不是	到过	反映

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [plɑ:ts][ʌv; əv] [graʊnd] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['kɑ:tɪdʒ] ,

without	in	the	neglected	plots	of	ground	attached	to	each	cottage	,
没有	在	这	被忽视的	图表	的	地面	随附的	到	每个	小屋	,

如果屋内那种漫不经心和混乱的状况没有反映到屋外每间小屋旁那片荒芜的土地上，

[ɪn][ðə; ði]['dɜ:rti] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ʌn'taɪdi] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

in	the	dirty	window	-	panes	,	and	in	the	untidy	women	and	children	,
在	这	肮脏的	窗户	-	窗格	,	和	在	这	凌乱	女性	和	孩子们	,

在肮脏的窗玻璃上，在衣衫褴褛的妇女和儿童身上，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪ'graɪmd] [men] [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][laɪf]

and	occasionally	begrimed	men	who	seemed	to	have	no	other	object	in	life
和	偶尔	肮脏的	男人	WHO	似乎	到	有	不	其他	目的	在	生活

[ðæn; ðən][tu:; tə] [hæŋ] [ə'baʊt]

than	to	hang	about
比	到	悬挂	关于

偶尔还会出现一些满身污垢的男人，他们似乎除了闲逛之外，人生别无他求。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	complete	the	disgrace	they	had	wrought	on	the	fair	face	of	nature	.
和	完全的	这	耻辱	他们	有	锻	在	这	公平的	脸	的	自然	.

并彻底玷污了大自然的美丽容颜。

['meɪbəl][ænd; ənd] ['mɪni] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [roʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['empti] ['kɑ:tɪdʒ] [stʊd] [æt; ət]

Mabel	and	Minnie	walked	along	the	entire	row	,	as	the	empty	cottage	stood	at
梅布尔	和	米妮	步行	沿着	这	全部的	排	,	作为	这	空的	小屋	站立	在

[ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end] ,

the	further	end	,
这	更远	结尾	,

梅布尔和米妮沿着整排房子走了一圈，空荡荡的小屋矗立在房子的尽头。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [wel]

looking	with	a	new	interest	at	the	faces	with	which	they	were	both	well
寻找	和	一个	新的	兴趣	在	这	面孔	和	哪个	他们	是	两个都	出色地

[ə'kweɪntɪd] [baɪ] [saɪt] ,

acquainted	by	sight	,
熟人	经过	视线	,

他们带着新的兴趣打量着彼此都非常熟悉的面孔。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ri'wɔ:did] [baɪ] [stɛəz] [ʌv; əv]['stoʊni] [ɪn'dɪfrəns] .

and	being	rewarded	by	stares	of	stony	indifference	.
和	存在	奖励	经过	凝视	的	石质的	漠不关心	.

得到的却是冷漠的目光。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd]['meɪbəl] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

They	**went**	**into**	**the**	**empty**	**cottage**	**,**	**and**	**Mabel**	**cried**	**out**	**with**	**pleasure**	**,**
他们	去	进入	这	空的	小屋	,	和	梅布尔	哭	出去	和	乐趣	,

他们走进空荡荡的小屋，梅布尔高兴地叫了起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [braɪt] , ['tʃɪrf(ə)l] [ə'pɑːrtmənts] ,

as	**she**	**looked**	**round**	**the**	**bright**	**,**	**cheerful**	**apartments**	**,**
作为	她	看起来	圆形的	这	明亮的	,	快乐	公寓	,

她环顾四周，只见这些明亮欢快的公寓……

['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [fiːl] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [sʌtʃ]

wondering	**how**	**anyone**	**could**	**feel**	**anything**	**but**	**pride**	**and**	**interest**	**in**	**keeping**	**such**
好奇	如何	任何人	可以	感觉	任何事物	但	自豪	和	兴趣	在	保持	这样的

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] .

a	**house**	**in**	**order**	**.**
一个	房子	在	命令	.

真不明白，除了自豪和兴趣之外，还有谁会对维持这样一栋房子的秩序感到其他情绪。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] ['eni] ['plezəntə] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ'self] ,

"	**Why**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**would**	**not**	**wish**	**any**	**pleasanter**	**place**	**to**	**live**	**in**	**myself**	**,**
"	为什么	,	"	她	说	,	"	我	会	不是	希望	任何	更令人愉悦	地方	到	居住	在	我	,

“为什么呢，”她说，“我自己也找不到比这更宜居的地方了。”

[nɔːr] ['eni] ['lʌvliər] [vjuː] [tuː; tə] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] .

nor	**any**	**lovelier**	**view**	**to**	**feast**	**my**	**eyes**	**on**	**.**
也不	任何	更可爱	看法	到	盛宴	我的	眼睛	在	.

没有比这更美的景色让我大饱眼福了。

" ['mɪni] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ]

"	**Minnie**	**laughed**	**and**	**said**	**that**	**her**	**papa**	**always**	**said**	**these**	**houses**	**should**	**belong**
"	米妮	笑了	和	说	那	她	爸爸	总是	说	这些	房屋	应该	属于

[tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] ,

to	**her**	**some**	**day**	**,**
到	她	一些	天	,

米妮笑着说，她爸爸总是说这些房子将来会属于她。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [taɪm] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] [wʌn][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə]['meɪbəl] , [ən'les]

and	**when**	**that**	**time**	**came**	**she**	**would**	**make**	**this**	**one**	**a**	**present**	**to**	**Mabel**	**,**	**unless**
和	什么时候	那	时间	来了	她	会	制作	这	一	一个	展示	到	梅布尔	,	除非

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

等到那时，她就会把这个送给梅布尔，除非……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

she	**would**	**allow**	**her**	**to**	**share**	**it**	**.**
她	会	允许	她	到	分享	它	.

她会允许她分享。

['æftər] [ðæt] , [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] , [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ænsər] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs]

After	**that**	**,**	**they**	**took**	**their**	**leave**	**,**	**convinced**	**that**	**it**	**would**	**answer**	**their**	**purpose**
后	那	,	他们	采取	他们的	离开	,	确信	那	它	会	回答	他们的	目的

[ɪg'zæktli] .

exactly	**.**
确切地	.

之后，他们便离开了，确信这完全能够达到他们的目的。

['mɪni] [meɪd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [meɪk]

Minnie	**made**	**a**	**message**	**into**	**one**	**of**	**the**	**cottages**	**on**	**their**	**way**	**back**	**to**	**make**
米妮	制成	一个	信息	进入	一	的	这	小屋	在	他们的	方式	后退	到	制作

[in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .

inquiries	**concerning**	**one**	**of**	**the**	**children**	**whom**	**she**	**knew**	**to**	**be**	**ill**	**.**
查询	有关	一	的	这	孩子们	谁	她	知道	到	是	患病的	.

米妮在返回途中给其中一间小屋留言，询问她知道生病的一个孩子的情况。

[ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] [roʊ] ,

This	**house**	**was**	**about**	**the**	**most**	**respectable**	**in**	**the**	**entire**	**row**	**,**
这	房子	曾是	关于	这	最多	可敬	在	这	全部的	排	,

这栋房子是整排房子里最体面的。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] .

and	**yet**	**it**	**might**	**have**	**borne**	**a**	**great**	**deal**	**in**	**the**	**way**	**of**	**improvement**	**.**
和	然而	它	可能	有	出生	一个	伟大的	交易	在	这	方式	的	改进	.

然而，它本可以有很大的改进空间。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['prɑːbəbli] [nɑːt]['oʊvər] ['twenti] - [tuː] ,

The	**child's**	**mother**	**was**	**quite**	**a**	**young**	**woman**	**,**	**probably**	**not**	**over**	**twenty**	**-**	**two**	**,**
这	孩子的	母亲	曾是	相当	一个	年轻的	女士	,	大概	不是	超过	二十	-	二	,

孩子的母亲很年轻，可能不超过二十二岁。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

yet	**there**	**were**	**two**	**other**	**children**	**playing**	**on**	**the**	**floor**	**,**
然而	那里	是	二	其他	孩子们	玩耍	在	这	地面	,

但还有另外两个孩子在地板上玩耍。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][sæt] ['soʊɪŋ] [ðə; ði][breɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][wɪð; wɪθ] [waɪt] [θred] [ɪn] [greɪt]

while	**she**	**herself**	**sat**	**sewing**	**the**	**braid**	**of**	**her**	**skirt**	**with**	**white**	**thread**	**in**	**great**
尽管	她	她自己	卫星	缝纫	这	编织	的	她	裙子	和	白色的	线	在	伟大的

[ʌn'iːv(ə)n] ['stɪtʃɪz] ,

uneven	**stitches**	**,**
不均匀	针脚	,

她自己则坐在那里，用白线缝制裙子的编织带，针脚粗细不一。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['dɪnər] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

the	**dishes**	**and**	**remains**	**of**	**dinner**	**still**	**upon**	**the**	**table**	**.**
这	菜肴	和	遗迹	的	晚餐	仍然	之上	这	桌子	.

餐桌上还留着餐盘和剩余的食物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [beɪd]

She	**jumped**	**up**	**as**	**they**	**tapped**	**at**	**the**	**open**	**door**	**,**	**and**	**having**	**hastily**	**bade**
她	跳了起来	向上	作为	他们	轻敲	在	这	打开	门	,	和	拥有	草草	巴德

[ðem; ðəm] ['entər] ,

them	**enter**	**,**
他们	进入	,

他们敲门时，她立刻跳了起来，并匆忙地招呼他们进来。

[ʃiː; ʃi] [daɪvd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [tuː] [tʃerz] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn]

she	**dived**	**into**	**an**	**adjoining**	**room**	**from**	**whence**	**she**	**produced**	**two**	**chairs**	**,**	**talking**	**in**
她	潜水	进入	一个	相邻的	房间	从	何处	她	生产	二	椅子	,	说	在

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

a	**pleasant**	**,**
一个	令人愉快的	,

她走进隔壁房间，从里面搬出两把椅子，一边愉快地交谈着。

[ðoʊ] ['ræðər] [laʊd] [vɔɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

though	rather	loud	voice	all	the	time	.
尽管	相当	大声	嗓音	全部	这	时间	.

虽然他的声音一直都很大。

[ðeɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][sɪt] [daʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] ,

They	thanked	her	,	but	would	not	sit	down	,	as	they	had	only	a	few	minutes	to	spare	,
他们	谢谢	她	,	但	会	不是	坐	向下	,	作为	他们	有	仅有的	一个	很少	分钟	到	空闲的	,

他们向她道谢，但没有坐下，因为他们只有几分钟的空闲时间。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] ['feɪvərəbli] , [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	having	ascertained	that	the	little	girl	was	progressing	favourably	,	they	departed	.
和	拥有	已确定	那	这	小的	女孩	曾是	进展	有利	,	他们	已离开	.

确认小女孩情况良好后，他们便离开了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] ['meɪbəl] ,

"	I	think	I'd	better	go	home	this	way	,	"	said	Mabel	,
"	我	思考	ID	更好的	去	家	这	方式	,	"	说	梅布尔	,

“我想我最好还是这样回家吧，”梅布尔说。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] .

when	they	got	to	the	end	of	the	glade	.
什么时候	他们	得到	到	这	结尾	的	这	林间空地	.

当他们到达林间空地的尽头时。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [suːnɪst] [weɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] .

"	It	is	my	soonest	way	home	,	and	I	have	got	a	great	deal	to	do	.
"	它	是	我的	最快	方式	家	,	和	我	有	得到	一个	伟大的	交易	到	做	.

“这是我回家最快的路，而且我还有很多事要做。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

I	suppose	I	shall	see	you	at	church	to	-	morrow	?	"
我	认为	我	将	看	你	在	教会	到	-	明天	?	"

我想明天在教堂应该能见到你吧?

" [oʊ] , [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪni] .

"	O	,	yes	,	"	returned	Minnie	.
"	哦	,	是的	,	"	返回	米妮	.

“哦，是的，”米妮回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə]['pɑːpə][tuː; tə] - [naɪt] .

"	And	I	shall	speak	to	papa	to	-	night	.
"	和	我	将	说话	到	爸爸	到	-	夜晚	.

“我今晚要和爸爸谈谈。”

[aɪl] [dʒʌst] ['wɪspər] [tuː; tə][juː; jʊ] ['weðər] [its] [ɔːl] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] , [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

I'll	just	whisper	to	you	whether	it's	all	right	or	not	,	when	I	see	you	to	-	morrow	.	"
患病的	只是	耳语	到	你	无论	它是	全部	正确的	或者	不是	,	什么时候	我	看	你	到	-	明天	.	"

明天见到你的时候，我会悄悄告诉你是否一切都好。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [friː] ['sʌbdʒekt] ,

"	And	I	suppose	that	after	that	it	will	be	a	free	subject	,
"	和	我	认为	那	后	那	它	将要	是	一个	自由的	主题	,

“我想在那之后，这将是一个自由话题。”

[ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [æt; ət]['eni] [taɪm] ? " ['kwiərid] ['meɪbəl] , ['smaɪlɪŋ] .

and	liable	to	be	discussed	at	any	time	?	"	queried	Mabel	,	smiling	.
和	容易	到	是	讨论	在	任何	时间	?	"	查询	梅布尔	,	微笑	.

“随时都有可能被讨论吗？”梅布尔笑着问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ə'sentid] ['mɪni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .

"	Certainly	,	"	assented	Minnie	,	a	little	puzzled	.
"	当然	,	"	同意	米妮	,	一个	小的	困惑	.

“当然，”米妮有些疑惑地同意道。

" [oʊ] , ['mɪni] ,

"	O	,	Minnie	,
"	哦	,	米妮	,

“哦，米妮，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ə'mjuːzd] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ]

you	can't	think	how	amused	I	was	at	your	efforts	to	keep	from	speaking
你	不能	思考	如何	觉得好笑	我	曾是	在	你的	努力	到	保持	从	请讲

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] !

about	it	yesterday	and	the	day	before	!
关于	它	昨天	和	这	天	前	!

你无法想象我有多觉得好笑，你昨天和前天都努力不去谈论这件事！

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊpən][jʊr; jər][lɪps][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli]

You	would	open	your	lips	to	say	something	every	five	minutes	,	and	then	suddenly
你	会	打开	你的	嘴唇	到	说	某物	每一个	五	分钟	,	和	然后	突然

[ˌrekə'lektɪŋ] [jɔːr'self] ,

recollecting	yourself	,
回忆	你自己	,

你每隔五分钟就会张开嘴想说点什么，然后突然又噤声了。

[juː; jʊ] [wʊd] [kloʊz] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [snæp] ,

you	would	close	them	again	with	a	determined	snap	,
你	会	关闭	他们	再次	和	一个	决定	折断	,

你会用力一合，再次将它们关上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kloʊzd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['pleɪnli]

but	it	was	hard	work	to	keep	them	closed	,	I	could	see	that	plainly
但	它	曾是	难的	工作	到	保持	他们	关闭	,	我	可以	看	那	显然

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

但要让它们保持关闭状态却很困难，这一点我看得很清楚。

" ['mɪni] [læft] .

"	Minnie	laughed	.
"	米妮	笑了	.

米妮笑了。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ,

"	I	know	it	was	,	"	she	confessed	,
"	我	知道	它	曾是	,	"	她	坦白	,

“我知道是那样，”她坦白道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [maɪ] ['efərts] [wʊd] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [æz; əz]

"	but	I	must	say	I	did	not	dream	that	my	efforts	would	be	appreciated	as
"	但	我	必须	说	我	做过	不是	梦	那	我的	努力	会	是	感谢	作为

['θɜːrəli] [æz; əz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .

thoroughly	as	they	seem	to	have	been	.
彻底	作为	他们	似乎	到	有	到过	.

“但我必须说，我没想到我的努力会得到如此彻底的赞赏。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

" [wel] , [biː; bi] ['θæŋkfl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [əd'vaɪzd] ['meɪbəl] .
" Well , be thankful it is so , " advised Mabel .
" 出色地 , 是 感恩 它 是 所以 , " 建议 梅布尔 .

“嗯，你应该庆幸事情是这样，”梅布尔建议道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ɔːf] .
" And now I'm off .
" 和 现在 我是 离开 .

“我现在要走了。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɪni] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [aʊt] ,
" That evening Minnie , seizing a favourable moment when the boys were all out ,
" 那 晚上 米妮 , 抓住 一个 有利 片刻 什么时候 这 男孩们 是 全部 出去 ,

“那天晚上，米妮趁着男孩子们都出去了，抓住了一个好时机，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'loʊn] , [ən'foʊldəd][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and she and her father alone , unfolded to him her scheme for the
和 她 和 她 父亲 独自的 , 展开 到 他 她 方案 为了 这
[ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] - .
reformation of Hollowmell .
改革 的 - .

只有她和她的父亲，向他详细阐述了她改革霍洛梅尔的计划。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['greɪtli] [sər'praɪzd] ,
He was , of course , greatly surprised ,
他 曾是 , 的 课程 , 非常 惊讶 ,

他当然非常惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,
and at first very reluctant to allow his daughter to go among these people ,
和 在 第一的 非常 不情愿的 到 允许 他的 女儿 到 去 之中 这些 人们 ,

起初他非常不愿意让女儿去这些人中间。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [hɑːrt] .
even for the purpose she had at heart .
甚至 为了 这 目的 她 有 在 心 .

即使是为了她内心真正想要的目的。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðiːz] ['maɪnərz][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] ,
" You don't know what sort of people these miners are , my dear ,
" 你 不 知道 什么 种类 的 人们 这些 矿工 是 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，你不知道这些矿工是什么样的人。”

" [hiː; hi] [sed] [wen] ['mɪni] [hæd; həd] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]
" he said when Minnie had made known to him in as few words as
" 他 说 什么时候 米妮 有 制成 已知 到 他 在 作为 很少 字 作为
['pɑːsəb(ə)l] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .
possible what she wished to do .
可能的 什么 她 希望 到 做 .

“他说，当米妮用尽可能少的言语告诉他她想做什么时，他就这么做了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [rɪˈfɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ][dəunt] [ɪn'diːd] .

"	And	as	for	reforming	them	,	I	don't	think	that	possible	,	I	don't	indeed	.
"	和	作为	为了	改革	他们	,	我	不	思考	那	可能的	,	我	不	的确	.

“至于改革他们，我认为这是不可能的，真的不可能。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃəneri] , [aɪ] [θɪŋk] ,

You	had	better	leave	that	to	the	missionary	,	I	think	,
你	有	更好的	离开	那	到	这	传教士	,	我	思考	,

我认为，这件事最好还是留给传教士去做吧。

[ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][foʊks] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

or	to	some	one	who	knows	the	sort	of	folks	they	are	,
或者	到	一些	一	WHO	知道	这	种类	的	各位	他们	是	,

或者告诉那些了解他们是什么样的人的人，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

and	how	to	deal	with	them	.	"
和	如何	到	交易	和	他们	.	"

以及如何应对他们。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ]

"	But	they	have	proved	that	they	don't	know	how	to	deal	with	them	,	they
"	但	他们	有	已证实	那	他们	不	知道	如何	到	交易	和	他们	,	他们

[hæv; həv][ɔːl] [feɪld] ,

have	all	failed	,
有	全部	失败的	,

“但他们已经证明他们不知道如何处理这些问题，他们都失败了。”

[soʊ][aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [plæn][frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['meθədz] ,

so	I	mean	to	try	a	different	plan	from	any	of	the	common	methods	,
所以	我	意思是	到	尝试	一个	不同的	计划	从	任何	的	这	常见的	方法	,

所以我的意思是尝试一种不同于任何常用方法的方案。

[bɪ'saɪdz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][fɜːrst] ;

besides	I	shall	only	have	to	do	with	the	children	at	first	;
除了	我	将	仅有的	有	到	做	和	这	孩子们	在	第一的	;

此外，起初我只需要和孩子们打交道；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['oʊldər] ['piːp(ə)l] [θruː] [ðem; ðəm] .

I	want	to	try	to	influence	the	older	people	through	them	.
我	想	到	尝试	到	影响	这	老	人们	通过	他们	.

我想通过他们来影响老年人。

[kʌm] , ['pɑːpə] , [duː][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪəl] ,

Come	,	papa	,	do	let	me	have	the	cottage	and	make	a	trial	,
来	,	爸爸	,	做	让	我	有	这	小屋	和	制作	一个	审判	,

爸爸，求求你，让我住那间小屋试试吧。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][ðə; ði][end]

and	I	promise	if	the	result	does	not	please	you	to	give	it	up	at	the	end
和	我	承诺	如果	这	结果	做	不是	请	你	到	给	它	向上	在	这	结尾

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] .

of	a	month	.
的	一个	月	.

我保证，如果一个月后结果不尽如人意，我就放弃。

" ['mɪstər] . ['kɪmbɚli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

"	Mr	.	Kimberly	shook	his	head	a	good	deal	,
"	先生	.	金伯利	摇晃	他的	头	一个	好的	交易	,

金伯利先生不停地摇头。

[ænd; ənd] ['grʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɜ:r; hər] [taɪm]

and	grumbled	a	little	that	she	might	find	something	better	to	occupy	her	time
和	咕哝	一个	小的	那	她	可能	寻找	某物	更好的	到	占据	她	时间

[ðæn; ðən] [ə'mju:zɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['dɜ:rti] ['rægəˌmʌfinz] [hu:] [wʊd] ['nevər] [θæŋk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]

than	amusing	a	lot	of	dirty	ragamuffins	who	would	never	thank	her	for
比	有趣	一个	很多	的	肮脏的	衣衫褴褛的	WHO	会	绝不	感谢	她	为了

[hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] ,

her	trouble	,
她	麻烦	,

她嘟囔着，觉得与其逗弄一群肮脏的流浪汉，还不如去做点更有意义的事情来打发时间，因为他们永远不会感谢她的付出。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [geɪv] [ɪn] , [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['mɪni] , [hu:] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

but	finally	gave	in	,	to	the	unbounded	delight	of	Minnie	,	who	,	it	may	be
但	最后	给予	在	,	到	这	无界	喜	的	米妮	,	WHO	,	它	可能	是

[ri'mɑ:kt] , [hæd; həd]

remarked	,	had
评论	,	有

但最终还是妥协了，这让米妮欣喜若狂，值得一提的是，米妮原本.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['nevər] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

never	entertained	a	doubt	as	to	the	final	issue	of	the	debate	,
绝不	娱乐	一个	怀疑	作为	到	这	最终的	问题	的	这	辩论	,

对于辩论的最终议题，他从未有过任何怀疑。

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [rɪ'fju:z] [hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ]

knowing	well	that	her	father	would	refuse	her	nothing	on	which	she	had	so
会心	出色地	那	她	父亲	会	拒绝	她	没有什么	在	哪个	她	有	所以

['strenjuəsli] [set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

strenuously	set	her	heart	.
竭尽全力	放	她	心	.

她深知父亲绝不会拒绝她任何她如此渴望的东西。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒækɪt] ? " [hi:; hi] [in'kwaiəd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər]

"	And	how	about	the	jacket	?	"	he	inquired	,	when	she	laid	before	him	her
"	和	如何	关于	这	夹克	?	"	他	询问	,	什么时候	她	铺设	前	他	她

[faɪ'nænʃ(ə)l] [ski:m] ,

financial	scheme	,
金融的	方案	,

“那件外套呢？”当她向他展示她的理财计划时，他问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] [wɪtʃ] ['greɪtli] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

in	a	business	-	like	manner	which	greatly	amused	and	delighted	him	.
在	一个	商业	-	喜欢	方式	哪个	非常	觉得好笑	和	高兴极了	他	.

他以一种公事公办的态度回应，这让他感到非常有趣和高兴。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kæn; kən][du:] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [kwaɪt] [wel] .

"	O	,	you	know	,	I	can	do	without	that	quite	well	.
"	哦	,	你	知道	,	我	能	做	没有	那	相当	出色地	.

“哦，你知道，我完全不需要那个。”

[ju:; jʊ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] , ['ʃʊrli] ,

You	don't	imagine	,	surely	,
你	不	想象	,	一定	,

你肯定想象不到吧?

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈsiːlskɪn] [ɪz][ˈwɔːrmər][ɔːr][fɔːr; fər][ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn]

that	it	is	because	a	sealskin	is	warmer	or	for	any	reason	of	that	description
那	它	是	因为	一个	海豹皮	是	更温暖	或者	为了	任何	原因	的	那	描述

[ðæt] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] .

that	I	want	it	.
那	我	想	它	.

我想要海豹皮是因为海豹皮更保暖，或者出于任何类似的原因。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈfaɪnər] ,

It	is	only	because	it	looks	finer	,
它	是	仅有的	因为	它	看起来	更精细	,

只是因为它看起来更精致而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

and	it	is	so	great	a	satisfaction	to	have	such	a	thing	that	I	wanted	it
和	它	是	所以	伟大的	一个	满意	到	有	这样的	一个	事物	那	我	通缉	它

— [ɪn][fækt] ,

—	in	fact	,
一	在	事实	,

拥有这样一件我一直想要的东西，真是太令人满足了——事实上，

[ˈoʊnli][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][maɪ][ˈvænəti] ,

only	to	gratify	my	vanity	,
仅有的	到	满足	我的	虚荣	,

只是为了满足我的虚荣心，

[wɪtʃ] [ɪz][ˈgrætɪfaɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːlˈredi] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ˈevɪdəntli] [θɪŋks]

which	is	gratified	too	much	already	by	a	certain	old	gentleman	who	evidently	thinks
哪个	是	满意	也	很多	已经	经过	一个	肯定	老的	绅士	WHO	显然	思考

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [gɜːrl][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] . "

there	never	was	such	another	girl	as	his	daughter	.	"
那里	绝不	曾是	这样的	其他	女孩	作为	他的	女儿	.	"

一位老先生对此感到十分满意，他显然认为世上再也没有第二个像他女儿一样的女孩了。

" [kʌm] , [naʊ] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [dəunt][əˈbjuːs][jʊr; jər][oʊld][ˈfɑːðər] [ɪn] [ðæt] [ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] [ˈmænər] ,

"	Come	,	now	,	young	lady	,	don't	abuse	your	old	father	in	that	insinuating	manner	,
"	来	,	现在	,	年轻的	女士	,	不	虐待	你的	老的	父亲	在	那	暗示	方式	,

“好了，小姑娘，别用那种轻佻的语气辱骂你年迈的父亲。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəʊnt][stænd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈvænəti] , [juː; jʊ][dəunt][ˌoʊvərˈsteɪt][ˌaɪ ˈtiː]

for	he	won't	stand	it	,	and	as	for	your	vanity	,	you	don't	overstate	it
为了	他	惯于	站立	它	,	和	作为	为了	你的	虚荣	,	你	不	夸大	它

[ə; eɪ][bɪt] ;

a	bit	;
一个	少量	;

因为他绝不会容忍这种行为，至于你的虚荣心，你一点也不夸张；

[bʌt; bət] [wiːl] [siː] [ˈweðər] [ðə; ðɪ] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] - [wəʊnt] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][rɪd][juː; jʊ]

but	we'll	see	whether	the	inhabitants	of	Hollowmell	won't	contrive	to	rid	you
但	出色地	看	无论	这	居民	的	-	惯于	精心策划	到	摆脱	你

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] . "

of	some	of	that	.	"
的	一些	的	那	.	"

但我们倒要看看霍洛梅尔的居民会不会想方设法帮你摆脱其中一些。”

" [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , ['pɑːpə] , " [sed] ['mɪni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,

"	Just	one	thing	,	papa	,	"	said	Minnie	,	as	she	kissed	and	thanked	him	again	,
"	只是	一	事物	,	爸爸	,	"	说	米妮	,	作为	她	亲吻	和	谢谢	他	再次	,

“爸爸，还有一件事，”米妮说着，再次亲吻并感谢了他。

[bɪˈfɔːr] [rɪˈtaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

before	**retiring**	**for**	**the**	**night**	**.**
前	退休	为了	这	夜晚	.

临睡前。

" [pliːz] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] .

"	**Please**	**keep**	**it**	**a**	**secret**	**from**	**the**	**boys**	**.**
"	请	保持	它	一个	秘密	从	这	男孩们	.

请替男孩们保密。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [tiːz] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] . "

You	**know**	**how**	**they**	**would**	**tease**	**me**	**about**	**it**	**if**	**they**	**knew**	**.**	**"**
你	知道	如何	他们	会	逗	我	关于	它	如果	他们	知道	.	"

你知道如果他们知道这件事，会怎么取笑我。

" ['veri] [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː]

"	**Very**	**well**	**,**	**it**	**is**	**not**	**likely**	**it**	**would**	**have**	**occurred**	**to**	**me**	**to**	**mention**	**it**
"	非常	出色地	,	它	是	不是	可能	它	会	有	发生	到	我	到	提到	它

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	**them**	**,**
到	他们	,

“好吧，我不太可能想到要跟他们提起这件事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] .

but	**it**	**is**	**just**	**as**	**well**	**to**	**be**	**on**	**guard**	**.**
但	它	是	只是	作为	出色地	到	是	在	警卫	.

但保持警惕总是没错的。

[wen] [duː][juː; jʊ] [bɪˈgɪn] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] ? "

When	**do**	**you**	**begin**	**operations**	**?**	**"**
什么时候	做	你	开始	运营	?	"

你们何时开始运营?

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] . "

"	**As**	**soon**	**as**	**we**	**can**	**have**	**everything**	**in**	**working**	**order**	**.**	**"**
"	作为	很快	作为	我们	能	有	一切	在	在职的	命令	.	"

“一旦所有设备都能正常运转。”

" [wel] , [hɪəz] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [meɪk]

"	**Well**	**,**	**here's**	**some**	**money**	**to**	**start**	**with**	**,**	**and**	**see**	**you**	**make**
"	出色地	,	这里是	一些	钱	到	开始	和	,	和	看	你	制作

“好吧，这里有一些启动资金，看看你能赚多少。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

a	**good**	**use**	**of**	**it**	**.**
一个	好的	使用	的	它	.

好好利用它。

[wiːl] [əˈreɪndʒ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌni] [wen] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] .

We'll	**arrange**	**about**	**your**	**own**	**money**	**when**	**I**	**have**	**more**	**time**	**.**
出色地	安排	关于	你的	自己的	钱	什么时候	我	有	更多的	时间	.

等我有空的时候，我们会商量你的钱的事。

" ['mɪni] [ræn][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][praɪz] — [ə; eɪ] [braɪt] ,

"	**Minnie**	**ran**	**off**	**with**	**her**	**prize**	**—**	**a**	**bright**	**,**
"	米妮	跑	离开	和	她	奖	—	一个	明亮的	,

“米妮带着她的奖品——一个闪亮的……”

['goʊldən] ['sɑːvrɪn] — [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər]

golden	sovereign	—	and	found	herself	scarcely	able	to	sleep	that	night	for
金的	主权	—	和	成立	她自己	几乎	有能力的	到	睡觉	那	夜晚	为了

['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [θruː] [hɜːr; hər]['eɪdʒənsi][ɪn]

dreaming	of	the	wonders	which	were	to	be	affected	through	her	agency	in
做梦	的	这	奇迹	哪个	是	到	是	做作的	通过	她	机构	在

-

Hollowmell	.
-	.

金币——那天晚上，她几乎无法入睡，因为她梦见了将通过她在霍洛梅尔的行动而发生的奇迹。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sɔː] ['meɪbəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ,

Next	day	she	only	saw	Mabel	for	a	few	minutes	as	they	came	out	of	church	,
下一个	天	她	仅有的	锯	梅布尔	为了	一个	很少	分钟	作为	他们	来了	出去	的	教会	,

第二天，她只在教堂出来时见到了梅布尔几分钟。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	even	that	short	time	was	sufficient	for	the	communication	of	a
但	甚至	那	短的	时间	曾是	充足的	为了	这	沟通	的	一个

['wɪspəd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sək'ses] ,

whispered	account	of	her	success	,
低声说道	帐户	的	她	成功	,

但即使是这么短的时间，也足以让她低声细语地讲述自己的成功经历。

[ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] ['meɪbəl][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ɪts]

the	narration	of	which	afforded	Mabel	quite	as	much	delight	as	its
这	旁白	的	哪个	提供	梅布尔	相当	作为	很多	喜	作为	它是

[ə'kɑːmplɪʃmənt] [hæd; həd] [ə'fɔːd] ['mɪni] .

accomplishment	had	afforded	Minnie	.
成就	有	提供	米妮	.

叙述这件事给梅布尔带来的快乐，与完成这件事给米妮带来的快乐一样多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn'diːd] ,

It	is	just	possible	,	indeed	,
它	是	只是	可能的	,	的确	,

这确实有可能。

[ðæt] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['ɑːkjupaɪd] ['ræðər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]

that	the	consideration	of	their	project	occupied	rather	more	of	their
那	这	考虑	的	他们的	项目	占领	相当	更多的	的	他们的

[ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

attention	on	that	day	,
注意力	在	那	天	,

那天，他们把更多的注意力都放在了对他们项目的思考上。

[æt; ət] [liːst] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɜːrmən][dɪd] .

at	least	,	than	the	sermon	did	.
在	至少	,	比	这	讲道	做过	.

至少比布道的效果好。

['meɪbəl][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr'self][tuː; tə][tæsk] [sɪ'vɪrli] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

Mabel	had	to	take	herself	to	task	severely	several	times	during	the	afternoon
梅布尔	有	到	拿	她自己	到	任务	严重	一些	时代	期间	这	下午

['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ['mɪni] ,

service	,	and	Minnie	,
服务	,	和	米妮	,

在下午的礼拜仪式上，梅布尔有好几次不得不严厉地反省自己，还有米妮，

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	thinking	very	much	about	it	,
没有	思维	非常	很多	关于	它	,

没怎么想就这么做了

[faʊnd] [hɜːr'self] ['mɪksɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'leɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːməli][tuː; tə][biː; bi]

found	herself	mixing	up	the	Epistle	to	the	Galatians	with	a	homily	to	be
成立	她自己	混合	向上	这	书信	到	这	加拉太书	和	一个	讲道	到	是

[dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - [ə'pɑːn][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

delivered	to	the	inhabitants	of	Hollowmell	upon	some	important	occasion	,
发表	到	这	居民	的	-	之上	一些	重要的	场合	,

她发现自己把《加拉太书》和要在某个重要场合向霍洛梅尔居民发表的讲道稿混淆了。

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['klɪrli] ['setld] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

the	exact	nature	of	which	she	had	not	yet	clearly	settled	in	her	mind	.
这	精确的	自然	的	哪个	她	有	不是	然而	清楚地	定居	在	她	头脑	.

她心中还没有完全确定其确切性质。

[nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] " [fiz] " [bɪ'twiːn] ['mɪni] [ænd; ənd]['moʊnə] ,

Next	day	there	was	more	than	one	"	phiz	"	between	Minnie	and	Mona	,
下一个	天	那里	曾是	更多的	比	一	"	脸	"	之间	米妮	和	莫娜	,

第二天，米妮和莫娜之间发生了不止一次“亲密接触”。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪniːz] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [nuː]

owing	to	the	fact	that	Minnie's	mind	was	so	entirely	occupied	by	her	new
欠款	到	这	事实	那	米妮的	头脑	曾是	所以	完全	占领	经过	她	新的

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

undertaking	,
承诺	,

由于米妮的全部心思都放在了她的新事业上，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n]

that	she	could	not	manage	to	give	more	than	a	small	part	of	her	attention
那	她	可以	不是	管理	到	给	更多的	比	一个	小的	部分	的	她	注意力

[tuː; tə][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] .

to	her	lessons	.
到	她	课程	.

她根本无法将大部分注意力集中在学习上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['moʊnə] , [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr]

This	was	a	matter	of	no	small	gratification	to	Mona	,	who	was	rather	more
这	曾是	一个	事情	的	不	小的	满足感	到	莫娜	,	WHO	曾是	相当	更多的

[prə'fjuːs] ,

profuse	,
丰富的	,

这对莫娜来说无疑是件令人欣慰的事，因为她本人就比较慷慨大方。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ri'maːks] , [wɪtʃ] ['mɪni] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə]

in	consequence	,	with	her	sharp	remarks	,	which	Minnie	was	in	no	mood	to
在	结果	,	和	她	锋利的	评论	,	哪个	米妮	曾是	在	不	情绪	到

[brʊk] ['peɪʃntli] .

brook	patiently	.
溪	耐心	.

因此，她尖锐的言辞让米妮非常恼火，她根本没有耐心忍受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mɪniːz] [bʊks] [wɜːr; wər][lɔːst][æz; əz]['juːʒuəl] , [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː]

Some	of	Minnie's	books	were	lost	as	usual	,	when	at	last	she	was	free
一些	的	米妮的	图书	是	丢失的	作为	通常	,	什么时候	在	最后的	她	曾是	自由的

[tuː; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

米妮的一些书像往常一样丢失了，直到她终于可以自由离开时，这些书才再次消失。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] , [ænd; ənd] [bɪn] [ˈprɪti] [səkˈsesf(ə)l] [tuː] ,

for	although	she	had	tried	,	and	been	pretty	successful	too	,
为了	虽然	她	有	尝试	,	和	到过	漂亮的	成功的	也	,

虽然她尝试过，而且也相当成功，

[ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] [təˈgeðər] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

in	keeping	her	books	together	since	her	promise	to	do	so	,
在	保持	她	图书	一起	自从	她	承诺	到	做	所以	,

她一直信守承诺，将自己的书籍整理妥当。

[ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [lɔːst] [əˈgen] ,

they	sometimes	reverted	to	their	old	habit	of	getting	lost	again	,
他们	有时	恢复	到	他们的	老的	习惯	的	获得	丢失的	再次	,

他们有时又会重蹈覆辙，再次迷路。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɔːlən] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [ˈkerləs] [steɪt] .

and	to	-	day	she	had	almost	fallen	back	to	her	former	careless	state	.
和	到	-	天	她	有	几乎	倒下	后退	到	她	以前的	粗心	状态	.

今天她几乎又回到了以前那种漫不经心的状态。

[ˈmoʊnə] [lʊkt] [ɑːn][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sper] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [frʌm; frəm]

Mona	looked	on	from	time	to	time	when	she	could	spare	a	minute	from
莫娜	看起来	在	从	时间	到	时间	什么时候	她	可以	空闲的	一个	分钟	从

[hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

her	work	,
她	工作	,

莫娜时不时会抽出一点时间看看，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst][sɑːrˈkæstɪk] [ˈmænər] [ðæt] " [fer] [wɜːrdz][wɜːr; wər]

and	at	last	observed	in	her	most	sarcastic	manner	that	"	fair	words	were
和	在	最后的	观察到	在	她	最多	讽刺的	方式	那	"	公平的	字	是

[ˈiːzəli] [ˈspoʊkən][ænd; ənd] [laɪt] [vaʊz] [ˈswɪftli] [ˈbroʊkən] .

easily	spoken	and	light	vows	swiftly	broken	.
容易地	说	和	光	誓言	迅速地	破碎的	.

最后，她以最讽刺的口吻评论道：“美好的话语容易说出口，轻浮的誓言也容易打破。”

" [ˈmɪni] [flerd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

"	Minnie	flared	up	in	a	moment	.
"	米妮	喇叭口	向上	在	一个	片刻	.

“米妮突然爆发了。”

" [fer] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ˈiːzəli] [ˈspoʊkən] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmoʊnə] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] ,

"	Fair	words	are	easily	spoken	,	as	you	say	,	Mona	,	"	she	retorted	,
"	公平的	字	是	容易地	说	,	作为	你	说	,	莫娜	,	"	她	反驳	,

“正如你所说，美言易说，莫娜，”她反驳道。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .

"	you	speak	of	what	you	know	nothing	.
"	你	说话	的	什么	你	知道	没有什么	.

你谈论的是你一无所知的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

It	may	be	so	.
它	可能	是	所以	.

或许如此。

[ʃɑːrp] [θɪŋz] [kɔːst] [mɔːr] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

Sharp	things	cost	more	,	I	dare	say	,
锋利的	事物	成本	更多的	,	我	敢	说	,

锋利的东西价格更高，我敢说。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['daʊtləs] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər][eɪm] .

and	that	is	doubtless	why	they	are	generally	more	successful	in	their	aim	.
和	那	是	毫无疑问	为什么	他们	是	一般来说	更多的	成功的	在	他们的	目的	.

毫无疑问，这就是他们通常更容易实现目标的原因。

" ['moʊnə] [læft] [ˌdɪsə'griːəbli] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [pə'laɪtnəs] , " [æt; ət] [wʌt]

"	Mona	laughed	disagreeably	,	and	enquired	with	mock	politeness	,	"	at	what
"	莫娜	笑了	令人不快地	,	和	询问	和	嘲笑	礼貌	,	"	在	什么

['ɑːbdʒekt] ['mɪni] [maɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt][biː; bi] ['eɪmɪŋ] .

object	Minnie	might	at	present	be	aiming	.
目的	米妮	可能	在	展示	是	瞄准	.

莫娜不悦地笑了笑，假装礼貌地问道：“米妮现在可能在瞄准什么目标呢？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] ['skersli] [les] ['penətreɪtɪŋ] [ðæn; ðən]

"	She	was	about	to	retort	with	a	bitterness	scarcely	less	penetrating	than
"	她	曾是	关于	到	反驳	和	一个	苦味	几乎	较少的	渗透	比

['moʊnəz] [oʊn] [ʃɑːrp] [θrʌsts] ,

Mona's	own	sharp	thrusts	,
莫娜的	自己的	锋利的	推力	,

她正要反驳，语气中的苦涩几乎不亚于莫娜尖锐的攻击。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ]

when	she	suddenly	checked	herself	,	and	putting	her	books	which	she	had	now
什么时候	她	突然	已检查	她自己	,	和	推杆	她	图书	哪个	她	有	现在

[kə'lektɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

collected	under	her	arm	,
集	在下面	她	手臂	,

她突然意识到自己的错误，便把刚刚收集起来的书夹在腋下。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['meɪbəl] ,

she	walked	out	without	even	waiting	for	Mabel	,
她	步行	出去	没有	甚至	等待	为了	梅布尔	,

她甚至都没等梅布尔就走了出去。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

lest	she	should	find	the	temptation	to	speak	too	strong	for	her	.
免得	她	应该	寻找	这	诱惑	到	说话	也	强的	为了	她	.

免得她发现自己难以抑制想要开口说话的冲动。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['hoʊmwərdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd]

Her	heart	was	very	heavy	as	she	walked	homewards	,	and	her	eyes	would
她	心	曾是	非常	重的	作为	她	步行	回家	,	和	她	眼睛	会

[kiːp] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

keep	filling	with	tears	.
保持	填充	和	眼泪	.

她心情沉重地走在回家的路上，眼泪不时涌上眼眶。

['oʊnli] [læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][duː] [gʊd] ,

Only	last	night	she	had	been	so	happy	in	her	efforts	to	do	good	,
仅有的	最后的	夜晚	她	有	到过	所以	快乐的	在	她	努力	到	做	好的	,

就在昨晚，她还因为自己行善的努力而感到无比快乐。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	here	she	was	,
和	这里	她	曾是	,

她就在这里，

['æktʃuəli] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['flætərɪŋ] [hɜ:r'self][ʃi:; ʃi]

actually	**as**	**bad**	**as**	**any**	**of**	**the**	**people**	**she**	**had**	**been**	**flattering**	**herself**	**she**
实际上	作为	坏的	作为	任何	的	这	人们	她	有	到过	奉承	她自己	她

[kʊd; kəd] [rɪ'fɔ:rm] .

could	**reform**	**.**
可以	改革	.

事实上，她和她一直自以为能够改造的那些人一样糟糕。

[wʌt] [wʌz; wəz]

What	**was**
什么	曾是

是什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

[ʃi:; ʃi][tu:; tə][du:] ?

she	**to**	**do**	**?**
她	到	做	?

她该怎么做?

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

she	**asked**	**herself**	**a**	**hundred**	**times**	**,**
她	问	她自己	一个	百	时代	,

她问自己一百遍，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [tel] [gɑ:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**then**	**it**	**occurred**	**to**	**her**	**that**	**she**	**must**	**tell**	**God**	**about**	**it**	**.**
和	然后	它	发生	到	她	那	她	必须	告诉	上帝	关于	它	.

然后她突然想到，她必须把这件事告诉上帝。

[ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [hoʊm] ,

She	**hastened**	**home**	**,**
她	加快	家	,

她匆匆赶回家。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] [pɔ:d] [aʊt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n]

and	**shutting**	**herself**	**into**	**her**	**room**	**poured**	**out**	**all**	**her**	**sorrow**	**and**	**contrition**
和	关闭	她自己	进入	她	房间	倾倒	出去	全部	她	悲哀	和	忏悔

['ɪntu:][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz]['evər] ['redi] [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

into	**the**	**ear**	**of**	**Him**	**who**	**is**	**ever**	**ready**	**to**	**hear**	**and**	**comfort**	**.**
进入	这	耳朵	的	他	WHO	是	曾经	准备好	到	听到	和	舒适	.

她把自己关在房间里，向那位总是乐于倾听和安慰祂的神倾诉了所有的悲伤和悔恨。

[wen] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ʃi:; ʃi] [felt] [bəuθ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['streŋθnd] ,

When	**she**	**rose**	**she**	**felt**	**both**	**refreshed**	**and**	**strengthened**	**,**
什么时候	她	玫瑰	她	毛毡	两个都	焕然一新	和	加强	,

她起身时感到神清气爽，精力充沛。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , ['oʊnli]

and	**after**	**a**	**little**	**while**	**something**	**came**	**into**	**her**	**mind**	**which**	**she**	**had**	**,**	**only**
和	后	一个	小的	尽管	某物	来了	进入	她	头脑	哪个	她	有	,	仅有的

[baɪ] [tʃæns] ,

by	**chance**	**,**
经过	机会	,

过了一会儿，她偶然间想到了一件事。

[hɜ:rd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [seɪ] ['jestərdeɪ] .

heard	**the**	**minister**	**say**	**yesterday**	**.**
听到	这	部长	说	昨天	.

昨天我听到部长这么说了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrdz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'membrəns]

She	could	not	tell	the	exact	words	,	for	she	had	only	a	vague	remembrance
她	可以	不是	告诉	这	精确的	字	,	为了	她	有	仅有的	一个	模糊的	纪念

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

她记不清确切的词句，只有些模糊的记忆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

but	it	was	something	about	the	mistake	of	allowing	anything	,
但	它	曾是	某物	关于	这	错误	的	允许	任何事物	,

但问题在于允许任何事情发生的错误。

[haʊ'evər] [gʊd] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ɪt'self] , [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]

however	good	and	right	it	might	be	in	itself	,	to	come	between	us	and
然而	好的	和	正确的	它	可能	是	在	本身	,	到	来	之间	我们	和

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['duːti] .

our	present	duty	.
我们的	展示	责任	.

然而，无论它本身多么美好、多么正确，它都会妨碍我们履行当前的职责。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [mis'teik] [aɪ][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː] , " [θɔːt] ['mɪni] ,

"	That	is	just	the	mistake	I	have	fallen	into	,	"	thought	Minnie	,
"	那	是	只是	这	错误	我	有	倒下	进入	,	"	想法	米妮	,

“这就是我犯的错误，”米妮心想。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['lesnz; 'lesənz] ,

"	I	ought	to	have	been	attending	to	my	lessons	,
"	我	应该	到	有	到过	参加	到	我的	课程	,

我本应该专心上课的。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɔːn]

which	were	clearly	of	the	first	importance	at	the	time	,	and	having	gone
哪个	是	清楚地	的	这	第一的	重要性	在	这	时间	,	和	拥有	已消失

[rɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

wrong	at	the	beginning	,
错误的	在	这	开始	,

这些显然是当时最重要的事，而且由于一开始就出了差错，

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [skreɪps] .

I	naturally	fell	into	a	great	many	other	scrapes	.
我	自然	跌倒	进入	一个	伟大的	许多	其他	刮伤	.

我自然而然地又陷入了许多其他麻烦之中。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'baʊt]['prez(ə)nt]['duːti] .

I	must	remember	that	about	present	duty	.
我	必须	记住	那	关于	展示	责任	.

我必须记住当前职责的相关事宜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ə'freɪd] [aɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɜːr] ['jestərdeɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

I	am	rather	afraid	I	allowed	the	same	thing	to	occur	yesterday	in	church	,
我	是	相当	害怕的	我	允许	这	相同的	事物	到	发生	昨天	在	教会	,

我非常担心昨天在教堂里也发生了同样的事情。

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [dʒʌst] [naʊ] .

or	I	should	have	been	better	able	to	recollect	the	words	I	wanted	just	now	.
或者	我	应该	有	到过	更好的	有能力的	到	追忆	这	字	我	通缉	只是	现在	.

或者我刚才应该能更好地回忆起我想说的话。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [wɪtʃ] ['hæpɪli] [kən'teɪnd] [noʊ] [kɔːz] [ʌv; əv]

"	On	the	afternoon	of	the	following	day	,	which	happily	contained	no	cause	of
"	在	这	下午	的	这	下列的	天	,	哪个	快乐地	包含	不	原因	的

[rɪ'gret] [tuː; tə] ['mɪni] ,

regret	to	Minnie	,
后悔	到	米妮	,

“第二天下午，米妮很庆幸没有遇到任何让她后悔的事情，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['meɪbəl] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] ['kɑːtɪdʒ] ,

she	and	Mabel	went	down	to	the	vacant	cottage	,
她	和	梅布尔	去	向下	到	这	空缺	小屋	,

她和梅布尔去了那间空置的小屋。

[ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ['bɪzɪli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɪn] ['rendərɪŋ]

and	occupied	themselves	for	about	two	hours	busily	and	happily	in	rendering
和	占领	他们自己	为了	关于	二	小时	忙碌地	和	快乐地	在	渲染

[ˌaɪ 'tiː][fɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .

it	fit	for	their	purpose	.
它	合身	为了	他们的	目的	.

他们忙碌而愉快地花了大约两个小时，使之符合他们的用途。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ðəm'selvz] ,

They	were	determined	to	do	all	the	scrubbing	and	cleaning	themselves	,
他们	是	决定	到	做	全部	这	擦洗	和	打扫	他们自己	,

他们决心自己完成所有的擦洗和清洁工作。

[soʊ][ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːnz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sper] [wʌz; wəz]

so	on	that	and	the	two	following	afternoons	all	the	time	they	could	spare	was
所以	在	那	和	这	二	下列的	下午	全部	这	时间	他们	可以	空闲的	曾是

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] .

devoted	to	the	work	.
奉献	到	这	工作	.

因此，在接下来的两个下午，他们把所有空闲时间都投入到了这项工作中。

['hævɪŋ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] , [ðeɪ] [prə'siːdid]

Having	got	it	thoroughly	bright	and	clean	,	they	proceeded
拥有	得到	它	彻底	明亮的	和	干净的	,	他们	继续

他们把这里彻底打扫干净后，继续进行下一步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɑːd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

to	arrange	a	variety	of	odd	pieces	of	furniture	,
到	安排	一个	种类	的	奇怪的	件	的	家具	,

将各种零散的家具摆放好，

['drægd] [baɪ] ['mɪni] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ætɪk] ,

dragged	by	Minnie	from	their	place	of	concealment	in	a	large	attic	,
拖拽	经过	米妮	从	他们的	地方	的	隐蔽	在	一个	大的	阁楼	,

被米妮从他们藏身的大阁楼里拖了出来，

[wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] , [ænd; ənd] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] ['veriəs] [oʊld]

where	such	things	were	allowed	to	accumulate	,	and	supplemented	by	various	old
在哪里	这样的	事物	是	允许	到	积累	,	和	补充	经过	各种各样的	老的

[bentʃiz] ,

benches	,
长椅	,

这些东西得以堆积，再加上各种旧长凳的摆放，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv] .

which	the	gardener	had	been	only	too	glad	to	get	rid	of	.
哪个	这	园丁	有	到过	仅有的	也	高兴的	到	得到	摆脱	的	.

园丁非常乐意摆脱这些植物。

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'saɪnmənt] [baɪ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

These	had	been	transported	to	their	place	of	consignment	by	him	during	the
这些	有	到过	运输	到	他们的	地方	的	寄售	经过	他	期间	这

['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

early	hours	of	the	morning	,
早期的	小时	的	这	早晨	,

这些货物是他清晨时分运送到发货地点的。

[wen] [ðə; ði] ['leɪzi] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ræpt] [ɪn] ['slʌmbər] ,

when	the	lazy	inhabitants	were	still	wrapped	in	slumber	,
什么时候	这	懒惰的	居民	是	仍然	包装	在	睡眠	,

当懒惰的居民们还在沉睡时，

[ðə; ði] ['aʊər] ['biːɪŋ] [dɪ'skrɪmɪneɪtli] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['maɪnərz] [æz; əz] [maɪt]

the	hour	being	discriminately	chosen	to	avoid	the	notice	of	such	miners	as	might
这	小时	存在	歧视性的	选定	到	避免	这	注意	的	这样的	矿工	作为	可能

[biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪt] .

be	going	or	returning	from	the	pit	.
是	去	或者	返回	从	这	坑	.

选择这个时间是为了避免引起正在上下矿的矿工的注意。

[ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] ['biːɪŋ] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] [baɪ] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

These	arrangements	being	successfully	carried	out	by	Thursday	evening	,
这些	安排	存在	成功地	携带	出去	经过	周四	晚上	,

这些安排已于周四晚间顺利完成。

['mɪni] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['tʃɪldrən] ,

Minnie	paid	a	visit	to	all	the	houses	which	contained	children	,
米妮	有薪酬的	一个	访问	到	全部	这	房屋	哪个	包含	孩子们	,

米妮拜访了所有有孩子的家庭，

[ænd; ənd] [æskt] [liːv] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'tend] [ə; eɪ] [smɔːl] [triːt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

and	asked	leave	that	they	might	attend	a	small	treat	which	they	intended	to
和	问	离开	那	他们	可能	出席	一个	小的	对待	哪个	他们	故意的	到

[prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] .

provide	for	their	enjoyment	on	the	following	Saturday	.
提供	为了	他们的	享受	在	这	下列的	周六	.

他们请求允许参加他们计划在下周六为他们准备的小聚会。

['veriəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] .

Various	were	the	forms	of	reception	which	she	received	.
各种各样的	是	这	表格	的	接待	哪个	她	已收到	.

她受到了各种各样的接待。

[sʌm; səm] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

Some	regarded	the	proposal	with	contempt	,
一些	认为	这	提议	和	鄙视	,

有些人对这项提议嗤之以鼻。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['ɪntrəst] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] " [triːt] " [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

enquiring	with	ironical	interest	what	manner	of	"	treat	"	they	were	going	to
查询	和	讽刺	兴趣	什么	方式	的	"	对待	"	他们	是	去	到

[stænd] ,

stand	,
站立	,

带着讽刺的好奇心询问他们打算接受什么样的“款待”，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'kluːd] ['perənts] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðer; ðər] [ˌɪnvi'teiʃənz] , ['ʌðər]
and **whether** **they** **would** **not** **include** **parents** **also** **in** **their** **invitations** **,** **Others**
和 无论 他们 会 不是 包括 父母 还 在 他们的 邀请函 , 其他的
[ə'fektɪd] ['æŋgər] ,
affected **anger** **,**
做作的 愤怒 ,

以及他们是否应该邀请家长参加，其他人对此感到愤怒。

[ænd; ənd] ['wʌndɜ-d] [wʌt] [ðə; ði] " [laɪks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] " [hæd; həd][tuː; tə][duː] ['kʌmɪŋ] [ə'mʌŋ] [pʊr]
and **wondered** **what** **the** **"** **likes** **of** **them** **"** **had** **to** **do** **coming** **among** **poor**
和 想知道 什么 这 " 点赞 的 他们 " 有 到 做 未来 之中 贫穷的
[foʊks] [bɛənz] ,
folk's **bairns** **,**
民众的 孩子们 ,

他纳闷，像他们这样的人怎么会跑到穷人的孩子中间来?

[ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] " [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['nɑːnsens] ,
and **stuffing** **their** **heads** **with** **their** **"** **high** **and** **mighty** **nonsense** **,**
和 馅 他们的 头部 和 他们的 " 高的 和 强大的 废话 ,

他们满脑子都是那些“高高在上的胡言乱语”，

" [wət'evər] [staɪl] [ʌv; əv] [əb'sɜːrdəti] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm] [maɪt] [biː; bi][held][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
" **whatever** **style** **of** **absurdity** **such** **a** **term** **might** **be** **held** **to** **describe** **.**
" 任何 风格 的 荒谬 这样的 一个 学期 可能 是 握住 到 描述 .

无论这个词用来描述何种荒谬风格。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [wʌn] ['oʊvər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] ['wɪnɪŋ] ['mænər] ,
However **,** **she** **won** **over** **most** **of** **them** **with** **her** **bright** **winning** **manner** **,**
然而 , 她 韩元 超过 最多 的 他们 和 她 明亮的 获胜 方式 ,
[ænd; ənd] [swiːt] , [ˌʌnə'fektɪd] ['greɪʃəsnəs] ,
and **sweet** **,** **unaffected** **graciousness** **,**
和 甜的 , 不受影响 亲切 ,

然而，她以开朗迷人的风度和甜美自然的优雅赢得了大多数人的喜爱。

[ænd; ənd] [siːmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðer; ðər]['dɜːrti][ænd; ənd][ʌn'taɪdi] [d'welɪŋz] [tuː; tə] [liːv] ['sʌmθɪŋ]
and **seemed** **when** **she** **left** **their** **dirty** **and** **untidy** **dwellings** **to** **leave** **something**
和 似乎 什么时候 她 左边 他们的 肮脏的 和 凌乱 住宅 到 离开 某物
[bɪ'haɪnd][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
behind **in** **them** **that** **had** **never** **been** **there** **before** **.**
在后面 在 他们 那 有 绝不 到过 那里 前 .

当她离开他们肮脏凌乱的住所时，似乎在里面留下了一些以前从未存在过的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['meɪbəl][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
On **Friday** **evening** **she** **and** **Mabel** **had** **a** **wonderful** **shopping** **expedition** **,**
在 星期五 晚上 她 和 梅布尔 有 一个 精彩的 购物 远征 ,

星期五晚上，她和梅布尔进行了一次愉快的购物之旅。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] [juː'tensɪlz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt] .
to **provide** **the** **necessary** **utensils** **for** **the** **preparation** **of** **their** **entertainment** **.**
到 提供 这 必要的 餐具 为了 这 准备 的 他们的 娱乐 .

为他们准备娱乐活动所需的器具。

[ðiːz] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['treʒər] ,
These **absorbed** **the** **greater** **part** **of** **their** **treasure** **,**
这些 吸收 这 更大的 部分 的 他们的 宝藏 ,

这些资产吸收了他们的大部分财富。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] ['meɪbəl][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [left] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	happily	Mabel	had	some	of	her	pocket	-	money	left	which	was	a
但	快乐地	梅布尔	有	一些	的	她	口袋	-	钱	左边	哪个	曾是	一个

[greɪt] [help] .

great	help	.
伟大的	帮助	.

但幸运的是，梅布尔还剩下一些零花钱，这帮了她很大的忙。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

Then	they	made	everything	ready	for	the	morrow	,
然后	他们	制成	一切	准备好	为了	这	明天	,

然后他们为明天做好了一切准备。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrnuːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['kʊkɪŋ] ,

the	whole	forenoon	of	which	was	to	be	devoted	to	cooking	,
这	所有的	午前	的	哪个	曾是	到	是	奉献	到	烹饪	,

整个上午都将用于烹饪。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mjuːtʃuəli] [ə'griːd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['iːtəbəlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðer; ðər]

for	they	had	mutually	agreed	that	all	the	eatables	were	to	be	of	their
为了	他们	有	相互	同意	那	全部	这	食物	是	到	是	的	他们的

[oʊn] [ˌmænju'fæktʃər] — [ən'les] ,

own	manufacture	—	unless	,
自己的	生产	—	除非	,

因为他们曾共同约定，所有食品都必须是他们自己生产的——除非，

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'pælətəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [gests] ,

indeed	,	they	were	found	to	be	unpalatable	to	their	guests	,
的确	,	他们	是	成立	到	是	令人难以接受	到	他们的	客人	,

事实上，他们的客人都觉得这些食物难以下咽。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] ['ʌðər] ['meθədz] .

in	which	case	they	should	resort	to	other	methods	.
在	哪个	案件	他们	应该	采取	到	其他	方法	.

在这种情况下，他们应该采取其他方法。

['mɪni] [kʊd; kəd] [meɪk] [oʊt] - [keɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃəli] [dɪ'lɪʃəs] [kaɪnd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

Minnie	could	make	oat	-	cake	of	a	specially	delicious	kind	,	so	it	was	to
米妮	可以	制作	燕麦	-	蛋糕	的	一个	特别	可口的	种类	,	所以	它	曾是	到

[biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ,

be	introduced	,
是	介绍	,

米妮能做出特别美味的燕麦饼，所以要把它引进给大家。

['meɪbəl][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒɪndʒərbred] [ʌv; əv] [kwaɪt] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['kwɑːləti] ,

Mabel	had	learnt	to	make	gingerbread	of	quite	an	uncommon	quality	,
梅布尔	有	学会了	到	制作	姜饼	的	相当	一个	罕见	质量	,

梅布尔学会了制作品质非凡的姜饼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] ; [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['delɪkəsɪz] , ['iːzəli]

which	was	also	to	make	its	appearance	;	and	various	other	delicacies	,	easily
哪个	曾是	还	到	制作	它是	外貌	;	和	各种各样的	其他	美味佳肴	,	容易地

[meɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌpɑːpju'lærəti] ,

made	and	of	general	popularity	,
制成	和	的	一般的	人气	,

这也即将面世；以及其他各种制作简单、广受欢迎的美味佳肴，

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

were	placed	upon	their	bill	of	fare	.
是	放置	之上	他们的	账单	的	票价	.

被列入他们的餐费清单。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [fʌn] [ænd; ənd] ['merimənt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['kʊkɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [nekst] [deɪ] ,

There	**was**	**much**	**fun**	**and**	**merriment**	**over**	**their**	**cooking**	**operations**	**next**	**day**	**,**
那里	曾是	很多	乐趣	和	欢乐	超过	他们的	烹饪	运营	下一个	天	,

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] ,

and	**when**	**all**	**were**	**completed**	**,**
和	什么时候	全部	是	完全的	,

第二天，他们在烹饪过程中充满了乐趣和欢笑，当所有菜肴都完成后，

[bəuθ]['gɜːlz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpinəs]

both	**girls**	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**working**	**for**	**the**	**good**	**and**	**happiness**
两个都	女孩们	来了	到	这	结论	那	在职的	为了	这	好的	和	幸福

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	**others**	**,**
的	其他的	,

两个女孩都得出结论：为他人的福祉和幸福而努力，

[wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] ['eksələnt] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ˌɪrɪtə'bɪləti] , [ænd; ənd][ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv][bæd] ['tempər] .

was	**in**	**itself**	**an**	**excellent**	**cure**	**for**	**irritability**	**,**	**and**	**all**	**forms**	**of**	**bad**	**temper**	**.**
曾是	在	本身	一个	出色的	治愈	为了	易怒	,	和	全部	表格	的	坏的	脾气	.

它本身就是治疗烦躁和各种坏脾气的良药。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] , " [in'kwaiəd] ['mɪni] ,

"	**Do**	**you**	**remember**	**the**	**time**	**,**	**"**	**enquired**	**Minnie**	**,**
"	做	你	记住	这	时间	,	"	询问	米妮	,

“你还记得那个时候吗？”米妮问道。

" [wen] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [klæs] [tuː; tə] [tiː] ?

"	**when**	**I**	**invited**	**all**	**the**	**girls**	**in**	**the**	**singing**	**-**	**class**	**to**	**tea**	**?**
"	什么时候	我	受邀	全部	这	女孩们	在	这	歌唱	-	班级	到	茶	?

“我邀请声乐班所有女生来喝茶的时候？”

[haʊ] [aɪ][dɪd] [fret] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪk] - ['bæskɪt] ['biːɪŋ] [oʊld] - ['fæʃnd] ,

How	**I**	**did**	**fret**	**about**	**the**	**cake**	**-**	**basket**	**being**	**old**	**-**	**fashioned**	**,**
如何	我	做过	烦恼	关于	这	蛋糕	-	篮子	存在	老的	-	造型	,

我当时确实很担心蛋糕篮款式老旧。

[ænd; ənd] [moʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [kʌps] .

and	**moaned**	**about**	**the**	**pattern**	**of**	**the**	**tea**	**cups**	**.**
和	呻吟	关于	这	图案	的	这	茶	杯子	.

她抱怨茶杯的图案。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	**And**	**she**	**laughed**	**again**	**at**	**the**	**recollection**	**.**
"	和	她	笑了	再次	在	这	回忆	.

“回忆起这件事，她又笑了。”

" [ænd; ənd] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['trædʒɪk][juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

"	**And**	**how**	**perfectly**	**tragic**	**you**	**became**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**drawing**	**-**	**room**
"	和	如何	完美	悲惨	你	成为	在	这	主题	的	这	绘画	-	房间

['kɜːtənz] ,

curtains	**,**
窗帘	,

“而你对客厅窗帘这件事的反应，真是太悲惨了。”

" [ri'maindid] ['meɪbəl] ['læfɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

"	**reminded**	**Mabel**	**laughing**	**also**	**.**
"	提醒	梅布尔	笑	还	.

“梅布尔也笑着提醒了我。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪni] ,
" I don't think , " continued Minnie ,
" 我 不 思考 , " 持续 米妮 ,

“我不认为，”米妮继续说道。

" [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['evər][soʊ] [nɪr] ['kwɔːrəlɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ðæt] [deɪ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['veri]
" that we were ever so near quarrelling as we were that day about those very
" 那 我们 是 曾经 所以 靠近 争吵 作为 我们 是 那 天 关于 那些 非常
['kɜːtənz] .
curtains .
窗帘 .

“那天我们差点就因为那几幅窗帘而吵起来。”

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gɝːlz] ,
Well , that was all because I wished to make a show before the girls ,
出色地 , 那 曾是 全部 因为 我 希望 到 制作 一个 展示 前 这 女孩们 ,

这一切都是因为我想在女孩们面前表演一番。

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .
not to have them enjoy themselves .
不是 到 有 他们 享受 他们自己 .

不让他们玩得开心。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
Now it is quite different .
现在 它 是 相当 不同的 .

现在情况大不相同了。

[wiː; wi][dəunt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ,
We don't mind at all what like the things about us are ,
我们 不 头脑 在 全部 什么 喜欢 这 事物 关于 我们 是 ,

我们一点也不介意我们周围的人是什么样的人，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [meɪk] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪ]
as long as the things we make are good , and the children enjoy
作为 长的 作为 这 事物 我们 制作 是 好的 , 和 这 孩子们 享受
[ðəm'selvz] . "
themselves . "
他们自己 . "

只要我们做的东西好，孩子们玩得开心就行。

" [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['meɪbəl] ,
" That reminds me , " said Mabel ,
" 那 提醒 我 , " 说 梅布尔 ,

“这让我想起来，”梅布尔说。

" [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [kən'fekʃənz] — [ðeɪ] [wɪl]
" that we have forgotten to provide ourselves with confections — they will
" 那 我们 有 被遗忘的 到 提供 我们自己 和 糖果 — 他们 将要
['daʊtləs] [biː; bi][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] . "
doubtless be in great request . "
毫无疑问 是 在 伟大的 要求 . "

“我们竟然忘记给自己准备甜点——它们肯定会很受欢迎。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] !
" Of course , what could we be thinking about !
" 的 课程 , 什么 可以 我们 是 思维 关于 !

“当然，我们还能想些什么呢！”

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] ['æftər][ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] — [ɔːr] [steɪ] !
We must see after them immediately — or stay !
我们 必须 看 后 他们 立即地 — 或者 停留 !

我们必须立即处理他们的事——否则就留下来！

[pər'hæps][ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] — [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt]

Perhaps	**you**	**could**	**get**	**them**	**when**	**you**	**are**	**coming**	**back**	**—**	**don't**	**you**	**think**	**that**
也许	你	可以	得到	他们	什么时候	你	是	未来	后退	—	不	你	思考	那

[wʊd] [du:] ? "

would	**do**	**?**	**"**
会	做	?	"

或许你可以回来的时候再买——你觉得那样可以吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪv] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪz] ['preʃəs] , " [ə'gri:d] ['meɪbəl] ,

"	**I**	**am**	**sure**	**it**	**would**	**,**	**and**	**would**	**save**	**time**	**which**	**is**	**precious**	**,**	**"**	**agreed**	**Mabel**	**,**
"	我	是	当然	它	会	,	和	会	节省	时间	哪个	是	宝贵的	,	"	同意	梅布尔	,

“我相信这样做会的，而且会节省宝贵的时间，”梅布尔同意道。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] .

and	**so**	**it**	**was**	**settled**	**.**
和	所以	它	曾是	定居	.

事情就这样解决了。

[ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] ['bi:ɪŋ] [kəm'pli:tɪd] [ə'baʊt] [tu:] [ə'klɔk, əu-] , [ðeɪ] [rɪ'per] [tu:; tə][ðer; ðər]

Their	**preparations**	**being**	**completed**	**about**	**two**	**o'clock**	**,**	**they**	**repaired**	**to**	**their**
他们的	准备工作	存在	完全的	关于	二	点钟	,	他们	已修复	到	他们的

[rɪ'spektɪv] ['hoʊmz] ,

respective	**homes**	**,**
各自	房屋	,

大约两点钟，他们准备完毕，各自返回家中。

['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp]

locking	**the**	**door**	**upon**	**their**	**possessions**	**with**	**a**	**delightful**	**sense**	**of**	**proprietorship**
锁定	这	门	之上	他们的	财产	和	一个	愉快	感觉	的	所有权

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	**satisfaction**	**,**
和	满意	,

他们锁上门，将自己的物品锁好，心中充满了愉悦的占有感和满足感。

['æftər][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['mju:tʃuəl][rɪ'maɪndər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bæk] [ʃɑ:rp] [æt; ət]

after	**a**	**solemn**	**mutual**	**reminder**	**concerning**	**the**	**necessity**	**of**	**being**	**back**	**sharp**	**at**
后	一个	庄严	相互的	提醒	有关	这	必要性	的	存在	后退	锋利的	在

[fɔ:r] ,

four	**,**
四	,

在彼此郑重提醒对方务必准时四点回来之后

[æz; əz][ðə; ði] [fe'stɪvəti] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [faɪv] [prɑ:mpt] .

as	**the**	**festivity**	**was**	**arranged**	**to**	**take**	**place**	**at**	**five**	**prompt**	**.**
作为	这	节日	曾是	安排	到	拿	地方	在	五	迅速的	.

庆祝活动安排在五点准时开始。

['mɪni] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,

Minnie	**found**	**her**	**father**	**and**	**four**	**brothers**	**in**	**the**	**parlour**	**when**	**she**	**came**	**in**	**,**
米妮	成立	她	父亲	和	四	兄弟	在	这	客厅	什么时候	她	来了	在	,

米妮进门时，发现她的父亲和四个兄弟都在客厅里。

[flʌʃt] [ænd; ənd] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rʌn] [hoʊm] .

flushed	**and**	**breathless**	**with**	**her**	**run**	**home**	**.**
酡	和	喘不过气	和	她	跑步	家	.

她一路跑回家，脸颊绯红，气喘吁吁。

" [hə'ləu] , [mɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tʃɑ:rli] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]

" **Hallo , Min ! "** **Exclaimed** **Charlie , the eldest of her brothers , a young man of**

" 你好 , 敏 ! " 惊呼 查理 , 这 长子 的 她 兄弟 , 一个 年轻的 男人 的

[ə'baʊt] ['twenti] - [tu:] .

about twenty - two .

关于 二十 - 二 .

“你好，敏！”她的哥哥查理喊道，他年纪最大，大约二十二岁。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ,

" Aren't you ashamed of yourself ,

" 不是 你 羞愧 的 你自己 ,

你难道不感到羞耻吗?

['rʌʃɪŋ] [ɔ:f] [də'rektli; daɪ'rektli] ['brɛkfəsts] ['oʊvər][ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [jʊr; jər] [pʊr] [ʌn'hæpi]

rushing off directly breakfast's over and leaving your poor unhappy

匆忙 离开 直接地 早餐 超过 和 离开 你的 贫穷的 不开心

[en'kʌmbrənsɪz] [ʌv; əv] ['brʌðərz] [tu:; tə]

encumbrances of brothers to

债务 的 兄弟 到

早餐一结束就匆匆离开，留下你那可怜又不幸的兄弟们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

[ə'mju:z] [ðəm'selvz] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kæn; kən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərdeɪ]

amuse themselves as best they can during the long hours of a Saturday

娱乐 他们自己 作为 最好的 他们 能 期间 这 长的 小时 的 一个 周六

['mɔ:rnɪŋ] .

morning .

早晨 .

在漫长的周六上午，他们想方设法自娱自乐。

[hɪr] [ɑ:r; ər] [ned] [ænd; ənd] [aɪ] , [hu:] ['oʊnli] [get] [ə; eɪ] [pi:p] [ʌv; əv] [hoʊm] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] ,

Here are Ned and I , who only get a peep of home once a week ,

这里 是 内德 和 我 , WHO 仅有的 得到 一个 窥视 的 家 一次 一个 星期 ,

这就是我和内德，我们每周只能回家一次。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wi:; wi] ['seldəm] [get] [hæf] [ə; eɪ] [pi:p] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .

and even on that occasion we seldom get half a peep of you .

和 甚至 在 那 场合 我们 很少 得到 一半 一个 窥视 的 你 .

即使在这种情况下，我们也很少能见到你。

[kən'fes] [naʊ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [bæd] ? "

Confess now , isn't it too bad ? "

承认 现在 , 不是 它 也 坏的 ? "

现在坦白吧，是不是太糟糕了?

" [bæd] ! " [pʊt] [ɪn] [ned] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [spi:k] , " [its] ['vɪlənəs] .

" Bad ! " put in Ned , before she could speak , " It's villainous .

" 坏的 ! " 放 在 内德 , 前 她 可以 说话 , " 它是 邪恶的 .

“糟透了！”内德抢在她说话之前插嘴道，“这太邪恶了。”

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['ɑ:fɪs] [ɔ:l] [wi:k] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,

Here am I , shut up in a dingy office all week and every day of the week ,

这里 是 我 , 关闭 向上 在 一个 昏暗的 办公室 全部 星期 和 每一个 天 的 这 星期 ,

我就这样，一周七天，每天都被关在阴暗的办公室里。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [oʊld] ['hʌmbʌg] , ['blæk,stoʊn] ,
with 和 **nothing** 没有什么 **more** 更多的 **amusing** 有趣 **than** 比 **that** 那 **highly** 高度 **respectable** 可敬 **old** 老的 **humbug** 骗子 **,** , **Blackstone** 黑石 ,
[tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] ['wɪri] ['moʊmənts] ,
to 到 **lighten** 减轻 **the** 这 **weary** 厌倦 **moments** 时刻 **,** ,

没有什么比那个备受尊敬的老骗子布莱克斯通更能让人感到轻松愉快的了，来缓解疲惫的时刻。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [bɪt] ['betər] . "
and 和 **when** 什么时候 **I** 我 **come** 来 **home** 家 **it** 它 **isn't** 不是 **a** 一个 **bit** 少量 **better** 更好的 **.** . **"** "

我回到家后，情况并没有好转。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [pʊr] , [nɪ'glektɪd] ['biːɪŋs] !
" " **Oh** 哦 **,** , **you** 你 **two** 二 **poor** 贫穷的 **,** , **neglected** 被忽视的 **beings** 生物 **!** !

“哦，你们两个可怜的、被遗弃的家伙！”

" [kraɪd] ['mɪni] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtləsli] [æt; ət] [ðer; ðər] ['ruːf(ə)l] ['feɪsɪz] ,
" " **Cried** 哭 **Minnie** 米妮 **,** , **laughing** 笑 **heartlessly** 冷酷无情 **at** 在 **their** 他们的 **rueful** 懊悔的 **faces** 面孔 ,

“米妮喊道，看着他们懊悔的表情，她冷酷地笑着。”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] ?
" " **What** 什么 **would** 会 **you** 你 **like** 喜欢 **me** 我 **to** 到 **do** 做 **for** 为了 **your** 你的 **amusement** 娱乐 **?** ?

“你想让我做什么来取悦你？”

[riːd] ['gʊdi] ['stɔːriz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɔːr] [pleɪ] [æt; ət] [waɪld] [biːsts] ? — [wɪtʃ] ? "
Read 读 **goody** 好东西 **stories** 故事 **to** 到 **you** 你 **,** , **or** 或者 **play** 玩 **at** 在 **wild** 荒野 **beasts** 野兽 **?** ? **—** — **Which** 哪个 **?** ? **"** "

是给你讲好听的故事，还是和你玩玩野兽游戏？——哪个？

" [waɪ] , [jʊə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] ['hɑːrtləs] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] , " [ə'sɜːrtɪd]
" " **Why** 为什么 **,** , **you're** 你是 **just** 只是 **as** 作为 **heartless** 狠心 **as** 作为 **any** 任何 **other** 其他 **girl** 女孩 **could** 可以 **possibly** 可能 **be** 是 **,** , **"** " **asserted** 断言
[ned] .
Ned 内德 **.** .

“你和其他女孩一样冷酷无情，”内德断言道。

" [ænd; ənd] ['hævnt] [aɪ] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] ? " [in'kwaiəd] ['mɪni] ['sɔːsɪli] .
" " **And** 和 **haven't** 还没有 **I** 我 **quite** 相当 **as** 作为 **good** 好的 **a** 一个 **right** 正确的 **?** ? **"** " **enquired** 询问 **Minnie** 米妮 **saucily** 俏皮地 **.** .

“难道我就没有同样好的权利吗？”米妮俏皮地问道。

" [preɪ] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [biː; bi] ? "
" " **Pray** 祈祷 **,** , **tell** 告诉 **me** 我 **why** 为什么 **shouldn't** 不应该 **I** 我 **be** 是 **?** ? **"** "

“请告诉我，我为什么不应该？”

" [oʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] ,
" " **Oh** 哦 **,** , **as** 作为 **to** 到 **that** 那 **,** ,

“哦，关于那件事，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] ['hɑːrtləs] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['fɛloʊz] — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ]
you 你 **may** 可能 **be** 是 **just** 只是 **as** 作为 **heartless** 狠心 **as** 作为 **you** 你 **please** 请 **to** 到 **other** 其他 **fellows** 伙伴们 **—** — **the** 这 **more** 更多的 **so** 所以
[ðə; ði] ['betər] ,
the 这 **better** 更好的 **,** ,

你可以对其他人冷酷无情——而且越冷酷越好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

I should say — but you might have a little consideration for the feeling of

我 应该 说 — 但 你 可能 有 一个 小的 考虑 为了 这 感觉 的

[jʊr; jər] ['brʌðərz] ,

your brothers ,

你的 兄弟 ,

我应该说——但你或许应该稍微顾及一下你兄弟们的感受。

" [rɪ'plaɪd] [ned] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['trædʒɪk] [gluːm] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] .

" replied Ned , calling up a look of tragic gloom , delightful to behold .

" 回复 内德 , 呼叫 向上 一个 看 的 悲惨 愁云 , 愉快 到 看哪 .

“内德回答道，脸上浮现出一副悲怆忧郁的神情，令人赏心悦目。”

" [aɪ] [seɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːtʃi] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , " [aɪm] [fə'roʊʃəsli] ['hʌŋgri] .

" I say , " interrupted Archie at this juncture , " I'm ferociously hungry .

" 我 说 , " 中断 阿奇 在 这 契机 , " 我是 凶猛地 饥饿的 .

“我说，”阿奇这时打断道，“我饿极了。”

[duː] [lets] [siː] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

Do let's see about having something to eat .

做 我们来吧 看 关于 拥有 某物 到 吃 .

我们去找点吃的吧。

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [wʌnz] [self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

In my opinion , the best way to amuse one's self under the present circumstances ,

在 我的 观点 , 这 最好的 方式 到 娱乐 一个人的 自己 在下面 这 展示 情况 ,

依我之见，在目前情况下，最好的消遣方式是……

[ænd; ənd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['tempər] ,

and to lay the foundation of an imperturbable temper ,

和 到 躺 这 基础 的 一个 沉着冷静 脾气 ,

并奠定沉着冷静的性情的基础，

[ɪz] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] .

is to satisfy the cravings of the inner man .

是 到 满足 这 渴望 的 这 内 男人 .

是为了满足人内心的渴望。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 41]

" [页 -]

[第41页]

" [wel] ['spoʊkən] !

" Well spoken !

" 出色地 说 !

“说得好！”

" [ə'pruːvd] ['tʃɑːrli] , ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] [fə'lɑːsəfər] , [maɪ]

" approved Charlie , patting him on the head , " you're a sound philosopher , my

" 得到正式认可的 查理 , 轻拍 他 在 这 头 , " 你是 一个 声音 哲学家 , 我的

[bɔɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] ['evri] ['ɑːnər] . "

boy , and deserve every honour . "

男生 , 和 应得 每一个 荣誉 . "

“查理拍了拍他的头，赞许道：‘孩子，你是一位优秀的哲学家，值得所有荣誉。’”

" - - [tɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [preɪz] , [maɪ] [vɔɪs] [aɪ] [reɪz] , - " [sæŋ] ['tʃɑːrli] ,

" ' ' Tis not for praise , my voice I raise , ' " sang Charlie ,

" - - 的 不是 为了 称赞 , 我的 嗓音 我 增加 , - " 唱 查理 ,

“我高声歌唱，并非为了赞美，”查理唱道。

" [aɪ] [spiːk] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] , [ænd; ənd] ['kɑːmən] [nə'sesəti] ,
" I speak only in the interests of common sense , and common necessity ,
" 我 说话 仅有的 在 这 兴趣 的 常见的 感觉 , 和 常见的 必要性 ,

我只是出于常识和实际需要而发言，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] ,
" he continued in a sepulchral voice ,
" 他 持续 在 一个 墓穴 嗓音 ,

他用阴沉的声音继续说道："

" [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [poʊp][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi]
" and I rather think Pope had the same interests at heart when he
" 和 我 相当 思考 教皇 有 这 相同的 兴趣 在 心 什么时候 他
[ˌreprɪ'zentɪd] ['dʒʌstɪs] ['weɪɪŋ] ['sɑːlɪd] ['pʊdɪŋ] [ə'genst] ['empti] [preɪz] .
represented justice weighing solid pudding against empty praise .
代表 正义 称重 坚硬的 布丁 反对 空的 称赞 .

"而且我认为，教皇在代表正义时，也是出于同样的考量，权衡实实在在的布丁和空洞的赞美。

" [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['lɪtərəlnəs] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,
" They all laughed at the extreme literalness of Archie's interpretation ,
" 他们 全部 笑了 在 这 极端 字面意义 的 阿奇的 解释 ,

"他们都嘲笑阿奇的解读过于字面化，

[wɪtʃ] ['tʃɑːrli] [dɪ'klerd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] [hɪm'self] [ʌn'baʊndɪd]
which Charlie declared would probably have afforded the great poet himself unbounded
哪个 查理 声明 会 大概 有 提供 这 伟大的 诗人 他自己 无界
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

查理表示，这或许会让这位伟大的诗人本人感到无比满足。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
By this time they had made the transition from the parlour to the dining -
[ruːm] , [wer] ,
room , where ,
房间 , 在哪里 ,

这时，他们已经从客厅转移到了餐厅，在那里，

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [dʒʌst][baɪ] ['mɪniːz] [pleɪt] [leɪ] [ə; eɪ] ['letər] ,
on the table just by Minnie's plate lay a letter ,
在 这 桌子 只是 经过 米妮的 盘子 躺 一个 信 ,

在米妮的餐盘旁边的桌子上放着一封信。

[də'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [jet] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .
directed in a peculiar yet beautiful form of writing .
指导 在 一个 奇特 然而 美丽的 形式 的 写作 .

以一种独特而优美的写作形式呈现。

[ned] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]
Ned , in passing , was arrested by it , and lifted it the better to observe
内德 , 在 通过 , 曾是 被捕 经过 它 , 和 抬起 它 这 更好的 到 观察
[ɪts] ['bjuːti] .
its beauty .
它是 美丽 .

内德路过时被它吸引住了，便把它举起来以便更好地欣赏它的美丽。

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

"看这里！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [pɪ'kjuːliər] ['raɪtɪŋ] — [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

" he exclaimed , " what peculiar writing — I never saw anything like this before .

" 他 惊呼 , " 什么 奇特 写作 — 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 这 前 .

他惊呼道："多么奇特的文字——我以前从未见过这样的文字。"

[dɪd] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] ?

Did you , Charlie ?

做过 你 , 查理 ?

查理，你真的这么做了吗?

" ['tʃɑːrli] , [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] [wen] [hɪz; ɪz]

" Charlie , thus appealed to , came round to see , and started slightly when his

" 查理 , 因此 上诉 到 , 来了 圆形的 到 看 , 和 开始 轻微地 什么时候 他的

[aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

eyes fell upon it ,

眼睛 跌倒 之上 它 ,

"查理听从了大家的请求，过来看看，当他的目光落在它身上时，微微一惊。"

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dɪfrəntli] ,

but quickly recovering himself , he glanced at it indifferently ,

但 迅速地 恢复中 他自己 , 他 瞥了一眼 在 它 漠不关心 ,

但他很快回过神来，漠然地瞥了一眼。

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ɪn] [ə; eɪ] ['kerləs] [toʊn] ,

and remarked that it was very pretty in a careless tone ,

和 评论 那 它 曾是 非常 漂亮的 在 一个 粗心 语气 ,

他漫不经心地评论说，它很漂亮。

[wɪtʃ] [jet] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [rɪŋ] .

which yet had in it an uneasy ring .

哪个 然而 有 在 它 一个 不安 戒指 .

但其中却透着一丝不安。

" [huːz] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ned] , ['blʌntli] ,

" Whose writing is it ? " asked Ned , bluntly ,

" 谁 写作 是 它 ? " 问 内德 , 直截了当地 ,

"这是谁写的？"内德直截了当地问道。

[æz; əz] ['mɪni] [æt; ət] [læst] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['krɪtɪsaɪzd]

as Minnie at last obtained possession of it after it had been criticized

作为 米妮 在 最后的 获得 拥有 的 它 后 它 有 到过 批评

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [baɪ] [ɔːl] [ɪn] [tɜːrn] ,

and admired by all in turn ,

和 钦佩 经过 全部 在 转动 ,

在经历了众人的批评和赞赏之后，米妮最终得到了它。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] , [huː] [stʊd] ['sʌmwʌt] [ə'luːf] ,

with the exception of Charlie , who stood somewhat aloof ,

和 这 例外 的 查理 , WHO 站立 有些 超然 ,

除了查理之外，他显得有些冷漠疏离。

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪnd] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊnli]

humming a tune with a strained assumption of carelessness , which was only

哼唱 一个 调 和 一个 紧张 假设 的 疏忽 , 哪个 曾是 仅有的

['noʊtɪst] [baɪ] ['siːmɔː] ,

noticed by Seymour ,

注意到 经过 西摩 ,

他哼着小曲，装出一副漫不经心的样子，只有西摩注意到了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 42]

[页 -]

[ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

the	only	member	of	the	family	who	had	been	silent	during	the	conversation	.
这	仅有的	成员	的	这	家庭	WHO	有	到过	沉默的	期间	这	对话	.

他是家中唯一在谈话中保持沉默的人。

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːl] — ['moʊnə] ['kæmərən] — [ə; eɪ] ['dedli] ['enəmi] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	O	,	it's	a	girl	in	our	school	—	Mona	Cameron	—	a	deadly	enemy	of	mine	,
"	哦	,	它是	一个	女孩	在	我们的	学校	—	莫娜	卡梅伦	—	一个	致命	敌人	的	矿	,

“哦，原来是我们学校的一个女生——莫娜·卡梅伦——我的死敌。”

" [sed] ['mɪni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [læst] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

"	said	Minnie	with	a	laugh	as	she	made	the	last	assertion	,
"	说	米妮	和	一个	笑	作为	她	制成	这	最后的	断言	,

“米妮笑着说道，同时做了最后一番陈述。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][kɔːl][hɜːr; hər] - ['soʊdə] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] - [mæg'niːʃə] ,

"	Some	of	the	girls	call	her	'	Soda	'	and	me	'	Magnesia	,
"	一些	的	这	女孩们	称呼	她	-	苏打	-	和	我	-	氧化镁	,

“有些女孩叫她‘苏打’，叫我‘镁’，

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kri'eɪt] [ə; eɪ] - [fiz] - [wen] [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt] .

-	because	we	always	create	a	'	phiz	'	when	we	come	into	contact	.
-	因为	我们	总是	创造	一个	-	脸	-	什么时候	我们	来	进入	接触	.

因为我们每次接触都会产生“phiz”(一种神秘感)。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] ['kerləsli] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'teɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	She	opened	the	letter	carelessly	and	found	it	to	contain	,	as	she	had
"	她	打开	这	信	粗心大意	和	成立	它	到	包含	,	作为	她	有

[ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

expected	it	would	,
预期的	它	会	,

她漫不经心地打开信，发现里面果然如她所料是这样的：

[sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['relətɪv] [tuː; tə][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]

some	information	relative	to	an	examination	for	which	they	were	both
一些	信息	相对的	到	一个	考试	为了	哪个	他们	是	两个都

['wɜːrkɪŋ] .

working	.
在职的	.

一些与他们两人都在参与的考试相关的信息。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	put	the	note	in	her	pocket	when	she	had	read	it	,
她	放	这	笔记	在	她	口袋	什么时候	她	有	读	它	,

她读完纸条后，把它放进了口袋里。

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

but	left	the	envelope	on	the	table	.
但	左边	这	信封	在	这	桌子	.

但他把信封留在了桌子上。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Nothing	more	was	said	on	the	subject	,
没有什么	更多的	曾是	说	在	这	主题	,

关于此事，之后再无其他讨论。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪni] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['æftərwərd]

but	when	Minnie	came	into	the	dining	-	room	about	half	-	an	-	hour	afterward
但	什么时候	米妮	来了	进入	这	用餐	-	房间	关于	一半	-	一个	-	小时	之后

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ,

for	something	she	had	left	there	,
为了	某物	她	有	左边	那里	,

但大约半小时后，米妮来到餐厅拿她落在那里的东西时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['tʃɑːrli] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

she	found	Charlie	standing	by	the	window	with	the	envelope	in	his	hand	,
她	成立	查理	常设	经过	这	窗户	和	这	信封	在	他的	手	,

她发现查理站在窗边，手里拿着信封。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] ['krɪtɪk(ə)l] .

gazing	at	it	with	a	look	that	was	more	than	merely	critical	.
凝视	在	它	和	一个	看	那	曾是	更多的	比	仅仅	批判的	.

他凝视着它，眼神中充满了批判的意味。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['heɪstɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [ɪn'dɪfrəns] ,

He	put	it	down	hastily	as	she	entered	,	and	remembering	his	former	indifference	,
他	放	它	向下	草草	作为	她	进入	,	和	记住	他的	以前的	漠不关心	,

她进来时，他匆匆放下书，想起自己以前对她的冷漠，

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['læfɪŋli] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['raɪtɚz] ['kærəktər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kə'lɪgrəfi] .

she	enquired	laughingly	if	he	was	trying	to	discover	the	writer's	character	from	her	caligraphy	.
她	询问	笑着	如果	他	曾是	尝试	到	发现	这	作家的	特点	从	她	书法	.

她笑着问他是不是想从她的书法中看出这位作家的性格。

[hiː; hi] [læft] [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['məːθful] [læf] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] , [went] [aʊt] ;

He	laughed	too	,	but	it	was	not	a	mirthful	laugh	,	and	soon	after	,	went	out	;
他	笑了	也	,	但	它	曾是	不是	一个	欢乐的	笑	,	和	很快	后	,	去	出去	;

他也笑了，但那不是发自内心的笑，不久之后，他就出去了；

['mɪni] [əb'zɜːrvd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['envəloʊp] [noʊ] [lɔːŋgər] [leɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] , ,

Minnie	observed	,	however	,	that	the	envelope	no	longer	lay	where	he	had	laid	it
米妮	观察到	,	然而	,	那	这	信封	不	更长	躺	在哪里	他	有	铺设	它

然而，米妮注意到，信封已经不在他之前放置的地方了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] ,

and	turned	back	to	look	for	it	,	thinking	it	must	have	fallen	,
和	转向	后退	到	看	为了	它	,	思维	它	必须	有	倒下	,

于是他转身回去寻找，心想它一定是掉下来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

but	it	was	not	to	be	found	.
但	它	曾是	不是	到	是	成立	.

但却没找到。

" ['tʃɑːrli] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	Charlie	must	have	taken	it	with	him	,	"	she	thought	.
"	查理	必须	有	已采取	它	和	他	,	"	她	想法	.

“查理一定是把它带走了，”她想。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['moʊnəz] ['raɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]
" Is it possible that he has fallen in love with Mona's writing without knowing
" 是 它 可能的 那 他 有 倒下 在 爱 和 莫娜的 写作 没有 会心
['moʊnə][hɜːr'self] .
Mona herself .
莫娜 她自己 .

“他是否有可能在不认识莫娜本人的情况下，就爱上了莫娜的文字？”

[wel] , [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['moʊnəz] ['raɪtɪŋ] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['moʊnəz][self] , [ænd; ənd] ['eni] [wʌn]
Well , when one thinks of it , Mona's writing is almost Mona's self , and any one
出色地 , 什么时候 一 思考 的 它 , 莫娜的 写作 是 几乎 莫娜的 自己 , 和 任何 一
[huː]
who
WHO

仔细想想，莫娜的文字几乎就是莫娜本人的写照，任何.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv]
would be likely to fall in love with it would be almost likely to fall in love
会 是 可能 到 落下 在 爱 和 它 会 是 几乎 可能 到 落下 在 爱
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

很可能会爱上她，几乎肯定会爱上她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
She is just as beautiful and delicate and sharp , " she continued to herself ,
她 是 只是 作为 美丽的 和 精美的 和 锋利的 , " 她 持续 到 她自己 ,

“她依然美丽、温柔、聪慧，”她自言自语道。

['teɪkɪŋ] [aʊt] ['moʊnəz] [noʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] ,
taking out Mona's note and looking at it attentively ,
采取 出去 莫娜的 笔记 和 寻找 在 它 认真地 ,

拿出莫娜的纸条，仔细地看了看。

" [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [bəuθ] [ðæt] [rɪ'pel] [wʌn][ænd; ənd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz]
" and just the same something about both that repels one and produces
" 和 只是 这 相同的 某物 关于 两个都 那 排斥 一 和 产
[æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [kɔːz] .
an uncomfortable sensation without any visible cause .
一个 不舒服 感觉 没有 任何 可见的 原因 .

“然而，两者都具有某种令人反感并产生不适感的特质，而没有任何明显的原因。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ,
" She put back the note in a hurry , remembering how much she had to do ,
" 她 放 后退 这 笔记 在 一个 匆忙 , 记住 如何 很多 她 有 到 做 ,

她匆匆把纸条放回原处，想起自己还有很多事情要做。

[ænd; ənd] [suːn] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] [wɪtʃ]
and soon forgot the circumstance among the multitude of other matters which
和 很快 忘了 这 环境 之中 这 民众 的 其他 事情 哪个
[ɪ'miːdiətli] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
immediately claimed her attention .
立即地 声称 她 注意力 .

很快，她就被其他众多需要她关注的事情所吸引，忘记了这件事。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [taɪm] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [tɪl] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,

She	found	her	time	fully	occupied	till	shortly	before	four	o'clock	,
她	成立	她	时间	完全	占领	直到	不久	前	四	点钟	,

她一直忙到快四点钟的时候才有空。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪk'saɪtɪŋ] ['skræmb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm]

and	had	a	pretty	exciting	scramble	to	be	at	Hollowmell	at	the	time
和	有	一个	漂亮的	激动人心	争夺	到	是	在	-	在	这	时间

[ə'pɔɪntɪd] .

appointed	.
任命	.

然后，我们争分夺秒，争分夺秒地赶在指定时间到达了霍洛梅尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['eseɪ] .

THE	FIRST	ESSAY	.
这	第一的	散文	.

第一篇文章。

['meɪbəl][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn]

Mabel	was	already	there	when	she	arrived	,	and	the	two	set	to	work	in
梅布尔	曾是	已经	那里	什么时候	她	到达的	,	和	这	二	放	到	工作	在

['ɜːrnɪst] ,

earnest	,
认真	,

她到达时，梅布尔已经在那里了，两人随即开始认真工作。

['bʌtərɪŋ] [greɪt] [paɪlz] [ʌv; əv] [tiː] - [keɪks] [ænd; ənd] ['toʊstɪd] ['mʌfɪn] ,

buttering	great	piles	of	tea	-	cakes	and	toasted	muffins	,
涂抹黄油	伟大的	堆	的	茶	-	蛋糕	和	烤过的	松饼	,

在成堆的茶饼和烤松饼上涂抹黄油，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] [set] [fɔːrθ] [ɪn] ['temptɪŋ] [ə'reɪ] [wen] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət]

which	were	all	set	forth	in	tempting	array	when	the	children	began	to	appear	at
哪个	是	全部	放	前进	在	诱人的	大批	什么时候	这	孩子们	开始	到	出现	在

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

当孩子们开始出现在门口时，所有这些东西都以诱人的方式摆放着。

['lʊkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bæʃf(ə)lnəs] [æt; ət][fɜːrst] ,

looking	in	with	some	bashfulness	at	first	,
寻找	在	和	一些	臊	在	第一的	,

起初带着些许羞涩向里张望，

[bʌt; bət] ['plʌkɪŋ] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] ['æftər] ['sʌndri] [piːps] [æt; ət][ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] , [ðeɪ] [keɪm] [truːp]

but	plucking	up	courage	after	sundry	peeps	at	the	good	things	,	they	came	trooping
但	拔毛	向上	勇气	后	杂项	人群	在	这	好的	事物	,	他们	来了	军队集结

[ɪn] ,

in	,
在	,

但听了其他人对美好事物的赞叹，他们鼓起勇气，鱼贯而入。

[ɪn] ['gʊdli] ['nʌmbərz] — [ə; eɪ] [mɑːtli] [θrɔːŋ] , ['reɪndʒɪŋ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ə'baʊt] ['sev(ə)n]

in	goodly	numbers	—	a	motly	throng	,	ranging	in	point	of	age	,	from	about	seven
在	很好	数字	—	一个	五彩缤纷	人群	,	范围	在	观点	的	年龄	,	从	关于	七

[tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] ,

to	fourteen	,
到	十四	,

数量相当可观——一群形形色色的人，年龄从七岁到十四岁不等。

[ænd; ənd] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] ['rægɪd] [ænd; ənd] [tɔːrn] ['ɜːtʃɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['dɜːrti] ['feɪsɪz]

and	in	point	of	condition	,	from	ragged	and	torn	urchins	,	with	dirty	faces
和	在	观点	的	状况	,	从	破烂不堪	和	撕裂	海胆	,	和	肮脏的	面孔

[ænd; ənd] [ʌn'koʊmd] [her] ,

and	uncombed	hair	,
和	未梳理的	头发	,

就身体状况而言，他们都是衣衫褴褛、满脸污垢、头发蓬乱的流浪儿。

[tuː; tə] [mɪl] - ['gɝːlz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['feɪsɪz] ,

to	mill	-	girls	of	various	ages	with	shining	faces	,
到	磨	-	女孩们	的	各种各样的	年龄	和	灼灼	面孔	,

致面容闪亮、年龄各异的纺织女工们

[ænd; ənd] ['rɪbənz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['dəːtinis] [ɪn] [ðer; ðər] [krɪmpt] [ænd; ənd] ['frɪzld]

and	ribbons	of	different	degrees	of	dirtiness	in	their	crimped	and	frizzled
和	丝带	的	不同的	学位	的	肮脏	在	他们的	压接	和	蓬松的

['tresɪz] .

tresses	.
头发	.

她们卷曲蓬乱的头发上夹杂着不同程度的脏污。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [led] [baɪ] ['meɪbəl] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] ,

They	were	led	by	Mabel	into	another	apartment	,
他们	是	引领	经过	梅布尔	进入	其他	公寓	,

他们被梅布尔领进了另一间公寓。

[wer] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] ['tɔɪlət]

where	accommodation	was	provided	for	those	who	desired	to	improve	their	toilet
在哪里	住宿	曾是	假如	为了	那些	WHO	想要的	到	提升	他们的	洗手间

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'dɪʃənz] [æz; əz] [soʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['vɪgərəs]

with	such	additions	as	soap	and	water	and	a	certain	amount	of	vigorous
和	这样的	新增内容	作为	肥皂	和	水	和	一个	肯定	数量	的	蓬勃

['brʌʃɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .

brushing	could	afford	.
刷牙	可以	买得起	.

为那些希望改善厕所环境，添置肥皂、水以及进行一定程度的用力刷牙等用品的人提供住宿。

[ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] [kəm'pliːtɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːrʃəld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ruːm] [ðə; ði] [haʊs]

These	arrangements	completed	,	they	were	marshalled	into	the	largest	room	the	house
这些	安排	完全的	,	他们	是	集结	进入	这	最大	房间	这	房子

[kən'teɪnd] ,

contained	,
包含	,

这些安排妥当后，他们被带到房子里最大的房间里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [noʊ] [miːn] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː]

where	it	was	found	that	,	although	an	apartment	of	no	mean	dimensions	,	it
在哪里	它	曾是	成立	那	,	虽然	一个	公寓	的	不	意思是	方面	,	它

[wʌz; wəz] [stɪl]

was	still
曾是	仍然

调查发现，虽然这套公寓面积不小，但它仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['hɑːrdli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
hardly large enough to accommodate the throng comfortably .
几乎 大的 足够的 到 容纳 这 人群 舒适地 .

地方太小，根本无法舒适地容纳这么多人。

[haʊ'evər] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['skwiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'mɪd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz]
However , by dint of squeezing and crushing , and amid not a little noise
然而 , 经过 凹痕 的 挤压 和 压碎 , 和 之中 不是 一个 小的 噪音
[ænd; ənd] ['merimənt] ,
and merriment ,
和 欢乐 ,

然而，经过一番挤压和碾压，伴随着不少喧闹和欢笑，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [læst] [ɔːl] [wedʒd] [ɪn] , " [laɪk] [fɪgz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] ,
they were at last all wedged in , " like figs in a box ,
他们 是 在 最后的 全部 楔形 在 , " 喜欢 无花果 在 一个 盒子 ,

它们最终都被塞了进去，“就像盒子里的无花果一样”。

" [æz; əz] ['mɪni] [hjuːmərəsli] [riˈmɑːkt] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɑːrt] [θɪŋ] ,
" as Minnie humourously remarked thinking she was saying quite a smart thing ,
" 作为 米妮 幽默地 评论 思维 她 曾是 说 相当 一个 聪明的 事物 ,

“正如米妮幽默地说道，她觉得自己说了句很聪明的话，”

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'luːʒn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə'weɪkənd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːlɪst]
out of which delusion she was at once awakened by one of the smallest
出去 的 哪个 错觉 她 曾是 在 一次 觉醒 经过 一 的 这 最小
[ænd; ənd] [moʊst] ['rægɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] ['prez(ə)nt] ,
and most ragged of the urchins present ,
和 最多 破烂不堪 的 这 海胆 展示 ,

她立刻从这种错觉中醒来，而醒来的却是在场最小、最衣衫褴褛的孤儿之一。

[huː] ['prɑːmptli] [sə'dʒestɪd] " ['herɪŋ] " [æz; əz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] ['sɪməli] .
who promptly suggested " herring " as a more appropriate simile .
WHO 及时 建议 " 鲱鱼 " 作为 一个 更多的 合适的 明喻 .

他随即建议用“鲱鱼”作为更合适的比喻。

[ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ['biːɪŋ] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [wʌn] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
This view of the case being evidently a popular one , and , moreover ,
这 看法 的 这 案件 存在 显然 一个 受欢迎的 一 , 和 , 而且 ,

显然，这种观点很受欢迎，而且，

['biːɪŋ] [mɔːr] ['feɪvərəbli] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ,
being more favourably received by the assemblage ,
存在 更多的 有利 已收到 经过 这 装配 ,

更受与会者欢迎，

['mɪni] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['duːti] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] [kə'rekʃn] ,
Minnie felt it to be her duty to admit the correction ,
米妮 毛毡 它 到 是 她 责任 到 承认 这 更正 ,

米妮觉得承认错误是她的责任。

[ænd; ənd] [nekst] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə'gen] .
and next fell to wondering how they would manage to get out again .
和 下一个 跌倒 到 好奇 如何 他们 会 管理 到 得到 出去 再次 .

接下来，他们开始思考该如何再次逃脱。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l][wʌn] ,

The	difficulty	did	not	seem	to	strike	the	children	as	being	an	insuperable	one	,
这	困难	做过	不是	似乎	到	罢工	这	孩子们	作为	存在	一个	不可逾越	一	,

孩子们似乎并不认为这是无法克服的困难。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [prə'poʊzd] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] — ['mɪrli] [æz; əz]

they	even	proposed	to	tackle	and	overcome	it	on	the	spot	—	merely	as
他们	甚至	建议的	到	处理	和	克服	它	在	这	点	—	仅仅	作为

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,

an	experiment	,
一个	实验	,

他们甚至提议当场解决这个问题——仅仅作为一项实验。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] — [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒɪŋ][prə'poʊz(ə)l] , [haʊ'evər] ,

in	order	to	show	that	it	could	be	done	—	which	obliging	proposal	,	however	,
在	命令	到	展示	那	它	可以	是	完毕	—	哪个	乐于助人	提议	,	然而	,

[wʌz; wəz][nɑːt] [ək'septɪd] .

was	not	accepted	.
曾是	不是	公认	.

为了证明这是可以做到的——然而，这个令人欣慰的提议却没有被接受。

[wʌn] [roʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] , [ˌnevərðə'les] ,

One	row	of	small	boys	,	nevertheless	,
一	排	的	小的	男孩们	,	尽管如此	,

然而，有一排小男孩.....

['faɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðəm'selvz] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

fired	with	a	desire	to	distinguish	themselves	in	some	way	or	other	,
被解雇	和	一个	欲望	到	区分	他们自己	在	一些	方式	或者	其他	,

他们渴望以某种方式脱颖而出，

['tɪltɪd] [bæk] [ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][soʊ][fɑːr] [ðæt] [ðeɪ] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [ðer; ðər]

tilted	back	the	bench	on	which	they	sat	so	far	that	they	completely	lost	their
斜	后退	这	长椅	在	哪个	他们	卫星	所以	远的	那	他们	完全地	丢失的	他们的

[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

equilibrium	,
平衡	,

他们把所坐的长凳向后倾斜了很多，以至于完全失去了平衡。

[ænd; ənd] [ɪn'duːbɪtəbli] [pruːvd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['getɪŋ] [aʊt] , [æt; ət] [liːst] ,

and	indubitably	proved	the	possibility	of	their	getting	out	,	at	least	,
和	无疑	已证实	这	可能性	的	他们的	获得	出去	,	在	至少	,

这无疑证明了他们至少有可能逃脱。

[baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] ['veriəs] [ʌn'greɪsfəl] [pə'ziʃənz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sevrəl]

by	finding	themselves	on	the	floor	in	various	ungraceful	positions	,	and	with	several
经过	寻找	他们自己	在	这	地面	在	各种各样的	不优雅的	职位	,	和	和	一些

['prɪti] [hɑːrd] [nɔks] .

pretty	hard	knocks	.
漂亮的	难的	敲门声	.

他们以各种不雅的姿势倒在地上，并且遭受了不少重击。

[ðiːz] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [pækt] , [wɪtʃ] ['serəmoʊni] ['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

These	had	of	course	to	be	re	-	packed	,	which	ceremony	being	accomplished	,
这些	有	的	课程	到	是	关于	-	包装	,	哪个	仪式	存在	完成	,

这些物品当然需要重新包装，包装仪式完成后，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [kə'menst] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

the	business	of	eating	and	drinking	commenced	in	earnest	.
这	商业	的	吃	和	喝	开始	在	认真	.

吃喝玩乐的生意正式开始了。

[ðɪs] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌðer'æftər] [fɪld] [ʌp]

This	occupied	a	considerable	part	of	the	time	which	was	thereafter	filled	up
这	占领	一个	大量	部分	的	这	时间	哪个	曾是	此后	已填	向上

[wɪð; wɪθ] [geɪmz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði]

with	games	and	songs	supplied	by	the
和	游戏	和	歌曲	供应	经过	这

这占据了相当一部分时间，之后的时间则用来玩游戏和听歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 46]

[页 -]

[第46页]

[jʌŋ] [foʊks] [ðəm'selvz] , ['mɪni] [ænd; ənd] ['meɪbəl] ['mɪrli] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] .

young	folks	themselves	,	Minnie	and	Mabel	merely	superintending	.
年轻的	各位	他们自己	,	米妮	和	梅布尔	仅仅	监督	.

她们自己都是年轻人，Minnie 和 Mabel 只是负责监督。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [ɔːl] ['haɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	departed	about	nine	o'clock	,	all	highly	pleased	with	themselves	,	each	other	,
他们	已离开	关于	九	点钟	,	全部	高度	高兴	和	他们自己	,	每个	其他	,

他们大约九点钟离开，每个人都对自己和彼此都非常满意。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðɪs]

and	most	of	all	with	the	young	ladies	who	had	provided	for	them	this
和	最多	的	全部	和	这	年轻的	女士们	WHO	有	假如	为了	他们	这

[miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

means	of	enjoyment	.
方法	的	享受	.

尤其要感谢那些为他们提供这种娱乐方式的年轻女士们。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kærid] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən]

Each	of	them	carried	away	some	remnant	of	the	feast	,	and	better	than
每个	的	他们	携带	离开	一些	剩	的	这	盛宴	,	和	更好的	比

[ðæt] ,

that	,
那	,

他们每个人都带走了一些宴席的剩余食物，而且更重要的是，

[ɔːl] ['kærid] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðer; ðər] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

all	carried	to	their	homes	and	scattered	there	all	unconsciously	,
全部	携带	到	他们的	房屋	和	疏散	那里	全部	不知不觉	,

所有人都被带回了家，然后无意识地分散开来。

[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [bɪn] ['skætərd] [soʊ] ['friːli] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn]

the	seeds	of	kindness	which	had	that	night	been	scattered	so	freely	in	their	own
这	种子	的	仁慈	哪个	有	那	夜晚	到过	疏散	所以	自由	在	他们的	自己的

['hɑːrts] ;

hearts	;
心	;

那晚，善良的种子在他们心中自由播撒；

[fɔːr; fər] ['mɪni] [kʊd; kəd] [nɑːt] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

for	Minnie	could	not	let	them	go	away	,	even	on	that	first	night	of	her
为了	米妮	可以	不是	让	他们	去	离开	,	甚至	在	那	第一的	夜晚	的	她

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

因为米妮无法让他们离开，即使是在她实验的第一晚也是如此。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][kaɪnd] " ['mæstər] " [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

without	saying	to	them	a	word	about	the	kind	"	Master	"	who	had	put	it
没有	说	到	他们	一个	单词	关于	这	种类	"	掌握	"	WHO	有	放	它

['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['pleʒər] ,

into	her	head	to	give	them	this	pleasure	,
进入	她	头	到	给	他们	这	乐趣	,

她只字未提那位仁慈的“主人”是谁，是谁让她想到要给他们带来这种快乐。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['efərts] [maɪt] [biː; bi]

and	offering	up	a	short	and	simple	petition	that	her	efforts	might	be
和	提供	向上	一个	短的	和	简单的	请愿	那	她	努力	可能	是

[ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʃiː; ʃi] [eɪmd] [æt; ət] ,

attended	with	the	result	she	aimed	at	,
参加	和	这	结果	她	旨在	在	,

她递交了一份简短的请愿书，希望她的努力能够取得她所期望的结果。

['neɪmli] , [ðə; ðɪ] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [soʊlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mæstɚz] ['sɜːrvɪs] .

namely	,	the	winning	of	these	young	souls	for	the	Master's	service	.
即	,	这	获胜	的	这些	年轻的	灵魂	为了	这	硕士学位	服务	.

也就是说，要赢得这些年轻的灵魂来侍奉主。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['mɜːrmərɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [hoʊm] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [fʌn] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

There	were	no	murmurings	as	they	ran	home	about	their	fun	being	turned	into
那里	是	不	低语	作为	他们	跑	家	关于	他们的	乐趣	存在	转向	进入

[ə; eɪ] [prer] - ['miːtɪŋ] ,

a	prayer	-	meeting	,
一个	祷告	-	会议	,

他们跑回家时，没有抱怨原本的玩乐变成了祈祷会。

[æz; əz] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['mɪʃəneri] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [traɪd]

as	would	doubtless	have	been	the	case	had	the	Missionary	or	the	Curate	tried
作为	会	毫无疑问	有	到过	这	案件	有	这	传教士	或者	这	策展	尝试

[sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] ,

such	a	plan	,
这样的	一个	计划	,

如果传教士或牧师尝试这样的计划，无疑也会是同样的结果。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt]

but	none	of	those	who	were	likely	to	give	the	matter	a	second	thought
但	没有任何	的	那些	WHO	是	可能	到	给	这	事情	一个	第二	想法

[sə'spektɪd] [ə; eɪ][gɜːrl][nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

suspected	a	girl	not	much	older	than	themselves	of	such	a	thing	,
怀疑	一个	女孩	不是	很多	老	比	他们自己	的	这样的	一个	事物	,

但是，那些可能会对此事多加思考的人，没有一个会怀疑一个比他们年纪大不了多少的女孩会做出这种事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [wʌnz] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['məutivz] ,

and	the	younger	ones	did	not	trouble	themselves	with	motives	,
和	这	年轻	一个	做过	不是	麻烦	他们自己	和	动机	,

而年纪小的人则不去考虑动机。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['spiːkɪŋ] [soʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['dʒentli]

but	thought	it	nice	to	have	the	young	lady	speaking	so	sweetly	and	gently
但	想法	它	好的	到	有	这	年轻的	女士	请讲	所以	甜蜜地	和	轻轻地

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

但我觉得这位年轻女士用如此温柔甜美的语气和他们说话很舒服。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['fɜːrmli] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli]
with 和 | **tears** 眼泪 | **in** 在 | **her** 她 | **eyes** 眼睛 | **too** 也 | **,** , | **and** 和 | **determined** 决定 | **firmly** 牢牢 | **,** , | **though** 尽管 | **they** 他们 | **were** 是 | **scarcely** 几乎

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
conscious 有意识的 | **of** 的 | **the** 这 | **determination** 决心 | **,** ,

她眼中也噙着泪水，意志坚定，尽管他们几乎没有意识到她的决心。

[tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt]
to 到 | **please** 请 | **her** 她 | **by** 经过 | **every** 每一个 | **means** 方法 | **in** 在 | **their** 他们的 | **power** 力量 | **,** , | **and** 和 | **from** 从 | **that** 那 | **moment** 片刻

[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] ['tʃæmpiːənz] .
were 是 | **her** 她 | **devoted** 奉献 | **champions** 冠军 | **.** .

他们竭尽所能取悦她，从此成为她忠实的拥护者。

['meɪbəl][ænd; ənd] ['mɪni] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən]
Mabel 梅布尔 | **and** 和 | **Minnie** 米妮 | **had** 有 | **had** 有 | **a** 一个 | **slight** 轻微 | **difference** 不同之处 | **of** 的 | **opinion** 观点

梅宝和米妮的意见略有分歧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [prə'veɪd] [ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd] ['sɔŋz]
on 在 | **the** 这 | **subject** 主题 | **of** 的 | **allowing** 允许 | **the** 这 | **children** 孩子们 | **to** 到 | **provide** 提供 | **the** 这 | **games** 游戏 | **and** 和 | **songs** 歌曲

[ɪn'taɪərli] [ðəm'selvz] .
entirely 完全 | **themselves** 他们自己 | **.** .

关于允许孩子们完全自己提供游戏和歌曲的问题。

['meɪbəl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [ˌɪntrə'duːs] ['ræðər] [rʌf] [geɪmz] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ruːd]
Mabel 梅布尔 | **thought** 想法 | **it** 它 | **likely** 可能 | **they** 他们 | **would** 会 | **introduce** 介绍 | **rather** 相当 | **rough** 粗糙的 | **games** 游戏 | **,** , | **and** 和 | **possibly** 可能 | **rude** 粗鲁的

['sɔŋz] ,
songs 歌曲 | **,** ,

梅布尔认为他们很可能会推出一些比较粗俗的游戏，甚至可能还会唱一些低俗的歌曲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [geɪmz] ,
and 和 | **that** 那 | **it** 它 | **might** 可能 | **be** 是 | **better** 更好的 | **if** 如果 | **they** 他们 | **themselves** 他们自己 | **suggested** 建议 | **the** 这 | **games** 游戏 | **,** ,

而且，如果他们自己提出游戏项目，可能会更好。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['sɔŋz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'pruːvd] [baɪ][ðem; ðəm]
and 和 | **allowed** 允许 | **only** 仅有的 | **such** 这样的 | **songs** 歌曲 | **to** 到 | **be** 是 | **sung** 唱 | **as** 作为 | **should** 应该 | **be** 是 | **approved** 得到正式认可的 | **by** 经过 | **them** 他们

.
:
.

并且只允许演唱经过他们批准的歌曲。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,
" | **Because** 因为 | **,** , | **"** " | **she** 她 | **remarked** 评论 | **,** ,

“因为，”她说道，

" [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə]['edʒukeɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [fɔːrmz][ðer; ðər]

"	We	mean	to	educate	them	to	something	better	than	what	forms	their
"	我们	意思是	到	教育	他们	到	某物	更好的	比	什么	表格	他们的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

enjoyment	at	present	,
享受	在	展示	,

“我们的目的是让他们接受比目前娱乐方式更好的教育。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	this	ought	to	be	a	beginning	.
和	这	应该	到	是	一个	开始	.

这应该只是个开始。

" [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['meɪbəlz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['mɪni] [wɪð; wɪθ]

"	The	latter	part	of	Mabel's	suggestion	was	received	by	Minnie	with
"	这	后者	部分	的	梅布尔的	建议	曾是	已收到	经过	米妮	和

[sʌm; səm] ['feɪvər] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

some	favour	,	and	at	length	,
一些	偏爱	,	和	在	长度	,

“梅布尔建议的后半部分受到了米妮的赞同，最终，

[ɪn'diːd] , [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

indeed	,	admitted	as	a	rule	of	the	house	,
的确	,	承认	作为	一个	规则	的	这	房子	,

事实上，这已被公认为一项议事规则。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [klɔːz] [ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][æz; əz] [tuː] [dɪ'saɪdɪd] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

but	the	first	clause	she	resolutely	objected	to	as	too	decided	an	invasion	,
但	这	第一的	条款	她	坚决地	反对	到	作为	也	决定	一个	入侵	,

但她坚决反对第一条条款，认为它构成了一项侵犯。

[ænd; ənd]['meɪbəl][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [jiːld] .

and	Mabel	was	obliged	to	yield	.
和	梅布尔	曾是	有义务	到	屈服	.

梅布尔被迫让步。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə]['edʒukeɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ,

"	It	is	quite	true	that	we	mean	to	educate	them	to	something	better	,
"	它	是	相当	真的	那	我们	意思是	到	教育	他们	到	某物	更好的	,

“我们的确是想把他们培养成更好的人，这一点毋庸置疑。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['strɪndʒənt]

but	we	must	not	frighten	them	away	at	the	beginning	with	stringent
但	我们	必须	不是	吓唬	他们	离开	在	这	开始	和	严格

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

regulations	.
法规	.

但我们一开始就不能用严格的规章制度吓跑他们。

[ɪf] [wiː; wi][duː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

If	we	do	,	we	shall	have	no	opportunity	of	educating	them	at	all	.
如果	我们	做	,	我们	将	有	不	机会	的	教育	他们	在	全部	.

如果我们这样做，我们就根本没有机会教育他们了。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [kɔːz]

"	And	so	it	was	settled	,	and	as	it	happened	,	they	had	no	cause
"	和	所以	它	曾是	定居	,	和	作为	它	发生	,	他们	有	不	原因

[tuː; tə] [rɪ'gret] [ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

to	regret	their	decision	,
到	后悔	他们的	决定	,

“事情就这样解决了，结果证明，他们没有理由后悔自己的决定。”

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [frendz] [kən'fest] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] ,

for	many	of	their	little	friends	confessed	long	afterwards	,
为了	许多	的	他们的	小的	朋友们	坦白	长的	然后	,

因为他们的许多小伙伴在很久之后都坦白了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['eni] [ə'tempt]

that	it	was	the	complete	freedom	from	restraint	and	from	any	attempt
那	它	曾是	这	完全的	自由	从	克制	和	从	任何	试图

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

to	introduce	other	than	their	customary	forms	of	enjoyment	,
到	介绍	其他	比	他们的	习惯	表格	的	享受	,

这意味着完全摆脱束缚，不再尝试引入除他们惯常享乐方式之外的任何方式。

[ðæt] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

that	induced	them	to	return	again	and	again	when	the	plan	was	almost
那	诱导	他们	到	返回	再次	和	再次	什么时候	这	计划	曾是	几乎

['hoʊlli] [tʃeɪndʒd] .

wholly	changed	.
完全	已更改	.

这使得他们在计划几乎完全改变的情况下，一次又一次地返回。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪni] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ,

Next	morning	Minnie	rose	with	a	light	heart	,
下一个	早晨	米妮	玫瑰	和	一个	光	心	,

第二天早上，米妮心情轻松地起床了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][læst] ['naɪts] [ɪg'zɜːʃənz]

feeling	that	she	was	better	as	well	as	happier	for	her	last	night's	exertions
感觉	那	她	曾是	更好的	作为	出色地	作为	更快乐	为了	她	最后的	夜晚	努力

,

,

,

她感觉昨晚的努力让她身心都得到了提升，也让她更加快乐。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [θɪŋz] [went] ['smuːðli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	during	the	whole	of	that	week	things	went	smoothly	with	her	,
和	期间	这	所有的	的	那	星期	事物	去	顺利	和	她	,

那一周里，她一切都很顺利。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn]

for	the	spell	of	a	sacred	charge	was	upon
为了	这	拼写	的	一个	神圣	收费	曾是	之上

因为神圣的咒语已经降临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnfluəns] ['meləud] [ænd; ənd] [səb'duːd] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['swiːtnəs] ,

her	,	and	its	influence	mellowed	and	subdued	her	native	sweetness	,
她	,	和	它是	影响	温和的	和	低沉的	她	本国的	甜味	,

它对她的影响使她原本的甜美变得柔和内敛。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɜːrθli] ,

till	it	seemed	to	those	about	her	something	unearthly	,
直到	它	似乎	到	那些	关于	她	某物	超凡脱俗的	,

直到她周围的人都觉得她身上有种超自然的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔ:] , [ɔ:l][bʌt; bət]['moʊnə] ['kæmərən] ,

and	the	girls	regarded	her	with	something	like	awe	,	all	but	Mona	Cameron	,
和	这	女孩们	认为	她	和	某物	喜欢	敬畏	,	全部	但	莫娜	卡梅伦	,

[hu:] ,

who	,
WHO	,

女孩们都带着敬畏的神情看着她，除了莫娜·卡梅隆，她

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] ['eni] ['dɪfrəns] , [wʊd] [nɑ:t] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði]

if	she	noticed	any	difference	,	would	not	acknowledge	it	,	and	laughed	at	the
如果	她	注意到	任何	不同之处	,	会	不是	承认	它	,	和	笑了	在	这

['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [əb'sɜ:rdəti] .

others	for	their	absurdity	.
其他的	为了	他们的	荒谬	.

即使她注意到任何不同之处，也不会承认，反而嘲笑其他人的荒谬行为。

" [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I'll	show	you	,	"	she	said	,
"	患病的	展示	你	,	"	她	说	,

“我来给你看看，”她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] [ˌæftər'nu:n] ['æftər] ['mɪni] [hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] ,

as	they	were	talking	about	it	one	afternoon	after	Minnie	had	gone	home	,
作为	他们	是	说	关于	它	一	下午	后	米妮	有	已消失	家	,

一天下午，米妮回家后，他们正在谈论这件事。

" [haʊ] [fɑ:r][hɜ:r; hər] ['seɪntlinəs] [wɪl] ['kæri] [hɜ:r; hər] .

"	How	far	her	saintliness	will	carry	her	.
"	如何	远的	她	圣洁	将要	携带	她	.

她的圣洁之心究竟能带她走多远?

[ju:; jʊ][ɔ:l] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [gets] [prə'vəukt] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

You	all	say	that	she	never	gets	provoked	except	with	me	.
你	全部	说	那	她	绝不	获得	挑衅	除了	和	我	.

你们都说她除了对我以外，从来不会生气。

[wel] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , [aɪl] [prə'voʊk] [hɜ:r; hər] ; [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ,

Well	,	I	promise	you	,	I'll	provoke	her	;	I	know	her	,
出色地	,	我	承诺	你	,	患病的	惹	她	;	我	知道	她	,

我向你保证，我会激怒她；我了解她。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli] [haʊ] [lɔ:ŋ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] ['læsts] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	exactly	how	long	any	impression	lasts	with	her	.
和	确切地	如何	长的	任何	印象	持续时间	和	她	.

以及这种印象在她心中究竟能持续多久。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:z] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [sʌm; səm][rɪ'vaɪv(ə)l] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd][gɑ:t] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]

I	suppose	she's	been	attending	some	revival	meeting	and	got	this	wonderful
我	认为	她是	到过	参加	一些	复兴	会议	和	得到	这	精彩的

['swi:tnəs] [ðer; ðər] ,

sweetness	there	,
甜味	那里	,

我猜她一定是参加了什么复兴布道会，然后从那里获得了这种奇妙的甜蜜。

[bʌt; bət] [aɪl] ['skætər] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] . "

but	I'll	scatter	it	,	I	promise	you	.	"
但	患病的	分散	它	,	我	承诺	你	.	"

但我会把它散落一地，我保证。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [fer] ['eni] [wei] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , " [ri'mɑ:kt] [ə'nʌðər] [gɜ:rl] ,

"	Well	,	I	don't	think	that	fair	any	way	you	look	at	it	,	"	remarked	another	girl	,
"	出色地	,	我	不	思考	那	公平的	任何	方式	你	看	在	它	,	"	评论	其他	女孩	,

“嗯，我觉得无论怎么看都不公平，”另一个女孩说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] .

who	was	standing	by	.
WHO	曾是	常设	经过	.

谁在旁边待命。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk] ['enibɑːdi] ['saʊər] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [spaɪt] , [ænd; ənd]

"	It	can't	be	right	to	try	and	make	anybody	sour	just	for	spite	,	and
"	它	不能	是	正确的	到	尝试	和	制作	任何人	酸的	只是	为了	尽管如此	,	和

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['mɪni] ,

as	for	Minnie	,
作为	为了	米妮	,

“仅仅出于恶意就试图让别人心生怨恨是不对的，至于米妮，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; hər] ['saʊər] [wət'evər] [juː; jʊ] [duː] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [lɔːst] [taɪm] .

you	can't	make	her	sour	whatever	you	do	,	so	it	is	only	lost	time	.
你	不能	制作	她	酸的	任何	你	做	,	所以	它	是	仅有的	丢失的	时间	.

无论你做什么，你都无法让她变坏，所以这只是浪费时间。

[ʃiːz] [dʒʌst] ['swiːtnəs] [ɪt'self] ['ɔːlweɪz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kwɪk] ['tempər] ,

She's	just	sweetness	itself	always	,	though	she	has	a	quick	temper	,
她是	只是	甜味	本身	总是	,	尽管	她	有	一个	快的	脾气	,

她总是那么甜美可爱，虽然脾气有点急躁。

[ænd; ənd] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [get] [raʊzd] ['veri] ['iːzəli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	lets	it	get	roused	very	easily	now	and	then	.
和	让我们	它	得到	唤醒	非常	容易地	现在	和	然后	.

而且它时不时很容易被激怒。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [wɜːrs] ,

But	it	can't	be	right	to	make	any	one	worse	,
但	它	不能	是	正确的	到	制作	任何	一	更糟	,

但这样做无论如何都不对，不应该让任何人的处境变得更糟。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

we	are	all	bad	enough	for	that	matter	,
我们	是	全部	坏的	足够的	为了	那	事情	,

事实上，我们都足够糟糕了。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ɑːr'selvz] . "

and	should	have	enough	to	do	to	look	after	ourselves	.	"
和	应该	有	足够的	到	做	到	看	后	我们自己	.	"

我们自己就应该有足够多的事情来照顾自己了。

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kændər] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , ['ægnəs] , [bʌt; bət] [spiːk] [fɔːr; fər]

"	I'm	glad	you	have	the	candour	to	confess	it	,	Agnes	,	but	speak	for
"	我是	高兴的	你	有	这	坦率	到	承认	它	,	艾格尼丝	,	但	说话	为了

[jɔːr'self] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

yourself	another	time	,
你自己	其他	时间	,

“我很高兴你能够坦诚地承认这一点，艾格尼丝，但你最好改天再说你自己的事。”

[pliːz] , [its] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd]

please	,	it's	quite	enough	responsibility	for	a	young	lady	of	your	age	,	"	replied
请	,	它是	相当	足够的	责任	为了	一个	年轻的	女士	的	你的	年龄	,	"	回复

['moʊnə] [wɪð; wɪθ] [æ'sperəti] ,

Mona	with	asperity	,
莫娜	和	粗糙度	,

“拜托，这对你这个年纪的年轻女士来说责任已经够重了，”莫娜厉声回答道。

" [jʊr; jər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" Your notions of what is right or wrong are of no consequence to me
" 你的 概念 的 什么 是 正确的 或者 错误的 是 的 不 结果 到 我
[wət'evər] .
whatever .
任何 .

“你对是非对错的看法对我来说毫无意义。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

['æftər] [ðæt] [nʌn] [derd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
After that none dared to add a word , for they were , one and all ,
后 那 没有任何 敢于 到 添加 一个 单词 , 为了 他们 是 , 一 和 全部 ,

此后，谁也不敢再多说一句话，因为他们，无一例外，

[ə'freɪd] [ʌv; əv]['moʊnəz] [ʃɑːrp] [tʌŋ] ; [ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tæk]
afraid of Mona's sharp tongue ; nevertheless , they felt the injustice of her attack
害怕的 的 莫娜的 锋利的 舌头 ; 尽管如此 , 他们 毛毡 这 不公正 的 她 攻击
,
,
,

他们害怕莫娜的尖酸刻薄；然而，他们也感受到了她攻击的不公。

[ænd; ənd] [riˈzentid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [fɔːr; fər] ['mɪni] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ,
and resented it in their hearts , for Minnie was their favourite ,
和 怨恨 它 在 他们的 心 , 为了 米妮 曾是 他们的 最喜欢的 ,

他们内心很愤恨，因为米妮是他们最喜欢的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ðæt] ['moʊnə][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['mɪniːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [sʌtʃ] ,
and they all knew that Mona was jealous of Minnie's position as such ,
和 他们 全部 知道 那 莫娜 曾是 嫉妒的 的 米妮的 位置 作为 这样的 ,

她们都知道莫娜嫉妒米妮的地位。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪv(ə)lri][ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] .
no less than of her rivalry in other matters .
不 较少的 比 的 她 对抗 在 其他 事情 .

她在其他方面也毫不逊色于她的竞争对手。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][baɪ] [lɔːŋ] - [sək'sesf(ə)l] ['meθədz] ,
However , though she did her best by long - successful methods ,
然而 , 尽管 她 做过 她 最好的 经过 长的 - 成功的 方法 ,

然而，尽管她尽了最大努力，采用了长期以来行之有效的方法，

[tuː; tə] [ʌp'set] ['mɪniːz] [træŋ'kwɪləti] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][noʊ][juːz] .
to upset Minnie's tranquillity next day she found it of no use .
到 沮丧的 米妮的 宁静 下一个 天 她 成立 它 的 不 使用 .

第二天，她发现这样做毫无用处，无法打破米妮的平静生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

霍洛梅尔(Hollowmell)
第3/6页

['mɪni] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] [dʒʌst] [ðen] ,
Minnie **was** **living** **in** **another** **world** **just** **then** **,**
米妮 曾是 活的 在 其他 世界 只是 然后 ,

那时，米妮仿佛生活在另一个世界里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [straɪf] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kʌm] [nɪr] [hɜ:r; hər] .
and **the** **sound** **of** **strife** **could** **not** **come** **near** **her** **.**
和 这 声音 的 冲突 可以 不是 来 靠近 她 .

她听不到任何争吵声。

['meɪbəl] ['noʊtɪst] [ði:z] ['efərts] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['moʊnə] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]
Mabel **noticed** **these** **efforts** **on** **the** **part** **of** **Mona** **with** **growing** **indignation** **,** **but**
梅布尔 注意到 这些 努力 在 这 部分 的 莫娜 和 生长 愤慨 , 但
['si:ɪŋ] [ðeɪ] [fel] ['hɑ:rmləs] ,
seeing **they** **fell** **harmless** **,**
看到 他们 跌倒 无害 ,

梅布尔注意到莫娜的这些举动，越来越感到愤慨，但见这些举动并无害处，

[dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [bi:; bi] ['saɪlənt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
judged **it** **best** **to** **be** **silent** **on** **the** **subject** **.**
评判 它 最好的 到 是 沉默的 在 这 主题 .

他认为最好对此事保持沉默。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [ə'nʌðər] [aɪ] [wɪtʃ] [sɔ:] [ænd; ənd] ['noʊtɪd] [ði:z] [θɪŋz] — [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs]
There **was** **also** **another** **eye** **which** **saw** **and** **noted** **these** **things** **—** **that** **of** **Miss**
那里 曾是 还 其他 眼睛 哪个 锯 和 著名的 这些 事物 — 那 的 错过
['eldʒɪn] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnəs] ,
Elgin **,** **the** **English** **governess** **,**
埃尔金 , 这 英语 家庭教师 ,

还有另一只眼睛也看到了并记录了这些事情——那就是英国女家庭教师埃尔金小姐的眼睛。

[hu:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ti:tʃərz] ,
who **was** **more** **among** **the** **girls** **than** **any** **of** **the** **other** **teachers** **,**
WHO 曾是 更多的 之中 这 女孩们 比 任何 的 这 其他 教师 ,

比其他任何老师都更受女生欢迎。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kept] [ə; eɪ] ['vɪdʒɪlənt] [wɑ:tʃ] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [tʃek] ['moʊnəz] ['tæktɪks] [wen'evər] [ðeɪ]
and **she** **kept** **a** **vigilant** **watch** **,** **determined** **to** **check** **Mona's** **tactics** **whenever** **they**
和 她 保留 一个 警惕的 手表 , 决定 到 查看 莫娜的 策略 每当 他们
[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tu:] [fɑ:r] .
should **go** **too** **far** **.**
应该 去 也 远的 .

她时刻保持警惕，决心在莫娜的策略过于激进时及时制止。

[bʌt; bət] ['mɪni] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['sætərdeɪ]
But **Minnie** **was** **all** **unconscious** **of** **these** **things** **,** **and** **in** **this** **way** **Saturday**
但 米妮 曾是 全部 无意识 的 这些 事物 , 和 在 这 方式 周六
[ə'raɪvd] ,
arrived **,**
到达的 ,

但米妮对这一切都毫不知情，就这样，星期六到来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['gɝ:lz] [ə'gen] [held] [ðer; ðər] ['sɪmp(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] .
and **the** **two** **girls** **again** **held** **their** **simple** **entertainment** **.**
和 这 二 女孩们 再次 握住 他们的 简单的 娱乐 .

于是，两个女孩又开始了她们简单的娱乐活动。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [left] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'naʊnst]

At	the	close	of	the	evening	,	before	the	children	left	it	was	announced
在	这	关闭	的	这	晚上	,	前	这	孩子们	左边	它	曾是	宣布

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ,

from	the	chair	,
从	这	椅子	,

当晚活动结束时，孩子们离开前，主席宣布：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ]['meɪbəl] ,

which	was	occupied	by	Mabel	,
哪个	曾是	占领	经过	梅布尔	,

那是梅布尔居住的地方，

[ðæt] [ə; eɪ] [praɪz] [wʊd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtɪd] [taɪm] [tu:; tə] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv]

that	a	prize	would	be	given	at	the	end	of	a	stated	time	to	whichever	of
那	一个	奖	会	是	给定	在	这	结尾	的	一个	声明	时间	到	任何	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ðen] ['prez(ə)nt][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [best] [kept] ['gɑ:rdn] .

the	young	people	then	present	could	show	the	best	kept	garden	.
这	年轻的	人们	然后	展示	可以	展示	这	最好的	保留	花园	.

在规定的时间结束时，将向在场所有年轻人中，花园维护得最好的人颁发奖品。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][step] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪm'pru:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['aʊtwərdli] ,

This	was	the	first	step	towards	the	improving	of	the	place	outwardly	,
这	曾是	这	第一的	步	向	这	改善	的	这	地方	向外	,

这是改善这个地方外观的第一步。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər] [pleɪn] ['du:ti][tu:; tə]

which	they	both	considered	their	plain	duty	to
哪个	他们	两个都	经过考虑的	他们的	清楚的	责任	到

他们都认为这是他们义不容辞的责任。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ,

begin	at	the	very	outset	,
开始	在	这	非常	开端	,

从头开始，

['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

seeing	it	was	with	this	view	they	had	obtained	the	use	of	the	house	.
看到	它	曾是	和	这	看法	他们	有	获得	这	使用	的	这	房子	.

正是基于这种观点，他们才获得了这栋房子的使用权。

['mɪni] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts]

Minnie	arranged	with	the	gardener	to	procure	the	necessary	implements
米妮	安排	和	这	园丁	到	采购	这	必要的	实施

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [gɑ:t][ðem; ðəm] .

for	those	who	had	not	already	got	them	.
为了	那些	WHO	有	不是	已经	得到	他们	.

米妮和园丁商量，为那些还没有工具的人弄到必要的工具。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rʃəli] [sə'plaɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv][oʊld][wʌnz] [wɪtʃ] [hi:; hi]

These	were	partially	supplied	by	him	out	of	a	hoard	of	old	ones	which	he
这些	是	部分	供应	经过	他	出去	的	一个	囤	的	老的	一个	哪个	他

[wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv] ,

was	very	glad	to	be	rid	of	,
曾是	非常	高兴的	到	是	摆脱	的	,

这些物品一部分是他从囤积的旧物品中挑选出来的，他很高兴能摆脱那些旧物品。

[ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [θruː] [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] ['ɔːlsoʊ]

and	partially	through	the	co	-	operation	of	a	friend	of	his	who	also
和	部分	通过	这	合作	-	手术	的	一个	朋友	的	他的	WHO	还

[əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [soʊ][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɜːrfluəs] [stɑːk] ,

obtained	permission	so	to	dispose	of	his	superfluous	stock	,
获得	允许	所以	到	处置	的	他的	多余	库存	,

部分原因是得益于他的一位朋友的合作，这位朋友也获得了许可，可以这样处置他多余的库存。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə][biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪks'tʃekər] ,

leaving	only	a	few	to	be	provided	out	of	the	"	Exchequer	,
离开	仅有的	一个	很少	到	是	假如	出去	的	这	"	国库	,

只剩下少数几项需要从国库中拨出，

" [æz; əz] ['mɪni] ['steɪtɪd] [æt; ət][nekst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] ['grævəti] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

"	as	Minnie	stated	at	next	meeting	with	due	gravity	and	importance	.
"	作为	米妮	声明	在	下一个	会议	和	到期的	重力	和	重要性	.

正如米妮在下次会议上严肃认真地指出的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'ploʊməsi] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ,

It	was	necessary	to	exercise	a	little	diplomacy	in	the	distribution	of	these	,
它	曾是	必要的	到	锻炼	一个	小的	外交	在	这	分配	的	这些	,

在分配这些物资时，需要运用一些外交技巧。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [felt] [ə'baʊt]

as	they	were	a	little	afraid	there	might	be	some	dissatisfaction	felt	about
作为	他们	是	一个	小的	害怕的	那里	可能	是	一些	不满	毛毡	关于

[sʌm; səm] ['getɪŋ] [nuː] [speɪdz] [ænd; ənd] [reɪks] ,

some	getting	new	spades	and	rakes	,
一些	获得	新的	黑桃	和	耙子	,

因为他们有点担心有些人可能会对得到新的铁锹和耙子感到不满。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑːt] .

and	others	not	.
和	其他的	不是	.

而另一些人则没有。

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [suːn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [haʊ'evər] ,

This	difficulty	they	soon	disposed	of	,	however	,
这	困难	他们	很快	处置	的	,	然而	,

然而，他们很快就解决了这个难题。

[baɪ][ðə; ði] [nuː] [wʌnz] ['biːɪŋ] [bɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smɔːlər] [saɪz][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

by	the	new	ones	being	bought	of	a	smaller	size	than	usual	,
经过	这	新的	一个	存在	买	的	一个	较小的	尺寸	比	通常	,

通过购买比平时尺寸更小的新商品来实现。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .

and	only	the	youngest	being	supplied	with	these	.
和	仅有的	这	最小的	存在	供应	和	这些	.

只有年龄最小的孩子才能获得这些。

[ðʌs] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['liːʒər] [taɪm][ɪn]

Thus	the	minds	of	the	two	girls	were	occupied	during	their	leisure	time	in
因此	这	思想	的	这	二	女孩们	是	占领	期间	他们的	闲暇	时间	在

[di'vaizɪŋ] [nuː] [skiːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd]

devising	new	schemes	for	the	furtherance	of	the	good	work	they	had	originated
设计	新的	方案	为了	这	进一步	的	这	好的	工作	他们	有	起源于

,

,

,

因此，这两个女孩在闲暇时间都忙于构思新的方案，以推进她们所创立的这项善举。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [kept] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːrbɪd][ænd; ənd] [ʌn'helθi] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt]

and	were	so	kept	free	from	the	morbid	and	unhealthy	train	of	thought
和	是	所以	保留	自由的	从	这	病态的	和	不良	火车	的	想法

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['gɝːlz][ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][soʊ][ept]

into	which	girls	of	their	age	with	nothing	better	to	interest	them	are	so	apt
进入	哪个	女孩们	的	他们的	年龄	和	没有什么	更好的	到	兴趣	他们	是	所以	易于

[tuː; tə][fɔːl] .

to	fall	.
到	落下	.

因此，她们免于陷入病态和不健康的思维模式，而像她们这个年纪、没有其他更有意义的事情可做的女孩，很容易陷入这种思维模式。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər][wɜːrk] [went] [ɑːn] ,

And	thus	their	work	went	on	,
和	因此	他们的	工作	去	在	,

于是他们的工作继续进行着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪni] [hæd; həd] [æskt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æt; ət]

and	the	month	of	probation	for	which	Minnie	had	asked	was	nearly	at
和	这	月	的	缓刑	为了	哪个	米妮	有	问	曾是	几乎	在

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

米妮申请的为期一个月的缓刑期即将结束。

[sʌm; səm] [fruːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['vɪzəb(ə)l]

Some	fruits	of	their	labours	were	already	beginning	to	make	themselves	visible
一些	水果	的	他们的	劳动	是	已经	开始	到	制作	他们自己	可见的

.

:
.

他们的一些劳动成果已经开始显现。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn]['sætədiz; -deiz] , [æt; ət] [liːst] ,

The	children	always	made	it	a	point	to	appear	on	Saturdays	,	at	least	,
这	孩子们	总是	制成	它	一个	观点	到	出现	在	星期六	,	在	至少	,

[wɪð; wɪθ] [kliːn] ['feɪsɪz][ænd; ənd]

with	clean	faces	and
和	干净的	面孔	和

孩子们总是坚持每周六都来，至少每时每刻都面带干净的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['niːtli] - [kəumd] [her] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz]['taɪdi]['dʒen(ə)rəli][æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd]

neatly	-	combed	hair	,	and	altogether	as	tidy	generally	as	circumstances	would
整齐地	-	梳理过的	头发	,	和	共	作为	整齐的	一般来说	作为	情况	会

[pər'mɪt] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

permit	;	and	were	to	be	found	,
允许	;	和	是	到	是	成立	,

头发梳理整齐，整体形象也尽可能地整洁；而且，

[ɑːn] ['ʌðər] [ˌæftər'nuːnz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] , [ɪn'hænsɪŋ] [ðer; ðər]

on	other	afternoons	,	instead	of	lying	about	the	little	gardens	,	enhancing	their
在	其他	下午	,	反而	的	说谎	关于	这	小的	花园	,	增强	他们的

[dɪs'ɔːrdər] ,

disorder	,
紊乱	,

其他时候，与其躺在小花园里，加剧花园的凌乱，

[hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [speɪdz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,

hard	**at**	**work**	**with**	**their**	**spades**	**and**	**other**	**implements**	**,**
难的	在	工作	和	他们的	黑桃	和	其他	实施	,

他们用铁锹和其他工具辛勤劳作，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wiːdɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] ;

engaged	**in**	**weeding**	**them**	**and**	**setting**	**them**	**in**	**order**	**;**
已订婚的	在	除草	他们	和	环境	他们	在	命令	;

从事除草和整理工作；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['æspekt][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪm'pruːvd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

so	**that**	**the**	**outward**	**aspect**	**of**	**Hollowmell**	**was**	**being**	**improved**	**at**	**any**	**rate**	**,**
所以	那	这	向外	方面	的	-	曾是	存在	改进	在	任何	速度	,

因此，霍洛梅尔的外观至少得到了改善。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [kən'grætjuleitid] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] ,

upon	**which**	**indication**	**of**	**success**	**the**	**two**	**friends**	**congratulated**	**themselves**	**much**	**,**
之上	哪个	指示	的	成功	这	二	朋友们	恭喜	他们自己	很多	,

看到这一成功迹象，两位朋友都为此感到非常高兴。

[ænd; ənd] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['efərts] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][bəuθ][ʌv; əv] [taɪm]

and	**felt**	**more**	**than**	**repaid**	**for**	**their**	**efforts**	**and**	**sacrifices**	**both**	**of**	**time**
和	毛毡	更多的	比	已偿还	为了	他们的	努力	和	牺牲	两个都	的	时间

[ænd; ənd] ['mʌni] .

and	**money**	**.**
和	钱	.

他们感到自己的时间和金钱付出得到了丰厚的回报。

['mɪstər] . ['kɪmbɜ·li] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə] ['mɪniːz] [friːk] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]

Mr	**.**	**Kimberly**	**had**	**not**	**given**	**much**	**thought**	**to**	**Minnie's**	**freak**	**,**	**as**	**he**	**called**
先生	.	金伯利	有	不是	给定	很多	想法	到	米妮的	怪物	,	作为	他	称为

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

金伯利先生并没有太在意米妮的怪癖，正如他所说的那样。

['æftər] [kən'sentiŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

after	**consenting**	**to**	**it**	**,**
后	同意	到	它	,

在同意之后，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][fækt] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt]

and	**had**	**in**	**fact**	**dismissed**	**it**	**from**	**his**	**mind**	**and**	**forgotten**	**all**	**about**
和	有	在	事实	解雇	它	从	他的	头脑	和	被遗忘的	全部	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

事实上，他已经把这件事从脑海中彻底抹去，完全忘记了。

[wen] ['mɪni] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ðeɪ]

when	**Minnie**	**informed**	**him**	**one**	**evening**	**that**	**it**	**was**	**now**	**a**	**month**	**since**	**they**
什么时候	米妮	知情的	他	一	晚上	那	它	曾是	现在	一个	月	自从	他们

[kə'menst] [ðer; ðər][wɜːrk] ,

commenced	**their**	**work**	**,**
开始	他们的	工作	,

一天晚上，米妮告诉他，他们开始工作已经一个月了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]['oʊnli] [ðæt]

and	as	they	had	obtained	his	permission	to	use	the	house	for	only	that
和	作为	他们	有	获得	他的	允许	到	使用	这	房子	为了	仅有的	那

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

length	of	time	,
长度	的	时间	,

由于他们只获得了他允许使用房屋这么短时间的许可，

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌn'let] .

she	begged	him	to	continue	it	if	the	house	were	still	unlet	.
她	乞求	他	到	继续	它	如果	这	房子	是	仍然	未出租	.

她恳求他，如果房子仍然租不出去，就继续租下去。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	O	,	yes	,	I	remember	now	,	"	he	said	.
"	哦	,	是的	,	我	记住	现在	,	"	他	说	.

“哦，是的，我想起来了，”他说。

" [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

"	The	house	at	the	end	of	the	hollow	.
"	这	房子	在	这	结尾	的	这	空洞的	.

“山谷尽头的房子。”

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][let][tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

No	,	it	is	not	let	to	anybody	but	you	.
不	,	它	是	不是	让	到	任何人	但	你	.

不，除了你以外，谁也别想拿到。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	had	almost	forgotten	that	it	was	you	who	occupied	it	till	this	moment	.
我	有	几乎	被遗忘的	那	它	曾是	你	WHO	占领	它	直到	这	片刻	.

我几乎都忘了，直到此刻，这里一直都是你的住处。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [riˈmɑːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɛnziːz] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pɪt] ,

I	was	just	remarking	to	Menzies	,	the	manager	down	at	the	pit	,
我	曾是	只是	评论	到	门齐斯	,	这	经理	向下	在	这	坑	,

我刚才正跟矿井下的经理门齐斯说，

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . "

the	other	day	that	it	was	by	far	the	most	respectable	house	in	the	place	.	"
这	其他	天	那	它	曾是	经过	远的	这	最多	可敬	房子	在	这	地方	.	"

前几天有人说，这房子是那里最体面的房子。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kliːn] , " [læft] ['mɪni] .

"	I	suppose	that	is	because	we	keep	the	windows	clean	,	"	laughed	Minnie	.
"	我	认为	那	是	因为	我们	保持	这	视窗	干净的	,	"	笑了	米妮	.

“我想那是因为我们经常把窗户擦干净吧，”米妮笑着说。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [gʊd] ['tenənts] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] — [aɪ][dəunt]

as	you	seem	to	be	such	good	tenants	—	you	and	your	friend	—	I	don't
作为	你	似乎	到	是	这样的	好的	租户	—	你	和	你的	朋友	—	我	不

[θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [liːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

think	I	can	do	better	than	give	you	another	lease	of	it	,
思考	我	能	做	更好的	比	给	你	其他	租	的	它	,

鉴于你和你的朋友看起来都是很好的房客，我想我不能再给你们更好的条件了，所以就续租给你们吧。

" [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['kɪmbɝli] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]

"	remarked	Mr	.	Kimberly	,	smiling	at	her
"	评论	先生	.	金伯利	,	微笑	在	她

“金伯利先生笑着对她说，”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[dɪ'laɪtɪd] [feɪs] .

delighted	face	.
高兴极了	脸	.

欣喜的表情。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜ:rk] — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pru:vmənt]

"	By	the	way	,	I	suppose	that	is	some	of	your	work	—	the	general	improvement
"	经过	这	方式	,	我	认为	那	是	一些	的	你的	工作	—	这	一般的	改进

[ɪn][ðə; ði] [græs] [plɑ:ts] ? "

in	the	grass	plots	?	"
在	这	草	图表	?	"

“顺便问一下，草坪的整体改善是不是你的功劳？”

" [oʊ] , [noʊ] , ['pɑ:pə] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [du:] [ðəm'selvz] .

"	O	,	no	,	papa	,	that	is	what	the	children	do	themselves	.
"	哦	,	不	,	爸爸	,	那	是	什么	这	孩子们	做	他们自己	.

“哦，不，爸爸，那是孩子们自己做的。”

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['pɑ:pə] ,

And	what	do	you	think	,	papa	,
和	什么	做	你	思考	,	爸爸	,

爸爸，您觉得怎么样?

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['æktʃuəli] [kʌmz] ['regjələrli] [ænd; ənd] [wi:dz] ['aʊər; ɑ:r][bedz] ,

one	of	the	little	fellows	actually	comes	regularly	and	weeds	our	beds	,
一	的	这	小的	伙伴们	实际上	来	经常	和	杂草	我们的	床	,

其中一只小家伙经常来帮我们除草，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] ['hævnt] [taɪm] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ɑ:r'selvz] .

because	we	haven't	time	to	attend	to	them	ourselves	.
因为	我们	还没有	时间	到	出席	到	他们	我们自己	.

因为我们自己没有时间去处理它们。

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɑ:mptɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] ,

He	did	it	at	first	without	any	prompting	but	that	of	gratitude	,
他	做过	它	在	第一的	没有	任何	提示	但	那	的	感激	,

他起初这样做并非出于任何指示，而是出于感激之情。

[ænd; ənd] [naʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [help] [hɪm; ɪm] ,

and	now	some	of	the	others	help	him	,
和	现在	一些	的	这	其他的	帮助	他	,

现在其他人也开始帮助他了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] ['taɪdi][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] . "

and	so	they	keep	our	garden	tidy	as	well	as	their	own	.	"
和	所以	他们	保持	我们的	花园	整齐的	作为	出色地	作为	他们的	自己的	.	"

所以他们不仅把自己的花园打理得井井有条，也把我们的花园收拾得干净整洁。

" [jes] , [jes] , ['slaibu:ts] , [bʌt; bət] [hu:] [pʊt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['taɪdi] , ['ɪntu:]

" Yes , yes , Slyboots , but who put the idea of keeping their own tidy , into

" 是的 , 是的 , 狡猾的靴子 , 但 WHO 放 这 主意 的 保持 他们的 自己的整齐的 , 进入

[ðer; ðər] ['hedz] ?

their heads ?

他们的 头部 ?

“是啊，是啊，Slyboots，但是是谁把保持自己整洁的想法灌输到他们脑子里的呢？”

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [groʊ] [ðer; ðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "

It didn't grow there , I am sure of that . "

它 没有 生长 那里 , 我 是 当然 的 那 . "

我确信它在那里没长出来。

" [wel] , [aɪm][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪni] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['waɪzli] .

" Well , I'm not quite so sure of that , " replied Minnie , shaking her head wisely .

" 出色地 , 我是 不是 相当 所以 当然 的 那 , " 回复 米妮 , 摇晃 她 头 明智地 .

“嗯，我对此不太确定，”米妮摇了摇头，意味深长地回答道。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] , [ænd; ənd]['oʊnli][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm][wʌn]

" Perhaps it has been there a long while , and only required some one

" 也许 它 有 到过 那里 一个 长的 尽管 , 和 仅有的 必需的 一些 一

[tu:; tə][tæp][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] . "

to tap it out . "

到 轻敲 它 出去 . "

“或许它已经在那里很久了，只是需要有人把它敲出来。”

" [wel] , [wel] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . ['kɪmbɝli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

" Well , well , " returned Mr . Kimberly with an amused expression ,

" 出色地 , 出色地 , " 返回 先生 . 金伯利 和 一个 觉得好笑 表达 ,

“哦，哦，”金伯利先生带着一丝戏谑的表情回答道。

" [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['klevər] [æz; əz][tu:; tə][tæp] [ðɪs] [wʌn] [aʊt] ,

" as you have been so clever as to tap this one out ,

" 作为 你 有 到过 所以 聪明的 作为 到 轻敲 这 一 出去 ,

“既然你已经如此聪明地敲出了这个，

[hu:] [noʊz] [haʊ] ['meni] [mɔ:r] [ju:; jʊ] [meɪ] [tæp] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [soʊ][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd]['prɑ:spər] ,

who knows how many more you may tap out before long , so go on and prosper ,

WHO 知道 如何 许多 更多的 你 可能 轻敲 出去 前 长的 , 所以 去 在 和 繁荣 ,

谁知道不久之后还会有多少人放弃，所以继续努力，祝你成功！

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɪf] [ju:; jʊ] [rʌn] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [fʌndz] [ju:; jʊ] [meɪ] [drɔ:] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,

and remember if you run short of funds you may draw on me ,

和 记住 如果 你 跑步 短的 的 资金 你 可能 画 在 我 ,

记住，如果你资金短缺，可以向我求助。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [wɜ:rk] - ['pi:p(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

because I should like to see my work - people in a better condition ,

因为 我 应该 喜欢 到 看 我的 工作 - 人们 在 一个 更好的 状况 ,

因为我希望看到我的员工们拥有更好的工作状态。

[ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:nt] .

though I haven't time to attend to it myself , and they wont .

尽管 我 还没有 时间 到 出席 到 它 我 , 和 他们 惯于 .

虽然我本人没有时间处理这件事，他们也不会处理。

[ðeɪ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['mʌni] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [drɪŋk] ,

They don't seem to see the good of spending money on anything but drink ,

他们 不 似乎 到 看 这 好的 的 开支 钱 在 任何事物 但 喝 ,

他们似乎除了喝酒之外，看不到把钱花在其他任何事情上的好处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [fer] [peɪ] ,

and	that	is	how	it	is	,	though	they	have	good	houses	and	fair	pay	,
和	那	是	如何	它	是	,	尽管	他们	有	好的	房屋	和	公平的	支付	,

事实就是如此，尽管他们有好房子，收入也不错。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['dɜːrti][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] .

they	are	always	dirty	and	miserable	and	discontented	.
他们	是	总是	肮脏的	和	悲惨的	和	不满	.

他们总是又脏又穷，怨天尤人。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪri] [lʊk] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ə'mjuːzd] [wʌn] ,

"	And	a	weary	look	took	the	place	of	his	former	amused	one	,
"	和	一个	厌倦	看	采取	这	地方	的	他的	以前的	觉得好笑	一	,

“他脸上原本的笑容被疲惫的神情所取代。”

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

as	he	turned	again	to	the	heap	of	papers	on	his	desk	.
作为	他	转向	再次	到	这	堆	的	文件	在	他的	桌子	.

他再次转身看向桌上的那堆文件。

['mɪni] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

Minnie	saw	that	he	was	busy	,	and	though	she	would	have
米妮	锯	那	他	曾是	忙碌的	,	和	尽管	她	会	有

米妮看出他很忙，虽然她本来想……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[laɪkt] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , [hɜːr; hər]

liked	to	stay	and	cheer	him	up	,	she	thought	it	better	to	retire	,	her
喜欢	到	停留	和	欢呼	他	向上	,	她	想法	它	更好的	到	退休	,	她

[rɪ'kwest] ['biːɪŋ] ['græntɪd] .

request	being	granted	.
要求	存在	的确	.

她喜欢留下来逗他开心，但她觉得退休更好，她的请求也得到了批准。

" [hiː; hi] [siːz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['enihaʊ] ,

"	He	sees	I	am	in	earnest	,	anyhow	,
"	他	看到	我	是	在	认真	,	无论如何	,

“无论如何，他看出我是认真的。”

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

"	she	observed	to	herself	as	she	closed	the	door	softly	behind	her	,
"	她	观察到	到	她自己	作为	她	关闭	这	门	轻轻	在后面	她	,

她一边轻轻关上身后的门，一边自言自语道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [tuː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

"	and	he	sees	too	that	we	are	doing	something	.
"	和	他	看到	也	那	我们	是	正在做	某物	.

他也看到了我们正在做一些事情。

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][glæd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Oh	,	I	will	be	so	glad	if	I	can	do	anything	to	make	it	easier	for	him	.
哦	,	我	将要	是	所以	高兴的	如果	我	能	做	任何事物	到	制作	它	更轻松	为了	他	.

哦，如果我能做任何事让他轻松些，我将非常高兴。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [traɪ][hɪm; ɪm][soʊ] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θretnɪŋ] [ə'nʌðər] [streɪk] .

These	people	try	him	so	—	I	suppose	they	have	been	threatening	another	strike	.
这些	人们	尝试	他	所以	—	我	认为	他们	有	到过	威胁	其他	罢工	.

这些人如此折磨他——我猜他们一直在威胁要再次罢工。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ,
" And she went to bed ,
" 和 她 去 到 床 ,

然后她就去睡觉了。

[hɜːr; hər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðiːz] [rʌf]
her head full of plans for getting further into the hearts of these rough
她 头 满的 的 计划 为了 获得 更远 进入 这 心 的 这些 粗糙的
['maɪnərz] ,
miners ,
矿工 ,

她满脑子都是如何进一步赢得这些粗犷矿工芳心的计划。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] .
and drawing them to better things .
和 绘画 他们 到 更好的 事物 .

并引导他们走向更好的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[æt; ət][ðə; ðiː] [ɪ'levə(ə)nθ] ['aʊər] .
AT THE ELEVENTH HOUR .
在 这 第十一 小时 .

在最后一刻。

['miːnwaɪl] , ['moʊnə]['kæmərən] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [skiːmz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]
Meanwhile , Mona Cameron , who had no such philanthropic schemes to occupy
同时 , 莫娜 卡梅伦 , WHO 有 不 这样的 慈善 方案 到 占据
[hɜːr; hər] ['enədʒiz] ,
her energies ,
她 能量 ,

与此同时，莫娜·卡梅伦并没有什么慈善计划可以让她投入精力。

[wʌz; wəz][noʊ] [les] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [skiːmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] ['kærəktər] .
was no less busy with schemes of an altogether different character .
曾是 不 较少的 忙碌的 和 方案 的 一个 共 不同的 特点 .

他同时也在忙于筹划其他完全不同的计划。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [baɪ] ['mɪniːz] ['ʌtər] [ɪmpregnə'bɪləti] [tuː; tə][ɔːl]
She was thoroughly roused by this time , by Minnie's utter impregnability to all
她 曾是 彻底 唤醒 经过 这 时间 , 经过 米妮的 说出 坚不可摧 到 全部
[ɪ'stæblɪʃt] ['meθədz] [ʌv; əv][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,
established methods of provocation ,
已确立的 方法 的 挑衅 ,

这时，米妮对所有已知的挑衅手段都完全无动于衷，这彻底激怒了她。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'vent] [nuː] [wʌnz] ,
so that she found herself obliged to invent new ones ,
所以 那 她 成立 她自己 有义务 到 发明 新的 一个 ,

因此，她不得不发明新的方法。

[wɪtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] .
which up to this time had been attended with no better success .
哪个 向上 到 这 时间 有 到过 参加 和 不 更好的 成功 .

此前，这些尝试均未取得更好的效果。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['nætʃ(ə)rəli] [mə'lɪʃəs] ,

She	was	not	naturally	malicious	,
她	曾是	不是	自然	恶意	,

她并非天性恶毒。

[nɔ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pleʒər] [tu:; tə] [raʊz] [ænd; ənd]['æŋgər] ['mɪni] [æz; əz]

nor	did	it	afford	her	any	sort	of	pleasure	to	rouse	and	anger	Minnie	as
也不	做过	它	买得起	她	任何	种类	的	乐趣	到	唤醒	和	愤怒	米妮	作为

[ʃi:; ʃi][soʊ]['ɔ:f(ə)n][dɪd] ,

she	so	often	did	,
她	所以	经常	做过	,

激怒米妮（她以前经常这样做）并没有给她带来任何乐趣。

['ni:ðər] [dɪd][ʃi:; ʃi] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self] ;

neither	did	she	dislike	the	girl	herself	;
两者都不	做过	她	不喜欢	这	女孩	她自己	;

她也不讨厌那个女孩本人；

[bʌt; bət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

but	circumstances	had	been	too	much	for	her	in	the	beginning	,
但	情况	有	到过	也	很多	为了	她	在	这	开始	,

但起初，种种境遇对她来说太过艰难。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l]

and	her	nature	was	such	that	now	it	seemed	to	her	almost	impossible
和	她	自然	曾是	这样的	那	现在	它	似乎	到	她	几乎	不可能的

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər]['pɑ:ləsi][ænd; ənd][ə'dɑ:pt] ['eni] ['ʌðər] [laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

to	change	her	policy	and	adopt	any	other	line	of	conduct	.
到	改变	她	政策	和	采纳	任何	其他	线	的	执行	.

而她的性格使她现在觉得几乎不可能改变自己的政策，采取其他任何行动方式。

[ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] , [stʊd] [bɪ'twi:n]

She	sometimes	rebelled	against	the	rivalry	which	,	she	considered	,	stood	between
她	有时	叛乱	反对	这	对抗	哪个	,	她	经过考虑的	,	站立	之间

[ðem; ðəm][ænd; ənd] ['eni] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

them	and	any	possibility	of	friendship	,
他们	和	任何	可能性	的	友谊	,

她有时会反抗这种竞争关系，因为她认为这种竞争关系阻碍了他们之间建立友谊的可能性。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] [fɜ:rm][ɪn][hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t]

but	was	still	firm	in	her	belief	,	that	it	was	a	difficulty	which	could	not
但	曾是	仍然	公司	在	她	信仰	,	那	它	曾是	一个	困难	哪个	可以	不是

[bi:; bi] [brɪdʒd] ,

be	bridged	,
是	桥接	,

但她仍然坚信，这是一个无法逾越的障碍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd][nɑ:t] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['mɪni] [æt; ət][ɔ:l] ; [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli]

and	the	subject	had	not	hitherto	been	considered	by	Minnie	at	all	;	she	simply
和	这	主题	有	不是	迄今为止	到过	经过考虑的	经过	米妮	在	全部	;	她	简单地

[ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

accepted	it	,
公认	它	,

而米妮此前根本没有考虑过这个问题；她只是接受了它。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]

as	she
作为	她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[dɪd][moʊst] ['ʌðər] [θɪŋz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
did most other things , as it stood ,
做过 最多 其他 事物 , 作为 它 站立 ,

就目前的情况来看，它几乎做了其他所有事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and it had not yet occurred to her that it could or should be
和 它 有 不是 然而 发生 到 她 那 它 可以 或者 应该 是
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

她当时还没有想到这件事可以或者应该改变。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,
One afternoon ,
一 下午 ,

一天下午，

['mɪni] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ['weɪtɪŋ] [ɑːn]['meɪbəl] ['kʌmɪŋ]
Minnie stood at the outer door of the schoolroom waiting on Mabel coming
米妮 站立 在 这 外 门 的 这 教室 等待 在 梅布尔 未来
[daʊn] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .
down stairs from the music - room .
向下 楼梯 从 这 音乐 - 房间 .

米妮站在教室外门口，等着梅布尔从音乐教室下楼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gɝːlz][ˌɪn'saɪd] ,
There were perhaps a dozen girls inside ,
那里 是 也许 一个 打 女孩们 里面 ,

里面大概有十几个女孩，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] — [æt; ət] [liːst] ,
but she stood just where they could not observe her — at least ,
但 她 站立 只是 在哪里 他们 可以 不是 观察 她 — 在 至少 ,

但她站的位置恰好让他们看不到她——至少，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['moʊnə]['kæmərən] — [huː] [siːmd] [mʌtʃ] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
with the exception of Mona Cameron — who seemed much too intent upon her
和 这 例外 的 莫娜 卡梅伦 — WHO 似乎 很多 也 意图 之上 她
[wɜːrk][tuː; tə]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] .
work to notice anything .
工作 到 注意 任何事物 .

除了莫娜·卡梅隆——她似乎太专注于工作，以至于没有注意到任何事情。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [di'mɑːndid] [sʌtʃ]
At last , however , she appeared to have got over the part which demanded such
在 最后的 , 然而 , 她 出现 到 有 得到 超过 这 部分 哪个 要求 这样的
['ɜːrdʒənt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
urgent attention ,
紧迫的 注意力 ,

然而，最终她似乎已经克服了那个需要紧急处理的难关。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .
and began to talk .
和 开始 到 讲话 .

然后开始说话。

" [aɪ] [seɪ] , ['gɝ:lz] !
" I say , girls !
" 我 说 , 女孩们 !

“我说，女孩们！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [toʊn] , [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn]
" She said in an animated tone , which instantly secured the attention of every one
" 她 说 在 一个 动画 语气 , 哪个 即刻 安全 这 注意力 的 每一个 一
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

她语气激动地说，立刻吸引了在场所有人的注意力。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mu:vɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,
at the same time moving nearer the window for the purpose , as it seemed ,
在 这 相同的 时间 移动 更近 这 窗户 为了 这 目的 , 作为 它 似乎 ,

与此同时，他似乎为了这个目的而靠近了窗户。

[ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['betər] [laɪt] .
of obtaining better light .
的 获得 更好的 光 .

获取更好的光线。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] ? "
" Have you heard the news ? "
" 有 你 听到 这 消息 ? "

你听说了吗?

" [wʌt] [nu:z] ? " ['i:gərli] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .
" What news ? " eagerly exclaimed a dozen voices .
" 什么 消息 ? " 急切地 惊呼 一个 打 声音 .

“什么消息？”十几个人急切地问道。

" [waɪ] , [ðæt] ['mɪni] ['kɪmbɝ:li] [hæz; həz] [tɜ:rnd] ['meθədɪst] .
" Why , that Minnie Kimberly has turned Methodist .
" 为什么 , 那 米妮 金伯利 有 转向 卫理公会 .

“哎呀，原来是米妮·金伯利改信卫理公会了。”

" ['mɪni] ['stɑ:rtɪd] , [skers] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tu:; tə] [li:v] [ɪ'mi:diətli] [ɔ:r] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd]
" Minnie started , scarce knowing whether to leave immediately or return and
" 米妮 开始 , 稀少 会心 无论 到 离开 立即地 或者 返回 和
[prə'kleɪm] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
proclaim her presence .
宣布 她 在场 .

“米妮顿时不知该立即离开还是返回并表明自己的存在。

" [wʌt] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['gɝ:lz] , [nɑ:t] [kwaɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] ['moʊnə] [ment] [tu:; tə] [kən'veɪ] [baɪ]
" What ? " cried the girls , not quite understanding what Mona meant to convey by
" 什么 ? " 哭 这 女孩们 , 不是 相当 理解 什么 莫娜 意思是 到 传达 经过
[ðæt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .
that appellation .
那 称谓 .

“什么？”女孩们惊叫道，不太明白莫娜用这个称呼想表达什么。

" ['meθədɪst] , " [rɪ'pi:tɪd] ['moʊnə] , [kwaɪt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .
" Methodist , " repeated Mona , quite enjoying their mystification .
" 卫理公会 , " 重复 莫娜 , 相当 享受 他们的 神秘化 .

“卫理公会教徒，”莫娜重复道，很享受他们困惑的样子。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [prə'fes] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [kən'tɪnjuəli] ['duːɪŋ] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [trækts]
" One of those people who profess to go about continually doing good with tracts
" 一 的 那些 人们 WHO 宣称 到 去 关于 持续 正在做 好的 和 小册子
[ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkɪt] — [ðoʊ] [its] [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'traɪv] [tuː; tə][duː][ðə; ði]
in their pocket — though it's my private opinion they usually contrive to do the
在 他们的 口袋 — 尽管 它是 我的 私人的 观点 他们 通常 精心策划 到 做 这
['veri] ['ɑːpəzɪt] .
very opposite .
非常 对面的 .

“有些人声称自己口袋里揣着传单，不停地做好事——虽然我个人认为他们通常会设法做完全相反的事情。”

[ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['mɪniːz] ['goʊɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][dʒʌst] [naʊ] ,
That's the sort of thing Minnie's going in for just now ,
那就是 这 种类 的 事物 米妮的 去 在 为了 只是 现在 ,

这就是米妮现在想做的事。

[ðoʊ] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] ['hɪd(ə)n] .
though I really think she is a little ashamed of it , she keeps it so well hidden .
尽管 我 真的 思考 她 是 一个 小的 羞愧 的 它 , 她 保持 它 所以 出色地 隐 .

虽然我觉得她其实有点为此感到羞愧，但她隐藏得很好。

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [fɔːlt] — [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'vaɪv(ə)l] ['miːtiŋz] [ɔːr]
You see my penetration was not at fault — I said it was revival meetings or
你 看 我的 渗透 曾是 不是 在 过错 — 我 说 它 曾是 复兴 会议 或者
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
something of that sort .
某物 的 那 种类 .

你看，我的口误并没有错——我说那是复兴会之类的活动。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

['mɪni] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] [ænd; ənd][fæst] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː]
Minnie turned , and with a firm step and fast beating heart walked back into
米妮 转向 , 和 和 一个 公司 步 和 快速地 殴打 心 步行 后退 进入
[ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .
the schoolroom .
这 教室 .

米妮转过身，迈着坚定的步伐，心跳加速地走回了教室。

['moʊnə][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [went] [ɑːn] .
Mona did not seem to notice her but went on .
莫娜 做过 不是 似乎 到 注意 她 但 去 在 .

莫娜似乎没有注意到她，继续往前走。

" [jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] !
" Yes , isn't it fun !
" 是的 , 不是 它 乐趣 !

“是啊，是不是很有趣！”

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['roʊmæns] [aɪm] [ʃʊr] !
Quite a romance I'm sure !
相当 一个 浪漫 我是 当然 !

真是一段浪漫的爱情故事啊！

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['mɪsɪz] . [fraɪ][ɔːr][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [stæmp] ,
A sort of juvenile Mrs . Fry or some person of that stamp ,
一个 种类 的 少年 太太 . 炒 或者 一些 人 的 那 邮票 ,

有点像年轻版的弗莱夫人，或者其他具有那种气质的人。

[kən'və:tiŋ] [ðə; ði] ['hi:ðn] [daʊn] [ɪn] - . "

converting	the	heathen	down	in	Hollowmell	.	"
转换	这	异教徒	向下	在	-	.	"

“把霍洛梅尔的异教徒都感化了。”

" [oʊ] , [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] [sʌm; səm][wʌn] , [æz; əz] ['mɪni] [wɔ:kt] [streɪt] ['ɪntu:][ðer; ðər] [mɪdst] ,

"	O	,	hush	!	"	whispered	some	one	,	as	Minnie	walked	straight	into	their	midst	,
"	哦	,	嘘	!	"	低声说道	一些	一	,	作为	米妮	步行	直的	进入	他们的	中间	,

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,

her	eyes	flashing	,
她	眼睛	闪烁	,

“嘘！”有人低声说道，这时米妮径直走进了他们中间，她的眼睛闪闪发光。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [peɪl] [æz; əz]['mɑ:rb(ə)l] .

but	her	cheeks	pale	as	marble	.
但	她	脸颊	苍白	作为	大理石	.

但她的脸颊却苍白如大理石。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] ['meθədɪst] [æz; əz]

"	I	do	not	know	what	you	may	mean	to	insinuate	by	calling	me	Methodist	as
"	我	做	不是	知道	什么	你	可能	意思是	到	暗示	经过	呼叫	我	卫理公会	作为

[ju:; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] .

you	did	just	now	.
你	做过	只是	现在	.

“我不知道你刚才称我为卫理公会教徒是什么意思。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['i:ðər] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

It	may	either	be	that	you	intend	it	as	a	term	of	reproach	to	me	,
它	可能	任何一个	是	那	你	打算	它	作为	一个	学期	的	责备	到	我	,

你或许是想用这句话来责备我，

[ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['bɑ:di][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ber] [ðæt] [neɪm]

or	as	a	mark	of	disrespect	to	the	worthy	body	of	people	who	bear	that	name
或者	作为	一个	标记	的	不尊重	到	这	值得	身体	的	人们	WHO	熊	那	姓名

— "

—	"
—	"

或者以此表达对拥有这个名字的尊贵群体的不敬——

" [ju:; jʊ] [hɪr] [hɜ:r; hər] !

"	You	hear	her	!
"	你	听到	她	!

你听到她说话了吗！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [ju:; jʊ] [hɪr] [hɜ:r; hər] [dɪ'fendɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	Interrupted	Mona	with	a	laugh	,	"	you	hear	her	defending	them	.
"	中断	莫娜	和	一个	笑	,	"	你	听到	她	防守	他们	.

“莫娜笑着打断了我，‘你听见她在为他们辩护。’”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] ? "

Didn't	I	tell	you	so	?	"
没有	我	告诉	你	所以	?	"

我不是早就告诉过你了吗?

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪni] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	I	mean	to	say	,	"	continued	Minnie	,	ignoring	the	interruption	,
"	我	意思是	到	说	,	"	持续	米妮	,	忽略	这	中断	,

“我的意思是，”米妮继续说道，无视了打断她的话，

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ['meθədɪst] [ðæt] [aɪ] [prə'fes] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [kən'tɪnjuəli]
" that if you mean by calling me Methodist that I profess to go about continually
" 那 如果 你 意思是 经过 呼叫 我 卫理公会 那 我 宣称 到 去 关于 持续
['duːɪŋ] [gʊd] ,
doing good ,
正在做 好的 ,

“如果你称我为卫理公会教徒，是指我自称不断行善，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
you are mistaken .
你 是 错误 .

你弄错了。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ]['hɪntəd, 'hɪntɪd] , [meɪd] ['eni] [prə'feʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,
Until now , I have not as you hinted , made any profession at all ,
直到 现在 , 我 有 不是 作为 你 暗示 , 制成 任何 职业 在 全部 ,

正如你所暗示的那样，我至今还没有从事任何职业。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['nəublist] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] ,
but I am not ashamed to own that I consider it the noblest thing in life ,
但 我 是 不是 羞愧 到 自己的 那 我 考虑 它 这 最高贵 事物 在 生活 ,

但我并不羞于承认，我认为它是人生中最崇高的事情。

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [gʊd] ,
to be good and to do good ,
到 是 好的 和 到 做 好的 ,

善良并行善，

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['meθədɪst] [aɪ] [maɪt] [ðə; ðɪ] ['betər] [ə'teɪn] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][aɪ]
and if by taking the name of Methodist I might the better attain that object I
和 如果 经过 采取 这 姓名 的 卫理公会 我 可能 这 更好的 达到 那 目的 我
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][duː][soʊ] . "
should be happy to do so . "
应该 是 快乐的 到 做 所以 . "

如果通过加入卫理公会，我能更好地实现这个目标，我将乐于这样做。

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] ['moʊnə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [spoʊk] ,
" Ah ! " replied Mona with a sneer , as no one else spoke ,
" 啊 ! " 回复 莫娜 和 一个 冷笑 , 作为 不 一 别的 辐 ,

“啊！”莫娜冷笑着回答，其他人都没有说话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'fektɪŋ] [aɪm] [ʃʊr] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" it is quite affecting I'm sure , to hear you say so .
" 它 是 相当 影响 我是 当然 , 到 听到 你 说 所以 .

“听到你这么说，我肯定很感动。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] [frʌm; frəm]
I should not be at all surprised if that good - looking Methodist Minister from
我 应该 不是 是 在 全部 惊讶 如果 那 好的 - 寻找 卫理公会 部长 从
- ,
Canningate ,
- ,

如果那位来自坎宁盖特的英俊卫理公会牧师……我一点也不会感到惊讶。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['nɑːv(ə)l]
had something to do with these novel
有 某物 到 做 和 这些 小说

与这些小说有关

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

['nəʊʃnz] .
notions .
概念 .

概念。

[aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hiːðn] [ʌv; əv] - .
I heard he had evinced great interest in the heathen of Hollowmell .
我 听到 他 有 表现出 伟大的 兴趣 在 这 异教徒 的 - .

我听说他对霍洛梅尔的异教徒表现出了浓厚的兴趣。

" ['mɪniːz] [peɪl] [tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt]
" Minnie's pale cheeks flushed with indignation , and for a moment she forgot
" 米妮的 苍白 脸颊 酡 和 愤慨 , 和 为了 一个 片刻 她 忘了
['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['moʊnəz]['kruːəl] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .
everything but Mona's cruel insinuation .
一切 但 莫娜的 残忍的 暗示 .

“米妮苍白的脸颊因愤慨而涨红，一时之间，她除了莫娜残酷的暗示之外，什么都忘记了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [prə'siːdɪŋz] , "
" It is certainly flattering to know you take such an interest in my proceedings , "
" 它 是 当然 奉承 到 知道 你 拿 这样的 一个 兴趣 在 我的 诉讼程序 , "
[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,
she began ,
她 开始 ,

“得知您对我的事务如此感兴趣，我感到非常荣幸，”她开口说道。

['æŋgrəli] , [ðen] ['tʃekɪŋ] [hɜːr'self] ['heɪstɪli] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [toʊn] :
angrily , then checking herself hastily , she continued in a softer tone :
愤怒地 , 然后 检查 她自己 草草 , 她 持续 在 一个 更柔和 语气 :

她气愤地说完，随即又赶紧控制住自己，语气缓和下来，继续说道：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['moʊnə] .
" I don't know why you should say such a thing of me , Mona .
" 我 不 知道 为什么 你 应该 说 这样的 一个 事物 的 我 , 莫娜 .

“我不知道你为什么要这样说我，莫娜。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ([ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['moʊtɪv] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] ,
What I have done (and the motive I had for keeping it secret ,
什么 我 有 完毕 (和 这 动机 我 有 为了 保持 它 秘密 ,

我所做的事（以及我保守秘密的动机），

[wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l]) ,
was because it was so little) ,
曾是 因为 它 曾是 所以 小的) ,

因为它太小了），

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][laɪf][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] ,
I have done from a simple wish to make my life of some use ,
我 有 完毕 从 一个 简单的 希望 到 制作 我的 生活 的 一些 使用 ,

我这样做只是出于一个简单的愿望，那就是让我的生命更有意义。

[ænd; ənd] ['benɪfɪt] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['tenənts] .
and benefit my father's tenants .
和 益处 我的 父亲的 租户 .

并使我父亲的房客受益。

" ['moʊnə] [smaɪld] [dɪ'raɪsɪvli] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" Mona smiled derisively but did not speak .
" 莫娜 微笑 嘲讽地 但 做过 不是 说话 .

莫娜冷笑了一声，但没有说话。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪni] ,
" I do not fear to say I am a Christian , " continued Minnie ,
" 我 做 不是 害怕 到 说 我 是 一个 基督教 , " 持续 米妮 ,

“我不怕说我是基督徒，”米妮继续说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .
turning to the other girls after a short pause .
转弯 到 这 其他 女孩们 后 一个 短的 暂停 .

短暂的停顿后，她转向其他女孩。

" ['iːv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['moʊnəz]['sɑːrkæzəm] ,
" Even in spite of Mona's sarcasm ,
" 甚至 在 尽管如此 的 莫娜的 讽刺 ,

即使莫娜言语间充满讽刺，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][duː]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] ['berɪŋ] [ðæt] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
and though I do often come short of what one bearing that name should be ,
和 尽管 我 做 经常 来 短的 的 什么 一 轴承 那 姓名 应该 是 ,

虽然我常常达不到这个名字应有的水平，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [les] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn][maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz]
I am not the less determined to persevere in my endeavours to make these
我 是 不是 这 较少的 决定 到 坚持不懈 在 我的 努力 到 制作 这些
['feɪljɝz] [æz; əz] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
failures as few and far between as possible ;
失败 作为 很少 和 远的 之间 作为 可能的 ;

我丝毫不会因此而气馁，我会继续努力，尽可能减少失败的发生；

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [hɪr] [wɪl] [ɪn'tenʃənəli] [ə'tempt] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ðiːz] ['efərts] [aɪ] ['kænɑːt]
and that any one here will intentionally attempt to frustrate these efforts I cannot
和 那 任何 一 这里 将要 故意 试图 到 阻挠 这些 努力 我 不能
[bɪ'liːv] . "
believe . "
相信 . "

我无法相信这里有人会故意阻挠这些努力。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [də'rektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [əb'zɜːrvd] ['moʊnə] ['læfɪŋ]
" That is a challenge directed to me , I suppose , " observed Mona laughing
" 那 是 一个 挑战 指导 到 我 , 我 认为 , " 观察到 莫娜 笑
[ˌdɪsə'griːəbli] .
disagreeably .
令人不快地 .

“我想，这是在向我发起挑战吧。”莫娜不悦地笑着说道。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['moʊnə] ! " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .
" For shame , Mona ! " cried one of the girls with warmth .
" 为了 耻辱 , 莫娜 ! " 哭 一 的 这 女孩们 和 温暖 .

“真丢人，莫娜！”其中一个女孩激动地喊道。

" [jʊr; jər] ['ʃɑːrpnəs] [ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['mɪniːz] ['ɜːrnɪstnəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɔːl] [hɪr] [θɪŋk] [soʊ]
" Your sharpness is no match for Minnie's earnestness , I am sure all here think so
" 你的 锐利度 是 不 匹配 为了 米妮的 认真 , 我 是 当然 全部 这里 思考 所以
!
!
!

“你的尖锐远不及米妮的真诚，我相信在座各位都这么认为！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .
" and she turned to the rest for confirmation .
" 和 她 转向 到 这 休息 为了 确认 .

她转向其他人寻求确认。

" [jes] , [jes] ! " [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [ɪn¸θu:zi'æstɪkli] .
" Yes , yes ! " cried several voices enthusiastically .
" 是的 , 是的 ! " 哭 一些 声音 踊跃 .

“好，好！”几个声音热情地喊道。

" [ænd; ənd][aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd]
" And I , for one , " continued the young lady who had
" 和 我 , 为了 一 , " 持续 这 年轻的 女士 WHO 有

“而我，也一样，”那位年轻女士继续说道，她……

[[¸pi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['spoʊkən] , " [ðoʊ] [aɪ]['kænɑ:t] [gɪv] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
spoken , " though I cannot give as good an account of myself ,
说 , " 尽管 我 不能 给 作为 好的 一个 帐户 的 我 ,

口头上，“虽然我不能很好地解释自己”，

['i:ðər] [ɪn][wɜ:rdz][ɔ:r] ['ækʃnz] [æz; əz] ['mɪni] [kæn; kən] , [wʊd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]['du:ɪŋ]
either in words or actions as Minnie can , would have no objection to doing
任何一个 在 字 或者 行动 作为 米妮 能 , 会 有 不 异议 到 正在做
[sʌm; səm] [gʊd] [tu:] ,
some good too ,
一些 好的 也 ,

无论是用言语还是行动，米妮都乐于做好事，她也不会反对这样做。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ək'sept] [maɪ] [help] ,
and if she will accept my help ,
和 如果 她 将要 接受 我的 帮助 ,

如果她愿意接受我的帮助，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə]['rendər] [¸aɪ 'ti:] [sʌtʃ] [æz; əz][¸aɪ 'ti:][ɪz] .
I shall be glad to render it such as it is .
我 将 是 高兴的 到 使成为 它 这样的 作为 它 是 .

我乐意如实翻译。

" ['mɪni] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər]['ɔ:fər]
" Minnie thanked her with tears in her eyes , and accepted her offer
" 米妮 谢谢 她 和 眼泪 在 她 眼睛 , 和 公认 她 提供
[wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['grætɪtu:d] ,
with simple gratitude ,
和 简单的 感激 ,

“米妮眼含热泪地向她道谢，并由衷地表达了感激之情。”

[¸werə'pɑ:n] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɔ:lsoʊ] [¸vɔlən'tɪəd] [ðer; ðər][eɪd] ,
whereupon several of the others also volunteered their aid ,
于是 一些 的 这 其他的 还 自愿 他们的 援助 ,

于是，其他几个人也纷纷表示愿意提供帮助。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [hu:] [lɪvd] [tu:] [fɑ:r] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['rendər] ['æktʃuəl] [ə'sɪstəns] ['bɛgd] [tu:; tə] [noʊ]
and some who lived too far away to render actual assistance begged to know
和 一些 WHO 居住地 也 远的 离开 到 使成为 实际的 协助 乞求 到 知道
[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][help] .
if there was no way in which they could help .
如果 那里 曾是 不 方式 在 哪个 他们 可以 帮助 .

一些居住地太远而无法提供实际帮助的人恳求知道是否有任何办法可以提供帮助。

['mɪni] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ə'dɑːptɪd] [baɪ]['meɪbəl][ænd; ənd]
Minnie had by this time explained the plan of working adopted by Mabel and
米妮 有 经过 这 时间 解释 这 计划 的 在职的 已采用 经过 梅布尔 和
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

这时，米妮已经向梅布尔解释了她和梅布尔制定的工作计划。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ʌn'mikst] [ə'pruːv(ə)l] [baɪ][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
which was received with expressions of unmixed approval by all , with the
哪个 曾是 已收到 和 表达式 的 未混合的 赞同 经过 全部 , 和 这
[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['moʊnə] ,
exception of Mona ,
例外 的 莫娜 ,

除了莫娜之外，所有人都对此表示一致赞同。

[huː] [sæt]['saɪləntli] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent]['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk] .
who sat silently during their conversation with her head bent over her work .
WHO 卫星 默默 期间 他们的 对话 和 她 头 弯曲 超过 她 工作 .

在他们谈话期间，她一直低着头埋头工作，一言不发。

['meɪbəl] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
Mabel appeared in the midst of their discussion ,
梅布尔 出现 在 这 中间 的 他们的 讨论 ,

梅布尔在他们讨论的过程中出现了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and was greatly surprised to learn the subject of it .
和 曾是 非常 惊讶 到 学习 这 主题 的 它 .

得知主题后，我感到非常惊讶。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , ['entərd] ['hɑːrtɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,
She , however , entered heartily into the debate ,
她 , 然而 , 进入 衷心地 进入 这 辩论 ,

然而，她却热情地投入到辩论中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['skɛtʃt] [aʊt] [wer'baɪ] [ðə; ði] ['iːgər] [dɪ'zaɪər] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ɔːl]
and a plan was quickly sketched out whereby the eager desire displayed by all
和 一个 计划 曾是 迅速地 草图 出去 由此 这 渴望的 欲望 显示 经过 全部
['prez(ə)nt][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
present to join in the work was to be satisfied .
展示 到 加入 在 这 工作 曾是 到 是 使满意 .

于是，很快制定了一个计划，以满足在场所有人渴望参与这项工作的愿望。

['meɪbəl][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðer; ðər] ['duːɪŋz] [æt; ət] - [hæd; həd] [kʌm]
Mabel was all this while wondering how their doings at Hollowmell had come
梅布尔 曾是 全部 这 尽管 好奇 如何 他们的 行为 在 - 有 来
[tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] ,
to be known among the girls ,
到 是 已知 之中 这 女孩们 ,

梅布尔一直在纳闷，她们在霍洛梅尔的所作所为是怎么传到女孩们耳中的。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər] ['mɪni]
but no one explained , and even after Minnie
但 不 一 解释 , 和 甚至 后 米妮

但没有人解释，即使在米妮之后也是如此。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] , ['mɪni] [spoʊk] [noʊ][wɜ:rd][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
and she were on their way home , Minnie spoke no word in explanation of this
和 她 是 在 他们的 方式 家 , 米妮 辐 不 单词 在 解释 的 这
[streɪndʒ] ['sɜ:rkəmstæns] .
strange circumstance .
奇怪的 环境 .

当她和米妮一起回家时，米妮没有对这种奇怪的情况做任何解释。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
On the following day , of course ,
在 这 下列的 天 , 的 课程 ,

当然，第二天，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,
she received a full account from one of those who had been present ,
她 已收到 一个 满的 帐户 从 一 的 那些 WHO 有 到过 展示 ,

她从一位在场人士那里得到了完整的描述。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [frend] [ɪn'kri:st] ['tenfoʊld][ɑ:n] [bɪ'kʌmɪŋ]
and her love and respect for her friend increased tenfold on becoming
和 她 爱 和 尊重 为了 她 朋友 增加 十倍 在 成为
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:rt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
acquainted with the part she had played on the occasion .
熟人 和 这 部分 她 有 玩 在 这 场合 .

得知朋友在这次事件中所扮演的角色后，她对朋友的爱和尊重增加了十倍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['heroʊɪn] , " [θɔ:t] ['meɪbəl] [wen] [left] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ə'gen] ,
" She is a true heroine , " thought Mabel when left to herself again ,
" 她 是 一个 真的 女英雄 , " 想法 梅布尔 什么时候 左边 到 她自己 再次 ,

“她真是个女英雄，”梅布尔独自一人时心想。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][du:] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
" I don't understand how she can do things like that .
" 我 不 理解 如何 她 能 做 事物 喜欢 那 .

“我不明白她怎么能做出那样的事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌem 'i:][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][ðem; ðəm] .
I am sure if they were required of me I could not do them .
我 是 当然 如果 他们 是 必需的 的 我 我 可以 不是 做 他们 .

我确信如果这些事情必须由我来完成，我肯定做不到。

[waɪ] [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ?
Why is there such a difference between us ?
为什么 是 那里 这样的 一个 不同之处 之间 我们 ?

为什么我们之间存在如此大的差异?

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][du:] ['evriθɪŋ] [soʊ] [wel] ,
She seems to do everything so well ,
她 似乎 到 做 一切 所以 出色地 ,

她似乎做什么都做得很好，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst] ['nu:li] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [tu:; tə][du:] ,
though she is just newly conscious that there are things like this to do ,
尽管 她 是 只是 新 有意识的 那 那里 是 事物 喜欢 这 到 做 ,

虽然她才刚刚意识到还有这样的事情要做，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ɔ:l][maɪ][laɪf] .

and	I	have	been	acquainted	with	the	fact	all	my	life	.
和	我	有	到过	熟人	和	这	事实	全部	我的	生活	.

我从小就知道这个事实。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] — [aɪ] ,

I	am	distracted	by	doubts	and	fears	—	I	,
我	是	愣	经过	疑虑	和	恐惧	—	我	,

我心事重重，充满疑虑和恐惧——我，

[hu:] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [lʌv] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,

who	have	known	the	reality	of	God's	love	and	goodness	so	long	,	and	she	,
WHO	有	已知	这	现实	的	神的	爱	和	善良	所以	长的	,	和	她	,

那些早已深知上帝的爱与良善的人，还有她，

[hu:] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'goʊ] ['weikənd] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [ri'æləti] ,

who	only	a	few	weeks	ago	wakened	up	to	that	reality	,
WHO	仅有的	一个	很少	周	前	醒来	向上	到	那	现实	,

就在几周前才意识到这个现实的人，

[ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rest] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɔ:r] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

is	able	to	rest	in	it	without	question	or	misgiving	.
是	有能力的	到	休息	在	它	没有	问题	或者	疑虑	.

能够毫无疑问或疑虑地安息其中。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:] — [bri:ðz]

that	is	the	difference	,	I	only	know	of	its	existence	,	while	she	feels	it	—	breathes
那	是	这	不同之处	,	我	仅有的	知道	的	它是	存在	,	尽管	她	感觉	它	—	呼吸

[ˌaɪ 'ti:] — [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

it	—	lives	in	it	.
它	—	生活	在	它	.

这就是区别，我只是知道它的存在，而她感受它——呼吸它——生活在其中。

" [dʒʌst] [ðen] [hɜ:r; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜ:r; wər]['broʊkən][ɪn][ə'pɑ:n][baɪ] ['mɪnɪ] [hɜ:r'self] [hu:] [ræn][ɪn] ,

"	Just	then	her	meditations	were	broken	in	upon	by	Minnie	herself	who	ran	in	,
"	只是	然后	她	冥想	是	破碎的	在	之上	经过	米妮	她自己	WHO	跑	在	,

[iks'kleimɪŋ] ['breθləsli] ,

exclaiming	breathlessly	,
惊呼	气喘吁吁	,

就在这时，米妮气喘吁吁地跑了进来，打断了她的冥想。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [jʊə(r)] [hɪr] ['ɜ:rli] ,

"	O	,	I	am	so	glad	you're	here	early	,
"	哦	,	我	是	所以	高兴的	你是	这里	早期的	,

“哦，我真高兴你来得这么早。”

[aɪ][dɪd][soʊ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sku:l] [kə'menst] ! "

I	did	so	want	to	have	a	chat	with	you	before	the	school	commenced	!	"
我	做过	所以	想	到	有	一个	聊天	和	你	前	这	学校	开始	!	"

我真的很想在开学前和你聊聊!

" [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'flekʃnz] [ɪn] ['sloʊli]

"	All	right	,	"	replied	Mabel	,	who	had	been	occupied	during	her	reflections	in	slowly
"	全部	正确的	,	"	回复	梅布尔	,	WHO	有	到过	占领	期间	她	反思	在	缓慢地

[ʌn'leɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [bu:t] .

unlacing	her	boot	.
解开	她	启动	.

“好吧，”梅布尔回答道，她刚才一直在思考，同时慢慢地解开靴子的鞋带。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [set] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tæsk] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] ['redi] ;

She	now	set	about	the	task	with	right	good	will	,	and	was	soon	ready	;
她	现在	放	关于	这	任务	和	正确的	好的	将要	,	和	曾是	很快	准备好	;

她满怀热情地着手完成这项任务，很快就准备就绪；

[bʌt; bət] ['mɪni] [wʌz; wəz] ['kwɪkər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,

but	Minnie	was	quicker	,	and	was	already	in	the	inner	room	,
但	米妮	曾是	更快	,	和	曾是	已经	在	这	内	房间	,

但米妮动作更快，已经进了内屋。

[diˈpɔzitiŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [bəuθ] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [desks] [wen] ['meɪbəl] [keɪm] [ɪn] .

depositing	the	books	of	both	in	their	respective	desks	when	Mabel	came	in	.
存款	这	图书	的	两个都	在	他们的	各自	桌子	什么时候	梅布尔	来了	在	.

梅布尔进来时，两人正把书放在各自的桌子里。

['mɪni] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əˈdres] [sʌm; səm] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Minnie	turned	to	address	some	remark	to	her	on	the	subject	of	her
米妮	转向	到	地址	一些	评论	到	她	在	这	主题	的	她

['dɪlətərɪnɪs] ,

dilatoriness	,
扩张性	,

米妮转过身，想就她拖延这件事对她说些什么。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['peɪpər] ['fɑːsənd] [əˈpɑːn]

and	then	for	the	first	time	her	eye	was	caught	by	a	paper	fastened	upon
和	然后	为了	这	第一的	时间	她	眼睛	曾是	捕捉	经过	一个	纸	系紧	之上

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪn] .

the	opposite	wall	with	a	pin	.
这	对面的	墙	和	一个	别针	.

然后，她的目光第一次被一张用图钉固定在对面墙上的纸吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['noʊtɪs] ['prɪntɪd] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['kæpɪtəlz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp]

It	was	a	large	paper	,	and	had	notice	printed	in	large	capitals	on	the	top
它	曾是	一个	大的	纸	,	和	有	注意	打印	在	大的	首都	在	这	顶部

.

:
.

那是一张很大的报纸，顶部用大写字母印着通知。

[bɪˈniːθ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['moʊnə] ['kæmɜ-ənz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] :

Beneath	was	written	in	Mona	Cameron's	beautiful	writing	the	following	advertisement	:
下面	曾是	书面	在	莫娜	卡梅伦的	美丽的	写作	这	下列的	广告	:

下面用莫娜·卡梅伦优美的笔迹写着以下广告：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

" ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hiːðn] [ʌv; əv] - .

"	MISSION	TO	THE	HEATHEN	OF	HOLLOWMELL	.
"	使命	到	这	异教徒	的	-	.

“前往霍洛梅尔异教徒的使命。

" [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [frendz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈbʌv] [skiːm] [wɪl] [biː; bi] [held] [ɪn]

"	A	meeting	of	Christian	friends	favourable	to	the	above	scheme	will	be	held	in
"	一个	会议	的	基督教	朋友们	有利	到	这	多于	方案	将要	是	握住	在

- [hɔːl] ,

Hollowmell	Hall	,
-	大厅	,

“支持上述方案的基督徒朋友们将在霍洛梅尔大厅举行一次会议，

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] 22nd [ɪnst] .

on	the	evening	of	Wednesday	,	the	22nd	inst	.
在	这	晚上	的	周三	,	这	22nd	装置	.

星期三晚上，即22日。

" [ɔːl] ['kristʃənz] — ([ɪ'speʃəli] ['mɛθədɪsts]) — [ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] .

"	All	Christians	—	(	especially	Methodists	)	—	are	invited	to	attend	.
"	全部	基督徒	—	(	尤其	卫理公会	)	—	是	受邀	到	出席	.

“所有基督徒（特别是卫理公会教徒）都受邀参加。”

" ['mɪniːz] [ˌeksklə'meɪʃn] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

"	Minnie's	exclamation	brought	all	the	girls	then	in	the	room	to	the	spot	,
"	米妮的	感叹	带来	全部	这	女孩们	然后	在	这	房间	到	这	点	,

“米妮的惊呼声让房间里所有的女孩都愣住了。”

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	great	was	the	indignation	of	those	who	had	been	witnesses	of	the
和	伟大的	曾是	这	愤慨	的	那些	WHO	有	到过	证人	的	这

[siːn] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

scene	on	the	preceding	evening	,
场景	在	这	前	晚上	,

前一天晚上目睹了这一幕的人们，都感到无比愤慨。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [huː] [æz; əz] [jet] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [læft] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər]

but	some	who	as	yet	knew	nothing	about	it	laughed	and	thought	it	rather
但	一些	WHO	作为	然而	知道	没有什么	关于	它	笑了	和	想法	它	相当

['klevər] .

clever	.
聪明的	.

但有些对此一无所知的人却哈哈大笑，认为这很聪明。

['mɪniːz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] ['noʊtɪs][ænd; ənd][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː]

Minnie's	first	impulse	was	to	tear	down	the	obnoxious	notice	and	burn	it
米妮的	第一的	冲动	曾是	到	撕	向下	这	令人讨厌的	注意	和	烧伤	它

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

before	them	all	,
前	他们	全部	,

米妮的第一反应就是撕下那张令人厌恶的告示，当着所有人的面把它烧掉。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [hɜːr; hər] ['betər] [sens] [pri'veild] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['strʌg(ə)l]

but	fortunately	her	better	sense	prevailed	,	and	after	a	momentary	struggle
但	幸运的是	她	更好的	感觉	最终获胜	,	和	后	一个	瞬间	斗争

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æŋgri] ['fiːlɪŋz] ,

with	her	angry	feelings	,
和	她	生气的	情怀	,

但幸运的是，她最终还是理智战胜了冲动，在短暂地压制住愤怒的情绪后，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiːn] ['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'stres] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

and	also	with	her	keen	personal	distress	,	she	looked	up	and	read	it
和	还	和	她	敏锐的	个人的	痛苦	,	她	看起来	向上	和	读	它

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

她内心充满痛苦，抬起头，大声朗读起来。

[əu'mitɪŋ] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [pə'renθəsɪs] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

omitting	the	objectionable	parenthesis	,	and	said	with	a	smile	to	those	who
省略	这	令人反感的	插入语	,	和	说	和	一个	微笑	到	那些	WHO

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] :

were	in	the	secret	:
是	在	这	秘密	:

他省略了令人反感的括号，然后笑着对那些知情者说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒoʊk] , [aɪ] ['deə'sei] , [soʊ] [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,

"	It	is	a	very	good	joke	,	I	daresay	,	so	we'll	make	it	a	true	one	,
"	它	是	一个	非常	好的	开玩笑	,	我	敢说	,	所以	出色地	制作	它	一个	真的	一	,

“我敢说，这真是一个绝妙的玩笑，所以我们会把它变成真的。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ɔːl] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [prə'poʊzd] [plæn] ,

"	and	then	,	with	their	permission	,	she	told	all	about	their	proposed	plan	,
"	和	然后	,	和	他们的	允许	,	她	讲述	全部	关于	他们的	建议的	计划	,

然后，在征得他们的同意后，她把他们提出的计划全部告诉了他们。

[ænd; ənd] [haʊ] ['moʊnə][hæd; həd] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	how	Mona	had	laughed	at	it	,
和	如何	莫娜	有	笑了	在	它	,

莫娜当时是怎么嘲笑这件事的，

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['ædvərtaɪzd] [frʌm; frəm][soʊ]

and	ended	by	inviting	them	all	to	attend	the	meeting	advertised	from	so
和	结束	经过	邀请	他们	全部	到	出席	这	会议	广告	从	所以

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] ,

unexpected	a	quarter	,
意外	一个	四分之一	,

最后，他邀请他们所有人参加这场来自一个意想不到的地方的会议。

[ɪn][ðə; ði] - [hɔːl] .

in	the	Hollowmell	Hall	.
在	这	-	大厅	.

在霍洛梅尔大厅。

" ['oʊnli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Only	,	"	she	added	,
"	仅有的	,	"	她	额外	,

“只是，”她补充道。

" [wiː; wi] [wɪl] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] [æz; əz]['moʊnə]

"	we	will	hold	it	on	Friday	evening	instead	of	Wednesday	as	Mona
"	我们	将要	抓住	它	在	星期五	晚上	反而	的	周三	作为	莫娜

[sə'dʒests; səg'dʒests] — [nɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] , [aɪ] [ˌæprɪ'hend] ,

suggests	—	not	considering	,	I	apprehend	,
建议	—	不是	考虑	,	我	逮捕	,

“我们将把会议改到周五晚上举行，而不是像莫娜建议的那样在周三举行——我猜她并没有考虑其他因素。”

['aʊər; ɑːr] ['oʊnərəs] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

our	onerous	duties	in	the	matter	of	lessons	on	that	evening	.
我们的	繁重	职责	在	这	事情	的	课程	在	那	晚上	.

当晚我们在课程方面肩负着繁重的职责。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,

The	teachers	entered	the	room	at	this	juncture	,
这	教师	进入	这	房间	在	这	契机	,

这时，老师们走进了房间。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv] ['meni] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] ['mɪni:z] [spi:tʃ]

and	consequently	the	curiosity	of	many	who	had	come	in	during	Minnie's	speech
和	最后	这	好奇心	的	许多	WHO	有	来	在	期间	米妮的	演讲

[wʌz; wəz] [left] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] ['veriəs] [ˌdɪskə'nektɪd] ['hwispəz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [iks'tʃeindʒd]

was	left	unsatisfied	except	for	various	disconnected	whispers	which	were	exchanged
曾是	左边	不满意	除了	为了	各种各样的	断开连接	低语	哪个	是	交换

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ,

during	the	morning	with	such	as	were	better	acquainted	with	the	matter	,
期间	这	早晨	和	这样的	作为	是	更好的	熟人	和	这	事情	,

因此，许多在米妮演讲期间进来的人的好奇心没有得到满足，只有一些零星的窃窃私语在上午与那些更了解此事的人进行交流。

[ænd; ənd] [ði:z] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['kærəktər] .

and	these	,	it	may	be	supposed	,	were	not	of	the	most	satisfactory	character	.
和	这些	,	它	可能	是	据称	,	是	不是	的	这	最多	令人满意的	特点	.

可以推测，这些措施的质量并不尽如人意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [ɪn] ['mɪni:z] ['feɪvər] [wen] [ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [fri:] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] ['ri:ses] ,

There	was	quite	a	sensation	created	in	Minnie's	favour	when	the	girls	were	free	again	at	the	mid	-	day	recess	,
那里	曾是	相当	一个	感觉	创建	在	米妮的	偏爱	什么时候	这	女孩们	是	自由的	再次	在	这	中	-	天	凹陷处	,

午休时分，女孩们再次获得自由，这引起了不小的轰动，大家都对米妮赞不绝口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [keɪm] [aʊt] ; ['moʊnə][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'dʊr] , [æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

and	the	whole	story	came	out	;	Mona	had	to	endure	,	as	best	she	could	,
和	这	所有的	故事	来了	出去	;	莫娜	有	到	忍受	,	作为	最好的	她	可以	,

事情的真相大白了；莫娜只能尽力忍受。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['mɪni] ['elɪveɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv]['heroʊɪzəm] ,

the	spectacle	of	Minnie	elevated	to	the	pedestal	of	heroism	,
这	奇观	的	米妮	升高	到	这	座	的	英雄主义	,

米妮被捧上英雄宝座的奇观，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [ɔ:l] [bʌt; bət] [sent] [tu:; tə] ['kɔvəntri] .

and	finding	herself	all	but	sent	to	Coventry	.
和	寻找	她自己	全部	但	发送	到	考文垂	.

她几乎被送往了考文垂。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [dɪd][nɑ:t][tend] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] ['rʌfld] ['fi:lɪŋz] ,

As	may	be	imagined	,	this	state	of	affairs	did	not	tend	to	soothe	her	already	ruffled	feelings	,
作为	可能	是	想象	,	这	状态	的	事务	做过	不是	趋向	到	舒缓	她	已经	褶皱的	情怀	,

可想而知，这种情况并没有平息她本已烦躁不安的情绪。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] , [soʊ] [ðæt] ,

but	rather	the	opposite	,	so	that	,
但	相当	这	对面的	,	所以	那	,

恰恰相反，因此，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [sku:l] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['enviəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

by	the	time	school	was	dismissed	she	was	in	no	enviable	frame	of	mind	.
经过	这	时间	学校	曾是	解雇	她	曾是	在	不	令人羡慕	框架	的	头脑	.

放学时，她的心情糟透了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [sɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː]

She	did	not	sit	at	her	work	chatting	and	laughing	with	the	others	who
她	做过	不是	坐	在	她	工作	聊天	和	笑	和	这	其他的	WHO

[rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ,

remained	behind	,
剩余	在后面	,

她没有像其他留下来的人那样坐在工作台前聊天说笑。

[lɔːŋ] ['æftər] [skuːl] ['aʊərz] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [left] [ðə; ði] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ,

long	after	school	hours	,	but	immediately	left	the	schoolroom	,
长的	后	学校	小时	,	但	立即地	左边	这	教室	,

放学后很久，但他立即离开了教室。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɑːn] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] ['ʌlstər] [ɪn] [heɪst] ,

and	proceeded	to	don	her	hat	and	ulster	in	haste	,
和	继续	到	大学教师	她	帽子	和	阿尔斯特	在	匆忙	,

然后她匆匆戴上帽子，披上阿尔斯特外套。

[lest] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [liːv] .

lest	any	one	should	come	out	before	she	could	leave	.
免得	任何	一	应该	来	出去	前	她	可以	离开	.

以免有人在她离开之前出来。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [glʌv] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər]

Just	as	she	lifted	her	glove	she	noticed	something	white	on	a	table	in	one	corner
只是	作为	她	抬起	她	手套	她	注意到	某物	白色的	在	一个	桌子	在	一	角落

,

,

,

她刚一拿起手套，就注意到角落里的桌子上有一个白色的东西。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [goʊ]

and	notwithstanding	her	haste	she	was	moved	by	a	strong	desire	to	go
和	虽然	她	匆忙	她	曾是	已搬	经过	一个	强的	欲望	到	去

['oʊvər] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

over	and	look	at	it	.
超过	和	看	在	它	.

尽管她很着急，但她还是强烈地想要走过去看看。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] .

It	turned	out	to	be	a	heap	of	manuscript	.
它	转向	出去	到	是	一个	堆	的	手稿	.

结果发现那是一堆手稿。

" [waɪ] , [ɪts] ['mɪni] ['kɪmbɚliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	Why	,	it's	Minnie	Kimberly's	,	"	she	said	to	herself	.
"	为什么	,	它是	米妮	金伯利的	,	"	她	说	到	她自己	.

“哦，那是明妮·金伯利的，”她自言自语道。

" [hɜːr; hər] ['lætn] [trænz'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] !

"	Her	Latin	translation	for	the	examination	!
"	她	拉丁	翻译	为了	这	考试	!

“她参加考试的拉丁文翻译！”

[dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] !

just	like	her	to	leave	it	about	in	this	manner	!
只是	喜欢	她	到	离开	它	关于	在	这	方式	!

她就是喜欢这样乱扔东西！

" [ʃiː; ʃi] [ræn] [hɜːr; hər] [aɪ] ['oʊvər] ['sevrəl] [laɪnz] .

"	she	ran	her	eye	over	several	lines	.
"	她	跑	她	眼睛	超过	一些	线条	.

她用目光扫过了几行字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" How beautiful !
" 如何 美丽的 !

“多么美丽啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , " [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [ə; eɪ]
" she exclaimed , under her breath , " I could do nothing like it if I tried a
" 她 惊呼 , 在下面 她 气息 , " 我 可以 做 没有什么 喜欢 它 如果 我 尝试 一个
['hʌndrəd] ['jɪrz] .
hundred years .
百 年 .

她低声惊呼道：“就算我花一百年时间，也做不出这样的事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] ['eniθɪŋ] [els] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sendz] [ðɪs] ,
I am not afraid of her in anything else , but if she sends this ,
我 是 不是 害怕的 的 她 在 任何事物 别的 , 但 如果 她 发送 这 ,

我并不怕她其他任何事，但如果她发来这个，

[aɪ] [meɪ] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] .
I may give up hope .
我 可能 给 向上 希望 .

我可能要放弃希望了。

" [ðen] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ,
" Then a strong temptation seized her to hide the manuscript ,
" 然后 一个 强的 诱惑 查获 她 到 隐藏 这 手稿 ,

“这时，她强烈地想要藏起那份手稿。”

[ænd; ənd][soʊ][nɑːt]['oʊnli][biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn] ['mɪni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
and so not only be revenged on Minnie for her humiliation ,
和 所以 不是 仅有的 是 复仇 在 米妮 为了 她 屈辱 ,

因此，她不仅要报复米妮对她的羞辱，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
but also secure the certainty of her success in the examination .
但 还 安全的 这 肯定 的 她 成功 在 这 考试 .

但也要确保她考试成功。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ?
" Why should she have everything ?
" 为什么 应该 她 有 一切 ?

“为什么她应该拥有一切？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['petʃələntli] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [swiːt] ['tempər]
" she asked petulantly , " Is it not enough for her that she has sweet temper
" 她 问 任性地 , " 是 它 不是 足够的 为了 她 那 她 有 甜的 脾气
, [ænd; ənd][ˌpɑːpju'lærəti] , [ænd; ənd] — [ˌkrɪsti'ænəti] ,
, and popularity , and — Christianity ,
, 和 人气 , 和 — 基督教 ,

她不耐烦地问道：“难道她性情温和、人缘好，而且信奉基督教还不够吗？”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] [dɪd][nɑːt][kɜːrl][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
" and her lip did not curl at the word now that she was alone as it
" 和 她 唇 做过 不是 卷曲 在 这 单词 现在 那 她 曾是 独自的 作为 它
['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['ʌðər] [baɪ] .
certainly would have done had there been others by .
当然 会 有 完毕 有 那里 到过 其他的 经过 .

“现在她独自一人，听到这个词时，她的嘴角并没有像其他人那样翘起来。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [peɪn] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

An	expression	of	deep	pain	came	into	her	beautiful	face	,
一个	表达	的	深的	疼痛	来了	进入	她	美丽的	脸	,

她美丽的脸上浮现出深深的痛苦表情。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈmænjuskrɪpt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	putting	down	the	manuscript	where	she	had	found	it	,
和	推杆	向下	这	手稿	在哪里	她	有	成立	它	,

她把手稿放在发现它的地方，

[ʃiː; ʃɪ][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdʌsti] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər]

she	laid	her	head	on	the	dusty	table	and	something	like	a	sigh	escaped	her
她	铺设	她	头	在	这	尘土飞扬	桌子	和	某物	喜欢	一个	叹	逃脱	她

.

:

.

她把头靠在布满灰尘的桌子上，叹了口气。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈspiːkɪŋ] [əˈlaʊd] .

"	she	said	,	in	her	excitement	speaking	aloud	.
"	她	说	,	在	她	激动	请讲	大声	.

“她激动地大声说道。”

" [ˈmɪni] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [praɪz] .

"	Minnie	shall	have	the	prize	.
"	米妮	将	有	这	奖	.

“米妮将获得奖品。”

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzɜːrvz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [gɪfts] [maɪ] [ˈselfɪʃ] [hɑːrt] [soʊ] [ˈwɪkɪdli] [ˈenviz] [hɜːr; hər]

She	deserves	it	as	she	does	all	the	gifts	my	selfish	heart	so	wickedly	envies	her
她	值得	它	作为	她	做	全部	这	礼物	我的	自私	心	所以	邪恶地	羡慕	她

;

;

;

她值得拥有这一切，就像她拥有我自私的心无比嫉妒她的一切礼物一样；

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [frendz] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [fer] [ˈraɪvlz] .

we	may	not	be	friends	,	but	at	least	we	can	be	fair	rivals	.
我们	可能	不是	是	朋友们	,	但	在	至少	我们	能	是	公平的	竞争对手	.

我们或许不能成为朋友，但至少可以成为公平的竞争对手。

" [ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn]

"	A	step	was	heard	in	the	room	,	and	without	looking	round	to	ascertain
"	一个	步	曾是	听到	在	这	房间	,	和	没有	寻找	圆形的	到	探明

[huːz] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,

whose	it	might	be	,
谁	它	可能	是	,

房间里传来一声脚步声，他没有回头查看是谁，

[ˈmoʊnə] [snætʃt] [ʌp] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

Mona	snatched	up	her	gloves	and	disappeared	.
莫娜	抢夺	向上	她	手套	和	消失	.

莫娜抓起手套就消失了。

[ˈmɪni] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ,

Minnie	,	for	it	was	she	,
米妮	,	为了	它	曾是	她	,

米妮，因为那就是她。

[stʊd] ['sterɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['moʊnə][hæd; həd] [bɪn] ,

stood	**staring**	**in**	**a**	**dazed**	**sort**	**of**	**way**	**at**	**the**	**place**	**where**	**Mona**	**had**	**been**	**,**
站立	凝视	在	一个	茫然	种类	的	方式	在	这	地方	在哪里	莫娜	有	到过	,

他茫然地站在那里，目光呆滞地望着莫娜刚才站过的地方。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

not	**a**	**moment**	**before**	**,**
不是	一个	片刻	前	,

就在一瞬间之前，

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bi'liːvd] [hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l]

in	**such**	**an**	**attitude**	**of**	**dejection**	**as**	**no**	**one**	**had**	**ever**	**believed**	**her**	**capable**
在	这样的	一个	态度	的	沮丧	作为	不	一	有	曾经	相信	她	有能力的

[ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ,

of	**yielding**	**to**	**,**
的	屈服	到	,

她表现出一种前所未有的沮丧姿态，这是任何人都不曾相信她会展现出来的。

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['mɪstəˌfaɪd] [baɪ][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	**thoroughly**	**mystified**	**by**	**her**	**last**	**words**	**which**	**had**	**reached**	**her**	**ears**	**.**
和	彻底	困惑	经过	她	最后的	字	哪个	有	达到	她	耳朵	.

她对听到的最后几句话感到十分困惑。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi]

All	**at**	**once**	**she**
全部	在	一次	她

她突然间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[第63页]

['noʊtɪst] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][æz; əz][hɜːr; hər] ['lætn]

noticed	**the**	**paper**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**recognised**	**it**	**at**	**once**	**as**	**her**	**Latin**
注意到	这	纸	在	这	桌子	,	和	已确认	它	在	一次	作为	她	拉丁

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	**.**
翻译	.

她注意到桌上的那张纸，立刻认出那是她的拉丁文译本。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sə'lɪləkwaɪz] .

"	**So**	**that**	**was**	**it**	**,**	**"**	**she**	**soliloquised**	**.**
"	所以	那	曾是	它	,	"	她	独白	.

“事情就是这样了，”她自言自语道。

" [pʊr] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['hæpi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

"	**Poor**	**girl**	**,**	**she**	**isn't**	**happy**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**.**
"	贫穷的	女孩	,	她	不是	快乐的	,	我	是	害怕的	.

“可怜的女孩，恐怕她并不快乐。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [frendz] .

I	**wish**	**we**	**could**	**be**	**friends**	**.**
我	希望	我们	可以	是	朋友们	.

我希望我们能成为朋友。

[mæb][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [suːn] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv]

Mab	**and**	**I**	**would**	**soon**	**manage**	**to**	**get**	**her**	**into**	**a**	**more**	**cheerful**	**frame**	**of**
梅布	和	我	会	很快	管理	到	得到	她	进入	一个	更多的	快乐	框架	的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

我和梅布很快就能让她心情好起来。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][dʒɔɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [mi:nz] [ʌv; əv] ['fɔ:miŋ] ,

If	she	would	only	join	the	Mission	,	she	was	the	unintentional	means	of	forming	,
如果	她	会	仅有的	加入	这	使命	,	她	曾是	这	无意的	方法	的	成型	,

如果她愿意加入这个组织，她就成了无意中促成此事的因素。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .

she	would	find	a	great	deal	more	satisfaction	in	her	life	.
她	会	寻找	一个	伟大的	交易	更多的	满意	在	她	生活	.

她会从生活中获得更多满足感。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

However	,	she	need	not	be	afraid	of	this	,
然而	,	她	需要	不是	是	害怕的	的	这	,

然而，她不必为此感到害怕。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rk] ['lʌvɪŋli] .

"	and	she	touched	the	pages	of	her	work	lovingly	.
"	和	她	感动	这	页面	的	她	工作	深情地	.

她深情地抚摸着自己的作品。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][ɔ:l] .

"	I	don't	think	I	will	send	it	after	all	.
"	我	不	思考	我	将要	发送	它	后	全部	.

“我想我最终还是不会寄出去。”

" [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , [soʊ] ['streɪndʒli] [kən'vi:nd] , [wʌz; wəz] [held] [æz; əz] [ə'gri:d] ,

"	The	meeting	,	so	strangely	convened	,	was	held	as	agreed	,
"	这	会议	,	所以	奇怪的	召集	,	曾是	握住	作为	同意	,

“这次会议的召开方式十分蹊跷，但还是按约定举行了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˊnju:mərəsli] [ə'tendid] [baɪ] [ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hu:] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

and	was	numerously	attended	by	those	young	ladies	who	lived	within	a
和	曾是	很多	参加	经过	那些	年轻的	女士们	WHO	居住地	之内	一个

[kən'vi:niənt] ['dɪstəns] .

convenient	distance	.
方便的	距离	.

许多住在附近的年轻女士都前来参加。

['meni] [hu:] [dɪd][nɑ:t] , [sent] ['letərz] [ɪk'spresɪŋ] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi]

Many	who	did	not	,	sent	letters	expressing	regret	for	the	same	,	and	sympathy
许多	WHO	做过	不是	,	发送	信件	表达	后悔	为了	这	相同的	,	和	同情

[fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt] ,

for	their	object	,
为了	他们的	目的	,

许多未能参与的人也写信表达了同样的遗憾，并对他们的遭遇表示同情。

[sʌm; səm]['ɔ:lsoʊ] ['sendɪŋ] [səb'skrɪpʃənz] ,

some	also	sending	subscriptions	,
一些	还	发送	订阅	,

有些人还会发送订阅信息，

[ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][eɪd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] .

and	offering	any	other	kind	of	aid	it	might	be	in	their	power	to	bestow	.
和	提供	任何	其他	种类	的	援助	它	可能	是	在	他们的	力量	到	赐给	.

并尽其所能提供其他任何形式的援助。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ,

This	was	all	very	encouraging	,
这	曾是	全部	非常	鼓励	,

这一切都非常令人鼓舞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [ɪk'saɪtmənt] [fɔ:rmd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ]

and	the	girls	in	a	flutter	of	delighted	excitement	formed	themselves	into	a
和	这	女孩们	在	一个	扑	的	高兴极了	激动	形成	他们自己	进入	一个

[sə'saɪəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə]['fju:tʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði] " -

society	which	was	to	be	known	to	future	generations	as	the	"	Hollowmell
社会	哪个	曾是	到	是	已知	到	未来	几代人	作为	这	"	-

['mɪʃ(ə)n] .

Mission	.
使命	.

女孩们欣喜若狂，组成了一个社团，后世称之为“霍洛梅尔传教团”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [fʌn] ,

"	There	was	a	great	deal	of	laughing	,	and	talking	,	and	fun	,
"	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	笑	,	和	说	,	和	乐趣	,

“现场充满了欢声笑语，非常热闹有趣。”

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [nu:] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ə'gri:əb(ə)l] [sɔ:rs]

many	of	them	looking	on	it	as	a	new	,	and	accordingly	,	agreeable	source
许多	的	他们	寻找	在	它	作为	一个	新的	,	和	因此	,	同意	来源

[ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] ,

of	amusement	,
的	娱乐	,

他们中的许多人将其视为一种新的、因而也令人愉快的娱乐来源。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ,

but	there	was	also	a	great	deal	of	simple	,
但	那里	曾是	还	一个	伟大的	交易	的	简单的	,

但其中也包含大量简单的内容，

[ˌʌnə'fektɪd] ['ɜ:rnɪstnəs] [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ə'laɪv] [wen] [ði:z] ['bʌtərflaɪ] [sə'pɔ:rtərz] ,

unaffected	earnestness	which	kept	the	work	alive	when	these	butterfly	supporters	,
不受影响	认真	哪个	保留	这	工作	活	什么时候	这些	蝴蝶	支持者	,

正是这种不加掩饰的真诚，使得这些蝴蝶支持者们的工作得以继续下去。

[hu:] [heɪld] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [ɪk'saɪtmənt] , ['wɪrɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [drɑ:pt]

who	hailed	it	as	a	new	excitement	,	wearied	of	it	and	one	by	one	dropped
WHO	赞誉	它	作为	一个	新的	激动	,	疲惫	的	它	和	一	经过	一	掉落

[ɔ:f] .

off	.
离开	.

他们最初将其视为一种新的刺激，但后来感到厌倦，并一个接一个地离开了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [kə'mitiz] [hu:] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['bræntʃɪz]

The	company	was	divided	into	committees	who	presided	over	the	different	branches
这	公司	曾是	分割	进入	委员会	WHO	主持	超过	这	不同的	分支

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ,

of	the	work	,
的	这	工作	,

公司下设多个委员会，分别负责不同的工作部门。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] , [mɔ:r'oʊvər] , [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ]

and	were	,	moreover	,	charged	with	the	conduct	of	the	Saturday	evening
和	是	,	而且	,	带电	和	这	执行	的	这	周六	晚上

[ˌentər'teɪn]

entertain
招待

此外，他们还被指控负责周六晚间娱乐活动的组织工作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[mɛnts] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [i:tʃ] [kə'mɪti] [prɪ'zaɪdɪd] [ɪn][roʊ'teɪʃ(ə)n] ,

ments	,	over	which	each	committee	presided	in	rotation	,
词语	,	超过	哪个	每个	委员会	主持	在	旋转	,

各委员会轮流主持会议，

[ðʌs] [rɪ'li:vɪŋ] ['meɪbəl][ænd; ənd] ['mɪni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,

thus	relieving	Mabel	and	Minnie	of	a	great	deal	of	labour	,
因此	缓解	梅布尔	和	米妮	的	一个	伟大的	交易	的	劳动	,

这样就减轻了梅布尔和米妮的大量劳动负担。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [fri:] [tu:; tə] [ə'plai] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] .

and	leaving	them	free	to	apply	themselves	to	the	extension	of	the	work	.
和	离开	他们	自由的	到	申请	他们自己	到	这	扩大	的	这	工作	.

并让他们自由地致力于拓展这项工作。

['praɪzɪz][ʌv; əv] ['veriəs] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] , [ðə; ði][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [lɪsts] ['bi:ɪŋ] ['oʊpən][tu:; tə][ɔ:l]

Prizes	of	various	descriptions	were	offered	,	the	competition	lists	being	open	to	all
奖品	的	各种各样的	描述	是	提供	,	这	竞赛	列表	存在	打开	到	全部

.

:
.

比赛提供各种奖项，参赛名单对所有人公开。

[æt; ət][fɜ:rst] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃoʊn] [aʊt] -

At	first	these	were	entirely	in	connection	with	work	which	could	be	shown	out	-
在	第一的	这些	是	完全	在	联系	和	工作	哪个	可以	是	所示	出去	-

[dɔ:z] ,

doors	,
门	,

起初，这些都完全与可以在户外展示的作品有关。

[æz; əz][ðə; ði]['gɝ:lz][dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] ['wɔ:rəntɪd] [tu:; tə][goʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

as	the	girls	did	not	consider	themselves	warranted	to	go	any	further	at	present	.
作为	这	女孩们	做过	不是	考虑	他们自己	有保证	到	去	任何	更远	在	展示	.

因为女孩们认为自己目前还没有资格继续前进。

[ðə; ði][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] - [kept] ['gɑ:rdn] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .

The	competition	for	the	best	-	kept	garden	has	already	been	mentioned	.
这	竞赛	为了	这	最好的	-	保留	花园	有	已经	到过	提及	.

前面已经提到过评选最佳花园的活动。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] [ə'naʊnst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] - [kli:nd] [ænd; ənd]['taɪdiɪst] ['wɪndoʊz] .

Another	was	shortly	announced	for	the	best	-	cleaned	and	tidiest	windows	.
其他	曾是	不久	宣布	为了	这	最好的	-	已清洗	和	最整洁	视窗	.

随后又宣布了另一项奖项，颁发给清洁最干净、最整洁的窗户。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['reɪlɪŋz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [plɑ:ts]

Many	of	the	gates	and	little	wooden	railings	which	separated	the	different	plots
许多	的	这	大门	和	小的	木制的	栏杆	哪个	分开	这	不同的	图表

[ʌv; əv] [graʊnd] [wɜ:r; wər][ɪn] ['veri] [bæd] [rɪ'per] ,

of	ground	were	in	very	bad	repair	,
的	地面	是	在	非常	坏的	维修	,

许多分隔不同地块的栅栏门和小木栏杆都破损得很厉害。

[ðə; ði] [peɪnt] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [kəm'pli:tli] [rʌbd] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [wɜ:rk]['broʊkən] .

the	paint	being	in	many	cases	completely	rubbed	off	,	and	the	wood	-	work	broken	.
这	画	存在	在	许多	案例	完全地	摩擦	离开	,	和	这	木头	-	工作	破碎的	.

许多情况下油漆完全脱落，木制品也破损了。

[æt; ət] ['mɪni:z] [rɪ'kwest] [ði:z] ['pleɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['mɛndɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪmbɝ-li] [hɪm'self] ,

At	Minnie's	request	these	places	were	mended	,	and	Mr	.	Kimberly	himself	,
在	米妮的	要求	这些	地方	是	已修复	,	和	先生	.	金伯利	他自己	,

应米妮的要求，这些地方都得到了修缮，金伯利先生本人也.....

[huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

who	began	to	be	quite	interested	in	the	work	,
WHO	开始	到	是	相当	感兴趣的	在	这	工作	,

他对这项工作开始产生了浓厚的兴趣，

[sə'plaɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [peɪnt] [tuː; tə] ['evri] [haʊs] ,

supplied	a	certain	quantity	of	paint	to	every	house	,
供应	一个	肯定	数量	的	画	到	每一个	房子	,

向每户人家供应了一定数量的油漆，

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər] [ɪts] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] [juːz] .

while	the	young	ladies	offered	a	prize	for	its	most	successful	use	.
尽管	这	年轻的	女士们	提供	一个	奖	为了	它是	最多	成功的	使用	.

而年轻女士们则为最成功的使用者设立了奖项。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

Although	there	were	children	in	almost	every	house	in	the	hollow	,
虽然	那里	是	孩子们	在	几乎	每一个	房子	在	这	空洞的	,

虽然山谷里几乎每家每户都有孩子，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['eni] ,

there	were	two	or	three	where	there	were	not	any	,
那里	是	二	或者	三	在哪里	那里	是	不是	任何	,

有两三个地方一个也没有。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ɔːlsoʊ] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

and	some	also	where	the	children	were	too	young	for	work	of	this	kind	.
和	一些	还	在哪里	这	孩子们	是	也	年轻的	为了	工作	的	这	种类	.

有些地方的孩子年纪太小，不适合做这类工作。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli] [ə'lɑːtɪd] [tuː; tə] ['eni] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌvɑːlən'tɪr] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər]

These	were	consequently	alloted	to	any	who	should	volunteer	their	services	for
这些	是	最后	分配	到	任何	WHO	应该	志愿者	他们的	服务	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

the	purpose	.
这	目的	.

因此，这些资源被分配给了任何愿意为此目的提供服务的志愿者。

[sʌm; səm] [wʌn] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðɪs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊpən] [tuː; tə] [bɔɪz] [ə'loʊn] ,

Some	one	proposed	that	this	competition	should	be	open	to	boys	alone	,
一些	一	建议的	那	这	竞赛	应该	是	打开	到	男孩们	独自的	,

有人提议这项比赛应该只对男生开放。

[bʌt; bət] ['mɪni] [stʊd] [ʌp] ['breɪvli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɝːlz] ,

but	Minnie	stood	up	bravely	for	the	girls	,
但	米妮	站立	向上	勇敢地	为了	这	女孩们	,

但米妮勇敢地站出来维护女孩们。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

declaring	that	they	could	do	this	kind	of	work	as	well	as	the	boys	,
声明	那	他们	可以	做	这	种类	的	工作	作为	出色地	作为	这	男孩们	,

他们宣称自己也能像男孩们一样胜任这项工作。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	should	not	be	shut	out	from	it	,
和	应该	不是	是	关闭	出去	从	它	,

不应被排除在外。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kliːnɪŋ] .

as	the	boys	had	not	been	shut	out	from	the	window	-	cleaning	.
作为	这	男孩们	有	不是	到过	关闭	出去	从	这	窗户	-	打扫	.

因为男孩们并没有被排除在擦窗户的工作之外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['oʊnli] [fer] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] [huː]
This was considered only fair , and it was also thrown open to all who
这 曾是 经过考虑的 仅有的 公平的 , 和 它 曾是 还 抛掷 打开 到 全部 WHO
[kɛəd] [tuː; tə] [kəm'piːt] .
cared to compete .
关心 到 竞争 .

这被认为非常公平，而且也向所有愿意参赛的人开放。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'fɔːməz] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
But though the young reformers did not think it right to go further than the
但 尽管 这 年轻的 改革者 做过 不是 思考 它 正确的 到 去 更远 比 这
[ˌaut'saidz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'devər] ['æftər] [ɪm'pruːvmənt] ,
outsides of the cottages in their endeavours after improvement ,
外面 的 这 小屋 在 他们的 努力 后 改进 ,

但是，尽管这些年轻的改革者认为，在进行改良的过程中，不应该超出农舍的范围，

[ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] [wɪ'ðɪn] ['ɔːlsoʊ] .
their influence began to assert itself within also .
他们的 影响 开始 到 断言 本身 之内 还 .

他们的影响力也开始在内部显现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [jʌŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ærəgənt]
They were so young themselves that they considered it would be an arrogant
他们 是 所以 年轻的 他们自己 那 他们 经过考虑的 它 会 是 一个 傲慢的
[ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt][tuː; tə] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [lʊk]
and presumptuous proceeding on their part to attempt anything that would look
和 放肆 进行中 在 他们的 部分 到 试图 任何事物 那 会 看
[laɪk] [dɪk'teɪʃ(ə)n] ,
like dictation ,
喜欢 听写 ,

他们自己年纪尚轻，认为如果尝试任何类似口述的行为，都是一种傲慢和狂妄的做法。

[ɔːr] [ˌɪntər'fɪrəns] , [ænd; ənd] [maɪt] [mə'tɪriəli] ['ɪndʒər][ðer; ðər][wɜːrk][ɪn][də'rekʃ(ə)nz] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
or interference , and might materially injure their work in directions wherein it
或者 干涉 , 和 可能 重大 损伤 他们的 工作 在 方向 其中 它
[hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ˌhɪrtu'fɔːr] .
had been successful heretofore .
有 到过 成功的 此前 .

或者进行干扰，并可能严重损害他们此前已取得成功的方向上的工作。

[ðeɪ] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
They contented themselves therefore with working among the young people ,
他们 满足 他们自己 所以 和 在职的 之中 这 年轻的 人们 ,

因此，他们满足于在年轻人中工作。

[ri'laiŋ] [ɑːn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə]
relying on the natural development of that work , and were encouraged to
依靠 在 这 自然的 发展 的 那 工作 , 和 是 鼓励 到
[faɪnd] ,
find ,
寻找 ,

依靠这项工作的自然发展，并受到鼓励去发现，

[ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'laɪəns] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌmɪs'pleɪst] , [fɔːr; fər] ,
that such reliance was by no means misplaced , for ,
那 这样的 依赖 曾是 经过 不 方法 放错地方了 , 为了 ,

这种信赖绝非毫无根据，因为：

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ][ðə; ði] ['ju:θfl] [kəm'pɛtətərz] [ɪn][ðə; ði]

besides	**the**	**improvements**	**effected**	**by**	**the**	**youthful**	**competitors**	**in**	**the**
除了	这	改进	受影响	经过	这	青春	竞争对手	在	这

['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,

outward	**appearance**	**of**	**the**	**cottages**	**,**
向外	外貌	的	这	小屋	,

除了年轻的竞争者们对小屋外观所做的改进之外，

[ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ɪm'pru:vmənt] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [men]

a	**further**	**improvement**	**was**	**observable**	**in**	**the**	**comparative**	**absence**	**of**	**drunken**	**men**
一个	更远	改进	曾是	可观察的	在	这	比较	缺席	的	醉	男人

[ænd; ənd][ʌn'taɪdi] ['wɪmɪn] .

and	**untidy**	**women**	**.**
和	凌乱	女性	.

醉酒的男人和衣衫褴褛的女人明显减少，这是一个可观察到的进一步改善。

[ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:nz] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] ['sʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðer; ðər]

The	**entertainments**	**on**	**Saturday**	**afternoons**	**had**	**also**	**somewhat**	**changed**	**in**	**their**
这	娱乐	在	周六	下午	有	还	有些	已更改	在	他们的

['neɪtʃər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

nature	**by**	**this**	**time**	**.**
自然	经过	这	时间	.

到那时，周六下午的娱乐活动性质也发生了一些变化。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['elɪmənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] ,

The	**social**	**element**	**was**	**still**	**preserved**	**,**
这	社会的	元素	曾是	仍然	保存完好	,

社会因素仍然得以保留。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪətəs] [fʌn] [ænd; ənd][hɪ'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['mi:tɪŋ] , [ə; eɪ]

but	**instead**	**of**	**the**	**riotous**	**fun**	**and**	**hilarity**	**of**	**the**	**opening**	**meeting**	**,**	**a**
但	反而	的	这	暴乱的	乐趣	和	欢闹	的	这	开幕	会议	,	一个

['kwaɪətər] [moʊd] [naʊ] [pri'veild] .

quieter	**mode**	**now**	**prevailed**	**.**
更安静	模式	现在	最终获胜	.

但与开幕式上的喧闹欢乐气氛不同，现在的气氛更加安静了。

['æftər] [ti:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ] [geɪm] , [ðen] [ɔ:l][sæt] [daʊn] ,

After	**tea**	**,**	**there**	**was**	**usually**	**a**	**game**	**,**	**then**	**all**	**sat**	**down**	**,**
后	茶	,	那里	曾是	通常	一个	游戏	,	然后	全部	卫星	向下	,

喝茶后，通常会玩个游戏，然后大家都会坐下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz] [dru:] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] ['soʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'si:did] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz]

and	**the**	**girls**	**drew**	**forth**	**their**	**sewing**	**with**	**which**	**they**	**proceeded**	**while**	**the**	**boys**
和	这	女孩们	画	前进	他们的	缝纫	和	哪个	他们	继续	尽管	这	男孩们

[sæt]['kwaɪətli][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

sat	**quietly**	**in**	**their**	**places**	**,**
卫星	悄悄	在	他们的	地方	,

女孩们拿出针线继续缝纫，男孩们则安静地坐在自己的位置上。

[ɔ:l] ['lɪsnɪŋ] ['i:gərli] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊk] [ri:d] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tɪl]

all	**listening**	**eagerly**	**to**	**some**	**entertaining**	**book**	**read**	**by**	**one**	**of**	**the**	**young**	**ladies**	**till**
全部	聆听	急切地	到	一些	娱乐	书	读	经过	一	的	这	年轻的	女士们	直到

[ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['aʊər][fɔ:r; fər] [dɪ'spɜ:rʒn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp]

about	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**before**	**the**	**usual**	**hour**	**for**	**dispersion**	**which**	**was**	**given**	**up**
关于	一半	-	一个	-	小时	前	这	通常	小时	为了	分散	哪个	曾是	给定	向上

[tu:; tə]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

to	**general**	**conversation**	**,**
到	一般的	对话	,

大家兴致勃勃地听一位年轻女士朗读一本有趣的书，直到通常散去的时间前大约半小时，然后开始闲聊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [hɪmz] .

and	the	singing	of	a	few	hymns	.
和	这	歌唱	的	一个	很少	赞美诗	.

还唱了几首赞美诗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wʌn] [naɪt] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [hæf] - ['aʊər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ['ægnəs] ['sʌmərz] [baɪ] [neɪm]

One	night	,	during	this	half	-	hour	,	one	of	the	young	ladies	,	Agnes	Summers	by	name
一	夜晚	,	期间	这	一半	-	小时	,	一	的	这	年轻的	女士们	,	艾格尼丝	萨默斯	经过	姓名

,

,

,

一天晚上，在这半个小时里，一位名叫艾格尼丝·萨默斯的年轻女子

[ðə; ði] [seɪm] ['ægnəs] [huː] [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] ['mɪni] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ,

the	same	Agnes	who	had	defended	Minnie	on	a	former	occasion	,
这	相同的	艾格尼丝	WHO	有	辩护	米妮	在	一个	以前的	场合	,

就是之前曾为米妮辩护过的那个艾格尼丝，

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd][duː] [waɪl] [ðə; ði] ['riːdɪŋ]

began	to	wonder	if	there	was	nothing	the	boys	could	do	while	the	reading
开始	到	想知道	如果	那里	曾是	没有什么	这	男孩们	可以	做	尽管	这	阅读

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

was	going	on	.
曾是	去	在	.

我开始想，在朗读进行的时候，男孩们是不是就没什么事可做了。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,

Nobody	could	suggest	anything	at	first	,
无人	可以	建议	任何事物	在	第一的	,

起初谁也提不出任何建议。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [bɔɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɪt] ;

but	at	length	one	boy	volunteered	the	information	that	he	could	knit	;
但	在	长度	一	男生	自愿	这	信息	那	他	可以	针织	;

但最终，一个男孩主动透露他会织毛衣；

['ʌðər] [tuː] [prə'fest] [ðə; ði] [seɪm] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , [ænd; ənd] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

other	two	professed	the	same	accomplishment	,	and	,	encouraged	by	this	example	,
其他	二	声称	这	相同的	成就	,	和	,	鼓励	经过	这	例子	,

另外两人也声称取得了同样的成就，并受到这一例子的鼓舞，

['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [lɜːrn] .

several	voices	expressed	their	willingness	to	learn	.
一些	声音	表达	他们的	意愿	到	学习	.

许多人表示愿意学习。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] , " [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['suːnər] . "

"	The	very	thing	!	"	exclaimed	Mabel	,	"	we	might	have	thought	of	that	sooner	.	"
"	这	非常	事物	!	"	惊呼	梅布尔	,	"	我们	可能	有	想法	的	那	很快	.	"

“正是如此！”梅布尔惊呼道，“我们本可以早点想到这一点。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] , " ['ɔbdʒiktid] ['mɪni] , " ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [siː] [bɔɪz] ['sɪtɪŋ]

"	O	,	but	,	"	objected	Minnie	,	"	wouldn't	it	be	too	ridiculous	to	see	boys	sitting
"	哦	,	但	,	"	反对	米妮	,	"	不会	它	是	也	荒谬的	到	看	男孩们	坐着

['nɪtɪŋ] . "

knitting	.	"
针织	.	"

“哦，但是，”米妮反对道，“看到男孩们坐着织毛衣，那岂不是很滑稽吗？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ə'sɜːrtɪd] ['meɪbəl] .

"	Not	at	all	,	"	asserted	Mabel	.
"	不是	在	全部	,	"	断言	梅布尔	.

“完全不是，”梅布尔断然说道。

" [aɪ][wʌns] [nuː] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['dʒɜːmənz] , [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [tuː] ,

"	I	once	knew	a	family	of	Germans	,	rich	people	too	,
"	我	一次	知道	一个	家庭	的	德国人	,	富有的	人们	也	,

我曾经认识一个德国家庭，他们也很有钱。

[huː] [hæd; həd][ɔːl][ðer; ðər] ['nɪtɪŋ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

who	had	all	their	knitting	done	by	the	young	men	,
WHO	有	全部	他们的	针织	完毕	经过	这	年轻的	男人	,

她们所有的毛衣都是由年轻男子织的。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , [its] ['juːsf(ə)l] ,

and	anyhow	it	won't	matter	if	it	is	ridiculous	,	it's	useful	,
和	无论如何	它	惯于	事情	如果	它	是	荒谬的	,	它是	有用	,

不管它是否荒谬，它都很有用。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wɪl] [læf] [wen] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðæt] .

and	nobody	will	laugh	when	they	remember	that	.
和	无人	将要	笑	什么时候	他们	记住	那	.

当人们想起这件事时，就不会有人笑了。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['gɜːlz] ['peɪntɪŋ]

I	thought	at	first	it	would	have	been	rather	ridiculous	to	see	the	girls	painting
我	想法	在	第一的	它	会	有	到过	相当	荒谬的	到	看	这	女孩们	绘画

[ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [peiliŋz] ,

the	gates	and	palings	,
这	大门	和	栅栏	,

起初我觉得看到女孩们粉刷大门和栅栏会很滑稽，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [kwaɪt][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] .

but	it	turned	out	quite	the	opposite	.
但	它	转向	出去	相当	这	对面的	.

但结果却恰恰相反。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['ɜːrnɪstnəs] ['bjuːtəˌfaɪz] [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

It	is	wonderful	how	earnestness	beautifies	the	most	commonplace	things	,	and
它	是	精彩的	如何	认真	美化	这	最多	平凡	事物	,	和

['rekənsailz] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪn'kɑːŋgruəs] . "

reconciles	us	to	the	most	incongruous	.	"
和解	我们	到	这	最多	不协调	.	"

真挚的情感能将最平凡的事物变得美好，也能让我们接受最不协调的事物，这真是奇妙。

" [wel] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn] , " ['ænsər] ['mɪni]

"	Well	,	I	see	you	are	right	,	and	I	suppose	I	must	give	in	,	"	answered	Minnie
"	出色地	,	我	看	你	是	正确的	,	和	我	认为	我	必须	给	在	,	"	回答	米妮

,

,
,

“好吧，看来你是对的，我想我必须让步了。”米妮回答道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪəl][æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

"	We	can	give	it	a	trial	at	any	rate	,	though	it	will	justify	its	existence	,
"	我们	能	给	它	一个	审判	在	任何	速度	,	尽管	它	将要	证明合法	它是	存在	,

“无论如何，我们可以先试一试，看看它是否存在是合理的。”

[ɪn][maɪ] [aɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['oʊnli][baɪ][ɪts] [sək'ses] ,

in	my	eyes	,	I	am	afraid	,	only	by	its	success	,
在	我的	眼睛	,	我	是	害怕的	,	仅有的	经过	它是	成功	,

在我看来，恐怕只有它的成功才能证明这一点。

[æz; əz]['pɑːpə] [sed] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] , — [oʊ] ,

as	papa	said	our	undertaking	had	in	his	,	—	oh	,
作为	爸爸	说	我们的	承诺	有	在	他的	,	—	哦	,

正如爸爸所说，我们的事业在他的心中——哦，

[ðæts] [ə; eɪ] ['dredfəli] ['næroʊ] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] , [aɪl] [gɪv] [ðə; ði][plæn][maɪ]

that's	a	dreadfully	narrow	way	to	look	at	it	,	no	,	I'll	give	the	plan	my
那就是	一个	极其糟糕	狭窄的	方式	到	看	在	它	,	不	,	患病的	给	这	计划	我的

[ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [sə'pɔːrt] . "

unqualified	support	.	"
不合格的	支持	.	"

这种看法太狭隘了，不，我会毫无保留地支持这项计划。

" [ðæts] [mɔːr] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] ['meɪbəl] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] -

"	That's	more	like	you	,	"	said	Mabel	,	smiling	at	her	impul
"	那就是	更多的	喜欢	你	,	"	说	梅布尔	,	微笑	在	她	-

“这更像你，”梅布尔笑着说，对自己的冲动感到欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[sɪv] ['æftərθɔːt] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi][hæf] - ['hɑrtɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

sive	afterthought	,	"	it	isn't	your	way	to	be	half	-	hearted	in	anything	.
sive	事后考虑	,	"	它	不是	你的	方式	到	是	一半	-	心地	在	任何事物	.

后来他又想了想，“你做任何事都不会三心二意。”

[naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] .

Now	,	I'll	tell	you	what	I	propose	should	be	done	about	this	.
现在	,	患病的	告诉	你	什么	我	提出	应该	是	完毕	关于	这	.

现在，我将告诉你们我建议如何处理这件事。

[wiː; wi][mʌst; məst] [sə'plaɪ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

We	must	supply	ourselves	with	a	quantity	of	worsted	,	and	a
我们	必须	供应	我们自己	和	一个	数量	的	最差	,	和	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] ,

sufficient	number	of	knitting	-	needles	,
充足的	数字	的	针织	-	针	,

我们必须准备一定数量的精纺毛线和足够数量的编织针。

[ænd; ənd][set][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [nɪt] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [sɑːks] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn]

and	set	all	the	boys	at	once	to	knit	stockings	and	socks	for	their	own
和	放	全部	这	男孩们	在	一次	到	针织	长筒袜	和	袜子	为了	他们的	自己的

['wɪntər] [wer] .

winter	wear	.
冬天	穿	.

于是让所有男孩同时开始为自己过冬织袜子和长袜。

[aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] , ['evri] [per] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

I	propose	that	they	shall	,	every	pair	as	it	is	finished	,
我	提出	那	他们	将	,	每一个	一对	作为	它	是	完成的	,

我建议他们这样做，每完成一对，

[biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪkɚz] [neɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

be	put	into	a	box	with	the	maker's	name	attached	to	it	,
是	放	进入	一个	盒子	和	这	制造商的	姓名	随附的	到	它	,

装入一个贴有制造商名称的盒子里。

[ænd; ənd][biː; bi] [kept] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][koʊld] ['weðər] .

and	be	kept	there	for	distribution	in	the	cold	weather	.
和	是	保留	那里	为了	分配	在	这	寒冷的	天气	.

并存放于此，以便在寒冷天气中分发。

" [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][ə'pruːv(ə)l] , [wʌz; wəz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ə'dɑːptɪd] , [ænd; ənd]

"	This	motion	meeting	with	general	approval	,	was	forthwith	adopted	,	and
"	这	运动	会议	和	一般的	赞同	,	曾是	立即	已采用	,	和

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['endɪd] .

the	conversation	for	that	evening	ended	.
这	对话	为了	那	晚上	结束	.

“该动议获得普遍赞同，立即获得通过，当晚的讨论就此结束。”

[ðə; ði] [bɔɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɜːr; wər] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'poʊzd] [tʃeɪndʒ] ,

The	boys	,	as	a	rule	,	were	greatly	delighted	with	the	proposed	change	,
这	男孩们	,	作为	一个	规则	,	是	非常	高兴极了	和	这	建议的	改变	,

男孩们通常都对这项提议的改变感到非常高兴。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [miːnz] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][sɪt] [kwaɪt] [stɪl] ,

for	they	did	not	find	it	by	any	means	an	easy	matter	to	sit	quite	still	,
为了	他们	做过	不是	寻找	它	经过	任何	方法	一个	简单的	事情	到	坐	相当	仍然	,

因为他们发现要静静地坐着绝非易事。

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] ,

doing	nothing	,	even	while	listening	to	the	most	interesting	story	,
正在做	没有什么	,	甚至	尽管	聆听	到	这	最多	有趣的	故事	,

即使听着最精彩的故事，也什么都不做。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]

and	thus	it	promised	to	be	a	comfortable	,	as	well	as	a	useful
和	因此	它	承诺	到	是	一个	舒服的	,	作为	出色地	作为	一个	有用

[ə'reɪndʒmənt] [ɔːl] [raʊnd] .

arrangement	all	round	.
安排	全部	圆形的	.

因此，这有望成为一种舒适且各方面都很有用的安排。

[ðæt] [naɪt] [æz; əz]['meɪbəl][wʌz; wəz] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]['goʊɪŋ] [hoʊm] ,

That	night	as	Mabel	was	locking	the	door	preparatory	to	going	home	,
那	夜晚	作为	梅布尔	曾是	锁定	这	门	预备	到	去	家	,

那天晚上，梅布尔正锁好门准备回家时，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tendid] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['miːtɪŋ] ,

she	noticed	a	little	boy	who	usually	attended	the	Saturday	evening	meeting	,
她	注意到	一个	小的	男生	WHO	通常	参加	这	周六	晚上	会议	,

她注意到一个经常参加周六晚间聚会的小男孩，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [bɪn] ['æbsənt] , ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] .

but	who	had	that	night	been	absent	,	waiting	outside	the	gate	.
但	WHO	有	那	夜晚	到过	缺席的	,	等待	外部	这	门	.

但那天晚上谁不在，在大门外等候呢?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt] , [hiː; hi][ræn][ʌp] [ðə; ði] [pæθ] ,

As	soon	as	he	saw	her	come	out	,	he	ran	up	the	path	,
作为	很快	作为	他	锯	她	来	出去	,	他	跑	向上	这	小路	,

他一看到她出来，就沿着小路跑了上去。

[ænd; ənd] ['iːgərli] [kɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] [dres] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	eagerly	caught	by	her	dress	,	begging	her	to	come	to	his	mother	.
和	急切地	捕捉	经过	她	裙子	,	乞讨	她	到	来	到	他的	母亲	.

他急切地抓住她的裙子，恳求她到他母亲那里去。

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ,

She	inquired	what	the	matter	was	,
她	询问	什么	这	事情	曾是	,

她询问发生了什么事。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][kraɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] .

but	he	could	do	nothing	but	sob	and	cry	to	her	to	make	haste	.
但	他	可以	做	没有什么	但	哭泣	和	哭	到	她	到	制作	匆忙	.

但他除了哭泣哀求她快点行动之外，什么也做不了。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	hesitated	for	a	moment	.
她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

她犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['stɔːrmi] ,

She	was	already	later	than	usual	and	the	night	was	rather	stormy	,
她	曾是	已经	之后	比	通常	和	这	夜晚	曾是	相当	暴风雨	,

她到得比平时晚了，而且当晚天气阴雨连绵。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [dɪ'stres] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	the	little	creature's	distress	moved	her	to	go	with	him	.
但	这	小的	生物的	痛苦	已搬	她	到	去	和	他	.

但小动物的痛苦感动了她，让她决定和它一起走。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [wer] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

He	led	her	into	one	of	the	cottages	where	,	in	the	kitchen	,
他	引领	她	进入	一	的	这	小屋	在哪里	,	在	这	厨房	,

他领着她走进其中一间小屋，在厨房里，

[leɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

lay	a	woman	evidently	in	the	last	stage	of	consumption	.
躺	一个	女士	显然	在	这	最后的	阶段	的	消耗	.

躺在地上的是一位明显处于肺结核晚期的妇女。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] , ['hævɪŋ] , [ə'pærəntli] ,

The	house	was	in	a	terrible	state	of	disorder	,	having	,	apparently	,
这	房子	曾是	在	一个	糟糕的	状态	的	紊乱	,	拥有	,	显然	,

房子里一片狼藉，显然.....

['nevər] [bɪn] [tʌtʃt] [sɪns] [ɪts] ['mɪstrəs] [leɪ] [daʊn] , [wɪtʃ] ['meɪbəl] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .

never	been	touched	since	its	mistress	lay	down	,	which	Mabel	learned	was	about	three	weeks	ago	.
绝不	到过	感动	自从	它是	情妇	躺	向下	,	哪个	梅布尔	学习	曾是	关于	三	周	前	.

自从它的女主人躺下后，就再也没有人碰过它，梅布尔得知女主人大约在三周前躺下了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][pɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Her	husband	was	away	at	the	pit	,	she	said	,
她	丈夫	曾是	离开	在	这	坑	,	她	说	,

她说，她丈夫去矿井工作了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] ['meɪbəl][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['eldɪst] [tʃaɪld] .

and	the	little	boy	who	had	brought	Mabel	was	her	eldest	child	.
和	这	小的	男生	WHO	有	带来	梅布尔	曾是	她	长子	孩子	.

带梅布尔来的小男孩是她的大儿子。

[æn; ən] ['ɪnfənt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] [oʊld] [slept] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

An	infant	of	about	four	months	old	slept	beside	her	,
一个	婴儿	的	关于	四	几个月	老的	睡着了	旁	她	,

一个大约四个月大的婴儿睡在她旁边。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [rɪˈspektɪvli]

and	two	other	children	of	about	two	and	three	years	of	age	respectively
和	二	其他	孩子们	的	关于	二	和	三	年	的	年龄	分别

[sprɔːld] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

sprawled	on	the	floor	,
蔓延	在	这	地面	,

还有两个分别大约两岁和三岁的孩子瘫倒在地板上。

[ˈskriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [juˈnaɪtɪd] [lʌŋz] .

screaming	with	all	the	strength	of	their	united	lungs	.
尖叫	和	全部	这	力量	的	他们的	团结的	肺	.

他们用齐声呐喊，声嘶力竭。

[ˈæftər] [ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] ,

After	speaking	for	a	few	minutes	to	the	poor	woman	,
后	请讲	为了	一个	很少	分钟	到	这	贫穷的	女士	,

和这位可怜的妇女交谈了几分钟后，

[ˈmeɪbəl] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ˈæftər]

Mabel	decided	that	she	could	do	nothing	until	the	noise	was	stopped	,	and	after
梅布尔	决定	那	她	可以	做	没有什么	直到	这	噪音	曾是	停止	,	和	后

[ˈmeni] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ˈefərts] ,

many	unsuccessful	efforts	,
许多	不成功	努力	,

梅布尔决定，在噪音停止之前她什么也做不了，经过多次尝试均告失败后，

[æt; ət] [læst] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [drɑːp] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] , [ˈθɜːrəli]

at	last	had	the	satisfaction	of	seeing	the	two	drop	off	to	sleep	,	thoroughly
在	最后的	有	这	满意	的	看到	这	二	降低	离开	到	睡觉	,	彻底

[ɪgˈzɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkraɪɪŋ] .

exhausted	with	crying	.
筋疲力尽的	和	哭泣	.

终于看到两人哭累了，筋疲力尽地睡着了，我感到很欣慰。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] ,

She	then	turned	her	attention	to	the	sick	woman	,
她	然后	转向	她	注意力	到	这	生病的	女士	,

然后她把注意力转向了那位生病的女人。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [wiːk] [steɪt] [ɪnˈdiːd] .

whom	she	found	to	be	in	a	very	weak	state	indeed	.
谁	她	成立	到	是	在	一个	非常	虚弱的	状态	的确	.

她发现他当时身体非常虚弱。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˈmeɪbəl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

She	told	Mabel	that	the	doctor	had	visited	her	that	morning	,
她	讲述	梅布尔	那	这	医生	有	到访	她	那	早晨	,

她告诉梅布尔，医生那天早上来看过她。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈveri]

and	had	thought	it	his	duty	to	tell	her	that	she	had	only	a	very
和	有	想法	它	他的	责任	到	告诉	她	那	她	有	仅有的	一个	非常

[fjuː] [deɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

few	days	more	to	live	.
很少	天	更多的	到	居住	.

他认为自己有责任告诉她，她只剩下几天的生命了。

[ˈmeɪbəl] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [səˈdʒestɪd] ,

Mabel	hardly	knew	what	to	do	,	or	what	to	say	,	but	at	last	suggested	,
梅布尔	几乎	知道	什么	到	做	,	或者	什么	到	说	,	但	在	最后的	建议	,

梅布尔几乎不知道该怎么办，也不知道该说什么，但最后还是建议道：

[ðæt] [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['tʃæˌdwɛl] [ɔ:r][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ,

that	perhaps	she	would	like	to	see	Mr	.	Chadwell	or	the	missionary	,
那	也许	她	会	喜欢	到	看	先生	.	查德威尔	或者	这	传教士	,

或许她想见见查德威尔先生或那位传教士。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'stres]

as	she	gathered	from	her	conversation	that	she	was	in	great	spiritual	distress
作为	她	聚集	从	她	对话	那	她	曾是	在	伟大的	精神	痛苦

.

:

.

从谈话中她得知对方正处于极大的精神痛苦之中。

" [oʊ] , [noʊ] , " [said] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] , " [aɪ] ['dɛrənt] [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] .

"	Oh	,	no	,	"	sighed	the	poor	creature	,	"	I	daren't	have	any	of	them	here	.
"	哦	,	不	,	"	叹了口气	这	贫穷的	生物	,	"	我	不敢	有	任何	的	他们	这里	.

“哦，不，”可怜的动物叹了口气，“我不敢把它们中的任何一个带到这里来。”

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [wʌz; wəz] [hɪr] [wʌns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi] [spoʊk] [ðæt] [fɜ:rst]

The	missionary	was	here	once	,	and	it	was	the	words	he	spoke	that	first
这	传教士	曾是	这里	一次	,	和	它	曾是	这	字	他	辐	那	第一的

[set][ˌem 'i:] ['θɪŋkɪŋ] .

set	me	thinking	.
放	我	思维	.

那位传教士曾经来过这里，正是他所说的话让我开始思考。

[hi:; hi] [left] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [bʊk] [tu:] , [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ,

He	left	me	a	book	too	,	that	was	full	of	good	things	,
他	左边	我	一个	书	也	,	那	曾是	满的	的	好的	事物	,

他还留给我一本书，里面全是好东西。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [bə:nd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] ,

but	my	husband	burned	it	when	he	came	home	,
但	我的	丈夫	烧伤	它	什么时候	他	来了	家	,

但我丈夫回家后把它烧掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [sed] [ɪf] [hi:; hi]['evər] [keɪm] [hɪr] [ə'gen] [maɪ] [aɪz] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði]

and	the	priest	said	if	he	ever	came	here	again	my	eyes	would	never	look	on	the
和	这	牧师	说	如果	他	曾经	来了	这里	再次	我的	眼睛	会	绝不	看	在	这

['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn] .

blessed	Virgin	.
蒙福	处女	.

神父说，如果他再来这里，他的目光将永远不会再去看圣母玛利亚。

" [ʃi:; ʃi]

"	She
"	她

“她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [kɔ:f] [ðæt] [kəm'pli:tli] ['rækt] [hɜ:r; hər] ['weɪstɪd] [freɪm] ,

was	stopped	by	a	hollow	cough	that	completely	racked	her	wasted	frame	,
曾是	停止	经过	一个	空洞的	咳嗽	那	完全地	架子	她	浪费	框架	,

一声空洞的咳嗽打断了她的话，咳嗽声令她瘦弱的身躯更加剧烈地颤抖起来。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] :

and	then	went	on	in	a	faint	voice	:
和	然后	去	在	在	一个	头晕的	嗓音	:

然后他用微弱的声音继续说道：

" [aɪ] ['kudnt] [rest] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['kʌmfərt] .

"	I	couldn't	rest	,	though	,	and	the	priest	did	not	give	me	any	comfort	.
"	我	不能	休息	,	尽管	,	和	这	牧师	做过	不是	给	我	任何	舒适	.

“但我却无法安心休息，而牧师也没有给我任何安慰。”

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['wɪli] [ðer; ðər] [tel] [wʌt] [ðə; ði][kaɪnd] [jʌŋ] ['leɪdiz] [sed] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n]

Then	I	heard	Willie	there	tell	what	the	kind	young	ladies	said	about	going	to	Heaven
然后	我	听到	威利	那里	告诉	什么	这	种类	年轻的	女士们	说	关于	去	到	天堂

[də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi][daɪ] ,

directly	we	die	,
直接地	我们	死	,

然后我听到威利在那里讲述那些善良的年轻女士们说的关于我们死后直接上天堂的话。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] ,

and	never	a	word	of	purgatory	,
和	绝不	一个	单词	的	炼狱	,

而且从未提及炼狱。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [maɪ] [hɑːrt] .

and	I	thought	maybe	one	of	you	could	tell	me	something	to	ease	my	heart	.
和	我	想法	或许	一	的	你	可以	告诉	我	某物	到	舒适	我的	心	.

"

"

"

我想也许你们当中有人能告诉我一些事情，让我安心一些。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

"	What	can	I	do	?
"	什么	能	我	做	?

“我能做些什么?

" [æskt] ['meɪbəl][ʌv; əv][hɜːr'self] — " [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?

"	Asked	Mabel	of	herself	—	"	What	can	I	say	?
"	问	梅布尔	的	她自己	—	"	什么	能	我	说	?

梅布尔问自己——“我还能说什么呢？”

[maɪ] [hɑːrt] [siːmz] ['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ][lɪps] ['paʊərləs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ]

My	heart	seems	frozen	,	and	my	lips	powerless	to	tell	her	what	she	is	dying
我的	心	似乎	冷冻	,	和	我的	嘴唇	无力	到	告诉	她	什么	她	是	垂死

[tuː; tə] [hɪr] .

to	hear	.
到	听到	.

我的心仿佛被冻住了，我的嘴唇无力告诉她她渴望听到的话。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] ?

How	can	I	tell	her	what	I	have	never	experienced	?
如何	能	我	告诉	她	什么	我	有	绝不	经验丰富的	?

我怎么能告诉她我从未经历过的事情呢?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv] ['nevər] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] ?

How	can	I	comfort	her	with	words	that	have	never	comforted	me	?
如何	能	我	舒适	她	和	字	那	有	绝不	安慰	我	?

我怎能用从未安慰过我的话语来安慰她呢?

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɔːrn] ['kʌvərlət] ,

"	She	laid	her	head	down	on	the	torn	coverlet	,
"	她	铺设	她	头	向下	在	这	撕裂	床单	,

她把头枕在破旧的被子上，

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] — [bʌt; bət][noʊ] [streŋθ] — [noʊ] ['wɪzdəm]
and **prayed** **for** **strength** **and** **wisdom** **—** **but** **no** **strength** **—** **no** **wisdom**
和 祈祷 为了 力量 和 智慧 — 但 不 力量 — 不 智慧
[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] — [ðə; ði] ['hevəns] [siːmd] [æz; əz] [bræs] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ]
seemed **to** **come** **—** **the** **Heavens** **seemed** **as** **brass** **above** **her** **—** **she** **felt** **nothing**
似乎 到 来 — 这 天 似乎 作为 黄铜 多于 她 — 她 毛毡 没有什么
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['drɪri] [blæŋk] .
but **a** **dreary** **blank** **.**
但 一个 凄凉 空白的 .

她祈求力量和智慧——但力量没有到来——智慧也没有到来——天空在她头顶上如同铜墙铁壁——她只感到一片凄凉的空白。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .
And **yet** **the** **woman** **was** **dying** **,** **she** **must** **do** **something** **.**
和 然而 这 女士 曾是 垂死 , 她 必须 做 某物 .

然而，这个女人快要死了，她必须做点什么。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] — [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] — [ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmənz]
For **a** **brief** **moment** **—** **like** **a** **flash** **—** **she** **pictured** **herself** **in** **the** **dying** **woman's**
为了 一个 简短的 片刻 — 喜欢 一个 闪光 — 她 如图所示 她自己 在 这 垂死 女性的
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

那一瞬间——就像一道闪电——她仿佛看到了自己代替了那个垂死的女人。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .
and **felt** **the** **horror** **of** **being** **there** **without** **hope** **.**
和 毛毡 这 恐怖 的 存在 那里 没有 希望 .

并感受到了身处绝望之中的恐惧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃʌdər] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
With **a** **convulsive** **shudder** **she** **rose** **and** **sitting** **down** **by** **the** **bedside** **,**
和 一个 痉挛 不寒而栗 她 玫瑰 和 坐着 向下 经过 这 床头 ,

她浑身颤抖着起身，坐在床边。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['wʊmənz] [θɪn] ['weɪstɪd] [hænd][ɪn][hɜːrz] ,
she **took** **the** **woman's** **thin** **wasted** **hand** **in** **hers** **,**
她 采取 这 女性的 薄的 浪费 手 在 她的 ,

她握住了女人那只瘦弱的手，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][hoʊp] .
and **asked** **her** **if** **indeed** **she** **had** **no** **hope** **.**
和 问 她 如果 的确 她 有 不 希望 .

然后问她是否真的毫无希望。

" [hoʊp] !
" **Hope** **!**
" 希望 !

“希望！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **she** **repeated** **.**
" 她 重复 .

她重复道。

" [aɪ] [riːd] [ɪn] [ðæt] [bʊk] — [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] — [ðæt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn]
" **I** **read** **in** **that** **book** **—** **he** **called** **it** **the** **word** **of** **God** **—** **that** **the** **wages** **of** **sin**
" 我 读 在 那 书 — 他 称为 它 这 单词 的 上帝 — 那 这 工资 的 罪
[ɪz] [deθ] .
is **death** **.**
是 死亡 .

“我在那本书里读到——他称之为上帝的话语——罪的工价乃是死。”

[ðə; ði] [priːst] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɜːrgətɔːri] ,

The	priest	said	it	was	only	purgatory	,
这	牧师	说	它	曾是	仅有的	炼狱	,

神父说那只是炼狱而已。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][duː] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [deθ] [ðæt] [miːnz]

but	I	know	more	than	he	thinks	I	do	—	and	I	know	what	death	that	means
但	我	知道	更多的	比	他	思考	我	做	—	和	我	知道	什么	死亡	那	方法

— [noʊ] ,

—	No	,
—	不	,

但我知道的比他想象的要多——而且我知道死亡意味着什么——不，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] .

I	have	no	hope	.
我	有	不	希望	.

我毫无希望。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪnər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn][ɑːr; ər]

I	know	what	a	sinner	I	have	been	,	and	I	know	what	the	wages	of	sin	are
我	知道	什么	一个	罪人	我	有	到过	,	和	我	知道	什么	这	工资	的	罪	是

.

:
.

我知道自己是个罪人，也知道罪的代价是什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	70	]
"	[	页	-	]

[第70页]

" [bʌt; bət] , " [sed] ['meɪbəl] , ['dʒentli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɪnərz] .

"	But	,	"	said	Mabel	,	gently	,	"	we	are	all	sinners	.
"	但	,	"	说	梅布尔	,	轻轻地	,	"	我们	是	全部	罪人	.

“但是，”梅布尔温柔地说，“我们都是罪人。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː 'es] — [hoʊp] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv]

We	cannot	—	even	the	best	of	us	—	hope	for	anything	but	the	wages	of
我们	不能	—	甚至	这	最好的	的	我们	—	希望	为了	任何事物	但	这	工资	的

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

我们——即使是最好的人——也无法奢望得到罪的工价以外的东西。

[ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [huː] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] ['sɪnərz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃiːf] . "

except	through	the	death	of	Christ	,	who	died	to	save	sinners	—	even	the	chief	.	"
除了	通过	这	死亡	的	基督	,	WHO	死亡	到	节省	罪人	—	甚至	这	首席	.	"

唯有藉着基督的死，他为拯救罪人——甚至是罪魁祸首——而死。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][sɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][æn; ən] ['ægənaiz] [vɔɪs] .

"	O	,	you	know	nothing	of	sin	,	"	said	the	woman	in	an	agonised	voice	.
"	哦	,	你	知道	没有什么	的	罪	,	"	说	这	女士	在	一个	痛苦的	嗓音	.

“哦，你对罪恶一无所知，”女人痛苦地说。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ][bæd] ,

"	Here	it	has	not	been	so	bad	,
"	这里	它	有	不是	到过	所以	坏的	,

“这里的情况还算不错。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ]

but	if	you	had	seen	the	place	we	came	from	you	might	know	something
但	如果	你	有	已见	这	地方	我们	来了	从	你	可能	知道	某物

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但如果你见过我们来自的地方，你或许会对此有所了解。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] ,

"	And	the	remembrance	seemed	to	completely	overcome	her	,
"	和	这	纪念	似乎	到	完全地	克服	她	,

“回忆似乎完全淹没了她，”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

for	she	lay	moaning	and	crying	in	a	perfect	agony	of	despair	.
为了	她	躺	呻吟	和	哭泣	在	一个	完美的	痛苦	的	绝望	.

她躺在那里呻吟哭泣，陷入了极度的绝望痛苦之中。

['meɪbəl] [tɔːkt] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd] , [bʌt; bət] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Mabel	talked	and	argued	,	but	felt	she	was	not	making	any	impression	.
梅布尔	谈话	和	争论	,	但	毛毡	她	曾是	不是	制作	任何	印象	.

梅布尔滔滔不绝地讲着话，争辩着，但她觉得自己并没有给人留下任何印象。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['wɪspər] ,

Finally	she	rose	and	said	,	speaking	in	a	hurried	whisper	,
最后	她	玫瑰	和	说	,	请讲	在	一个	慌忙	耳语	,

最后她站起身，急促地低声说道：

" [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [hoʊp] — [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [noʊ] [nɑːt] .

"	I	spoke	to	you	of	hope	—	of	hope	that	I	myself	know	not	.
"	我	辐	到	你	的	希望	—	的	希望	那	我	我	知道	不是	.

“我曾向你们讲述希望——一种连我自己都不知道的希望。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][æz; əz] [greɪt] ['dɑːrknəs] [æz; əz][juː; jʊ] ,

I	am	in	as	great	darkness	as	you	,
我	是	在	作为	伟大的	黑暗	作为	你	,

我和你一样身处黑暗之中。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [help] [juː; jʊ] [niːd] .

and	therefore	I	cannot	give	you	the	help	you	need	.
和	所以	我	不能	给	你	这	帮助	你	需要	.

因此，我无法给你提供你需要的帮助。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,

"	The	woman	stared	at	the	girl	in	a	strange	,	uncomprehending	sort	of	way	,
"	这	女士	凝视	在	这	女孩	在	一个	奇怪的	,	难以理解	种类	的	方式	,

“那女人用一种奇怪而茫然的眼神盯着女孩，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['kɑːment] .

but	she	was	by	this	time	too	weak	to	make	any	comment	.
但	她	曾是	经过	这	时间	也	虚弱的	到	制作	任何	评论	.

但此时她已经虚弱得无法发表任何评论。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['meɪbəl] , " [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [felt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

"	But	,	"	continued	Mabel	,	"	I	know	of	one	who	has	felt	the	power	of
"	但	,	"	持续	梅布尔	,	"	我	知道	的	一	WHO	有	毛毡	这	力量	的

[sæl'veɪʃ(ə)n] ,

salvation	,
救恩	,

“但是，”梅布尔继续说道，“我认识一个人，他感受到了救赎的力量。”

[meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ?
may **I** **bring** **her** **to** **you** **?**
可能 我 带来 她 到 你 ?

我可以带她来见你吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd]['meɪbəl] ['heɪsnd] [ə'weɪ] .
" **She** **nodded** **assent** **,** **and** **Mabel** **hastened** **away** **.**
" 她 点头 同意 , 和 梅布尔 加快 离开 .

她点头表示同意，梅布尔便匆匆离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,
It **was** **now** **nearly** **ten** **o'clock** **,**
它 曾是 现在 几乎 十 点钟 ,

现在快十点了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
but **she** **felt** **that** **the** **patient** **would** **not** **see** **the** **light** **of** **day** **,**
但 她 毛毡 那 这 病人 会 不是 看 这 光 的 天 ,

但她觉得病人恐怕见不到天日了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [gɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['despərət] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs]
and **that** **every** **consideration** **must** **give** **way** **before** **the** **desperate** **nature** **of** **this**
和 那 每一个 考虑 必须 给 方式 前 这 绝望的 自然 的 这
[keɪs] .
case **.**
案件 .

一切考量都必须让位于此案的紧迫性。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fetʃ] ['mɪstər] . ['tʃæˌdwɛl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['mɪni] [æt; ət]
She **almost** **felt** **inclined** **to** **fetch** **Mr** **.** **Chadwell** **,** **instead** **of** **disturbing** **Minnie** **at**
她 几乎 毛毡 倾斜 到 拿来 先生 . 查德威尔 , 反而 的 令人不安 米妮 在
[ðɪs] [ʌn'siːznəbl] ['aʊər] ,
this **unseasonable** **hour** **,**
这 反常的 小时 ,

她几乎想去叫查德威尔先生，而不是在这个不合时宜的时间打扰米妮。

[bʌt; bət] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .
but **feared** **it** **might** **have** **a** **fatal** **effect** **on** **the** **dying** **woman** **.**
但 害怕 它 可能 有 一个 致命的 影响 在 这 垂死 女士 .

但担心这可能会对垂死的妇女造成致命的影响。

[ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [fiərɪŋ] [tuː; tə][ə'lɑːrm][ðə; ði]
She **quietly** **tapped** **at** **the** **back** **door** **,** **fearing** **to** **alarm** **the**
她 悄悄 轻敲 在 这 后退 门 , 害怕 到 警报 这

她轻轻敲了敲后门，生怕惊动了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

['fæməli][baɪ] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪni] ['praɪvətli] .
family **by** **ringing** **,** **and** **asked** **to** **speak** **to** **Minnie** **privately** **.**
家庭 经过 铃声 , 和 问 到 说话 到 米妮 私下 .

家人打电话过来，要求和米妮单独谈谈。

['mɪni] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][ə; eɪ]
Minnie **took** **her** **into** **her** **own** **room** **,** **where** **she** **related** **the** **circumstance** **in** **a**
米妮 采取 她 进入 她 自己的 房间 , 在哪里 她 有关的 这 环境 在 一个
[fjuː] ['hɜːrid] [wɜːrdz] .
few **hurried** **words** **.**
很少 慌忙 字 .

米妮把她带回自己的房间，匆匆地用几句话说明了情况。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['meɪbəlz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf]

As	**soon**	**as**	**she**	**had**	**taken**	**in**	**the**	**meaning**	**of**	**Mabel's**	**words**	**she**	**ran**	**off**
作为	很快	作为	她	有	已采取	在	这	意义	的	梅布尔的	字	她	跑	离开

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

without	**uttering**	**a**	**word**	**,**
没有	发出声音	一个	单词	,

她一明白梅布尔话里的意思，就一句话也没说，跑开了。

[tuː; tə][beg][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] ['erənd] [ʌv; əv]['mɜːrsi] .

to	**beg**	**her**	**father's**	**permission**	**to**	**undertake**	**this**	**errand**	**of**	**mercy**	**.**
到	求	她	父亲的	允许	到	承担	这	差事	的	怜悯	.

她恳求父亲允许她执行这项仁慈的任务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'lʌktənt] , ['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] ['jiːldɪd] ,

He	**was**	**very**	**reluctant**	**,**	**naturally**	**,**	**but**	**at**	**last**	**yielded**	**,**
他	曾是	非常	不情愿的	,	自然	,	但	在	最后的	产生	,

他自然很不情愿，但最终还是让步了。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

on	**condition**	**that**	**she**	**could**	**get**	**one**	**of**	**her**	**brothers**	**to**	**accompany**	**her**	**.**
在	状况	那	她	可以	得到	一	的	她	兄弟	到	陪伴	她	.

条件是她可以带上她的一位兄弟陪同她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'pɑːrtmənt][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

They	**were**	**all**	**in**	**the**	**parlour**	**,**	**from**	**which**	**apartment**	**the**	**sounds**	**of**	**their**
他们	是	全部	在	这	客厅	,	从	哪个	公寓	这	声音	的	他们的

['læftər] [ænd; ənd] ['merimənt] [prə'siːdid] ,

laughter	**and**	**merriment**	**proceeded**	**,**
笑声	和	欢乐	继续	,

他们都待在客厅里，从客厅里传出他们的欢笑声和嬉闹声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[æz; əz] ['mɪni] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ræðər] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,
as **Minnie** **opened** **the** **door** **rather** **hesitatingly** **,**
作为 米妮 打开 这 门 相当 犹豫地 ,

米妮有些犹豫地打开了门。

[ænd; ənd] [æskt] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
and **asked** **Charlie** **to** **come** **out** **and** **speak** **to** **her** **a** **moment** **.**
和 问 查理 到 来 出去 和 说话 到 她 一个 片刻 .

她请查理出来和她谈谈。

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
" **Why** **can't** **you** **come** **in** **here** **and** **speak** **to** **me** **?**
" 为什么 不能 你 来 在 这里 和 说话 到 我 ?

你为什么不能进来跟我谈谈?

" [hiː; hi] [æskt] , " [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [aɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['muːvɪŋ] . "
" **He** **asked** **,** **"** **I** **feel** **so** **comfortable** **,** **I** **don't** **care** **about** **moving** **.** **"**
" 他 问 , " 我 感觉 所以 舒服的 , 我 不 关心 关于 移动 . "

他问道：“我感觉很舒服，我不在乎搬家。”

" [oʊ] , [duː] [kʌm] ['kwɪkli] ! " [en'triːtid] ['mɪni] .
" **Oh** **,** **do** **come** **quickly** **!** **"** **entreated** **Minnie** **.**
" 哦 , 做 来 迅速地 ! " 恳求 米妮 .

“哦，快点来吧！”米妮恳求道。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [dɪ'leɪ] .
" **You** **don't** **know** **what** **may** **be** **the** **consequence** **of** **a** **minute's** **delay** **.**
" 你 不 知道 什么 可能 是 这 结果 的 一个 分钟 延迟 .

你不知道耽搁一分钟会造成什么后果。

" ['tʃɑːrli] [roʊz] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [in'kwaiəd] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] [ɪf]
" **Charlie** **rose** **,** **a** **good** **deal** **surprised** **,** **and** **the** **others** **enquired** **rather** **anxiously** **if**
" 查理 玫瑰 , 一个 好的 交易 惊讶 , 和 这 其他的 询问 相当 焦虑地 如果
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ,
there **was** **anything** **wrong** **,**
那里 曾是 任何事物 错误的 ,

查理站了起来，显得十分惊讶，其他人则有些焦急地询问是否出了什么事。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
she **looked** **so** **terribly** **in** **earnest** **.**
她 看起来 所以 可怕 在 认真 .

她看起来非常认真。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]
She **hastily** **assured** **them** **that** **it** **was** **nothing** **wrong** **at** **home** **,** **and** **drawing**
她 草草 保证 他们 那 它 曾是 没有什么 错误的 在 家 , 和 绘画
['tʃɑːrli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Charlie **into** **the** **hall** **,**
查理 进入 这 大厅 ,

她赶紧向他们保证家里一切正常，然后把查理拉进了走廊。

[toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ,
told **him** **what** **she** **wished** **to** **do** **,** **and** **begged** **him** **to** **accompany** **her** **,**
讲述 他 什么 她 希望 到 做 , 和 乞求 他 到 陪伴 她 ,

她告诉他她想做什么，并恳求他陪她一起去。

[fə'getiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rɪdɪkjuːl] ,

forgetting	in	her	eagerness	the	dread	of	his	ridicule	,
遗忘	在	她	渴望	这	恐惧	的	他的	嘲笑	,

她急切地忘记了害怕他的嘲笑。

[wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] .

which	at	any	other	time	would	have	overpowered	her	.
哪个	在	任何	其他	时间	会	有	实力悬殊	她	.

换作其他任何时候，这都足以让她屈服。

" ['nɑːnsens] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

"	Nonsense	,	"	he	said	when	he	had	heard	her	out	,
"	废话	,	"	他	说	什么时候	他	有	听到	她	出去	,

“胡说，”他听完她说完后说道。

" [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] ['kɑːmən] [sens] , ['mɪni] ,

"	I	really	thought	you	had	more	common	sense	,	Minnie	,
"	我	真的	想法	你	有	更多的	常见的	感觉	,	米妮	,

“我真以为你更有常识呢，米妮。”

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['bɑːðər] [jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .

than	to	bother	your	head	with	things	of	that	description	.
比	到	打扰	你的	头	和	事物	的	那	描述	.

与其费心去想这类事情。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fə'nætiks] [peɪd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ?

Are	there	not	enough	fanatics	paid	for	doing	these	things	?
是	那里	不是	足够的	狂热分子	有薪酬的	为了	正在做	这些	事物	?

难道没有足够的狂热分子受雇做这些事吗?

[ðə; ði][gɜːrl]

The	girl
这	女孩

那个女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ə'loʊn] .

must	be	a	fool	,	and	has	no	business	to	be	out	at	this	hour	alone	.
必须	是	一个	傻子	,	和	有	不	商业	到	是	出去	在	这	小时	独自的	.

他一定是傻瓜，这么晚了根本不应该独自外出。

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] ['kreɪzi] [tuː] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

Her	people	must	be	crazy	too	,	to	allow	it	.	"
她	人们	必须	是	疯狂的	也	,	到	允许	它	.	"

她的人民一定是疯了，才会允许这种事发生。

" [oʊ] , ['tʃɑːrli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪni] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .

"	Oh	,	Charlie	!	"	exclaimed	Minnie	,	wringing	her	hands	in	her	distress	.
"	哦	,	查理	!	"	惊呼	米妮	,	拧干	她	双手	在	她	痛苦	.

“哦，查理！”米妮惊呼道，焦急地搓着手。

" [duː] , [pliːz] [kʌm] .

"	Do	,	please	come	.
"	做	,	请	来	.

“请来吧。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] .

You	can't	think	how	much	it	may	mean	.
你	不能	思考	如何	很多	它	可能	意思是	.

你无法想象这有多么重要。

[θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] !

Think	**if**	**you**	**were**	**dying**	**,**	**and**	**had**	**no**	**one**	**to**	**say**	**a**	**kind**	**word**	**!**
思考	如果	你	是	垂死	,	和	有	不	一	到	说	一个	种类	单词	!

想想看，如果你即将离世，却没有人对你说一句安慰的话！

— [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] !

—	**Think**	**if**	**it**	**was**	**me**	**!**
一	思考	如果	它	曾是	我	!

—想想如果是我！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmənz] [soʊl] [ɪz][æz; əz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz] [jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] .

And	**this**	**woman's**	**soul**	**is**	**as**	**immortal**	**and**	**as**	**precious**	**as**	**yours**	**or**	**mine**	**.**
和	这	女性的	灵魂	是	作为	不朽	和	作为	宝贵的	作为	你的	或者	矿	.

这位女性的灵魂与你我的灵魂一样，是不朽的，一样珍贵的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] ,

"	**He**	**looked**	**at**	**her**	**a**	**moment**	**,**	**as**	**if**	**he**	**had**	**fallen**	**into**	**a**	**dream**	**,**
"	他	看起来	在	她	一个	片刻	,	作为	如果	他	有	倒下	进入	一个	梦	,

他凝视了她片刻，仿佛陷入了梦境。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ræp] [wel]

and	**then**	**without**	**a**	**word**	**,**	**took**	**down**	**his**	**coat**	**,**	**and**	**bidding**	**her**	**wrap**	**well**
和	然后	没有	一个	单词	,	采取	向下	他的	外套	,	和	投标	她	裹	出色地

[ʌp] ,

up	**,**
向上	,

然后一言不发，他脱下外套，示意她把裹身的毯子盖好。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

prepared	**to**	**accompany**	**her**	**.**
准备	到	陪伴	她	.

准备陪同她。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	**flew**	**upstairs**	**again**	**,**	**and**	**hastily**	**threw**	**a**	**large**	**shawl**	**round**	**her**	**,**
她	飞翔	楼上	再次	,	和	草草	扔	一个	大的	披肩	圆形的	她	,

她又飞快地跑上楼，匆忙地披上一条大披肩。

[ɪn'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ɑːn]['meɪbəl] [en'veləpɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['sɪmələr]

insisting	**at**	**the**	**same**	**time**	**on**	**Mabel**	**enveloping**	**herself**	**in**	**another**	**of**	**similar**
坚持	在	这	相同的	时间	在	梅布尔	包围	她自己	在	其他	的	相似的

['mægnɪtuːd] ,

magnitude	**,**
震级	,

与此同时，她坚持让梅布尔把自己裹在另一个同样大小的衣服里。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] , [ðə; ðɪ] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

and	**in**	**about**	**three**	**minutes**	**,**	**the**	**two**	**girls**	**were**	**down**	**in**	**the**	**hall**	**,**
和	在	关于	三	分钟	,	这	二	女孩们	是	向下	在	这	大厅	,

大约三分钟后，两个女孩就下到了走廊里。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] ['tʃɑːrli] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

where	**they**	**found**	**Charlie**	**awaiting**	**them**	**.**
在哪里	他们	成立	查理	等待中	他们	.

他们发现查理正在那里等着他们。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] , ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] , [tɔːrdz] - , [ænd; ənd]['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər]

They	**set**	**off**	**at**	**once**	**,**	**walking**	**rapidly**	**,**	**towards**	**Hollowmell**	**,**	**and**	**only**	**stopping**	**for**
他们	放	离开	在	一次	,	步行	快速	,	向	-	,	和	仅有的	停止	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

a	**few**	**minutes**	**,**
一个	很少	分钟	,

他们立刻动身，快步朝霍洛梅尔方向走去，只停了几分钟。

[waɪl] ['tʃɑːrli] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɜːrtənz] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

while	Charlie	left	a	message	at	Dr	.	Merton's	directing	him	to
尽管	查理	左边	一个	信息	在	博士	.	默顿的	导演	他	到

['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

follow	them	there	.
跟随	他们	那里	.

查理在默顿医生那里留了言，让他跟着他们去那里。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [prɑː'streɪʃn] ,

They	found	the	poor	woman	in	a	state	of	utter	prostration	,
他们	成立	这	贫穷的	女士	在	一个	状态	的	说出	俯伏	,

他们发现这名可怜的妇女完全瘫倒在地。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kɔːrdʒəl] ,

but	she	revived	a	little	upon	the	administration	of	some	cordial	,
但	她	复活	一个	小的	之上	这	行政	的	一些	亲切	,

但服用了一些镇静剂后，她稍微恢复了一些。

[wɪtʃ] ['tʃɑːrli] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrθɔːt] [tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ]

which	Charlie	had	had	the	forethought	to	slip	into	his	pocket	before	coming
哪个	查理	有	有	这	深思熟虑	到	滑	进入	他的	口袋	前	未来

[aʊt] .

out	.
出去	.

查理事先想好了，在出来之前就把那东西塞进了口袋里。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] [aʊt] [baɪ]['ment(ə)l] , ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,

She	seemed	to	be	worn	out	by	mental	,	rather	than	by	physical	suffering	,
她	似乎	到	是	磨损	出去	经过	精神的	,	相当	比	经过	身体的	痛苦	,

她似乎是被精神上的痛苦而非肉体上的痛苦折磨得筋疲力尽。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [wʊd] [ə'laʊ] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

but	Charlie	would	allow	no	word	to	be	spoken	to	her	,	until	the	arrival
但	查理	会	允许	不	单词	到	是	说	到	她	,	直到	这	到达

[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɜːrtn] ,

of	Dr	.	Merton	,
的	博士	.	默顿	,

但查理不允许任何人跟她说话，直到默顿医生到来。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

which	took	place	in	a	very	short	time	after	they	reached	the	cottage	.
哪个	采取	地方	在	一个	非常	短的	时间	后	他们	达到	这	小屋	.

事情发生在他们到达小屋后很短的时间内。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ['meni] ['aʊərz] [æt; ət][moʊst] ,

He	gave	it	as	his	opinion	,	that	she	could	not	live	many	hours	at	most	,
他	给予	它	作为	他的	观点	,	那	她	可以	不是	居住	许多	小时	在	最多	,

他认为她最多只能活几个小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər]

and	that	if	anything	could	be	done	to	ease	her
和	那	如果	任何事物	可以	是	完毕	到	舒适	她

如果有什么办法能让她好受些就好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

['sʌfərɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'stres] , [moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː]
suffering , which was altogether the effect of mental distress , most certainly it
痛苦 , 哪个 曾是 共 这 影响 的 精神的 痛苦 , 最多 当然 它
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .
should be done .
应该 是 完毕 .

痛苦完全是精神痛苦造成的，当然应该这样做。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [gʊd] , [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['hævɪŋ] ['ʌðər] ['keɪsɪz][tuː; tə] [siː]
He could do no good , so he took his departure , having other cases to see
他 可以 做 不 好的 , 所以 他 采取 他的 离开 , 拥有 其他 案例 到 看
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

他无能为力，于是便离开了，因为他还有其他案件要处理。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
and Charlie withdrew to the fire at the other end of the apartment ,
和 查理 退出 到 这 火 在 这 其他 结尾 的 这 公寓 ,

查理退到了公寓另一头的火堆旁。

['liːvɪŋ] ['meɪbəl][ænd; ənd] ['mɪni] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [wət'evər] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðer; ðər]
leaving Mabel and Minnie to administer whatever remedy it might be in their
离开 梅布尔 和 米妮 到 管理 任何 补救 它 可能 是 在 他们的
['paʊər] [tuː; tə] ['ɔːfər] .
power to offer .
力量 到 提供 .

剩下的就只有梅布尔和米妮尽力提供任何可能的补救措施了。

['mɪni] [ɪ'miːdiətli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs] [bent]
Minnie immediately approached the dying woman , and finding her conscious bent
米妮 立即地 接近 这 垂死 女士 , 和 寻找 她 有意识的 弯曲
['oʊvər][hɜːr; hər] ,
over her ,
超过 她 ,

米妮立刻走近奄奄一息的女人，发现她意识清醒，正俯身看着她。

['wɪspərɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
whispering softly in her ear .
耳语 轻轻 在 她 耳朵 .

在她耳边轻声低语。

" [gɑːd][soʊ] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] ,
" God so loved the world , that He gave His only begotten son ,
" 上帝 所以 喜爱 这 世界 , 那 他 给予 他的 仅有的 所生的 儿子 ,

“神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，

[ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [maɪt] [nɑːt] ['perɪʃ] , [bʌt; bət][hæv; həv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .
that whosoever believeth in Him might not perish , but have everlasting life .
那 无论谁 相信 在 他 可能 不是 沦 , 但 有 永恒 生活 .

叫一切信他的人不至灭亡，反得永生。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
" She started up at the words , but her strength was not sufficient ,
" 她 开始 向上 在 这 字 , 但 她 力量 曾是 不是 充足的 ,
['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
murmuring to herself ,
淙淙 到 她自己 ,

她听到这些话猛地一惊，但力气不够，喃喃自语道：

" [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [oʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	Not	for	me	,	oh	,	not	for	me	.	"
"	不是	为了	我	,	哦	,	不是	为了	我	.	"

“不适合我，哦，不适合我。”

" [jes] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Yes	,	for	you	,
"	是的	,	为了	你	,

是的，为了你，

" [sed] ['mɪni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [ðæt] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

"	said	Minnie	with	a	quiet	confidence	in	her	tone	that	carried	with	it	a
"	说	米妮	和	一个	安静的	信心	在	她	语气	那	携带	和	它	一个

['vɪzəb(ə)l] ['ɪnfluəns] .

visible	influence	.
可见的	影响	.

“米妮用一种平静而自信的语气说道，这种自信显然具有影响力。”

" [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [huː] [bɪ'liːvz] .

"	For	every	one	who	believes	.
"	为了	每一个	一	WHO	相信	.

“凡信的人都这样认为。”

['dʒiːzəs] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl] , [nɑːt][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [bʌt; bət] ['sɪnərz] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] .

Jesus	came	to	call	,	not	the	righteous	,	but	sinners	to	repentance	.
耶稣	来了	到	称呼	,	不是	这	正义	,	但	罪人	到	悔改	.

耶稣来是为了呼召罪人悔改，而不是义人。

[hiː; hi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] .

He	is	calling	you	now	.
他	是	呼叫	你	现在	.

他现在正在给你打电话。

[wəʊnt][juː; jʊ] ['ænsər] ? "

Won't	you	answer	?	"
惯于	你	回答	?	"

你为什么不回答?

" [aɪ][kɑːnt] , [aɪ][kɑːnt] .

"	I	can't	,	I	can't	.
"	我	不能	,	我	不能	.

“我不能，我不能。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [huː] [hæv; həv]['nevər]['spoʊkən][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪk'sept] [tuː; tə] [prə'feɪn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

How	can	I	who	have	never	spoken	his	name	except	to	profane	it	!	"
如何	能	我	WHO	有	绝不	说	他的	姓名	除了	到	亵渎	它	!	"

我从未提及他的名字，除了亵渎它，我怎能做到!

" [bʌt; bət][gɑːd] [wɪl] [fər'gɪv] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [seɪk] .

"	But	God	will	forgive	all	that	for	His	Son's	sake	.
"	但	上帝	将要	原谅	全部	那	为了	他的	儿子的	清酒	.

“但为了祂儿子的缘故，上帝会原谅这一切。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['dʒiːzəs][daɪd] [ðæt] [gɑːd] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

Don't	you	know	that	Jesus	died	that	God	might	be	able	to	forgive	us	all	our
不	你	知道	那	耶稣	死亡	那	上帝	可能	是	有能力的	到	原谅	我们	全部	我们的

[sɪnz] ? "

sins	?	"
罪孽	?	"

难道你不知道耶稣的死是为了让上帝能够赦免我们所有的罪吗?

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn][ɪz] [deθ] ,
" I know nothing but that I am a sinner , and the wages of sin is death ,
" 我 知道 没有什么 但 那 我 是 一个 罪人 , 和 这 工资 的 罪 是 死亡 ,

“我只知道我是个罪人，罪的工价乃是死。”

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] ['getɪŋ] ['wikər] .
" she moaned in a voice that was momentarily getting weaker .
" 她 呻吟 在 一个 嗓音 那 曾是 片刻 获得 较弱 .

她呻吟着，声音渐渐变得虚弱起来。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] , " ['ædɪd] ['mɪni] ['tɜːrnɪŋ]
" But the gift of God is eternal life , " added Minnie turning
" 但 这 礼物 的 上帝 是 永恒 生活 , " 额外 米妮 转弯

“但上帝的恩赐是永生，”米妮转过身补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['testəmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] .
to the place in her Testament which she had brought .
到 这 地方 在 她 遗嘱 哪个 她 有 带来 .

到她遗嘱中她带来的地方。

" [siː] , [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['fɑːloʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" See , those are the words that follow , you can read them for yourself .
" 看 , 那些 是 这 字 那 跟随 , 你 能 读 他们 为了 你自己 .

“你看，接下来就是这些话，你可以自己读一读。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [spelt] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ]
" She took the book and spelt out the words by the light of the candle which
" 她 采取 这 书 和 拼写 出去 这 字 经过 这 光 的 这 蜡烛 哪个
['mɪni] [held] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Minnie held up for her .
米妮 握住 向上 为了 她 .

“她拿起书，借着米妮举起的蜡烛的光亮，把书上的字拼了出来。

" [juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,
" You see , " continued she ,
" 你 看 , " 持续 她 ,

“你看，”她继续说道，

" [ðə; ði][wʌn][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['stændɪŋ]
" the one is what you have earned what you must get if you persist in standing
" 这 一 是 什么 你 有 获得 什么 你 必须 得到 如果 你 坚持 在 常设
[ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['merɪts] — [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ][gɪft] .
on your own merits — the other is a gift .
在 你的 自己的 优点 — 这 其他 是 一个 礼物 .

“一个是你凭借自身实力赢得的，如果你坚持不懈地努力，就必须得到的东西；另一个则是馈赠。”

[wiː; wi][get]['weɪdʒɪz][æz; əz][wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɪft][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
We get wages as we deserve them , but a gift has nothing to do
我们 得到 工资 作为 我们 应得 他们 , 但 一个 礼物 有 没有什么 到 做
[wɪð; wɪθ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] .
with deserving .
和 值得 .

我们按劳取酬，但礼物与是否应得无关。

[gɑːd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɜːrði] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [kraɪst] ,

God	gives	us	eternal	life	,	not	because	we	are	worthy	,	but	because	Christ	,
上帝	给予	我们	永恒	生活	,	不是	因为	我们	是	值得	,	但	因为	基督	,

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,

our	Saviour	,
我们的	救主	,

上帝赐予我们永生，不是因为我们配得，而是因为基督，我们的救主，

[hæz; həz] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [hæz; həz] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

has	asked	it	for	us	—	has	earned	it	for	us	.
有	问	它	为了	我们	—	有	获得	它	为了	我们	.

他为我们争取了这一切——他为我们赢得了这一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] — [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

It	is	His	wages	—	the	price	of	His	work	.
它	是	他的	工资	—	这	价格	的	他的	工作	.

这是祂的工价——祂工作的报酬。

[ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [trʌst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] .

All	we	have	got	to	do	is	to	take	it	and	trust	Him	for	the	rest	.
全部	我们	有	得到	到	做	是	到	拿	它	和	相信	他	为了	这	休息	.

我们只需要接受这一切，然后把剩下的事情交给他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ['mɪni] [juːst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [taɪmz]

"	There	was	nothing	wonderful	in	the	words	Minnie	used	,	they	were	at	times
"	那里	曾是	没有什么	精彩的	在	这	字	米妮	用过的	,	他们	是	在	时代

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskə'nektɪd] ,

a	little	disconnected	,
一个	小的	断开连接	,

“米妮的言辞并没有什么特别之处，有时甚至显得有些语无伦次。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

but	they	came	straight	from	her	heart	with	such	evident	conviction	of	their
但	他们	来了	直的	从	她	心	和	这样的	明显	定罪	的	他们的

[truːθ] [ðæt] [ðeɪ] [strʌk] [hɜːr; hər] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [ðem; ðəm] .

truth	that	they	struck	her	hearers	with	a	force	that	astonished	them	.
真相	那	他们	击	她	听众	和	一个	力量	那	惊讶	他们	.

但这些话语都出自她的内心，字里行间流露出她对真理的坚定信念，其力量之大令听众震惊不已。

" [trʌst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

"	Trust	Him	for	the	rest	,	"	repeated	the	dying	woman	.
"	相信	他	为了	这	休息	,	"	重复	这	垂死	女士	.

“剩下的就交给他吧，”垂死的女人重复道。

" [trʌst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] .

"	Trust	Him	for	the	rest	.
"	相信	他	为了	这	休息	.

其余的就相信他吧。

[jes] [aɪ] [wɪl] .

Yes	I	will	.
是的	我	将要	.

是的，我会。

[juː; jʊ] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][aɪ] ?

You	trust	Him	,	I	see	that	,	and	why	should	not	I	?
你	相信	他	,	我	看	那	,	和	为什么	应该	不是	我	?

你信赖他，我看得出来，那我为什么不信赖他呢?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [jet] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv]
I don't understand it quite yet , but He has said it , and I will believe
我 不 理解 它 相当 然而 , 但 他 有 说 它 , 和 我 将要 相信
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我还不完全明白，但他已经说了，我会相信。

" ['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['niːðər] ['muːvɪŋ] [nɔːr] ['spiːkɪŋ] ,
" After that she lay still for a long time , neither moving nor speaking ,
" 后 那 她 躺 仍然 为了 一个 长的 时间 , 两者都不 移动 也不 请讲 ,

此后她长时间一动不动地躺着，既不动也不说话。

[ænd; ənd] ['skersli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .
and scarcely seeming to breathe .
和 几乎 似乎 到 呼吸 .

他几乎停止了呼吸。

" ['meɪbəl] , " ['wɪspəd] ['mɪni] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [hɜːr; hər] [naʊ] .
" Mabel , " whispered Minnie , " I think we may leave her now .
" 梅布尔 , " 低声说道 米妮 , " 我 思考 我们 可能 离开 她 现在 .

“梅布尔，”米妮低声说，“我想我们现在可以离开她了。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [æt; ət] [piːs] .
She seems at peace .
她 似乎 在 和平 .

她看起来很平静。

[aɪl] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] ['mɑːli] ['greɪz] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ]
I'll run in to Molly Gray's , and ask her to stay here with her during
患病的 跑步 在 到 莫莉 格雷的 , 和 问 她 到 停留 这里 和 她 期间
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

我会去莫莉·格雷家，请她今晚留宿。

['mɑːli] [laɪvz; lɪvz][ɔːl] [ə'loʊn] [sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][dɪ'stɜːrb] ['eni] [wʌn] .
Molly lives all alone since her father died , so it won't disturb any one .
莫莉 生活 全部 独自的 自从 她 父亲 死亡 , 所以 它 惯于 打扰 任何 一 .

莫莉的父亲去世后，她就一直独自生活，所以不会打扰到任何人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

" [noʊ] [niːd] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [grʌf] ['wɪspər] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] ,
" No need , " said a voice behind her in a gruff whisper that startled her ,
" 不 需要 , " 说 一个 嗓音 在后面 她 在 一个 粗暴 耳语 那 惊慌 她 ,

“不必了，”她身后传来一个粗犷的低语，吓了她一跳。

" [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪ'self] .
" I'll stay with her myself .
" 患病的 停留 和 她 我 .

“我会亲自留下来陪她。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] ,
" She turned round and found herself face to face with the woman's husband ,
" 她 转向 圆形的 和 成立 她自己 脸 到 脸 和 这 女性的 丈夫 ,

她转过身，发现自己正面对着那女人的丈夫。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] ,

who	had	returned	from	the	pit	,	and	entering	without	their	knowledge	,
WHO	有	返回	从	这	坑	,	和	进入	没有	他们的	知识	,

他们从矿井回来后，在不知情的情况下进入了矿井。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['spektetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

had	been	a	silent	spectator	of	the	scene	.
有	到过	一个	沉默的	旁观者	的	这	场景	.

我一直默默地旁观着这一切。

" [pæt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ['dʒɔɪfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [oʊ] , [pæt] ,

"	Pat	!	"	cried	the	dying	woman	joyfully	,	as	she	heard	his	voice	,	"	Oh	,	Pat	,
"	拍	!	"	哭	这	垂死	女士	欣喜地	,	作为	她	听到	他的	嗓音	,	"	哦	,	拍	,

“帕特！”垂死的女人听到他的声音，高兴地喊道，“哦，帕特，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][daɪ][ɪn] [piːs] .

I	am	so	glad	you've	come	back	in	time	to	see	me	die	in	peace	.
我	是	所以	高兴的	你已经	来	后退	在	时间	到	看	我	死	在	和平	.

我很高兴你及时赶回来，让我能够平静地离世。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][kæn; kən][daɪ][ɪn] [piːs] ,

You	see	I	can	die	in	peace	,
你	看	我	能	死	在	和平	,

你看，我可以安详地死去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][maɪnd][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [seɪv] [fɔːr; fər] ['mæsɪz] .

and	you	need	not	mind	the	money	you	promised	to	save	for	masses	.
和	你	需要	不是	头脑	这	钱	你	承诺	到	节省	为了	群众	.

你不必在意你承诺为大众储蓄的钱。

[aɪ][wəʊnt] [niːd] ['eni] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] ['seɪvjər] .

I	won't	need	any	,	for	I	am	going	straight	to	my	Saviour	.
我	惯于	需要	任何	,	为了	我	是	去	直的	到	我的	救主	.

我不需要任何东西，因为我将直接去见我的救主。

['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['hiːz] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

He's	waiting	for	me	in	Heaven	,	and	He's	here	beside	me	now	,
他是	等待	为了	我	在	天堂	,	和	他是	这里	旁	我	现在	,

祂在天堂等我，祂现在就在我身边。

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

and	He'll	be	with	me	all	the	way	.
和	地狱	是	和	我	全部	这	方式	.

他会一直与我同在。

[oʊ] , [mɪs] ,

Oh	,	miss	,
哦	,	错过	,

哦，小姐，

[preɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [sʌtʃ] [dʒɔɪ]

pray	for	my	husband	and	my	children	that	they	may	come	to	know	such	joy
祈祷	为了	我的	丈夫	和	我的	孩子们	那	他们	可能	来	到	知道	这样的	喜悦

[æz; əz] [ðɪs] !

as	this	!
作为	这	!

请为我的丈夫和孩子们祈祷，愿他们也能体验到这样的快乐！

" ['mɪni] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ðeɪ] [ɔ:l] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]

"	Minnie	knelt	down	beside	the	bed	,	and	involuntarily	they	all	followed	her
"	米妮	跪下	向下	旁	这	床	,	和	不由自主	他们	全部	随后	她

[ɪg'zæmp(ə)l] — [ðə; ði] [greɪt] ,

example	—	the	great	,
例子	—	这	伟大的	,

“米妮跪在床边，他们不由自主地都效仿了她的做法——伟大的，

[strɔ:ŋ] ['aɪrɪʃmən] ['ni:lɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɜ:r; hər] [θɪn] ,

strong	Irishman	kneeling	at	the	head	beside	his	wife	,	her	thin	,
强的	爱尔兰人	跪着	在	这	头	旁	他的	妻子	,	她	薄的	,

一位强壮的爱尔兰男子跪在妻子身旁，妻子身材瘦削。

[waɪt] [hændz] [klɑ:spt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rʌf] [braʊn] [wʌnz] .

white	hands	clasped	in	his	rough	brown	ones	.
白色的	双手	紧握	在	他的	粗糙的	棕色的	一个	.

白皙的手紧紧握住他粗糙的棕色手。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪni:z] [klɪr] ,

For	some	minutes	the	silence	remained	unbroken	,	and	then	Minnie's	clear	,
为了	一些	分钟	这	沉默	剩余	未破	,	和	然后	米妮的	清除	,

[swi:t] [vɔɪs] [roʊz] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,

sweet	voice	rose	in	earnest	,
甜的	嗓音	玫瑰	在	认真	,

沉默持续了几分钟，然后米妮清澈甜美的声音响起，变得清晰起来。

['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [toʊnz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['fæməli] [soʊ] [su:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɪ'ri:vd] .

supplicating	tones	for	this	family	so	soon	to	be	bereaved	.
恳求	音调	为了	这	家庭	所以	很快	到	是	丧亲者	.

为这个即将失去亲人的家庭祈祷。

[hɜ:r; hər] [prer] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [went] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:rts]

Her	prayer	was	short	and	simple	,	but	it	went	straight	to	the	hearts
她	祷告	曾是	短的	和	简单的	,	但	它	去	直的	到	这	心

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fju:] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

of	her	few	listeners	,
的	她	很少	听众	,

她的祷告简短朴实，却直击在场少数听众的心灵。

['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔ:fnɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hɑ:rt] - [felt] ['peɪθɑ:s] ,

touching	and	softening	them	with	its	heart	-	felt	pathos	,
接触	和	软化	他们	和	它是	心	-	毛毡	感伤	,

用真挚的情感打动和温暖了他们，

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [roʊz] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [terz] [ɑ:n] ['evri] [tʃi:k] ,

so	that	when	they	rose	there	were	tears	on	every	cheek	,
所以	那	什么时候	他们	玫瑰	那里	是	眼泪	在	每一个	脸颊	,

所以当他们站起来的时候，每个人的脸上都挂着泪痕。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [draɪ] .

and	even	that	of	Charlie	was	not	dry	.
和	甚至	那	的	查理	曾是	不是	干燥	.

就连查理的杯子也没干。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] ,

Directly	after	the	visitors	prepared	to	depart	,
直接地	后	这	访客	准备	到	离开	,

访客们准备离开后，

['mɪni] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [ðə; ði] [nekst] [mɔ:rn]

Minnie	promising	to	come	down	as	early	as	possible	the	next	morn
米妮	有前途	到	来	向下	作为	早期的	作为	可能的	这	下一个	早晨

米妮答应第二天一早就下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ɪŋ] .
ing .
ing .

ing。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnuːli] - [bɔːrn]
As they passed out , after a few more parting words with the newly - born
作为 他们 通过了 出去 , 后 一个 很少 更多的 离别 字 和 这 新 - 出生
[ˈkrɪstʃən] ,
Christian ,
基督教 ,

在他们昏睡过去之前，他们和这位新出生的基督徒又说了几句临别赠言。

[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [siː] [əˈgen] [əˈlaɪv] ,
whom they were not likely to see again alive ,
谁 他们 是 不是 可能 到 看 再次 活 ,

他们不太可能再见到活着的人了，

[ˈpætrɪk] [məˈloʊn] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [ˈmɪniːz] [ɑːrm][tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; hər] , [ˈseɪɪŋ] ,
Patrick Malone laid his hand on Minnie's arm to stay her , saying ,
帕特里克 马龙 铺设 他的 手 在 米妮的 手臂 到 停留 她 , 说 ,

帕特里克·马龙把手放在米妮的胳膊上，让她停下来，说道：

" [wəʊnt][juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtestəmənt] .
" Won't you leave that with her ? " pointing to the Testament .
" 惯于 你 离开 那 和 她 ? " 指向 到 这 遗嘱 .

“你不把那东西留给她吗？”他指着遗嘱说道。

" [ˈglædli] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,
" Gladly , " replied Minnie , as she put it into his hand ,
" 乐意 , " 回复 米妮 , 作为 她 放 它 进入 他的 手 ,

“乐意之至，”米妮说着，把东西放到他手里。

[ðen] [ˈhɜːrɪdli] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]
then hurriedly taking it again she found and turned down the page at the
然后 匆匆 采取 它 再次 她 成立 和 转向 向下 这 页 在 这
[ˌfɔːrˈtiːnθ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ,
fourteenth chapter of St . John ,
第十四 章 的 英石 . 约翰 ,

然后她匆忙地又拿起书，翻到约翰福音第十四章。

[ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and directed him to read that to her .
和 指导 他 到 读 那 到 她 .

并指示他把那句话读给她听。

" [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I will , " he said ,
" 我 将要 , " 他 说 ,

“我会的，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wen] — " [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [tʃoʊkt]
" and I'll give you the book to - morrow when — " but his emotion choked
" 和 患病的 给 你 这 书 到 - 明天 什么时候 — " 但 他的 情感 窒息
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [proʊˈsiːd] .
him and he could not proceed .
他 和 他 可以 不是 继续 .

“我明天会把书给你，到时候——”但他的情绪哽咽了，他无法继续说下去。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['mɪni] , " [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd][hɜːrz] .

"	Never	mind	,	"	said	Minnie	,	"	Keep	it	for	my	sake	and	hers	.
"	绝不	头脑	,	"	说	米妮	,	"	保持	它	为了	我的	清酒	和	她的	.

“没关系，”米妮说，“为了我和她，就留着吧。”

" [hiː; hi] [θæŋkt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	He	thanked	and	blessed	her	again	and	again	,
"	他	谢谢	和	蒙福	她	再次	和	再次	,

他一遍又一遍地感谢并祝福她，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	declared	he	would	never	part	with	it	till	the	last	day	of	his	life	,
和	声明	他	会	绝不	部分	和	它	直到	这	最后的	天	的	他的	生活	,

他宣称，直到生命的最后一刻，他都不会将它割舍。

[ðoʊ] [ðə; ði] [priːst] [bəːnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

though	the	priest	burned	him	for	it	,
尽管	这	牧师	烧伤	他	为了	它	,

虽然牧师因此将他烧死了，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪni] [ræn] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd]['meɪbəl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ðə; ði][reɪn] .

and	then	Minnie	ran	out	to	find	Charlie	and	Mabel	waiting	for	her	in	the	rain	.
和	然后	米妮	跑	出去	到	寻找	查理	和	梅布尔	等待	为了	她	在	这	雨	.

然后，米妮跑出去，发现查理和梅宝正在雨中等着她。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪmbɝliːz] [hoʊm] ,

They	did	not	speak	at	all	,	till	they	reached	the	Kimberly's	home	,
他们	做过	不是	说话	在	全部	,	直到	他们	达到	这	金伯利的	家	,

直到到达金伯利家，他们一路一句话也没说。

[wen] ['tʃɑːrli] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['meɪbəl] [hoʊm] ,

when	Charlie	said	he	would	see	Mabel	home	,
什么时候	查理	说	他	会	看	梅布尔	家	,

查理说他会送梅布尔回家。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ,

and	explain	the	cause	of	her	absence	to	her	friends	,
和	解释	这	原因	的	她	缺席	到	她	朋友们	,

并向她的朋友们解释她缺席的原因。

[ænd; ənd] ['mɪni] [beɪd] [hɜːr; hər] [frend] [gʊd] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['taɪərd][bʌt; bət] ['hæpi] [feɪs] .

and	Minnie	bade	her	friend	good	-	night	with	a	very	tired	but	happy	face	.
和	米妮	巴德	她	朋友	好的	-	夜晚	和	一个	非常	疲劳的	但	快乐的	脸	.

米妮带着疲惫但开心的表情向朋友道了晚安。

['tʃɑːrli] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ,

Charlie	came	up	the	steps	to	open	the	door	to	her	with	his	latch	-	key	,
查理	来了	向上	这	步骤	到	打开	这	门	到	她	和	他的	闩锁	-	钥匙	,

查理走上台阶，用他的钥匙为她打开了门。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	as	she	went	in	he	stopped	suddenly	and	kissed	her	on	the	forehead	and	then	was	gone	.
和	作为	她	去	在	他	停止	突然	和	亲吻	她	在	这	前额	和	然后	曾是	已消失	.

她进去的时候，他突然停了下来，吻了吻她的额头，然后就走了。

['mɪni] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] ['sɔːftli] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Minnie	did	not	sleep	till	she	heard	him	come	in	softly	and	go	into	his	room	,
米妮	做过	不是	睡觉	直到	她	听到	他	来	在	轻轻	和	去	进入	他的	房间	,

米妮直到听到他轻手轻脚地走进房间才睡着。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [naɪt]

and	even	after	that	she	lay	for	hours	thinking	of	all	she	had	seen	that	night
和	甚至	后	那	她	躺	为了	小时	思维	的	全部	她	有	已见	那	夜晚

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	rejoicing	with	the
和	欢欣鼓舞	和	这

即使在那之后，她也躺了好几个小时，回想着当晚所见的一切，并为之欣喜不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['eɪndʒəlz]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪnər] [huː] [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ɪts] ['ɜːrli] ['wɑːtʃɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

angels	over	the	sinner	who	had	during	its	early	watches	returned	to	her
天使	超过	这	罪人	WHO	有	期间	它是	早期的	手表	返回	到	她

['seɪvjərz] [ɑːrmz] .

Saviour's	arms	.
救世主的	武器	.

天使们守护着罪人，她在清晨的守望中回到了救主的怀抱。

['meɪbəl] , [tuː] , [leɪ] [lɔːŋ] [ə'weɪk] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt]

Mabel	,	too	,	lay	long	awake	that	night	,	but	her	thoughts	were	very	different
梅布尔	,	也	,	躺	长的	醒	那	夜晚	,	但	她	想法	是	非常	不同的

[frʌm; frəm] ['mɪniːz] .

from	Minnie's	.
从	米妮的	.

那天晚上，梅布尔也久久无法入睡，但她的想法与米妮截然不同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [piːs] [frʌm; frəm]

She	was	pondering	over	the	spectacle	of	a	soul	entering	into	that	peace	from
她	曾是	沉思	超过	这	奇观	的	一个	灵魂	进入	进入	那	和平	从

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [miːnz] [ʃʌt] [aʊt] .

which	she	felt	herself	by	some	mysterious	means	shut	out	.
哪个	她	毛毡	她自己	经过	一些	神秘	方法	关闭	出去	.

她沉思着一个灵魂进入那种宁静的景象，而她自己却因为某种神秘的原因被拒之门外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] ['setld] .

A	DISPUTE	SETTLED	.
一个	争议	定居	.

纠纷已解决。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪni] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] - [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] [wʌz; wəz]

Next	morning	Minnie	was	down	at	Hollowmell	before	any	one	in	that	region	was
下一个	早晨	米妮	曾是	向下	在	-	前	任何	一	在	那	地区	曾是

['stɜːrɪŋ] .

stirring	.
搅拌	.

第二天早上，米妮在霍洛梅尔镇的任何人还没起床的时候就已经到了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærid] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] ,

She	had	carried	down	with	her	a	basket	filled	with	provisions	,
她	有	携带	向下	和	她	一个	篮子	已填	和	条款	,

她带着一个装满食物的篮子下来了，

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] .

feeling	sure	that	under	the	sorrowful	circumstances	it	would	be	required	.
感觉	当然	那	在下面	这	悲伤	情况	它	会	是	必需的	.

确信在这种悲痛的情况下，这是必须的。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [mə'loʊn] [wʌz; wəz] [ded] .

She	found	,	as	she	had	expected	,	that	Mrs	.	Malone	was	dead	.
她	成立	,	作为	她	有	预期的	,	那	太太	.	马龙	曾是	死的	.

正如她所料，她发现马龙太太已经去世了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪni] ,

She	died	at	about	four	o'clock	in	the	morning	,	her	husband	informed	Minnie	,
她	死亡	在	关于	四	点钟	在	这	早晨	,	她	丈夫	知情的	米妮	,

她丈夫告诉明妮，她大约在凌晨四点钟去世了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]

and	her	last	words	had	been	the	words	he	had	been	reading	to
和	她	最后的	字	有	到过	这	字	他	有	到过	阅读	到

[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ,

her	from	the	fourteenth	chapter	of	John	,
她	从	这	第十四	章	的	约翰	,

她临终前说的话，正是他当时正在给她读的约翰福音第十四章的内容。

" [let] [nɑːt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] ['trʌbld] , ['niːðər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'freɪd] .

"	Let	not	your	heart	be	troubled	,	neither	let	it	be	afraid	.
"	让	不是	你的	心	是	麻烦	,	两者都不	让	它	是	害怕的	.

你们心里不要忧愁，也不要胆怯。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

"	He	was	sitting	beside	the	remains	of	his	wife	with	the	book	in	his	hand	,
"	他	曾是	坐着	旁	这	遗迹	的	他的	妻子	和	这	书	在	他的	手	,

他坐在妻子遗体旁，手里拿着那本书。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [muːvd] [sɪns] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] , [wen] ['mɪni]

as	if	he	had	never	moved	since	the	moment	of	her	death	,	when	Minnie
作为	如果	他	有	绝不	已搬	自从	这	片刻	的	她	死亡	,	什么时候	米妮

['entərd] .

entered	.
进入	.

仿佛自从她去世的那一刻起，他就再也没有动过，直到米妮进来的那一刻。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['aɪrɪʃ]

He	had	really	loved	his	wife	with	all	the	fervour	of	his	passionate	Irish
他	有	真的	喜爱	他的	妻子	和	全部	这	热情	的	他的	热情的	爱尔兰

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

他用他那热情奔放的爱尔兰人天性，深深地爱着他的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'tempərəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kru:əlti]

and	the	remembrance	that	but	for	his	intemperance	,	and	his	cruelty
和	这	纪念	那	但	为了	他的	放纵	,	和	他的	残酷

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她还记得，若非他放纵自己，以及他对她的残忍，

[wen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [drɪŋk] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [stɪl] [bɪn] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

when	under	the	influence	of	drink	,	she	might	have	still	been	alive	and	happy	,
什么时候	在下面	这	影响	的	喝	,	她	可能	有	仍然	到过	活	和	快乐的	,

如果她当时处于醉酒状态，她或许仍然活着，而且很快乐。

[hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hæf]

had	overcome	him	to	such	an	extent	that	he	had	fallen	into	a	half
有	克服	他	到	这样的	一个	程度	那	他	有	倒下	进入	一个	一半

[ʌn'kɑ:nʃəs] [steɪt] ,

unconscious	state	,
无意识	状态	,

他被这种力量彻底压制，以至于陷入了半昏迷状态。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]

and	did	not	seem	to	be
和	做过	不是	似乎	到	是

而且似乎并非如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .

able	to	realise	anything	except	that	she	would	speak	to	him	no	more	.
有能力的	到	意识到	任何事物	除了	那	她	会	说话	到	他	不	更多的	.

她能意识到任何事，唯独不能意识到她不会再跟他说话了。

['mɪni] [kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt] [ðen] , [soʊ][ʃi:; ʃi][ræn]['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['kɑ:tɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] ,

Minnie	could	not	wait	then	,	so	she	ran	into	another	cottage	a	little	way	further	on	,
米妮	可以	不是	等待	然后	,	所以	她	跑	进入	其他	小屋	一个	小的	方式	更远	在	,

米妮当时等不及了，于是跑进了稍远一点的另一间小屋。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['oʊpən] ,

the	door	of	which	was	already	open	,
这	门	的	哪个	曾是	已经	打开	,

门已经敞开着了。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] (['mɑ:li] [greɪ]) [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

and	finding	the	object	of	her	search	(	Molly	Gray	)	engaged	in	the	preparation
和	寻找	这	目的	的	她	搜索	(	莫莉	灰色的	)	已订婚的	在	这	准备

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['brekfəst] ,

of	her	own	breakfast	,
的	她	自己的	早餐	,

她发现她要找的人（莫莉·格雷）正在准备自己的早餐。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ðə; ði] [mə'loʊnz] ,

she	told	her	of	the	calamity	which	had	befallen	the	Malones	,
她	讲述	她	的	这	灾害	哪个	有	发生	这	马龙	,

她把马龙一家遭遇的灾难告诉了她。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd][help] [ðem; ðəm] .

and	begged	her	to	go	in	and	help	them	.
和	乞求	她	到	去	在	和	帮助	他们	.

并恳求她进去帮助他们。

['mɑːli] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl][hɜːr; hər] ['ket(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni]

Molly	only	waited	to	refill	her	kettle	that	she	might	find	it	ready	for	any
莫莉	仅有的	等待	到	补充装	她	壶	那	她	可能	寻找	它	准备好	为了	任何

[ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

emergency	,
紧急情况	,

莫莉之所以等到水壶重新装满水，是为了以防万一。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][kæn; kən] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [rɪ'freʃ]

and	carrying	her	own	tea	with	her	in	a	can	wherewith	to	refresh
和	携带	她	自己的	茶	和	她	在	一个	能	以及	到	刷新

[ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] ['wɑːtʃər] ,

the	worn	-	out	watcher	,
这	磨损	-	出去	观察者	,

她随身携带一罐茶，用来提神醒脑，让疲惫的观众得以放松。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [hoʊm] .

she	at	once	repaired	to	the	bereaved	home	.
她	在	一次	已修复	到	这	丧亲者	家	.

她立即赶往死者家中。

['greɪtli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ker] , ['mɪni] ['heɪsnd]

Greatly	relieved	to	be	able	to	leave	them	under	efficient	care	,	Minnie	hastened
非常	松了口气	到	是	有能力的	到	离开	他们	在下面	高效的	关心	,	米妮	加快

[hoʊm] ,

home	,
家	,

能够把他们托付给专业的照料人员，米妮如释重负，赶紧赶回家。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [siːn] [ðə; ði] [griːf] - ['strɪkən] ['hʌzbənd] ['swɑːloʊ] [sʌm; səm] [tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

having	first	seen	the	grief	-	stricken	husband	swallow	some	tea	,	and	a	few
拥有	第一的	已见	这	悲伤	-	受打击的	丈夫	吞	一些	茶	,	和	一个	很少

[ʌv; əv] [bred] ,

mouthsful	of	bread	,
一口	的	面包	,

首先，他看到悲痛欲绝的丈夫喝了几口茶，又吃了两口面包。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['brekfəst] ,

but	she	had	no	appetite	for	her	own	breakfast	,
但	她	有	不	食欲	为了	她	自己的	早餐	,

但她对自己的早餐毫无胃口。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['kɑːment] ,

though	she	made	a	pretence	of	eating	to	escape	comment	,
尽管	她	制成	一个	虚伪	的	吃	到	逃脱	评论	,

虽然她假装吃饭以避免被评论，

[ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] .

and	rose	to	prepare	for	church	without	having	tasted	a	morsel	.
和	玫瑰	到	准备	为了	教会	没有	拥有	尝过	一个	小块	.

他起身准备去教堂，却连一口食物都没尝。

[nʌn] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['naɪts] ['vɪzɪt] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ,

None	knew	of	her	last	night's	visit	except	her	father	and	Charlie	,
没有任何	知道	的	她	最后的	夜晚	访问	除了	她	父亲	和	查理	,

除了她父亲和查理之外，没有人知道她昨晚来过。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [hæd; həd][nɑːt] [jet]

and	as	her	father	did	not	mention	it	and	Charlie	had	not	yet
和	作为	她	父亲	做过	不是	提到	它	和	查理	有	不是	然而

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

由于她父亲没有提及此事，查理也还没有出现，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

she	was	not	annoyed	with	the	questions	and	expressions	of	wonder	which	she
她	曾是	不是	恼怒	和	这	问题	和	表达式	的	想知道	哪个	她

[hæd; həd] ['hɑːrdli] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪ'luːd] .

had	hardly	hoped	to	elude	.
有	几乎	希望	到	躲避	.

她并没有因为人们的提问和惊奇的表情而感到恼火，因为她几乎没想过要躲避这些。

['meɪbəl][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , ['niːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət] [skuːl] [nekst] [deɪ] ,

Mabel	was	not	at	church	,	neither	was	she	at	school	next	day	,
梅布尔	曾是	不是	在	教会	,	两者都不	曾是	她	在	学校	下一个	天	,

梅布尔没有去教堂，第二天也没有去上学。

[æn; ən][ɪk'skjuːs] ['biːɪŋ] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

an	excuse	being	sent	for	her	absence	,
一个	原谅	存在	发送	为了	她	缺席	,

她已就缺席原因发出请假条。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] .

stating	that	she	was	confined	to	the	house	with	a	slight	attack	of	influenza	.
声明	那	她	曾是	受限	到	这	房子	和	一个	轻微	攻击	的	流感	.

她表示自己因轻微流感而卧床休息。

['mɪniːz] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ðʌs] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɜːr; hər] ['frɛndz]

Minnie's	excitement	of	Saturday	night	,	thus	augmented	by	anxiety	on	her	friend's
米妮的	激动	的	周六	夜晚	,	因此	增强	经过	焦虑	在	她	朋友们

[bɪ'hæf] ,

behalf	,
代表	,

米妮对周六晚上的兴奋之情，因替朋友担忧而更加强烈。

[naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrk]

now	began	to	tell	upon	her	,	so	much	,	indeed	,	that	before	the	work
现在	开始	到	告诉	之上	她	,	所以	很多	,	的确	,	那	前	这	工作

现在，这件事开始在她身上发生，而且发生了很多事，以至于在工作开始之前就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['evri] [wʌn] [əb'zɜːrvd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn][hɜːr; hər] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,

of	the	school	was	over	,	every	one	observed	its	effect	in	her	heightened	colour	,
的	这	学校	曾是	超过	,	每一个	一	观察到	它是	影响	在	她	增强	颜色	,

学校放学了，每个人都注意到她脸色变得更好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [raʊnd] [wɪtʃ] [dɑːrk] ['sɜːrkl] [hæd; həd]

and	the	unnatural	brightness	of	her	eyes	round	which	dark	circles	had
和	这	不自然	亮度	的	她	眼睛	圆形的	哪个	黑暗的	界	有

[fɔːrmd] .

formed	.
形成	.

她那双眼睛异常明亮，周围却布满了黑眼圈。

[ðeɪ] [ɔːl] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmeɪbəlz] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə]

They	all	attributed	it	to	Mabel's	illness	and	did	not	think	it	necessary	to
他们	全部	归因于	它	到	梅布尔的	疾病	和	做过	不是	思考	它	必要的	到

[ɪnˈkwaɪər][ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpærənt] [ˊfiːvərɪʃnis] ,

enquire	into	the	cause	of	her	apparent	feverishness	,
查询	进入	这	原因	的	她	明显	发烧	,

他们都把这归咎于梅布尔的疾病，认为没有必要探究她发烧的原因。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [ˈɔːlsoʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈbærəst] [baɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm]

so	that	she	got	away	from	school	also	without	being	embarrassed	by	troublesome
所以	那	她	得到	离开	从	学校	还	没有	存在	尴尬的	经过	麻烦的

[ˌekspləˈneɪʃənz] .

explanations	.
解释	.

这样她就可以顺利逃学，而不用为繁琐的解释而感到尴尬。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [frʌm; frəm] [skuːl] [tuː; tə] [ˈmeɪbəlz] , [ˈrʌnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs]

She	went	straight	from	school	to	Mabel's	,	running	all	the	way	in	her	anxious
她	去	直的	从	学校	到	梅布尔的	,	跑步	全部	这	方式	在	她	焦虑的

[heɪst] .

haste	.
匆忙	.

她放学后直接去了梅布尔家，一路焦急地跑着。

[ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn]

The	fresh	wind	and	the	exertion	of	running	had	a	beneficial	effect	upon
这	新鲜的	风	和	这	用力	的	跑步	有	一个	有利	影响	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

清新的海风和跑步带来的运动对她有益。

[bəuθ] [ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˈmentəli] , [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈtʃɑːrtriːz] -

both	physically	and	mentally	,	for	by	the	time	she	arrived	at	Mr	.	Chartres	-
两个都	身体	和	精神上	,	为了	经过	这	时间	她	到达的	在	先生	.	沙特尔	-

[dɔːr] ,

door	,
门	,

无论身体上还是精神上，当她到达查特雷斯先生家门口时，

[ðə; ði] [ˈfiːvərɪʃ] [flʌʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhelθi] [gloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

the	feverish	flush	was	replaced	by	a	healthy	glow	,	and	the	strange	,
这	发烧	冲洗	曾是	替换	经过	一个	健康	辉光	,	和	这	奇怪的	,

发烧时的潮红被健康的红晕所取代，而奇怪的是，

[ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl] [deɪ] [pəˈzest] [hɜːr; hər] ,

indefinable	feeling	of	restlessness	which	had	all	day	possessed	her	,
无法定义的	感觉	的	躁动不安	哪个	有	全部	天	拥有	她	,

她一整天都感到一种难以名状的躁动不安。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [swept] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

seemed	to	have	been	swept	away	by	the	breath	of	the	wind	.
似乎	到	有	到过	扫荡	离开	经过	这	气息	的	这	风	.

仿佛被风吹走了。

[ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] , [hɜːr; hər] [ænt] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈmɪni] , [ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] , [ʃiː; ʃi]

Mabel	was	still	in	bed	,	her	aunt	informed	Minnie	,	though	in	her	opinion	,	she
梅布尔	曾是	仍然	在	床	,	她	阿姨	知情的	米妮	,	尽管	在	她	观点	,	她

[wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈbetər] ,

was	considerably	better	,
曾是	相当	更好的	,

梅布尔的姑妈告诉米妮，梅布尔还在床上躺着，不过在她看来，梅布尔的病情已经好转很多了。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [hɜːr'self][tuː; tə] ['meɪbəlz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	requested	her	to	go	up	herself	to	Mabel's	bedroom	.
和	请求	她	到	去	向上	她自己	到	梅布尔的	卧室	.

并要求她亲自去梅布尔的卧室。

['mɪni] ['niːdɪd] [noʊ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [fluː] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ]

Minnie	needed	no	second	invitation	,	but	immediately	flew	upstairs	,	and	opening
米妮	需要	不	第二	邀请	,	但	立即地	飞翔	楼上	,	和	开幕

[ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ,

the	door	softly	,
这	门	轻轻	,

米妮无需第二次邀请，便立刻飞上楼，轻轻地打开了门。

[piːpt] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['entərd] .

peeped	in	before	she	entered	.
偷窥	在	前	她	进入	.

她进去之前偷偷往里看了一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

She	was	lying	with	her	eyes	closed	,	but	the	opening	of	the	door	,
她	曾是	说谎	和	她	眼睛	关闭	,	但	这	开幕	的	这	门	,

她闭着眼睛躺着，但门开了，

['kwaɪətli] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌn'kloʊz] [ðem; ðəm] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz]

quietly	though	it	was	done	,	caused	her	to	unclose	them	again	just	as
悄悄	尽管	它	曾是	完毕	,	导致	她	到	解开	他们	再次	只是	作为

['mɪni] [lʊkt] [ɪn] .

Minnie	looked	in	.
米妮	看起来	在	.

虽然动作很轻柔，但就在米妮往里看的时候，她又把门打开了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [bʌt; bət] ['braɪtnd] [ʌp] ['wʌndərfəli] ['ʌndər] [ðə; ði]

She	looked	very	pale	and	exhausted	,	but	brightened	up	wonderfully	under	the
她	看起来	非常	苍白	和	筋疲力尽的	,	但	明亮	向上	太棒了	在下面	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['mɪniːz] ['tʃɪrflnəs] ,

influence	of	Minnie's	cheerfulness	,
影响	的	米妮的	愉悦	,

她看起来脸色苍白，疲惫不堪，但在米妮的快乐感染下，顿时容光焕发。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

and	was	altogether	so	much	better	by	the	time	for	her	departure	,
和	曾是	共	所以	很多	更好的	经过	这	时间	为了	她	离开	,

到她离开时，她的整体状况已经好多了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [pə'sweidid] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [skuːl] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

that	she	felt	persuaded	she	would	be	able	to	attend	school	again	on	the	morrow	.
那	她	毛毡	被说服	她	会	是	有能力的	到	出席	学校	再次	在	这	明天	.

她确信自己明天就能再次上学。

" [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌɪnflu'enzə] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt]

"	That	notion	about	influenza	,	you	know	,	"	she	remarked
"	那	概念	关于	流感	,	你	知道	,	"	她	评论

“你知道，就是那种关于流感的说法，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] ['mɪni] , " [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ɑːn]['ænts, 'ɔnts][pɑːrt]

confidentially	to	Minnie	,	"	was	nothing	more	than	a	delusion	on	aunt's	part
保密	到	米妮	,	"	曾是	没有什么	更多的	比	一个	错觉	在	姑姑的	部分

.

:

.

她私下告诉米妮："这只不过是姑妈的一种妄想罢了。"

[aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [noʊ] [mɔːr] [ˌɪnflu'enzə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][æz; əz][hɜːr'self] ,

I	have	really	no	more	influenza	than	she	as	herself	,
我	有	真的	不	更多的	流感	比	她	作为	她自己	,

我其实并没有比她本人更严重地患上流感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪl] ,

but	she	must	have	some	reason	for	my	being	ill	,
但	她	必须	有	一些	原因	为了	我的	存在	患病的	,

但她肯定有某种理由让我生病。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɜːr; hər] , [ən'les] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ə; eɪ]

and	there	would	be	no	use	contradicting	her	,	unless	I	could	supply	a
和	那里	会	是	不	使用	矛盾的	她	,	除非	我	可以	供应	一个

['riːz(ə)n] [maɪ'self] ,

reason	myself	,
原因	我	,

除非我自己能给出理由，否则反驳她毫无用处。

[wɪtʃ] [aɪ] [kɑːnt] .

which	I	can't	.
哪个	我	不能	.

但我做不到。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌɪnflu'enzə] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .

I	thought	it	just	as	well	to	let	it	be	influenza	as	anything	else	.
我	想法	它	只是	作为	出色地	到	让	它	是	流感	作为	任何事物	别的	.

我认为，就算得了流感也无妨，和其他任何疾病都一样。

" ['mɪni] [ə'griːd] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['kɑːndʒərɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] " [ʃeɪk] [hɜːr'self]

"	Minnie	agreed	that	perhaps	it	was	,	and	conjuring	her	to	"	shake	herself
"	米妮	同意	那	也许	它	曾是	,	和	魔法	她	到	"	摇	她自己

[ʌp] " [ænd; ənd][biː; bi] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

up	"	and	be	out	to	-	morrow	,
向上	"	和	是	出去	到	-	明天	,

"米妮同意也许是这样，并鼓励她'振作起来'，明天就出去。"

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

已离开。

[ðæt] [naɪt] , ['æftər] [tiː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['brʌðərz] ,

That	night	,	after	tea	she	was	sitting	in	the	parlour	with	her	two	brothers	,
那	夜晚	,	后	茶	她	曾是	坐着	在	这	客厅	和	她	二	兄弟	,

['ɑːtʃi] [ænd; ənd] ['siːmɔː] ,

Archie	and	Seymour	,
阿奇	和	西摩	,

那天晚上，喝完茶后，她和她的两个兄弟阿奇和西摩坐在客厅里。

[ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] , [ˈsiːmɔː] , [wʌz; wəz] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈɑːtʃi] ,

the	one	of	whom	,	Seymour	,	was	older	than	she	,	and	the	other	,	Archie	,
这	一	的	谁	,	西摩	,	曾是	老	比	她	,	和	这	其他	,	阿奇	,

[ə; eɪ] [jɪr] [ˈjʌŋgər] .

a	year	younger	.
一个	年	年轻	.

其中一人名叫西摩，比她年长；另一人名叫阿奇，比她小一岁。

" [aɪ] [seɪ] , [mɪn] , " [bɪˈgæn] [ˈɑːtʃi] ,

"	I	say	,	Min	,	"	began	Archie	,
"	我	说	,	敏	,	"	开始	阿奇	,

“我说，敏，”阿奇开口道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [ðə; ði] [roʊ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] ?

"	aren't	you	going	to	tell	us	what	the	row	was	on	Saturday	night	?
"	不是	你	去	到	告诉	我们	什么	这	排	曾是	在	周六	夜晚	?

“你难道不打算告诉我们周六晚上发生了什么争吵吗？”

[wʌt] [mɪˈstɪriəs] [ˈtræfɪk] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] ?

What	mysterious	traffic	is	going	on	between	you	and	Charlie	?
什么	神秘	交通	是	去	在	之间	你	和	查理	?

你和查理之间究竟发生了什么神秘的事情?

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈsaɪlənt] [æz; əz]

I	was	teasing	him	to	tell	me	yesterday	,	but	he	was	as	silent	as
我	曾是	戏弄	他	到	告诉	我	昨天	,	但	他	曾是	作为	沉默的	作为

[ðə; ði] [sfɪŋks] . "

the	Sphinx	.	"
这	狮身人面像	.	"

昨天我一直逗他，让他告诉我，但他却像斯芬克斯一样沉默不语。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ˈsaɪlənt] [æz; əz] [ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈmɑːnjumənt] [ˈɔːlsoʊ] ? "

"	And	what	if	I	intend	to	be	as	silent	as	that	famous	monument	also	?	"
"	和	什么	如果	我	打算	到	是	作为	沉默的	作为	那	著名的	纪念碑	还	?	"

[æskt] [ˈmɪni] .

Asked	Minnie	.
问	米妮	.

“如果我也想和那座著名的纪念碑一样保持沉默呢？”米妮问道。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] !

"	O	,	come	now	!
"	哦	,	来	现在	!

“哦，快来吧！”

" [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkoʊksɪŋ] [toʊn] , " [juː; jʊ] [ˈkudnt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [dʒʌst] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə]

"	Replied	he	,	in	a	coaxing	tone	,	"	you	couldn't	,	you	know	,	you're	just	dying	to
"	回复	他	,	在	一个	哄骗	语气	,	"	你	不能	,	你	知道	,	你是	只是	垂死	到

[tel] ,

tell	,
告诉	,

他用哄骗的语气回答说：“你忍不住想说，你知道，你就是迫不及待地想说。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [bɪˈfɔːr] - [ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪnˈdjʊst]

as	much	as	I	am	to	hear	what	before	-	unheard	of	circumstance	induced
作为	很多	作为	我	是	到	听到	什么	前	-	闻所未闻	的	环境	诱导

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] ,

him	to	turn	out	on	a	Saturday	night	,
他	到	转动	出去	在	一个	周六	夜晚	,

我很想知道是什么前所未有的情况促使他在周六晚上出现，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [wʌn] [tuː] . "

and	a	wet	and	stormy	one	too	.	"
和	一个	湿的	和	暴风雨	一	也	.	"

而且那天还下着雨，天气恶劣。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Am	I	?
"	是	我	?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋli] ['daʊtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

"	She	asked	,	looking	at	him	with	a	provokingly	doubtful	expression	,	but
"	她	问	,	寻找	在	他	和	一个	挑衅地	疑	表达	,	但

['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['nɜːrvəs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

feeling	rather	nervous	all	the	time	.
感觉	相当	紧张的	全部	这	时间	.

她问道，眼神中带着挑衅的怀疑，但内心却始终感到有些紧张。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]

"	Then	I	must	congratulate	you	on	being	a	great	deal	better	acquainted	with	my
"	然后	我	必须	祝贺	你	在	存在	一个	伟大的	交易	更好的	熟人	和	我的

[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] .

state	of	mind	than	I	am	myself	.
状态	的	头脑	比	我	是	我	.

那么我必须祝贺你，因为你比我自己更了解我的心理状态。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

I	don't	know	how	it	is	,	but	for	my	own	part	,
我	不	知道	如何	它	是	,	但	为了	我的	自己的	部分	,

我不知道具体情况如何，但就我个人而言，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] .

I	confess	that	I	cannot	find	any	indication	of	such	a	condition	as	you	describe	.
我	承认	那	我	不能	寻找	任何	指示	的	这样的	一个	状况	作为	你	描述	.

坦白说，我找不到任何迹象表明存在您所描述的这种情况。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

[hɪr] ['siːmɔː] [lʊkt] [ʌp] .

Here	Seymour	looked	up	.
这里	西摩	看起来	向上	.

这时，西摩抬起了头。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['kwaɪətli] .

"	I	think	,	"	he	remarked	,	quietly	.
"	我	思考	,	"	他	评论	,	悄悄	.

“我想，”他平静地说道。

" [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	That	I	might	give	you	a	little	further	information	on	the	subject	,
"	那	我	可能	给	你	一个	小的	更远	信息	在	这	主题	,

“我或许可以就此主题向您提供一些进一步的信息，”

[sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

since	you	seem	so	very	much	interested	in	it	.
自从	你	似乎	所以	非常	很多	感兴趣的	在	它	.

因为你似乎对此非常感兴趣。

['mɪni] [wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['erənd] ,

Minnie	**was**	**along**	**with**	**Charlie**	**on**	**Saturday**	**night**	**,**	**on**	**his**	**interesting**	**errand**	**,**
米妮	曾是	沿着	和	查理	在	周六	夜晚	,	在	他的	有趣的	差事	,

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [mɪs] ['tʃɑːrtriːz] .

and	**also**	**Miss**	**Chartres**	**.**
和	还	错过	沙特尔	.

星期六晚上，米妮和查理一起去执行他那有趣的差事，查特里斯小姐也在那里。

" ['ɑːtʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['siːmɔː] ,

"	**Archie**	**gave**	**a**	**low**	**whistle**	**of**	**surprise**	**,**	**and**	**stared**	**at**	**Seymour**	**,**
"	阿奇	给予	一个	低的	哨	的	惊喜	,	和	凝视	在	西摩	,

阿奇惊讶地低声吹了声口哨，盯着西摩看去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] ,

as	**though**	**expecting**	**him**	**to**	**say**	**more**	**,**	**but**	**if**	**such**	**was**	**his**	**expectation**	**,**
作为	尽管	期待	他	到	说	更多的	,	但	如果	这样的	曾是	他的	期待	,

仿佛期待他再说些什么，但如果他真是这么想的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

he	**was**	**doomed**	**to**	**disappointment**	**,**
他	曾是	注定失败	到	失望	,

他注定要失望。

[fɔːr; fər] ['siːmɔː] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

for	**Seymour**	**having**	**delivered**	**in**	**these**	**few**	**words**	**the**	**full**	**extent**	**of**	**his**	**information**
为了	西摩	拥有	发表	在	这些	很少	字	这	满的	程度	的	他的	信息

[ɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪk] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

on	**the**	**topic**	**under**	**discussion**	**,**
在	这	话题	在下面	讨论	,

西摩仅用这几句话就将他所掌握的关于所讨论主题的全部信息表达了出来，

[kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'gen] .

closed	**his**	**lips**	**and**	**turned**	**his**	**attention**	**to**	**his**	**book**	**again**	**.**
关闭	他的	嘴唇	和	转向	他的	注意力	到	他的	书	再次	.

他闭上嘴唇，再次把注意力集中到书上。

['mɪni] [lʊkt] [dɪ'strest] ,

Minnie	**looked**	**distressed**	**,**
米妮	看起来	苦恼	,

米妮看起来很沮丧，

[bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr]

but	**Archie**	**did**	**not**	**notice**	**it**	**in**	**his**	**astonishment**	**and**	**eagerness**	**to**	**know**	**more**
但	阿奇	做过	不是	注意	它	在	他的	惊讶	和	渴望	到	知道	更多的

[ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [prə'siːdɪŋ] .

about	**this**	**mysterious**	**proceeding**	**.**
关于	这	神秘	进行中	.

但阿奇当时一心想了解这件神秘的事情，所以并没有注意到这一点。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['mɪni] ?

"	**Is**	**it**	**true**	**,**	**Minnie**	**?**
"	是	它	真的	,	米妮	?

“米妮，这是真的吗？”

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" ['siːmɔː] , [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? — [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Seymour**	**,**	**who**	**told**	**you**	**that**	**?**	**—**	**I**	**declare**	**I**	**don't**	**believe**	**a**	**word**	**of**	**it**	**.**	**"**
"	西摩	,	WHO	讲述	你	那	?	—	我	宣布	我	不	相信	一个	单词	的	它	.	"

“西摩，谁告诉你的？——我发誓，我一个字都不信。”

" ['edwərd] ['lɔ:rəns] [toʊld][ˌem 'i:] , " [rɪ'plaɪd] ['si:mɔ:] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	Edward	Laurence	told	me	,	"	replied	Seymour	,	without	looking	up	.
"	爱德华	劳伦斯	讲述	我	,	"	回复	西摩	,	没有	寻找	向上	.

“爱德华·劳伦斯告诉我的，”西摩头也不抬地回答道。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət] - ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	His	mother	was	down	there	at	Hollowmell	yesterday	,	and	came	home	full	of	it	.
"	他的	母亲	曾是	向下	那里	在	-	昨天	,	和	来了	家	满的	的	它	.

“他母亲昨天去了霍洛梅尔，回来的时候满脑子都是这件事。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [seɪnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪstər] ;

I	did	not	know	before	to	-	day	that	I	had	a	saint	for	a	sister	;
我	做过	不是	知道	前	到	-	天	那	我	有	一个	圣	为了	一个	姐姐	;

我今天之前并不知道，我的姐姐是一位圣人；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][nɑ:t] [bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər]

and	as	for	not	believing	it	,	if	you	don't	,	just	look	at	her
和	作为	为了	不是	相信	它	,	如果	你	不	,	只是	看	在	她

至于你不信，那就看看她吧。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [su:n] [wɪl] .

and	you	soon	will	.
和	你	很快	将要	.

你很快就会明白的。

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [daɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t] [flʌʃ] [ðæt] ['maʊntɪd] ['i:v(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] ,

"	And	sure	enough	her	face	was	dyed	with	a	hot	flush	that	mounted	even	as	he	spoke	to	the	roots	of	her	hair	,
"	和	当然	足够的	她	脸	曾是	染色	和	一个	热的	冲洗	那	安装	甚至	作为	他	辐	到	这	根	的	她	头发	,

“果然，他说话的时候，她脸颊上立刻泛起了一阵热潮，热度一直蔓延到她的发根。”

[ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

though	he	could	only	have	been	instinctively	aware	of	her	confusion	,
尽管	他	可以	仅有的	有	到过	本能地	意识到的	的	她	困惑	,

虽然他只能凭直觉察觉到她的困惑，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] .

for	his	head	was	still	bent	over	his	book	.
为了	他的	头	曾是	仍然	弯曲	超过	他的	书	.

因为他仍然低着头看书。

['ɑ:tʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,

Archie	looked	from	the	one	to	the	other	in	open	-	mouthed	astonishment	for	a	minute	or	two	,
阿奇	看起来	从	这	一	到	这	其他	在	打开	-	嘴巴	惊讶	为了	一个	分钟	或者	二	,

阿奇目瞪口呆地看着他们俩，愣愣地看了一两分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n]

and	then	it	dawned	upon
和	然后	它	黎明	之上

然后我突然意识到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪni] [lʊkt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ]

him	that	Minnie	looked	,	to	say	the	least	of	it	,	uncomfortable	,	and	stifling
他	那	米妮	看起来	,	到	说	这	至少	的	它	,	不舒服	,	和	令人窒息

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

his	curiosity	,
他的	好奇心	,

他觉得米妮看起来很不自在，这让他压抑住了好奇心。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['evər] , [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['sʌd(ə)nli]

which	was	by	this	time	greater	than	ever	,	as	best	he	could	,	suddenly
哪个	曾是	经过	这	时间	更大的	比	曾经	,	作为	最好的	他	可以	,	突然

['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] .

relapsed	into	silence	.
复发	进入	沉默	.

此时此刻，他的情绪比以往任何时候都更加高涨，他竭尽全力，却突然陷入了沉默。

[suːn] ['æftərwərdz] ['siːmɔː] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

Soon	afterwards	Seymour	left	the	room	,
很快	然后	西摩	左边	这	房间	,

随后不久，西摩离开了房间。

[ænd; ənd] ['mɪni] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːz] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['ɑːtʃi] [ðə; ði]['riːəl][fækts][ʌv; əv]

and	Minnie	resolved	to	seize	this	opportunity	of	telling	Archie	the	real	facts	of
和	米妮	已解决	到	抢占	这	机会	的	讲述	阿奇	这	真实的	事实	的

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

于是，米妮决定抓住这个机会，把案件的真相告诉阿奇。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kə'menst] ['ræðər] [kən'fjuːzədli] ,

"	It	was	so	kind	of	you	,	"	she	commenced	rather	confusedly	,
"	它	曾是	所以	种类	的	你	,	"	她	开始	相当	困惑地	,

“你真是太好了，”她有些语无伦次地开口说道。

" [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] .

"	to	help	me	as	you	did	just	now	.
"	到	帮助	我	作为	你	做过	只是	现在	.

“像你刚才那样帮助我。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['siːmɔː] [wʌz; wəz] [hɪr] ,

I	could	not	tell	you	about	it	while	Seymour	was	here	,
我	可以	不是	告诉	你	关于	它	尽管	西摩	曾是	这里	,

西摩在的时候，我不能告诉你这件事。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [haʊ] [hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət] [rɪ'lɪdʒən] ,

for	you	know	very	well	how	he	laughs	at	religion	,
为了	你	知道	非常	出色地	如何	他	笑声	在	宗教	,

因为你很清楚他是如何嘲笑宗教的。

[ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [dʌn] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] ,

and	says	it	is	all	done	for	show	,
和	说道	它	是	全部	完毕	为了	展示	,

他说这一切都是为了作秀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hɑːrt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

and	that	there	is	no	heart	in	it	at	all	.
和	那	那里	是	不	心	在	它	在	全部	.

而且它根本没有一点诚意。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɪf] ['siːmɔː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪr] ,

I	don't	mean	that	I	should	have	told	you	if	Seymour	had	not	been	here	,
我	不	意思是	那	我	应该	有	讲述	你	如果	西摩	有	不是	到过	这里	,

我的意思并不是说如果西摩不在这里，我就应该告诉你。

[fɔːr; fər][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] — "

for	I	wouldn't	have	mentioned	it	if	he	had	not	—	"
为了	我	不会	有	提及	它	如果	他	有	不是	—	"

如果他没提，我也不会说——”

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːtʃi] , [ɪm'peɪʃntli] , " [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri]

"	Never	mind	about	that	,	"	interrupted	Archie	,	impatiently	,	"	proceed	with	the	story
"	绝不	头脑	关于	那	,	"	中断	阿奇	,	不耐烦地	,	"	继续	和	这	故事

— [ɔːr] , " [hiː; hi] ['heɪstɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] ,

—	or	,	"	he	hastily	interrupted	himself	,
—	或者	,	"	他	草草	中断	他自己	,

“别管那个了，”阿奇不耐烦地打断道，“继续讲故事——或者，”他急忙打断自己，

" [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔðəz] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	not	if	it	bothers	you	to	talk	about	it	.
"	不是	如果	它	烦人	你	到	讲话	关于	它	.

“如果你觉得谈论这件事让你不舒服，那就不要谈。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	don't	mind	much	,	you	know	.
我	不	头脑	很多	,	你	知道	.

我倒不是很在意，你知道的。

" ['mɪni] [smaɪld] , ['noʊɪŋ] [wel] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][dɪd][maɪnd] ,

"	Minnie	smiled	,	knowing	well	how	much	he	did	mind	,
"	米妮	微笑	,	会心	出色地	如何	很多	他	做过	头脑	,

米妮笑了，她很清楚他有多介意。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['bɑːðər] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

and	assured	him	that	it	would	not	bother	her	at	all	to	tell	him	,
和	保证	他	那	它	会	不是	打扰	她	在	全部	到	告诉	他	,

她向他保证，告诉他这件事她一点也不会介意。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd][nɑːt]['rɪdɪkjuːl] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] .

as	she	knew	he	would	listen	patiently	,	and	not	ridicule	anything	she	might	say	.
作为	她	知道	他	会	听	耐心	,	和	不是	嘲笑	任何事物	她	可能	说	.

她知道他会耐心倾听，不会嘲笑她说的任何话。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

She	then	proceeded	to	tell	him	in	as	few	words	as	possible	,
她	然后	继续	到	告诉	他	在	作为	很少	字	作为	可能的	,

然后她用尽可能简洁的语言告诉他：

[wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] - [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

what	had	taken	place	at	Hollowmell	on	Saturday	night	,
什么	有	已采取	地方	在	-	在	周六	夜晚	,

周六晚上在霍洛梅尔究竟发生了什么？

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['meɪbəl] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪt]

and	how	it	came	about	that	Mabel	happened	to	be	there	at	such	a	late
和	如何	它	来了	关于	那	梅布尔	发生	到	是	那里	在	这样的	一个	晚的

['aʊər] .

hour	.
小时	.

以及梅布尔为何会在这么晚的时候出现在那里。

" [waɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːtʃi] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] ,

"	Why	,	"	exclaimed	Archie	,	when	he	had	listened	with	an	interest	,
"	为什么	,	"	惊呼	阿奇	,	什么时候	他	有	听着	和	一个	兴趣	,

“为什么？”阿奇饶有兴致地听着，惊呼道。

[wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sər'praɪzd] ['mɪni] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ʌv; əv]

which	surprised	himself	as	entirely	as	it	surprised	Minnie	;	for	though	of
哪个	惊讶	他自己	作为	完全	作为	它	惊讶	米妮	;	为了	尽管	的

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['kjʊriəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hi:; hi]

an	unusually	curious	disposition	,	he
一个	异常地	好奇的	处置	,	他

这让他自己和米妮都感到非常惊讶；因为尽管他生性古怪，但他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 84]

[页 -]

[第 84 页]

[ɪn'veriəbli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [flæg]['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

invariably	found	his	interest	flag	after	drinking	in	the	first	few	details	of	anything	.
总是	成立	他的	兴趣	旗帜	后	喝	在	这	第一的	很少	细节	的	任何事物	.

他总是会在了解任何事情的最初几个细节后就失去兴趣。

" [waɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [kəm'pli:t] - [brɪks] — - ['si:mɔ:] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [seɪnt] ,

"	Why	,	if	you	aren't	a	party	of	complete	'	bricks	—	'	Seymour	called	you	a	saint	,
"	为什么	,	如果	你	不是	一个	派对	的	完全的	-	砖块	—	-	西摩	称为	你	一个	圣	,

“为什么，如果你不是一群彻头彻尾的‘砖头’——”西摩称你为圣人，

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] - [brɪk] , - [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

but	I	say	a	'	brick	,	'	and	if	you	aren't	content	with	that	,
但	我	说	一个	-	砖	,	-	和	如果	你	不是	内容	和	那	,

但我说的是“一块砖头”，如果你不满意，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['kɑ:ntent][ju:; jʊ] .

I	don't	know	what	will	content	you	.
我	不	知道	什么	将要	内容	你	.

我不知道什么才能让你满意。

" [ænd; ənd][hi:; hi][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ə'pru:v(ə)l] [ðæt]

"	And	he	stared	at	her	with	an	expression	of	intense	approval	that
"	和	他	凝视	在	她	和	一个	表达	的	激烈的	赞同	那

[wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

was	irresistible	.
曾是	无法抗拒	.

“他凝视着她，眼神中充满了令人无法抗拒的赞许。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]

"	But	what	I	want	to	know	is	this	,	"	he	continued	in	a	tone	of	confidential
"	但	什么	我	想	到	知道	是	这	,	"	他	持续	在	一个	语气	的	机密的

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

deliberation	,
审议	,

“但我真正想知道的是，”他用一种若有所思的语气继续说道，

[wen] [hɜ:r; hər] [ə'mju:zmənt] [hæd; həd] [səb'saidid] .

when	her	amusement	had	subsided	.
什么时候	她	娱乐	有	平静下来	.

当她的兴致消退之后。

" [haʊ'evər] [dɪd][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] ['tʃɑ:rli] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][paɪ] ?

"	However	did	you	manage	to	get	Charlie	into	such	a	pie	?
"	然而	做过	你	管理	到	得到	查理	进入	这样的	一个	馅饼	?

“你是怎么把查理弄到这么大的馅饼里的？”

[hi:; hi][ænd; ənd] ['si:mɔ:] [goʊ] [tə'geðər] [ɪn] [ði:z] [ə'ferz] ;

He	and	Seymour	go	together	in	these	affairs	;
他	和	西摩	去	一起	在	这些	事务	;

在这些事情上，他和西摩是一伙的；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ned] [ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðæt]

I	should	have	considered	Ned	a	more	suitable	subject	for	a	purpose	of	that
我	应该	有	经过考虑的	内德	一个	更多的	合适的	主题	为了	一个	目的	的	那

[kaɪnd] . "

kind	.	"
种类	.	"

我当时应该觉得内德更适合做这类实验的对象。

" [oʊ] , [aɪ] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	O	,	I	hadn't	time	to	think	,	I	suppose	,
"	哦	,	我	之前没有	时间	到	思考	,	我	认为	,

“哦，我想我当时没时间想那么多。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] ['weðər]

I	was	in	too	great	a	hurry	to	get	away	—	and	besides	I	wasn't	sure	whether
我	曾是	在	也	伟大的	一个	匆忙	到	得到	离开	—	和	除了	我	不是	当然	无论

[ned] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔːr] [nɑːt] .

Ned	was	in	or	not	.
内德	曾是	在	或者	不是	.

我当时太着急离开了——而且我也不确定内德是否在家。

[aɪm] [glæd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrli] ,

I'm	glad	now	it	was	Charlie	,
我是	高兴的	现在	它	曾是	查理	,

我现在很庆幸是查理。

[fɔːr; fər] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] [lʊk] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪz] [naʊ] ,

for	I	don't	think	he'll	look	on	these	things	with	the	same	eyes	now	,
为了	我	不	思考	地狱	看	在	这些	事物	和	这	相同的	眼睛	现在	,

因为我觉得他现在看待这些事情的眼光不会再一样了。

[æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ,

as	he	used	to	,
作为	他	用过的	到	,

就像他以前那样，

['æftər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['væljuː] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [wen] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [ə'veɪl] .

after	what	he	saw	of	their	value	and	necessity	when	nothing	else	could	avail	.
后	什么	他	锯	的	他们的	价值	和	必要性	什么时候	没有什么	别的	可以	可用	.

"

"
"

在他亲眼目睹了它们的价值和必要性之后，当其他方法都无效时，他意识到了它们的重要性。

" [ɑː] , [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ,

"	Ah	,	well	,	I	don't	know	much	about	it	myself	,
"	啊	,	出色地	,	我	不	知道	很多	关于	它	我	,

“啊，嗯，我自己也不太了解。”

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [taɪm] ,

but	I	suppose	we	must	attend	to	them	some	time	,
但	我	认为	我们	必须	出席	到	他们	一些	时间	,

但我想我们迟早都得处理这些问题。

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['hɜːri] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [siː]

though	there's	no	particular	hurry	at	present	for	any	of	us	that	I	can	see
尽管	有	不	特别的	匆忙	在	展示	为了	任何	的	我们	那	我	能	看

. "

.	"
.	"

虽然就我看来，我们目前都没有什么特别着急的。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ! " [kraɪd] ['mɪni] ['æŋkʃəsli] ,
" **Oh , but there is ! " cried Minnie anxiously ,**
" 哦 , 但 那里 是 ! " 哭 米妮 焦虑地 ,

“哦，可是真的有！”米妮焦急地喊道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði][end] [meɪ] [kʌm] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ]
" **don't you see that the end may come any day , and that though we are young**
" 不 你 看 那 这 结尾 可能 来 任何 天 , 和 那 尽管 我们 是 年轻的
,
,
,

难道你看不出末日随时可能到来，虽然我们还年轻吗?

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv]['iːv(ə)n][wʌn] [deɪ] [mɔːr] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ]
we haven't any guarantee that we will live even one day more — there are so
我们 还没有 任何 保证 那 我们 将要 居住 甚至 一 天 更多的 — 那里 是 所以
['meni] [weɪz] [wiː; wi] [meɪ] [daɪ] ,
many ways we may die ,
许多 方式 我们 可能 死 ,

我们无法保证自己还能活过一天——死亡的方式有很多种。

[ænd; ənd][dʒʌst] [kən'sɪdər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [ˌoʊvər'teɪk][juː 'es] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] . "
and just consider that one of them might overtake us within an hour . "
和 只是 考虑 那 一 的 他们 可能 超过 我们 之内 一个 小时 . "

想想看，他们中的一个可能在一个小时内就超过我们了。

" [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [laɪt] [rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət] [ðæts] ['veri]
" O , yes , of course , it might , " was his light reply , " but that's very
" 哦 , 是的 , 的 课程 , 它 可能 , " 曾是 他的 光 回复 , " 但 那就是 非常
[ʌn'laɪkli] .
unlikely .
不太可能 .

“哦，是的，当然有可能，”他轻松地回答道，“但这不太可能。”

[its] [ə; eɪ] ['ræðər] [dʌl] [sɔːrt][ʌv; əv]['sʌbdʒekt] [ðɪs]
It's a rather dull sort of subject this
它是 一个 相当 乏味的 种类 的 主题 这

这是一个相当枯燥的话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

— [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə][dʒæk] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæp][aɪ] [lent] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .
— I think I'll run round to Jack Durnard's for a map I lent him yesterday .
— 我 思考 患病的 跑步 圆形的 到 杰克 - 为了 一个 地图 我 借出的 他 昨天 .

—我想我应该去杰克·杜纳德那里拿我昨天借给他的地图。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] , [ænd; ənd] ['mɪni] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ,
" He walked out unconcernedly , and Minnie made no effort to stop him ,
" 他 步行 出去 毫不在意 , 和 米妮 制成 不 努力 到 停止 他 ,

他若无其事地走了出去，米妮也没有试图阻止他。

['noʊɪŋ] [haʊ] ['juːsləs] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːnstrəns] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʊd] [biː; bi] .
knowing how useless further remonstrance on this point would be .
会心 如何 无用 更远 抗议 在 这 观点 会 是 .

我知道在这个问题上继续抗议毫无用处。

[nekst] [deɪ] ['meɪbəl][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] , ['greɪtli] [tuː; tə] ['mɪniːz] [dɪ'laɪt] ,
Next day Mabel was allowed to come to school , greatly to Minnie's delight ,
下一个 天 梅布尔 曾是 允许 到 来 到 学校 , 非常 到 米妮的 喜 ,

第二天，梅布尔获准来上学，这让米妮非常高兴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrs] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɔnts] [ˈkɑːnfɪdənt]

and	was	not	worse	on	that	account	contrary	to	her	aunt's	confident
和	曾是	不是	更糟	在	那	帐户	相反	到	她	姑姑的	自信的

[ˌekspekˈteɪʃn] ,

expectation	,
期待	,

但结果却并没有比她姑妈的预期更糟。

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ækˈtɪvəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [səˈraʊndɪd] [ðer; ðər] ,

indeed	the	life	and	activity	with	which	she	found	herself	surrounded	there	,
的确	这	生活	和	活动	和	哪个	她	成立	她自己	包围	那里	,

事实上，她发现自己身处一个充满活力和热闹的环境中。

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [er] [lɔːŋ] [sʌkt] ,

and	into	which	she	was	ere	long	sucked	,
和	进入	哪个	她	曾是	埃雷	长的	真烂	,

她很快就被吸入其中了。

[siːmd] [tuː; tə] [reɪz] [ænd; ənd] [dɪˈspɜːrs] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈveləpt]

seemed	to	raise	and	disperse	the	cloud	of	depression	which	had	enveloped
似乎	到	增加	和	分散	这	云	的	沮丧	哪个	有	被包裹

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

似乎驱散了笼罩在她身上的抑郁阴霾。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊld][self] [əˈgen] .

so	that	in	a	few	days	she	was	her	old	self	again	.
所以	那	在	一个	很少	天	她	曾是	她	老的	自己	再次	.

所以几天后她就恢复了往日的样子。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˈmoʊnə][ænd; ənd] [ˈmɪni] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] , [wʌz; wəz] [naʊ]

The	examination	in	which	Mona	and	Minnie	were	to	take	part	,	was	now
这	考试	在	哪个	莫娜	和	米妮	是	到	拿	部分	,	曾是	现在

[ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] ,

drawing	near	,
绘画	靠近	,

莫娜和米妮要参加的考试日期临近了。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [ˈveri] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .

and	both	were	very	hard	at	work	in	consequence	.
和	两个都	是	非常	难的	在	工作	在	结果	.

因此，两人都非常努力地工作。

[ˈmɪni] , [huː] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [hævz] , [rɔːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][ˈenərdʒi] ,

Minnie	,	who	never	did	anything	by	halves	,	wrought	with	all	her	energy	,
米妮	,	WHO	绝不	做过	任何事物	经过	一半	,	锻	和	全部	她	活力	,

米妮做事从不敷衍了事，总是全力以赴。

[ænd; ənd] [dɪˈnaɪd] [hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] - [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

and	denied	herself	the	pleasure	of	being	at	Hollowmell	as	often	as	usual	,
和	否认	她自己	这	乐趣	的	存在	在	-	作为	经常	作为	通常	,

她克制住了自己，不再像往常那样频繁地去霍洛梅尔庄园游玩。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kiːp] [hɜːrˈself][ɪn] [raɪt] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈɔːrdər] .

that	she	might	keep	herself	in	right	working	order	.
那	她	可能	保持	她自己	在	正确的	在职的	命令	.

这样她才能保持良好的工作状态。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][stænd][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði][lɪst] ,

Not	that	she	hoped	to	stand	first	on	the	list	,
不是	那	她	希望	到	站立	第一的	在	这	列表	,

她并非希望名列榜首，

[fɔːr; fər] [ðæt] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'bændənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜːr; hər] ['lætn]

for	that	hope	she	had	abandoned	when	she	resolved	to	keep	back	her	Latin
为了	那	希望	她	有	弃	什么时候	她	已解决	到	保持	后退	她	拉丁

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

translation	,
翻译	,

她放弃了那个希望，因为她决定保留她的拉丁文译本。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kændədets] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [skuːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

but	there	were	candidates	from	other	schools	in	the	neighbourhood	,
但	那里	是	候选人	从	其他	学校	在	这	邻里	,

但附近其他学校也有候选人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

and	the	honour	of	the	school	was	as	much	a	consideration	with	her
和	这	荣誉	的	这	学校	曾是	作为	很多	一个	考虑	和	她

[æz; əz] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɑːnər] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

as	any	individual	honour	could	be	.
作为	任何	个人	荣誉	可以	是	.

对她而言，学校的荣誉与任何个人荣誉一样重要。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [tuː] ['bɪzi] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['juːʒuəl]

They	were	both	too	busy	just	at	that	time	to	indulge	in	any	of	their	usual
他们	是	两个都	也	忙碌的	只是	在	那	时间	到	放纵	在	任何	的	他们的	通常

['skɜːmɪʃiz] ,

skirmishes	,
小规模冲突	,

他们当时都太忙了，根本没空像往常那样互相争斗。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'klaɪnd] , [wɪtʃ] , ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] , ['niːðər]

even	if	they	had	been	particularly	inclined	,	which	,	singularly	enough	,	neither
甚至	如果	他们	有	到过	特别	倾斜	,	哪个	,	单独地	足够的	,	两者都不

['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] .

happened	to	be	.
发生	到	是	.

即使他们有特别的意愿，但奇怪的是，他们俩都不是。

['moʊnə] , [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] , [hæd; həd] [nɑːt] ,

Mona	,	to	do	her	justice	,	had	not	,
莫娜	,	到	做	她	正义	,	有	不是	,

公平地说，莫娜并没有.....

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [dɪ'fiːtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

since	the	day	on	which	she	had	been	so	ignominiously	defeated	about	the
自从	这	天	在	哪个	她	有	到过	所以	耻辱地	战败	关于	这

-

Hollowmell

-

自从她在空心城惨败的那一天起，她就一直如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[skiːm] , ['trʌbld] ['mɪni] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɔːrd(ə)neri] [moʊst] [prə'voʊkɪŋ] [ri'maːks] ; [ʃiː; ʃi]

scheme	,	troubled	Minnie	with	any	of	her	ordinary	most	provoking	remarks	;	she
方案	,	麻烦	米妮	和	任何	的	她	普通的	最多	挑衅	评论	;	她

[held] [ə'luːf] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

held	aloof	,	it	is	true	,
握住	超然	,	它	是	真的	,

计划，用她平日里那些最挑衅的言论让米妮感到不安；的确，她一直保持着疏离的态度。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['meni] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [boʊd] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] [piːs] [wen] [ʃiː; ʃi]

in	a	way	which	many	considered	to	bode	no	good	to	their	future	peace	when	she
在	一个	方式	哪个	许多	经过考虑的	到	预兆	不	好的	到	他们的	未来	和平	什么时候	她

[wʊd] [wʌns] [mɔːr] [biː; bi] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [ə'tæks] .

would	once	more	be	at	liberty	to	resume	her	attacks	.
会	一次	更多的	是	在	自由	到	恢复	她	攻击	.

许多人认为，当她再次获得自由并恢复袭击时，这对他们未来的和平来说绝非好事。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] , [fɔːr; fər] ['mætərz] [rɪ'meɪnd] " [ɪn]['stætuː][kwoʊ] " ['æftər]

In	this	,	however	,	they	were	mistaken	,	for	matters	remained	"	in	statu	quo	"	after
在	这	,	然而	,	他们	是	错误	,	为了	事情	剩余	"	在	状态	如此	"	后

[ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

the	examination	was	over	,
这	考试	曾是	超过	,

然而，他们在这点上错了，因为考试结束后，事情仍然“维持原状”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ɪts]['juːʒuəl] [ruː'tiːn] [ə'gen] .

and	the	school	had	fallen	into	its	usual	routine	again	.
和	这	学校	有	倒下	进入	它是	通常	常规	再次	.

学校又恢复了往常的作息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʊd] [stænd][haɪɪst; 'haɪəst] ,

There	was	a	good	deal	of	speculation	as	to	which	would	stand	highest	,
那里	曾是	一个	好的	交易	的	推测	作为	到	哪个	会	站立	最高	,

人们对哪座山会耸立得最高有很多猜测。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] ,

but	as	it	would	be	some	time	before	the	result	could	be	communicated	,
但	作为	它	会	是	一些	时间	前	这	结果	可以	是	沟通	,

但由于结果还需要一段时间才能公布，

[ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [daɪ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ]['ɑːbdʒekts]

these	speculations	were	soon	allowed	to	die	away	,	and	be	replaced	by	objects
这些	猜测	是	很快	允许	到	死	离开	,	和	是	替换	经过	对象

[ʌv; əv] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['ɪntrəst] .

of	more	immediate	interest	.
的	更多的	即时	兴趣	.

这些猜测很快就销声匿迹了，取而代之的是人们更关注的、更直接的事物。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd]['flɔːrəl]

About	this	time	the	girls	were	making	preparations	for	a	grand	floral
关于	这	时间	这	女孩们	是	制作	准备工作	为了	一个	盛大	花的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒuːn] ,

demonstration	which	was	to	take	place	at	the	end	of	June	,
示范	哪个	曾是	到	拿	地方	在	这	结尾	的	六月	,

大约在这个时候，女孩们正在为六月底举行的一场盛大的插花表演做准备。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [naʊ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] .

for	their	work	had	been	going	on	now	for	four	months	.
为了	他们的	工作	有	到过	去	在	现在	为了	四	几个月	.

因为他们的工作已经持续了四个月。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mʌnθ] [tɪl] [ðen] ,

It	was	still	almost	a	month	till	then	,
它	曾是	仍然	几乎	一个	月	直到	然后	,

当时距离那时还有将近一个月的时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['juːθfl] ['miʃənəriz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] ['trʌbld] [æz; əz]

but	the	hearts	of	these	youthful	missionaries	were	already	growing	troubled	as
但	这	心	的	这些	青春	传教士	是	已经	生长	麻烦	作为

[ðeɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

they	contemplated	the	ambitious	nature	of	their	undertaking	,
他们	思考	这	雄心勃勃	自然	的	他们的	承诺	,

但是，当这些年轻的传教士们想到他们所从事的这项艰巨任务时，他们的内心已经开始感到不安。

[wen] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] , [nɑːt][ɪn] [ɪt'self] ['hævɪŋ] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

when	an	incident	occurred	which	,	not	in	itself	having	any	connection	with	their
什么时候	一个	事件	发生	哪个	,	不是	在	本身	拥有	任何	联系	和	他们的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

project	,
项目	,

当发生一起事件，而该事件本身与他们的项目没有任何关联时，

[jet] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪfɪkəlti] , [ɔːr] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ðə; ði]

yet	grew	into	a	solution	of	their	difficulty	,	or	rather	out	of	it	grew	the
然而	生长	进入	一个	解决方案	的	他们的	困难	,	或者	相当	出去	的	它	生长	这

[sə'luːʃ(ə)n] .

solution	.
解决方案	.

然而，它却成为了解决他们难题的方案，或者更确切地说，是从他们的难题中产生了解决方案。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['perənts] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]

They	had	thought	of	asking	the	parents	and	friends	of	the	boys	and
他们	有	想法	的	问	这	父母	和	朋友们	的	这	男孩们	和

['gɜːlz][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [fe'stɪvəti] ,

girls	to	be	present	and	share	in	the	festivity	,
女孩们	到	是	展示	和	分享	在	这	节日	,

他们原本打算邀请男孩女孩们的父母和朋友到场，共同庆祝。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði] ['kæriɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs]

but	found	that	their	limited	space	forbade	the	carrying	into	effect	of	this
但	成立	那	他们的	有限的	空间	禁止	这	携带	进入	影响	的	这

['eɪmiəb(ə)l]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

amiable	project	.
可亲	项目	.

但他们发现，由于空间有限，这项友好的计划无法实施。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [loʊθ] [tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

They	were	very	loath	to	abandon	it	,	however	,
他们	是	非常	厌恶	到	放弃	它	,	然而	,

然而，他们非常不愿意放弃它。

[æz; əz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ˌdɪskən'tent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnərz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

as	at	that	time	there	was	great	discontent	among	the	miners	,	and	indeed
作为	在	那	时间	那里	曾是	伟大的	不满	之中	这	矿工	,	和	的确

[ə; eɪ] [straɪk] [wʌz; wəz] ['θretnd] .

a	strike	was	threatened	.
一个	罢工	曾是	威胁	.

因为当时矿工们非常不满，甚至威胁要举行罢工。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

They	were	not	vain	enough	to	imagine	that	the	result	of
他们	是	不是	徒劳	足够的	到	想象	那	这	结果	的

他们并不自负到认为结果会是

[ðɪs] [skiːm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][əˈvɜːrt][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [kəˈtæstrəfi] ,

this	scheme	would	be	to	avert	the	impending	catastrophe	,
这	方案	会	是	到	避免	这	即将到来的	灾难	,

这项计划旨在避免即将发生的灾难。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈsoʊʃ(ə)l]

but	they	had	such	faith	in	the	soothing	effect	of	good	-	natured	social
但	他们	有	这样的	信仰	在	这	舒缓	影响	的	好的	-	自然	社会的

[ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

intercourse	with	them	,
交往	和	他们	,

但他们深信，与他人进行友好的社交交往能够起到舒缓情绪的作用。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈfektɪd] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl] [kənˈsɜːrnɪŋ]

and	a	display	of	real	and	unaffected	interest	in	them	and	all	concerning
和	一个	展示	的	真实的	和	不受影响	兴趣	在	他们	和	全部	有关

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

并表现出对他们以及所有与他们相关事物的真实而真诚的兴趣。

[ðæt] [ðeɪ] [hoʊpt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ˈles(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈfekʃn] [ðæt]

that	they	hoped	at	least	to	lessen	in	some	degree	the	spirit	of	disaffection	that
那	他们	希望	在	至少	到	减少	在	一些	程度	这	精神	的	不满	那

[pəˈveɪdid] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .

pervaded	the	district	.
弥漫	这	区	.

他们希望至少能在一定程度上减轻笼罩该地区的不满情绪。

[sʌm; səm][wʌn] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhaɪər][ə; eɪ] [hɔːl] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

Some	one	suggested	that	they	should	hire	a	hall	which	stood	at	that	end	of	the
一些	一	建议	那	他们	应该	聘请	一个	大厅	哪个	站立	在	那	结尾	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

有人建议他们租用镇子那头的一个礼堂。

[iˈrektid] [fɔːr; fər] [ˈtempərəns] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][bʌt; bət] [ˈseldəm] [juːst] , [ænd; ənd] [ðɪs]

erected	for	temperance	purposes	but	seldom	used	,	and	this
竖立	为了	节制	目的	但	很少	用过的	,	和	这

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , ['biːɪŋ] ['feɪvərəbli] [rɪˈsiːvd] ,

suggestion	,	being	favourably	received	,
建议	,	存在	有利	已收到	,

该设施是为了劝诫人们节制酒水而建，但很少使用，而这一建议得到了积极的回应。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ,

would	have	been	carried	out	at	once	,
会	有	到过	携带	出去	在	一次	,

本来会立即执行，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər] ['evri] ['sætərdeɪ]

but	for	the	unfortunate	reason	that	the	hall	was	engaged	for	every	Saturday
但	为了	这	不幸	原因	那	这	大厅	曾是	已订婚的	为了	每一个	周六

[ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['sevrəl] [wiːks] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz] .

up	to	that	time	and	several	weeks	beyond	it	for	meetings	of	the	miners	.
向上	到	那	时间	和	一些	周	超过	它	为了	会议	的	这	矿工	.

但不幸的是，由于当时的每个星期六以及之后的几个星期，大厅都被矿工们租用举行会议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

There	was	no	other	place	at	all	suitable	to	be	had	,
那里	曾是	不	其他	地方	在	全部	合适的	到	是	有	,

根本没有其他合适的地方。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ['frʌstreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] .

and	so	they	found	their	good	intentions	frustrated	at	the	very	outset	.
和	所以	他们	成立	他们的	好的	意图	沮丧的	在	这	非常	开端	.

因此，他们的良好意愿从一开始就受到了挫败。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [said] ['besi] ['reɪnɝ] ,

"	I	am	afraid	we	shall	have	to	give	it	up	,	"	sighed	Bessie	Raynor	,
"	我	是	害怕的	我们	将	有	到	给	它	向上	,	"	叹了口气	贝西	雷诺	,

“恐怕我们不得不放弃了，”贝西·雷诺叹了口气。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌenər'dʒetɪk] [ænd; ənd] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]

one	of	the	most	energetic	and	indomitable	among	them	in	the	pursuit	of
一	的	这	最多	精力充沛	和	不屈不挠	之中	他们	在	这	追逐	的

['eniθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

anything	on	which	she	had	set	her	heart	;
任何事物	在	哪个	她	有	放	她	心	;

她是她们当中最精力充沛、最坚韧不拔的人之一，一旦她下定决心要做某件事，就会全力以赴；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [skiːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	on	the	carrying	out	of	this	scheme	she	had	set	her	heart	,
和	在	这	携带	出去	的	这	方案	她	有	放	她	心	,

她一心想要实施这个计划。

[æz; əz][ɪts] [sək'ses] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

as	its	success	involved	a	private	one	of	her	own	.
作为	它是	成功	涉及	一个	私人的	一	的	她	自己的	.

因为它的成功也包含了她自己的私人经历。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][koʊl] - ['mæstər] [laɪk] ['mɪniːz] ,

Her	father	was	also	a	coal	-	master	like	Minnie's	,
她	父亲	曾是	还	一个	煤炭	-	掌握	喜欢	米妮的	,

她的父亲也像米妮的父亲一样，是一位煤矿主。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [wɜːr; wər][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]

[wɜːr; wər] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət]['prez(ə)nt] .

were	inaccessible	to	her	at	present	.
是	无法进入	到	她	在	展示	.

但他的作品位于该国的另一个地区，因此她目前无法前往参观。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] , [ðoʊ] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

They	had	a	house	there	,	though	,	just	outside	the	little	mining	village	,
他们	有	一个	房子	那里	,	尽管	,	只是	外部	这	小的	矿业	村庄	,

不过，他们在那儿有栋房子，就在那个小矿村外。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'muːvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] .

and	there	they	usually	removed	during	the	Summer	months	.
和	那里	他们	通常	已移除	期间	这	夏天	几个月	.

他们通常在夏季月份将那里的建筑物拆除。

['faɪərd][baɪ] ['mɪniːz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

Fired	by	Minnie's	example	,
被解雇	经过	米妮的	例子	,

受米妮的榜样激励，

['besi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd]
Bessie had formed the resolution of initiating something of the same kind
贝西 有 形成 这 解决 的 启动 某物 的 这 相同的 种类
[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [wɜːrk] - ['piːp(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]
among her father's work - people when she should be among them again in a
之中 她 父亲的 工作 - 人们 什么时候 她 应该 是 之中 他们 再次 在 一个
[fjuː]
few
很少

贝西下定决心，等她过不了多久再次回到她父亲的工人们中间，也要在他们当中发起类似的活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[wiːks] - [taɪm] [æt; ət][moʊst] ; [ə'kɔːrdɪŋli] ,
weeks ' time at most ; accordingly ,
周 - 时间 在 最多 ; 因此 ,

最多几周时间；因此，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'kwaɪər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt]
she was anxious to acquire as much experience as possible in the different
她 曾是 焦虑的 到 获得 作为 很多 经验 作为 可能的 在 这 不同的
['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [set][ɑːn] [fʊt] [baɪ][ðə; ði] " - ['mɪʃ(ə)n] ,
sections of the work set on foot by the " Hollowmell Mission ,
部分 的 这 工作 放 在 脚 经过 这 " - 使命 ,

她渴望在“霍洛梅尔传教团”开展的工作的各个环节中尽可能多地积累经验。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['verid] [rɪ'zʌlts] .
" and their varied results .
" 和 他们的 多种多样 结果 .

及其各种结果。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊpləs] [ɪn'diːd] [wen] ['besi] [geɪv] [ɪn] ,
The case was felt to be hopeless indeed when Bessie gave in ,
这 案件 曾是 毛毡 到 是 绝望 的确 什么时候 贝西 给予 在 ,

当贝西屈服时，人们都觉得这案子确实没有希望了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][noʊ] [freʃ] [aɪ'diːə][wʌz; wəz]
and as nothing further could be done , and no fresh idea was
和 作为 没有什么 更远 可以 是 完毕 , 和 不 新鲜的 主意 曾是
['prɔməlˌgeɪtid] ,
promulgated ,
颁布 ,

由于已经无计可施，也没有提出任何新的想法，

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ˌɑːr 'iː] -
the meeting separated with the intention of giving the matter a careful re -
这 会议 分开 和 这 意图 的 给予 这 事情 一个 小心 关于 -
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [keɪs] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n] [maɪt] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] .
consideration in case any solution might present itself hitherto unthought of .
考虑 在 案件 任何 解决方案 可能 展示 本身 迄今为止 未曾考虑过的 的 .

会议结束后，决定重新仔细考虑此事，看看是否能找到之前未曾想到的解决方案。

['mɪni] [wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [loʊ] ['spɪrɪts] [ɪn'diːd] ,
Minnie was in very low spirits indeed ,
米妮 曾是 在 非常 低的 烈酒 的确 ,

米妮当时情绪非常低落。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [ker] - [wɔːrn][ænd; ənd] ['trʌbld] ['evri] [deɪ] ,

for	her	father	was	looking	more	care	-	worn	and	troubled	every	day	,
为了	她	父亲	曾是	寻找	更多的	关心	-	磨损	和	麻烦	每一个	天	,

因为她父亲看起来一天比一天憔悴，越来越忧心忡忡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'weɪ] [ə'tendɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['miːtiŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	was	even	now	away	attending	one	of	those	meetings	from	which	he
和	曾是	甚至	现在	离开	参加	一	的	那些	会议	从	哪个	他

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'tɜːrnd] ['oʊnli][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['spiːkɪŋ]

usually	returned	only	to	shut	himself	up	in	his	study	without	seeing	or	speaking
通常	返回	仅有的	到	关闭	他自己	向上	在	他的	学习	没有	看到	或者	请讲

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

to	any	one	.
到	任何	一	.

他现在又外出参加会议，每次开完会回来，他都会把自己关在书房里，不与任何人见面或交谈。

['meɪbəl][wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt] [ðæt] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['ræðər] ['delɪkət] ,

Mabel	was	not	out	that	day	,	she	was	naturally	rather	delicate	,
梅布尔	曾是	不是	出去	那	天	,	她	曾是	自然	相当	精美的	,

梅布尔那天没出门，她身体本来就比较虚弱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [druːpt] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] , [ɪn'diːd] ,

and	had	drooped	very	much	of	late	,	indeed	,
和	有	下垂	非常	很多	的	晚的	,	的确	,

而且近来确实非常萎靡不振。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [raɪt] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mə'loʊnz] [deθ] ,

she	had	not	been	right	since	the	night	of	Mrs	.	Malone's	death	,
她	有	不是	到过	正确的	自从	这	夜晚	的	太太	.	马龙的	死亡	,

自从马龙太太去世那天晚上起，她就一直不太对劲。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] ['mɪniːz] [ɔːl'redi] ['trʌbld] [maɪnd] .

and	this	added	a	new	cause	for	anxiety	to	Minnie's	already	troubled	mind	.
和	这	额外	一个	新的	原因	为了	焦虑	到	米妮的	已经	麻烦	头脑	.

这让米妮原本就焦虑不安的心灵又增添了新的烦恼。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [hoʊm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər][plæn][tuː; tə]

She	walked	slowly	home	trying	to	think	of	a	way	of	bringing	their	plan	to
她	步行	缓慢地	家	尝试	到	思考	的	一个	方式	的	带来	他们的	计划	到

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] ,

a	successful	issue	,
一个	成功的	问题	,

她慢慢地走回家，努力思考如何才能让他们的计划取得成功。

[ænd; ənd][soʊ] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['spɪrɪt]

and	so	doing	something	,	at	least	,	towards	the	diffusion	of	a	better	spirit
和	所以	正在做	某物	,	在	至少	,	向	这	扩散	的	一个	更好的	精神

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

among	the	people	.
之中	这	人们	.

这样至少能为在人们中间传播更好的精神做出一些贡献。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['aɪd(ə)l] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg]

She	could	not	bear	the	thought	of	being	idle	while	there	was	a	vague
她	可以	不是	熊	这	想法	的	存在	闲置的	尽管	那里	曾是	一个	模糊的

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'pruːvmənt] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] .

possibility	of	the	slightest	improvement	being	made	in	the	present	aspect	of	affairs	.
可能性	的	这	丝毫	改进	存在	制成	在	这	展示	方面	的	事务	.

她无法忍受在当前形势哪怕只有一丝丝改善的可能的情况下无所事事。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][breɪn] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðæt] ,

But	her	brain	seemed	willing	to	turn	to	anything	but	that	,
但	她	脑	似乎	愿意的	到	转动	到	任何事物	但	那	,

但她的大脑似乎更愿意转向其他任何事情，就是不愿去想这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][æz; əz][fɑːr][ɔːf][æz; əz]['evər][frʌm; frəm]['eni] ['set(ə)lmənt] [baɪ][ðə; ði][taɪm]

and	she	found	herself	as	far	off	as	ever	from	any	settlement	by	the	time
和	她	成立	她自己	作为	远的	离开	作为	曾经	从	任何	沉降	经过	这	时间

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] .

she	reached	home	.
她	达到	家	.

当她回到家时，发现自己离任何定居点仍然很远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [aʊt] ,

Her	father	had	not	yet	returned	,	and	the	boys	were	out	,
她	父亲	有	不是	然而	返回	,	和	这	男孩们	是	出去	,

她父亲还没回来，男孩们也出去了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

so	she	sat	down	in	the	window	to	await	their	arrival	.
所以	她	卫星	向下	在	这	窗户	到	等待	他们的	到达	.

于是她坐在窗边等他们到来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] ,

She	had	fallen	into	a	sort	of	dream	,
她	有	倒下	进入	一个	种类	的	梦	,

她陷入了一种梦境之中，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fiːts] [bɪ'fɔːr] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['ɔːdiəns] ,

and	was	performing	all	sorts	of	impossible	feats	before	an	admiring	audience	,
和	曾是	表演	全部	排序	的	不可能的	壮举	前	一个	钦佩	观众	,

他当着众多仰慕者的面表演了各种各样不可能的绝技。

[kəm'poʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv]['maɪnərz] ,

composed	for	the	most	part	of	miners	,
由	为了	这	最多	部分	的	矿工	,

乐队成员大多为矿工

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] , ['meɪbəl] , ['tʃɑːrli]

but	among	whom	she	could	distinguish	the	faces	of	her	father	,	Mabel	,	Charlie
但	之中	谁	她	可以	区分	这	面孔	的	她	父亲	,	梅布尔	,	查理

,

,

,

但她能从中辨认出她父亲、梅布尔、查理的面孔。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . ['lɔːrəns] ,

and	a	certain	Mr	.	Laurence	,
和	一个	肯定	先生	.	劳伦斯	,

还有一位名叫劳伦斯的先生，

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [huːm] ['moʊnə] ['kæmərən] [hæd; həd][ɑːn]

the	identical	good	-	looking	Methodist	minister	to	whom	Mona	Cameron	had	on
这	完全相同的	好的	-	寻找	卫理公会	部长	到	谁	莫娜	卡梅伦	有	在

[wʌn] [ə'keɪʒn] [ə'l(j)uːd] .

one	occasion	alluded	.
一	场合	暗示	.

就是莫娜·卡梅隆曾经提到过的那位英俊潇洒的卫理公会牧师。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ɔ:r] ['ræðər] , [nɑ:t] ['streɪndʒli] [æt; ət][ɔ:l] ,
Strangely **enough** **,** **or** **rather** **,** **not** **strangely** **at** **all** **,**
奇怪的 足够的 , 或者 相当 , 不是 奇怪的 在 全部 ,

奇怪的是，或者更确切地说，一点也不奇怪，

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , ['moʊnə][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['feloʊ] -
for **what** **impossible** **thing** **is** **not** **possible** **in** **a** **dream** **,** **Mona** **was** **her** **fellow** **-**
为了 什么 不可能的 事物 是 不是 可能的 在 一个 梦 , 莫娜 曾是 她 同伴 -
['æktər][ɪn] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] ,
actor **in** **this** **vision** **,**
演员 在 这 想象 ,

在梦中，没有什么是不可能的，莫娜就是她在这场幻象中的搭档。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [ˌækrə'bætɪk] [dɪ'spleɪ] ,
and **the** **two** **were** **in** **the** **midst** **of** **some** **wonderful** **acrobatic** **display** **,**
和 这 二 是 在 这 中间 的 一些 精彩的 杂技 展示 ,

两人当时正在进行精彩的杂技表演。

[wen] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] " [fiz] ,
when **they** **happened** **to** **touch** **each** **other** **and** **the** **result** **was** **a** **sudden** **"** **phiz** **,**
什么时候 他们 发生 到 触碰 每个 其他 和 这 结果 曾是 一个 突然 " 脸 ,

当他们碰巧互相接触时，结果突然“phiz”

" [nɑ:t][ə; eɪ]['mɔ:rəl] " [fiz] ,
" **not** **a** **moral** **"** **phiz** **,**
" 不是 一个 道德 " 脸 ,

不是道德上的“phiz”，

" [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv] [mɪs] ['mɑ:rzdənz] [sku:l] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ]
" **such** **as** **the** **pupils** **of** **Miss** **Marsden's** **school** **were** **in** **the** **habit** **of** **witnessing**
" 这样的 作为 这 学生 的 错过 马斯登 学校 是 在 这 习惯 的 见证
,
,
,

“例如马斯登小姐学校的学生们经常目睹的那些事，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['ri:əl] ,
but **a** **real** **,**
但 一个 真实的 ,

但实际上，

[ɔ:r] ['ræðər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['ri:əl] ['kemɪk(ə)l] " [fiz] " [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][wɜ:r; wər]
or **rather** **what** **seemed** **to** **her** **a** **real** **chemical** **"** **phiz** **"** **in** **which** **both** **were**
或者 相当 什么 似乎 到 她 一个 真实的 化学 " 脸 " 在 哪个 两个都 是
[ɪn'vɑ:lvd] ,
involved **,**
涉及 ,

或者更确切地说，在她看来，这是一种真正的化学“迷思”，而他们两人都参与其中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sər'praɪz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [hɜ:r'self] [si:ð] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] " [dʒʌst] [laɪk]
and **without** **much** **surprise** **she** **beheld** **herself** **seethe** **and** **bubble** **"** **just** **like**
和 没有 很多 惊喜 她 观看 她自己 沸腾 和 气泡 " 只是 喜欢
[ˌlemə'neɪd] ,
lemonade **,**
柠檬水 ,

不出所料，她发现自己像柠檬水一样沸腾翻腾。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['æftərwərdz] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['vænɪʃ] ['ɪntu:] ['vju:lis] ['veɪpər] .
" **as** **she** **afterwards** **described** **it** **,** **and** **finally** **vanish** **into** **viewless** **vapour** **.**
" 作为 她 然后 描述 它 , 和 最后 消失 进入 无视 汽 .

正如她后来所描述的那样，最终消失在无形的蒸汽中。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːrt][ænd; ənd]

Just	at	that	moment	a	sharp	report	in	her	ear	caused	her	to	start	and
只是	在	那	片刻	一个	锋利的	报告	在	她	耳朵	导致	她	到	开始	和

[weɪk] ,

wake	,
唤醒	,

就在这时，她耳边传来一声尖锐的响声，让她猛然惊醒。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

and	there	,	sure	enough	,
和	那里	,	当然	足够的	,

果然不出所料，

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][kɔːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌlemə'neɪd] ['bɑːt(ə)l] ,

was	her	father	in	the	act	of	drawing	the	cork	of	a	lemonade	bottle	,
曾是	她	父亲	在	这	行为	的	绘画	这	软木	的	一个	柠檬水	瓶子	,

她父亲当时正在拔开柠檬水瓶塞吗?

[waɪl] ['ɑːtʃi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

while	Archie	poured	out	the	contents	of	another	,
尽管	阿奇	倾倒	出去	这	内容	的	其他	,

当阿奇把另一个杯子里的东西倒出来时，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [driːm] .

which	must	by	some	mysterious	means	or	other	have	got	into	her	dream	.
哪个	必须	经过	一些	神秘	方法	或者	其他	有	得到	进入	她	梦	.

这一定是以某种神秘的方式进入了她的梦境。

" [wel] , ['sliːpihed] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːtʃi] , " [dɪd][juː; jʊ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [weɪk] [æt; ət][læst] ?

"	Well	,	sleepyhead	!	"	exclaimed	Archie	,	"	did	you	condescend	to	wake	at	last	?
"	出色地	,	瞌睡虫	!	"	惊呼	阿奇	,	"	做过	你	屈尊	到	唤醒	在	最后的	?

“哎哟，懒虫！”阿奇喊道，“你终于肯醒了？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] ?

Do	you	know	how	long	you	have	been	sleeping	?
做	你	知道	如何	长的	你	有	到过	睡眠	?

你知道你睡了多久吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

['mɪni] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [hæf] - [ə'weɪkənd] [sər'praɪz] .

Minnie	looked	round	in	half	-	awakened	surprise	.
米妮	看起来	圆形的	在	一半	-	觉醒	惊喜	.

米妮半梦半醒，惊讶地环顾四周。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [ðə; ði][gæs] - ['dʒɛts] [lɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	curtains	were	drawn	,	the	gas	-	jets	lit	,	and	the	supper	on	the	table	,
这	窗帘	是	绘制	,	这	气体	-	喷气式飞机	点燃	,	和	这	晚餐	在	这	桌子	,

['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [tuː] .

nearly	finished	too	.
几乎	完成的	也	.

窗帘拉上了，煤气灯点燃了，晚餐也摆在了桌上，差不多吃完了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [soʊ] [lɔːŋ] ? " [æskt] ['mɪni] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən]['ɪndʒərd]

"	Why	did	you	allow	me	to	sleep	so	long	?	"	asked	Minnie	in	rather	an	injured
"	为什么	做过	你	允许	我	到	睡觉	所以	长的	?	"	问	米妮	在	相当	一个	受伤

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“你为什么让我睡了这么久？”米妮带着受伤的语气问道。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] ['ɑːtʃi] ,
" As to that , " replied Archie ,
" 作为 到 那 , " 回复 阿奇 ,

“至于那个，”阿奇回答道。

" [aɪˈd][hæv; həv] ['weikənd] [juː; jʊ][fæst] [ɪˈnʌf] — [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['juːʒuəl] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] ['spɪrɪt] —
" I'd have wakened you fast enough — you know my usual accommodating spirit —
" ID 有 醒来 你 快速地 足够的 — 你 知道 我的 通常 适应性强 精神 —
[bʌt; bət]['pɑːpə] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
but papa would not hear of it . "
但 爸爸 会 不是 听到 的 它 . "

“我本来可以很快叫醒你的——你知道我一向很随和——但是爸爸坚决不肯。”

" [ænd; ənd] ['riːəli] [juː; jʊ][dɪd] [lʊk] [soʊ] [ʌnˈkɑːmənli] ['taɪərd] , " ['ædɪd] [ned] ,
" And really you did look so uncommonly tired , " added Ned ,
" 和 真的 你 做过 看 所以 不寻常地 疲劳的 , " 额外 内德 ,

“而且你看上去确实非常疲惫，”内德补充道。

" [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [goʊ][ɑːn] .
" that we all thought it a charity to let you go on .
" 那 我们 全部 想法 它 一个 慈善机构 到 让 你 去 在 .

“我们都觉得让你继续下去是一种恩惠。”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] — [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
I hope it was a pleasant dream — you seemed to do a great deal of
我 希望 它 曾是 一个 令人愉快的 梦 — 你 似乎 到 做 一个 伟大的 交易 的
['tɔːkɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
talking during it .
说 期间 它 .

希望你做了个美梦——你在梦里好像说了很多话。

" ['mɪni] [læft] ,
" Minnie laughed ,
" 米妮 笑了 ,

米妮笑了，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ðiː] ['teɪbl] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
and taking her seat at the table proceeded to entertain them with
和 采取 她 座位 在 这 桌子 继续 到 招待 他们 和
[æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
an account of it ,
一个 帐户 的 它 ,

她落座后，便开始向他们讲述这件事。

[ænd; ənd][ɪts][əbˈsɜːrd][ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] ,
and its absurd termination , which was received with shouts of laughter ,
和 它是 荒诞 终止 , 哪个 曾是 已收到 和 喊叫 的 笑声 ,

而它荒谬的结局，却引来一片哄笑。

[ænd; ənd] ['mɪni] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]
and Minnie was glad to observe that her father joined them in their
和 米妮 曾是 高兴的 到 观察 那 她 父亲 加入 他们 在 他们的
['merimənt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðiː] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ɔːr] [streɪn] ,
merriment without the appearance of force or strain ,
欢乐 没有 这 外貌 的 力量 或者 拉紧 ,

米妮很高兴地看到，她的父亲也加入了他们的欢乐之中，丝毫没有勉强或勉强的迹象。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑːn]['sɪmələr] [əˈkeiʒənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː][læst] [fjuː] [wiːks] .
which she had noticed on similar occasions during the last few weeks .
哪个 她 有 注意到 在 相似的 场合 期间 这 最后的 很少 周 .

在过去几周的类似情况下，她也注意到了这一点。

" [bʌt; bət] [wʌt] [pʊt] [ðə; ði] ['maɪnərz] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] ?
" But what put the miners in your head ?
" 但 什么 放 这 矿工 在 你的 头 ?

“但是是什么让你脑海里浮现出矿工的形象呢？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['kjʊriəsli] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [læst] ['soʊbər] [ə'gen] .
" He enquired curiously , when they were at last sober again .
" 他 询问 奇怪的是 , 什么时候 他们 是 在 最后的 清醒 再次 .

“当他们终于清醒过来的时候，他好奇地问道。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['hɪrɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər]
" I suppose it must have been with hearing so much about them for
" 我 认为 它 必须 有 到过 和 听力 所以 很多 关于 他们 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [bæk] ,
some time back ,
一些 时间 后退 ,

“我想这大概是因为我之前一段时间经常听到他们的消息吧。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
and we were talking about them down in the Hollow this afternoon .
和 我们 是 说 关于 他们 向下 在 这 空洞的 这 下午 .

今天下午我们在山谷里谈论它们。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðem; ðəm] ,
I knew you were trying to satisfy them ,
我 知道 你 是 尝试 到 满足 他们 ,

我知道你是在努力满足他们，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər]
and I was bothering myself because I could do nothing when things were
和 我 曾是 烦人 我 因为 我 可以 做 没有什么 什么时候 事物 是
['goʊɪŋ] [rɔːŋ] . "
going wrong . "
去 错误的 . "

我之所以为此烦恼，是因为事情出错时我却无能为力。

" [wel] , [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [jʊr; jər] [maɪnd] , [aɪ] ['hɑːrdli] ['wʌndər] [æt; ət] [jʊr; jər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv]
" Well , if all that was on your mind , I hardly wonder at your dreaming of
" 出色地 , 如果全部 那 曾是 在 你的 头脑 , 我 几乎 想知道 在 你的 做梦 的
['maɪnərz] ,
miners ,
矿工 ,

“嗯，如果你心里想的都是这些，那你梦见矿工也就不足为奇了。”

" [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . ['kɪmbɜ-li] ['smaɪlɪŋ] .
" remarked Mr . Kimberly smiling .
" 评论 先生 . 金伯利 微笑 .

“金伯利先生笑着说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

" [ænd; ənd] ['haɪli] ['kɔmplimənˌtid] [ðə; ði] ['maɪnərz] [meɪ] [θɪŋk] [ðəm'selvz] , " [pʊt] [ɪn] ['ɑːtʃi] .
" And highly complimented the miners may think themselves , " put in Archie .
" 和 高度 赞扬 这 矿工 可能 思考 他们自己 , " 放 在 阿奇 .

“矿工们自己可能也觉得这番话很有道理，”阿奇插嘴道。

" [wel] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['kɪmbɜ-li] ,
" Well , as it turns out , " continued Mr . Kimberly ,
" 出色地 , 作为 它 转弯 出去 , " 持续 先生 . 金伯利 ,

“结果证明，”金伯利先生继续说道，

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] ['wɜːrid] [jɔːr'self] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˌɪnə'bɪləti] ,

"	you	needn't	have	worried	yourself	quite	so	much	about	your	inability	,
"	你	不必	有	担心	你自己	相当	所以	很多	关于	你的	无力	,

你其实不必对自己的能力不足感到那么担忧，

['siːɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ]

seeing	you	have	already	accomplished	a	very	great	deal	—	you	and	your	young
看到	你	有	已经	完成	一个	非常	伟大的	交易	—	你	和	你的	年轻的

[frendz] [huː] [help] [juː; jʊ] . "

friends	who	help	you	.	"
朋友们	WHO	帮助	你	.	"

看到你和帮助你的年轻朋友们已经取得了非常大的成就。”

" [haʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪni] , ['iːgərli] ,

"	How	?	"	exclaimed	Minnie	,	eagerly	,
"	如何	?	"	惊呼	米妮	,	急切地	,

“怎么做？”米妮急切地问道。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] — [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [wiː; wi][kʊd; kəd]

"	we	seem	to	be	able	to	do	nothing	just	now	—	the	only	time	we	could
"	我们	似乎	到	是	有能力的	到	做	没有什么	只是	现在	—	这	仅有的	时间	我们	可以

[duː] ['eni] ['riːəl] [gʊd] — "

do	any	real	good	—	"
做	任何	真实的	好的	—	"

“我们现在似乎什么都做不了——而这恰恰是我们唯一能真正有所作为的时候——”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːtʃi] , " [let] [ˌjuː 'es] [hɪr]

"	Never	mind	that	at	the	present	moment	,	"	interrupted	Archie	,	"	let	us	hear
"	绝不	头脑	那	在	这	展示	片刻	,	"	中断	阿奇	,	"	让	我们	听到

['pɑːˌpɑːz] ['stɔːri] . "

papa's	story	.	"
爸爸的	故事	.	"

“先别管这些了，”阿奇打断道，“让我们听听爸爸的故事吧。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnərz][ɪz]

"	Then	you	must	know	in	the	first	place	that	the	discontent	among	the	miners	is
"	然后	你	必须	知道	在	这	第一的	地方	那	这	不满	之中	这	矿工	是

[stɜːrd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [men] [huː] ,

stirred	up	by	a	few	men	who	,
搅拌	向上	经过	一个	很少	男人	WHO	,

“那么你首先必须明白，矿工们的不满是由少数人煽动起来的，这些人……”

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['brɪŋɪŋ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] , [siːk] [tuː; tə] [drɔː]

not	content	with	bringing	poverty	and	hardship	upon	themselves	,	seek	to	draw
不是	内容	和	带来	贫困	和	困境	之上	他们自己	,	寻找	到	画

['ʌðər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ,

others	into	it	also	,
其他的	进入	它	还	,

不仅自己陷入贫困和苦难，还试图将其他人也拖入其中。

[ænd; ənd] [siːm] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] ['reɪzɪŋ] [straɪf] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr]

and	seem	never	to	be	so	happy	as	when	raising	strife	of	one	kind	or
和	似乎	绝不	到	是	所以	快乐的	作为	什么时候	提高	冲突	的	一	种类	或者

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

他们似乎只有在挑起各种各样的纷争时才会感到最快乐。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][maɪ] [men] ,

I	know	that	the	most	of	my	men	,
我	知道	那	这	最多	的	我的	男人	,

我知道我的大多数手下，

[ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [gʊd] ['weɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːrk] ,

are	perfectly	well	aware	that	they	receive	good	wages	for	their	work	,
是	完美	出色地	意识到的	那	他们	收到	好的	工资	为了	他们的	工作	,

他们非常清楚自己工作能获得丰厚的报酬，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiːz] ['væmˌpaɪəz] — [fɔːr; fər]

and	would	be	content	enough	if	it	were	not	for	these	vampires	—	for
和	会	是	内容	足够的	如果	它	是	不是	为了	这些	吸血鬼	—	为了

[ðeɪ] [siːm] ['laikə(r)] [ðæt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

they	seem	liker	that	than	anything	else	.
他们	似乎	点赞者	那	比	任何事物	别的	.

如果不是因为这些吸血鬼，他本可以过得很满足——因为他们看起来更像是吸血鬼。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtiŋz] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən]

Though	I	have	been	at	many	of	their	meetings	I	have	never	had	an
尽管	我	有	到过	在	许多	的	他们的	会议	我	有	绝不	有	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

opportunity	of	speaking	until	to	-	day	,
机会	的	请讲	直到	到	-	天	,

虽然我参加过他们很多次会议，但直到今天我才有机会发言。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	you	may	be	sure	I	made	the	most	of	it	,
和	你	可能	是	当然	我	制成	这	最多	的	它	,

你可以肯定，我充分利用了这段时间。

['leɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] , [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

laying	before	them	a	plain	statement	of	the	case	,	and	asking	them	if	,	in	their	hearts	,
躺下	前	他们	一个	清楚的	陈述	的	这	案件	,	和	问	他们	如果	,	在	他们的	心	,

向他们陈述案情，并询问他们内心深处是否.....

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪn'dɔːrs] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	did	not	endorse	every	word	of	it	.
他们	做过	不是	认可	每一个	单词	的	它	.

他们并非赞同其中的每一个字。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'piːl] ,

"	I	may	as	well	say	that	I	had	very	little	faith	in	anything	resulting	from	this	appeal	,
"	我	可能	作为	出色地	说	那	我	有	非常	小的	信仰	在	任何事物	结果	从	这	上诉	,

“我几乎可以肯定地说，我对这次上诉的任何结果都缺乏信心。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['stɑːlɪd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ]

and	was	therefore	not	surprised	when	I	sat	down	,	to	see	that	the	stolid	indifference	with
和	曾是	所以	不是	惊讶	什么时候	我	卫星	向下	,	到	看	那	这	沉稳	漠不关心	和

因此，当我坐下时，看到他们冷漠麻木的态度，我并不感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'broʊkən] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət]

which	they	had	received	me	was	still	unbroken	;	but	I	was	surprised	at
哪个	他们	有	已收到	我	曾是	仍然	未破	;	但	我	曾是	惊讶	在

[wʌt] ['fɑ:loʊd] .

what	followed	.
什么	随后	.

他们给我的礼物还完好无损；但接下来发生的事情却让我感到惊讶。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['bɜ:rli] ['aɪrɪʃmən] — [wʌn] [mə'loʊn] — [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][fɔ:r; fər]

"	A	great	burly	Irishman	—	one	Malone	—	who	has	been	working	in	the	pit	for
"	一个	伟大的	魁梧的	爱尔兰人	—	一	马龙	—	WHO	有	到过	在职的	在	这	坑	为了

[hæf] - [ə; eɪ] - [jɪr] [ɔ:r][soʊ] ,

half	-	a	-	year	or	so	,
一半	-	一个	-	年	或者	所以	,

“一个身材魁梧的爱尔兰大汉——名叫马龙——已经在矿井里工作了大约半年了，

[stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] .

stood	up	and	spoke	.
站立	向上	和	辐	.

他站起来讲话。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['evri] [wɜ:rd][toʊld] .

"	He	did	not	say	much	,	but	every	word	told	.
"	他	做过	不是	说	很多	,	但	每一个	单词	讲述	.

他话不多，但每一句话都意味深长。

[hi:; hi] ['ri:ˌteɪld] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] - [bed] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['dɔ:tər]

He	retailed	the	story	of	his	wife's	death	-	bed	,	and	how	the	master's	daughter
他	零售	这	故事	的	他的	妻子的	死亡	-	床	,	和	如何	这	硕士学位	女儿

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

他把妻子临终前的故事，以及主人的女儿是如何来的，都一一讲述了出来。

[ˌʌndɪ'tɜ:rd] [baɪ][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,

undeterred	by	wind	and	rain	,
毫不气馁	经过	风	和	雨	,

不畏风雨，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][hoʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]

and	brought	with	her	the	comfort	and	hope	which	had	made	his	wife's
和	带来	和	她	这	舒适	和	希望	哪个	有	制成	他的	妻子的

[læst] ['moʊmənts][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

last	moments	the	happiest	she	had	ever	known	.
最后的	时刻	这	最快乐	她	有	曾经	已知	.

她带来了安慰和希望，让他的妻子在生命的最后时刻成为了她一生中最幸福的时刻。

[aɪ] ['kænɑ:t] [brɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] ['kærid] [sʌtʃ] [weɪt] [wɪð; wɪθ]

I	cannot	bring	before	you	the	grandeur	of	simplicity	which	carried	such	weight	with
我	不能	带来	前	你	这	宏伟	的	简单	哪个	携带	这样的	重量	和

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我无法向你们展现那种蕴含巨大力量的简洁之美。

[nɔ:r][ðə; ði]['terəb(ə)l] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['dʒaɪənt] ,

nor	the	terrible	sincerity	of	the	rugged	giant	,
也不	这	糟糕的	诚意	的	这	崎岖	巨大的	,

既没有那位粗犷巨人的可怕真诚，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

as	he	stood	with	tears	in	his	eyes	and	his	voice	husky	with	emotion	,
作为	他	站立	和	眼泪	在	他的	眼睛	和	他的	嗓音	沙哑	和	情感	,

他站在那里，眼里噙着泪水，声音因激动而沙哑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [siːn] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,

but	it	is	a	scene	I	will	never	forget	as	long	as	I	live	,
但	它	是	一个	场景	我	将要	绝不	忘记	作为	长的	作为	我	居住	,

但这是我此生都不会忘记的一幕。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [huː] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

and	I	don't	think	any	one	who	witnessed	it	will	ever	forget	it	either	.
和	我	不	思考	任何	一	WHO	目击者	它	将要	曾经	忘记	它	任何一个	.

我想，任何目睹过这件事的人都不会忘记它。

" [hiː; hi] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [tuː] ,

"	He	reminded	them	too	,
"	他	提醒	他们	也	,

他还提醒了他们，

[haʊ] [ðə; ði] ['mæstɚz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd] [rɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt]

how	the	master's	daughter	and	her	friends	had	wrought	and	thought
如何	这	硕士学位	女儿	和	她	朋友们	有	锻	和	想法

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [gʊd] [ænd; ənd] [ðerz] ,

for	their	children's	good	and	theirs	,
为了	他们的	孩子们的	好的	和	他们的	,

主人的女儿和她的朋友们是如何为她们的孩子和她们自己谋求福祉的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [wʌn]['prez(ə)nt] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [riːpt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

and	how	there	was	scarcely	one	present	who	had	not	reaped	the	benefit	of
和	如何	那里	曾是	几乎	一	展示	WHO	有	不是	收获	这	益处	的

[ðer; ðər] ['leɪbər] [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [ə'loʊn] ,

their	labours	in	comfort	and	cleanliness	alone	,
他们的	劳动	在	舒适	和	清洁	独自的	,

几乎所有在场的人都因自己的辛勤劳动而受益匪浅，单单舒适和清洁的环境就足以证明这一点。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['betər] [θɪŋz] .

not	to	mention	other	and	better	things	.
不是	到	提到	其他	和	更好的	事物	.

更不用说其他更好的东西了。

" [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] ,

"	In	conclusion	,	he	proposed	that	they	should	all	go	back	to	their	work	,
"	在	结论	,	他	建议的	那	他们	应该	全部	去	后退	到	他们的	工作	,

最后，他提议他们都应该回去工作。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [θriː] [tʃɪrz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

after	they	had	given	three	cheers	in	honour	of	the	young	ladies	,
后	他们	有	给定	三	干杯	在	荣誉	的	这	年轻的	女士们	,

在他们为这些年轻女士们欢呼三声之后，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [huːz] ['gʊdnəs] [ə'loʊn] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [mɔːr]

for	the	sake	of	whose	goodness	alone	,	they	should	be	willing	to	do	much	more
为了	这	清酒	的	谁	善良	独自的	,	他们	应该	是	愿意的	到	做	很多	更多的

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	this	.
比	这	.

仅仅为了祂的善，他们就应该愿意付出更多。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [səbˈduːd]
" He sat down amid a perfect burst of cheering , and when that was subdued
" 他 卫星 向下 之中 一个 完美的 爆裂 的 欢呼 , 和 什么时候 那 曾是 低沉的
,
,
,

“他坐了下来，现场爆发出一阵热烈的欢呼声，当欢呼声渐渐平息后，

[əˈnʌðər] [ˈmaɪnər] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈsekəndid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [baɪ]
another miner rose and seconded him , and the resolution was carried by
其他 矿工 玫瑰 和 附议 他 , 和 这 解决 曾是 携带 经过
[ˌækləˈmeɪʃn] .
acclamation .
欢呼 .

另一名矿工起身附议，决议获得一致通过。

" [sʌm; səm] [wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪˈfektʃuəli] [ˈʃaʊtɪd]
" Some one tried to oppose it , but he was effectually shouted
" 一些 一 尝试 到 反对 它 , 但 他 曾是 有效地 喊叫

有人试图反对，但他被大声喝止了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[daʊn] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [dɪˈspjuːt] [wʌz; wəz]
down in less time than it takes to tell it ; and so the dispute was
向下 在 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉 它 ; 和 所以 这 争议 曾是
[ˈsetld] ,
settled ,
定居 ,

事情发生的时间比讲述的时间还短；于是，争端就此解决。

[ænd; ənd] [maɪ] [men] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [gʊd] [ˈhjuːmər] [wɪð; wɪθ]
and my men go back to work on Monday in perfect good humour with
和 我的 男人 去 后退 到 工作 在 周一 在 完美的 好的 幽默 和
[ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .
themselves and all the world .
他们自己 和 全部 这 世界 .

我的工人们周一都精神抖擞地回到工作岗位，心情愉悦，对一切都充满信心。

" [ˈnoʊbɑːdi] [spoʊk] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪˈsaɪt(ə)l] , [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈbiːɪŋ]
" Nobody spoke when he had finished his recital , the minds of all being
" 无人 辐 什么时候 他 有 完成的 他的 独奏会 , 这 思想 的 全部 存在
[ɪnˈtensli] [ˈɑːkjupaɪd] ,
intensely occupied ,
强烈地 占领 ,

“他演奏完毕后，没有人说话，所有人都全神贯注地聆听着。”

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [rɪˈflekʃnz] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] [dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] .
each with its individual reflections on the scene just described .
每个 和 它是 个人 反思 在 这 场景 只是 描述 .

每一种观点都对刚才描述的场景做出了各自的诠释。

" [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [ˈkɪmbɜ-li] [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , " [wʌz; wəz] , [nɑːt]
" And that man , " continued Mr . Kimberly after a long pause , " was , not
" 和 那 男人 , " 持续 先生 . 金伯利 后 一个 长的 暂停 , " 曾是 , 不是
[tuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ,
two months ago ,
二 几个月 前 ,

“而那个人，”金伯利先生停顿了许久后继续说道，“就在不到两个月前，

[ðə; ði][moʊst] [mə'lɪgnənt] [ˌmælkən'tent] [ɪn] - .
the most malignant malcontent in Hollowmell .
这 最多 恶性 不满者 在 - .

霍洛梅尔最恶毒的不满分子。

" [stɪl] [noʊ][wʌn] [els] [si:md] [tu:; tə] [ker] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eni] [θɔ:ts] [ðeɪ]
" Still no one else seemed to care about giving expression to any thoughts they
" 仍然 不 一 别的 似乎 到 关心 关于 给予 表达 到 任何 想法 他们
[maɪt] [hæv; həv][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
might have on the subject ,
可能 有 在 这 主题 ,

“然而，似乎没有人关心表达他们对此问题的任何想法。”

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and in silence they separated for the night .
和 在 沉默 他们 分开 为了 这 夜晚 .

于是，他们默默地分开了，各自度过了夜晚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['moʊnəz] [dɪ'fi:t] .
MONA'S DEFEAT .
莫娜的 击败 .

莫娜的失败。

[nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [wet] [ænd; ənd] ['stɔ:rmi] ,
Next day was very wet and stormy ,
下一个 天 曾是 非常 湿的 和 暴风雨 ,

第二天天气非常潮湿，还伴有暴风雨。

['ðerfɔ:r] ['mɪni] [kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [si:] ['meɪbəl][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,
therefore Minnie could not go down to see Mabel as she had intended ,
所以 米妮 可以 不是 去 向下 到 看 梅布尔 作为 她 有 故意的 ,

因此，米妮没能像她原计划的那样下去见梅布尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] ['æftər] [tʃɜ:rtʃ] .
and the whole family were at home after church .
和 这 所有的 家庭 是 在 家 后 教会 .

做完礼拜后，全家人都回到了家。

" [aɪ] [seɪ] , [mɪn] , " [sed] ['ɑ:tʃi] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [dɔ:r] , [wer] ['mɪni] , ['si:mɔ:] ,
" I say , Min , " said Archie looking in at the parlour door , where Minnie , Seymour ,
" 我 说 , 敏 , " 说 阿奇 寻找 在 在 这 客厅 门 , 在哪里 米妮 , 西摩 ,

“我说，敏，”阿奇说着，看向客厅的门，敏妮、西摩.....

[ænd; ənd] [ned] [wɜ:r; wər] [i:tʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sterɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pɔ:d] ,
and Ned were each engaged in staring out at the rain as it poured ,
和 内德 是 每个 已订婚的 在 凝视 出去 在 这 雨 作为 它 倾倒 ,
[ænd; ənd] [wɜ:rl] ,
and whirled ,
和 旋转 ,

奈德和他都目不转睛地盯着倾盆而下的雨，雨势不断旋转。

[ænd; ənd] [biːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [glæs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈglɔːriəs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔːŋ] -

and	beat	upon	the	glass	,	as	if	in	glorious	enjoyment	of	some	long	-
和	打	之上	这	玻璃	,	作为	如果	在	辉煌	享受	的	一些	长的	-

['medɪˌteɪtid] [rɪˈvendʒ] .

meditated	revenge	.
冥想	复仇	.

然后敲打玻璃，仿佛在享受着酝酿已久的复仇带来的快感。

" [aɪ] [seɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒɑːli]['faɪər][ðer; ðər] .

"	I	say	,	they	are	all	out	down	-	stairs	,	and	there's	a	jolly	fire	there	.
"	我	说	,	他们	是	全部	出去	向下	-	楼梯	,	和	有	一个	快乐的	火	那里	.

“我说，他们都在楼下，那里燃着一堆温暖的炉火。”

[lets] [goʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [iːt] [ˈæplz] . "

Let's	go	down	into	the	kitchen	and	eat	apples	.	"
我们来吧	去	向下	进入	这	厨房	和	吃	苹果	.	"

我们下楼去厨房吃苹果吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

霍洛梅尔(Hollowmell)
第5/6页

" [wɪl] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [kʌm] ? " [æskt] ['mɪni] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ned] [ænd; ənd] ['siːmɔː] ,
" Will any of you come ? " asked Minnie , turning to Ned and Seymour ,
" 将要 任何 的 你 来 ? " 问 米妮 , 转弯 到 内德 和 西摩 ,

“你们谁会来？”米妮转向内德和西摩问道。

[huː] [heild] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd]
who hailed the prospect of such an advantageous exchange with delight , and
WHO 赞誉 这 前景 的 这样的 一个 有利 交换 和 喜 , 和
['ðɪðər] [ðeɪ] [rɪ'per] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .
thither they repaired forthwith .
那里 他们 已修复 立即 .

他们欣喜若狂地迎接这样一次有利的交换，并立即前往那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪər] - [pleɪs] ,
It was a great stone kitchen , with an immense fire - place ,
它 曾是 一个 伟大的 石头 厨房 , 和 一个 巨大 火 - 地方 ,

那是一间宏伟的石砌厨房，里面有一个巨大的壁炉。

[ɪn] [wɪtʃ] [bleizd] [wʌt] ['ɑːtʃi] [hæd; həd][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɑːli]['faɪər] .
in which blazed what Archie had with justice described as a jolly fire .
在 哪个 燃烧的 什么 阿奇 有 和 正义 描述 作为 一个 快乐的 火 .

其中燃起了阿奇用正义形容为“欢乐的火焰”。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə] !
" Why , this is the idea !
" 为什么 , 这 是 这 主意 !

“没错，就是这个主意！”

" [ɪk'skleɪmd] [ned] , [æz; əz][hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]
" exclaimed Ned , as he settled himself comfortably in his chair , and began
" 惊呼 内德 , 作为 他 定居 他自己 舒适地 在 他的 椅子 , 和 开始
[ɑːn][ðə; ði] ['æplz]
on the apples
在 这 苹果

“内德一边说着，一边舒服地在椅子上坐好，开始吃苹果。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[wɪtʃ] ['ɑːtʃi] [paɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
which Archie piled upon the table .
哪个 阿奇 堆积 之上 这 桌子 .

阿奇把这些东西堆在了桌子上。

" [aɪ] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] — [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ]
" I never imagined a kitchen was such a jolly place before — upon my word , I
" 我 绝不 想象 一个 厨房 曾是 这样的 一个 快乐的 地方 前 — 之上 我的 单词 , 我
['dɪdnt] .
didn't .
没有 .

“我以前从未想过厨房会是一个如此欢乐的地方——真的，我以前从未想过。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [biːts] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , ['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

It	fairly	beats	anything	in	the	way	of	drawing	-	rooms	,	dining	-	rooms	,
它	相当	节拍	任何事物	在	这	方式	的	绘画	-	房间	,	用餐	-	房间	,

它几乎胜过任何客厅、餐厅之类的场所。

[ɔːr] ['pɑːrlər] [ðæt] ['evər] [ə'kɜːrd] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [æt; ət] [liːst] .

or	parlours	that	ever	occurred	in	my	experience	,	at	least	.
或者	客厅	那	曾经	发生	在	我的	经验	,	在	至少	.

或者至少就我的经验而言，客厅是不存在的。

[waɪ] [dɪd][nɑːt][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ,

Why	did	not	we	think	of	this	before	?	"	he	demanded	,
为什么	做过	不是	我们	思考	的	这	前	?	"	他	要求	,

“我们之前为什么没想到这一点？”他质问道。

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'tens]

as	he	stretched	out	his	long	legs	before	the	fire	with	an	air	of	intense
作为	他	拉伸	出去	他的	长的	腿	前	这	火	和	一个	空气	的	激烈的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

他伸展着修长的双腿，对着火堆，脸上带着无比满足的神情。

" [oʊ] , [wiːv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " ['ænsər] ['mɪni]

"	O	,	we've	often	thought	of	it	before	,	and	done	it	too	,	"	answered	Minnie
"	哦	,	我们已经	经常	想法	的	它	前	,	和	完毕	它	也	,	"	回答	米妮

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“哦，我们以前经常想到这一点，也做过这件事，”米妮笑着回答。

" ['oʊnli][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlweɪz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

"	Only	you	see	it	isn't	always	possible	,
"	仅有的	你	看	它	不是	总是	可能的	,

只有你自己才能看出，这并非总是可行。

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [aʊt] . "

as	we	can	only	do	it	when	the	servants	are	out	.	"
作为	我们	能	仅有的	做	它	什么时候	这	仆人	是	出去	.	"

“因为只有当仆人外出时我们才能做这件事。”

" [ɑː] — [ʌm; əm] — [dʒʌst][soʊ] , " [ri'mɑːkt] [ned] [ɪn][ə; eɪ] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [vɔɪs] , " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

"	Ah	—	um	—	just	so	,	"	remarked	Ned	in	a	ruminating	voice	,	"	that's	it	,	is	it
"	啊	—	嗯	—	只是	所以	,	"	评论	内德	在	一个	反刍	嗓音	,	"	那就是	它	,	是	它

?

?
?

“啊——嗯——就是这样，”内德沉思着说道，“就是这样，是吗？”

[wel] , ['kudnt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðɪs] [wʌn][fɔːr; fər]

Well	,	couldn't	we	have	another	kitchen	for	them	,	and	keep	this	one	for
出色地	,	不能	我们	有	其他	厨房	为了	他们	,	和	保持	这	一	为了

[ɑːr'selvz] ?

ourselves	?
我们自己	?

我们能不能再给他们建一个厨房，自己留着这个用呢?

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [best] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spresli]
I don't see any good reason why the best apartment in the house should be expressly
我 不 看 任何 好的 原因 为什么 这 最好的 公寓 在 这 房子 应该 是 明确地
[kən'strʌktɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
constructed and designed for the particular delectation of the servants .
建造 和 设计 为了 这 特别的 愉悦 的 这 仆人 .

我看不出有什么合理的理由，为什么房子里最好的公寓要专门为了取悦佣人而建造和设计。

[aɪ] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] . - "
I say it's a shame . ' "
我 说 它是 一个 耻辱 . - "

我觉得这很可惜。

" [juːd] ['betər] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] , " [əd'vaɪzd] ['siːmɔː] [ə'mɪd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" You'd better enjoy it while you may , " advised Seymour amid the laughter of the
" 你会 更好的 享受 它 尽管 你 可能 , " 建议 西摩 之中 这 笑声 的 这
['ʌðər] [tuː] .
other two .
其他 二 .

“你们最好趁现在好好享受吧，”西摩在另外两人的笑声中建议道。

" [ænd; ənd][nɑːt] [spɔɪl] [jʊr; jər][daɪ'dʒestʃən][baɪ] ['grʌmblɪŋ] .
" And not spoil your digestion by grumbling .
" 和 不是 剧透 你的 消化 经过 抱怨 .

“而且不要因为抱怨而影响消化。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
When you have a house I have no doubt you will sit in the kitchen ,
什么时候 你 有 一个 房子 我 有 不 怀疑 你 将要 坐 在 这 厨房 ,

我相信，当你拥有了自己的房子，你一定会坐在厨房里。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and allow the servants to occupy the drawing - room .
和 允许 这 仆人 到 占据 这 绘画 - 房间 .

并允许仆人占用客厅。

" [ned] [vjuːd] [ðɪs] [nuː] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['æspekt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Ned viewed this new proposition with grave and philosophic aspect , for the
" 内德 已查看 这 新的 主张 和 严重 和 哲学 方面 , 为了 这
[speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['mɪnɪts] ,
space of two minutes ,
空间 的 二 分钟 ,

“内德以严肃而富有哲理的目光审视了这个新提议，持续了两分钟。”

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] " ['dɪdnt] [noʊ]
and then gave it as the result of his cogitation that he " didn't know
和 然后 给予 它 作为 这 结果 的 他的 思维 那 他 " 没有 知道
[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] ['æftər][ɔːl] .
but he should prefer that arrangement after all .
但 他 应该 更喜欢 那 安排 后 全部 .

然后，他经过深思熟虑后表示：“我不知道，但他最终还是会选择这种安排。”

" [dʒʌst] [ðen] ['tʃɑːrli] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['læftər] , [keɪm] ['blʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
" Just then Charlie , guided by their laughter , came blundering down the stairs ,
" 只是 然后 查理 , 引导 经过 他们的 笑声 , 来了 笨拙 向下 这 楼梯 ,

就在这时，查理循着他们的笑声，跌跌撞撞地走下了楼梯。

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] , [tʊk] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

and	not	being	familiar	with	the	way	,	took	a	wrong	turning	,	and	much	to
和	不是	存在	熟悉的	和	这	方式	,	采取	一个	错误的	转弯	,	和	很多	到

[hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [faʊnd]

his	astonishment	found
他的	惊讶	成立

由于不熟悉路况，他走错了路，令他大吃一惊的是，他竟然发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [stɔːr] - [ruːm] [ʌv; əv][sʌm; səm]

himself	in	an	apartment	,	which	was	evidently	a	store	-	room	of	some
他自己	在	一个	公寓	,	哪个	曾是	显然	一个	店铺	-	房间	的	一些

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

他自己则待在一间公寓里，那间公寓显然是一个储藏室。

['heɪstɪli] ['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] , [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['eseɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Hastily	groping	his	way	back	,	he	made	an	essay	in	another	direction	,
草草	摸索	他的	方式	后退	,	他	制成	一个	散文	在	其他	方向	,

他匆匆摸索着回到原点，转而写了一篇风格迥异的文章。

[ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] ['lændɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [koʊl] - ['selər] .

and	dived	into	a	passage	which	ultimately	landed	him	in	a	coal	-	cellar	.
和	潜水	进入	一个	通道	哪个	最终	登陆	他	在	一个	煤炭	-	地窖	.

然后他纵身跃入一条通道，最终却发现自己身处一个煤窖里。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sekənd] [ˌʌnsək'sesfl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]

On	returning	from	this	second	unsuccessful	expedition	he	discovered	a	door	in	the
在	返回	从	这	第二	不成功	远征	他	发现	一个	门	在	这

['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] .

passage	which	he	opened	.
通道	哪个	他	打开	.

第二次探险失败后，他返回途中发现通道里有一扇门，便打开了这扇门。

['mɪrli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kʌbərd] , [hiː; hi] [stept]

Merely	pausing	to	assure	himself	that	it	wasn't	a	cupboard	,	he	stepped
仅仅	暂停	到	保证	他自己	那	它	不是	一个	橱柜	,	他	步

['kɑːnfɪdəntli] [aʊt] ,

confidently	out	,
自信地	出去	,

他只是稍作停顿，确认那不是橱柜后，便自信地走了出去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [mɔːr] [ˌekspə'dɪʃəs] [ðæn; ðən]

and	was	precipitated	into	the	kitchen	,	in	a	manner	more	expeditious	than
和	曾是	沉淀	进入	这	厨房	,	在	一个	方式	更多的	迅速的	比

['dɪgnɪfaɪd] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

dignified	,	or	even	comfortable	.
凝重	,	或者	甚至	舒服的	.

然后，他被匆匆带进了厨房，方式既不体面，也不舒适，而是快捷方便。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪！

[wət'evər] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] !
Whatever **can** **that** **be** **!**
任何 能 那 是 !

那到底是什么呢!

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪni] , ['staːtiŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,
" exclaimed Minnie , starting up , and running to the rescue ,
" 惊呼 米妮 , 开始 向上 , 和 跑步 到 这 救援 ,

“米妮惊呼一声，起身跑去营救！”

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ri'maːks] [ʌv; əv]
while the others followed with various appropriate and characteristic remarks of
尽管 这 其他的 随后 和 各种各样的 合适的 和 特征 评论 的
[æn; ən][ɪ'dʒækjələˌtɔːri] [dɪ'skrɪpʃn] .
an ejaculatory description .
一个 射精 描述 .

而其他人则纷纷发表了各种恰当且具有特色的射精式描述。

" [oʊ] , [dəunt][dɪ'stɜːrb] [jɔːr'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] — [naʊ] !
" O , don't disturb yourselves for the world — it isn't worth your while — now !
" 哦 , 不 打扰 你们自己 为了 这 世界 — 它 不是 值得 你的 尽管 — 现在 !

“哦，别为世事烦恼了——不值得你们费心——现在！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [toʊnz] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] .
" they were assured in the familiar tones of Charlie .
" 他们 是 保证 在 这 熟悉的 音调 的 查理 .

“他们从查理熟悉的语气中得到了保证。”

" [ə; eɪ] [naɪs] [set] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" A nice set of people , you , " he continued ,
" 一个 好的 放 的 人们 , 你 , " 他 持续 ,

“你们真是一群好人，”他继续说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ned] [hæd; həd]['veɪkeɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt]
when he had seated himself in the chair Ned had vacated in his astonishment
什么时候 他 有 坐着 他自己 在 这 椅子 内德 有 空置 在 他的 惊讶
.
:
.

他坐到了内德因惊讶而离开的椅子上。

" [tuː; tə][sɪt] [hɪr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" To sit here comfortably and listen to a fellow searching about for the
" 到 坐 这里 舒适地 和 听 到 一个 同伴 搜索 关于 为了 这
['kɪtʃɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [west] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [tʃæns]
kitchen till it might as well be in the North West Passage for all the chance
厨房 直到 它 可能 作为 出色地 是 在 这 北 西方 通道 为了 全部 这 机会
[hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
he has of finding it . "
他 有 的 寻找 它 . "

“舒舒服服地坐在这里，听着一个人到处找厨房，结果找到的几率还不如去西北航道呢。”

" [wiː; wi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [sterz] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪni] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] ,
" We heard you come down stairs , " explained Minnie when she could speak again ,
" 我们 听到 你 来 向下 楼梯 , " 解释 米妮 什么时候 她 可以 说话 再次 ,

“我们听到你下楼了，”米妮再次能说话后解释道。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈeni] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz]
the rest were too much overcome with amusement to offer any observations
这 休息 是 也 很多 克服 和 娱乐 到 提供 任何 观察
[wətˈevər] .
whatever .
任何 .

其余的人都笑得合不拢嘴，根本没心思发表任何意见。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [maɪnd] [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [wen] [juː; jʊ]
" But we thought you had changed your mind and gone back when you
" 但 我们 想法 你 有 已更改 你的 头脑 和 已消失 后退 什么时候 你
['dɪdnt] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈpɪrəns] .
didn't make your appearance .
没有 制作 你的 外貌 .

“但是，你没有出现，我们以为你改变主意回去了。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] [əˈnʌðər] [fɪt] [ʌv; əv] ['merimənt] .
" And she went off into another fit of merriment .
" 和 她 去 离开 进入 其他 合身 的 欢乐 .

“然后她又高兴起来。”

" [wel] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [æt; ət] [læst] — [maɪ] ['deindʒəz] [ænd; ənd] ['perilz]
" Well , now that I am here at last — my dangers and perils
" 出色地 , 现在 那 我 是 这里 在 最后的 — 我的 危险 和 危险

“好了，既然我终于到了这里——我的危险和风险也随之而来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[æt; ət] [æn; ən] [end] — [wəʊnt] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['tʃærəti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] ['ʃɪprekt]
at an end — won't any of you show your charity to a poor shipwrecked
在 一个 结尾 — 惯于 任何 的 你 展示 你的 慈善机构 到 一个 贫穷的 遭遇海难
[ænd; ənd] ['tempɪst] - [tɔːst] ['mærɪnər] ,
and tempest - tossed mariner ,
和 暴风雨 - 抛掷 水手 ,

最后——你们当中难道没有人愿意对一个遭遇海难、饱受风暴蹂躏的可怜水手伸出援手吗?

[baɪ] [pɪtʃɪŋ] ['oʊvər] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['æplz] ?
by pitching over half - a - dozen of those apples ?
经过 投球 超过 一半 - 一个 - 打 的 那些 苹果 ?

扔掉那六个苹果?

[rɪ'mɑːrkəbli] [snʌg] ['kwɔːrtərz] [ðiːz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
Remarkably snug quarters these , to be sure !
非常 舒适 四分之一 这些 , 到 是 当然 !

这些房间确实非常狭小!

[kwaɪt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] . "
Quite worth the trouble I had in finding them . "
相当 值得 这 麻烦 我 有 在 寻找 他们 . "

“费了那么大劲才找到它们，真是太值得了。”

" [noʊ] [daʊt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ned] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n]
" No doubt , " returned Ned , finding himself deprived of his comfortable position
" 不 怀疑 , " 返回 内德 , 寻找 他自己 被剥夺的 的 他的 舒服的 位置
,
,
,

“毫无疑问，”内德回答道，他发现自己失去了舒适的处境。

" [wen] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][juː'zɜːrp] [ə'nʌðər] ['fɛloʊz] [pleɪs] .
" when you manage to usurp another fellow's place .
" 什么时候 你 管理 到 篡 其他 同伴们 地方 .

当你成功篡夺了另一个人的位置时。

[rɪ'maːrkəbli] [snʌg] , [ɪn'diːd] ! "
Remarkably snug , indeed ! "
非常 舒适 , 的确 ! "

真是非常舒适!

" [glæd][tuː; tə][faɪnd] [jʊə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [oʊld] ['feloʊ] ,
" Glad to find you're of the same opinion , old fellow ,
" 高兴的 到 寻找 你是 的 这 相同的 观点 , 老的 同伴 ,

很高兴你也持相同观点，老兄。

[aɪ] ['ræðər] [ɪ'mædʒɪnd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ,
I rather imagined you wouldn't be so enthusiastic for a minute or so ,
我 相当 想象 你 不会 是 所以 热情的 为了 一个 分钟 或者 所以 ,

我原以为你不会这么热情，大概过一会儿就会觉得有点奇怪了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [jet] ,
" and he settled himself down in a still more comfortable position yet ,
" 和 他 定居 他自己 向下 在 一个 仍然 更多的 舒服的 位置 然而 ,

于是他调整了一下姿势，让自己更加舒服些。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ['greɪtli] .
and seemed to enjoy himself greatly .
和 似乎 到 享受 他自己 非常 .

他似乎非常享受这个过程。

[ned] , ['siːɪŋ] [ðæt] [rɪ'maːnstrəns] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['juːsləs] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]
Ned , seeing that remonstrance was altogether useless , was forced to hold his
内德 , 看到 那 抗议 曾是 共 无用 , 曾是 强制 到 抓住 他的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

奈德见劝阻毫无用处，只好保持沉默。

[ænd; ənd] [hʌnt] [ʌp] [ə'nʌðər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'suːm] ,
and hunt up another chair with the best grace he could assume ,
和 打猎 向上 其他 椅子 和 这 最好的 优雅 他 可以 认为 ,

然后他以尽可能优雅的姿态，去找了另一把椅子。

['æftər] [wɪtʃ] ['tʃɑːrli] [geɪv] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .
after which Charlie gave an interesting account of his adventures .
后 哪个 查理 给予 一个 有趣的 帐户 的 他的 冒险 .

之后，查理绘声绘色地讲述了他的冒险经历。

[ðen] [ðeɪ] [kən'vəːst] [ɑːn] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn]
Then they conversed on different subjects , and soon their conversation turned on
然后 他们 交谈 在 不同的 主题 , 和 很快 他们的 对话 转向 在
[ðə; ði] ['maɪnɚz] [dɪ'spjuːt] ,
the miner's dispute ,
这 矿工的 争议 ,

然后他们开始谈论其他话题，很快，话题就转到了矿工纠纷上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]
and the scene their father had described to them on the preceding
和 这 场景 他们的 父亲 有 描述 到 他们 在 这 前
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

以及他们父亲前一天晚上向他们描述的场景。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [sed] [mɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
" I'm sure I said Min was a brick all along .
" 我是 当然 我 说 敏 曾是 一个 砖 全部 沿着 .

“我肯定一直都说闵是个硬汉。”

[aɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [brɪks] , ['dɪdnt] [aɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːtʃi] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] ['mɪni] .
I said they were all bricks , didn't I ? " exclaimed Archie , appealing to Minnie .
我 说 他们 是 全部 砖块 , 没有 我 ? " 惊呼 阿奇 , 上诉 到 米妮 .

“我不是说过它们都是砖头吗？”阿奇大声说道，向米妮求助。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rɔbəˌreɪtid] .
" To be sure you did , " she corroborated .
" 到 是 当然 你 做过 , " 她 证实 .

“为了确保你做到了，”她证实道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni] [greɪt] ['kɑːmplɪmənt] ,
" But I don't know that they would have regarded it as any great compliment ,
" 但 我 不 知道 那 他们 会 有 认为 它 作为 任何 伟大的 赞扬 ,

但我不知道他们是否会把这视为一种莫大的赞美。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] [æt; ət][ɔːl] ,
if indeed they would have understood it as such at all ,
如果 的确 他们 会 有 理解 它 作为 这样的 在 全部 ,

如果他们真的能这样理解的话

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [ə'praɪz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðə; ði]['gɝːlz] , [aɪ] [miːn] .
so I didn't apprise them of your delicate attention — the girls , I mean .
所以 我 没有 通知 他们 的 你的 精美的 注意力 — 这 女孩们 , 我 意思是 .

所以我没有告诉她们你对女孩们的悉心照料。

" ['ɑːtʃi] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
" Archie pondered over this for several minutes ,
" 阿奇 沉思 超过 这 为了 一些 分钟 ,

阿奇沉思了几分钟，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [æz; əz]
and seemed to come to the conclusion that perhaps it was better as
和 似乎 到 来 到 这 结论 那 也许 它 曾是 更好的 作为
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

他似乎得出的结论是，也许保持现状更好。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['fɜːrðər] .
at any rate , he did not pursue the subject further .
在 任何 速度 , 他 做过 不是 追求 这 主题 更远 .

总之，他没有继续追问这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , " [ri'mɑːkt] [ned] ,
" Well , I must confess , " remarked Ned ,
" 出色地 , 我 必须 承认 , " 评论 内德 ,

“好吧，我必须承认，”内德说道。

" [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæf] [bi'liːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['præktɪk(ə)l][juːz][ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [tɪl] [naʊ] . "
" that I never half believed there was any practical use in Christianity till now . "
" 那 我 绝不 一半 相信 那里 曾是 任何 实际的 使用 在 基督教 直到 现在 . "

“直到现在，我才真正相信基督教有任何实际用途。”

" ['præktɪk(ə)l][juːz][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , " [rɪ'piːtɪd] ['siːmɔː] , [dɪs'deɪnfəli] , " [ðə; ði] ['kɑːmənɪst]
" **Practical** **use** **of** **Christianity** **,** " **repeated** **Seymour** **,** **disdainfully** **,** " **the** **commonest**
" 实际的 使用 的 基督教 , " 重复 西摩 , 轻蔑地 , " 这 最常见的
['tʃærəti] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] . "
charity **would** **have** **had** **the** **same** **result** **.** **"**
慈善机构 会 有 有 这 相同的 结果 . "

“基督教的实际运用，”西摩轻蔑地重复道，“最普通的慈善行为也能达到同样的效果。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['tʃærəti] [bʌt; bət][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ? " [æskt]
" **And** **what** **is** **the** **commonest** **charity** **but** **the** **essence** **of** **Christianity** **?** **"** **asked**
" 和 什么 是 这 最常见的 慈善机构 但 这 本质 的 基督教 ? " 问
['mɪni] .
Minnie **.**
米妮 .

“而最常见的慈善行为不正是基督教的精髓吗？”米妮问道。

" ['fɪdlˌstɪk] ! " [rɪ'plaɪd] ['siːmɔː] , [ɪ'revərəntli] .
" **Fiddlestick** **!** **"** **replied** **Seymour** **,** **irreverently** **.**
" 弓子 ! " 回复 西摩 , 不敬地 .

“胡说八道！”西摩不屑地回答道。

" [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] [sens] , - [twɪkst] [ˌtwiːdl'dʌm]
" **Religion** **is** **based** **upon** **the** **difference** **,** **in** **an** **ecclesiastical** **sense** **,** **'** **twixt** **tweedledum**
" 宗教 是 基于 之上 这 不同之处 , 在 一个 教会的 感觉 , - 中间 双胞胎兄弟
[ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː] . "
and **tweedledee** **.** **"**
和 特威德尔迪 . "

“宗教的基础在于，从教会意义上讲，‘tweedledum 和 tweedledee 之间的差异’。”

" [nɑːt][ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [kraɪst] , " [ə'sɜːrtɪd] ['mɪni] , " [nɑːt][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] . "
" **Not** **the** **true** **religion** **of** **Christ** **,** " **asserted** **Minnie** **,** " **not** **my** **religion** **.** **"**
" 不是 这 真的 宗教 的 基督 , " 断言 米妮 , " 不是 我的 宗教 . "

“那不是基督的真正宗教，”米妮断言，“那不是我的宗教。”

" [ðen] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ? " [æskt] ['tʃɑːrli] ,
" **Then** **what** **is** **your** **definition** **of** **religion** **?** **"** **asked** **Charlie** **,**
" 然后 什么 是 你的 定义 的 宗教 ? " 问 查理 ,

“那么你对宗教的定义是什么？”查理问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] [ˌhɪðər'tuː] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
who **had** **been** **silent** **hitherto** **on** **the** **subject** **.**
WHO 有 到过 沉默的 迄今为止 在 这 主题 .

此前一直对此问题保持沉默的人。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" **It** **deserves** **a** **voice** **,** **you** **know** **,**
" 它 值得 一个 嗓音 , 你 知道 ,

“它理应拥有发言权，你知道的。”

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] - ['dʒʌstɪfaɪd][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][ɪts] [sək'ses] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['fɑːðɚz]
since **it** **has** **'** **justified** **its** **existence** **by** **its** **success** **'** **in** **the** **words** **of** **father's**
自从 它 有 - 合理的 它是 存在 经过 它是 成功 - 在 这 字 的 父亲的
['feɪvərɪt] ['mæksɪm] . "
favourite **maxim** **.** **"**
最喜欢的 格言 . "

正如父亲最喜欢的格言所说，“它已经用成功证明了自身的存在价值”。

" [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [kraɪst] [dʌz] [nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ][ɪt'self][baɪ] [sək'ses] , " [kə'rektɪd] ['mɪni] ,
" **The** **religion** **of** **Christ** **does** **not** **justify** **itself** **by** **success** **,** " **corrected** **Minnie** **,**
" 这 宗教 的 基督 做 不是 证明合法 本身 经过 成功 , " 已更正 米妮 ,

“基督的宗教并不能以成功来证明自身的正当性，”米妮纠正道。

" [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,
" **since it is in itself the fountain of justice as well as of mercy ,**
" 自从 它 是 在 本身 这 喷泉 的 正义 作为 出色地 作为 的 怜悯 ,

“因为它本身就是正义和仁慈的源泉，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪts][ə'dɑːpʃ(ə)n] ['dʒʌstifaiz] [ɔːl] [huː] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
it requires no justification , but its adoption justifies all who receive it . "
它 需要 不 理由 , 但 它是 采用 证明其合理性 全部 WHO 收到 它 . "

它无需任何理由，但接受它的人本身就具有正当性。

" [wel] , [bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ? "
" Well , but tell us what it is , according to your interpretation ? "
" 出色地 , 但 告诉 我们 什么 它 是 , 根据 到 你的 解释 ? "

“那么，根据你的理解，它究竟是什么呢？”

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] , "
" According to my interpretation , which is also that of the New Testament , "
" 根据 到 我的 解释 , 哪个 是 还 那 的 这 新的 遗嘱 , "
['ænsər] ['mɪni] ,
answered Minnie ,
回答 米妮 ,

“根据我的理解，也就是新约圣经的理解，”米妮回答说。

" [pjʊr] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] , [ɪz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['widəuz] [ɪn][ðer; ðər]
" Pure religion and undefiled , is to visit the fatherless and widows in their
" 纯的 宗教 和 未受污染的 , 是 到 访问 这 无父 和 寡妇 在 他们的
[ə'flɪkʃ(ə)n] ,
affliction ,
痛苦 ,

“纯洁无瑕的宗教，就是探望遭受苦难的孤儿寡妇。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [self] [ˌʌn'spɑːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] . "
and to keep one's self unspotted from the world . "
和 到 保持 一个人的 自己 未发现的 从 这 世界 . "

要使自己不沾染世俗的污秽。

" [wel] , [ðæts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" Well , that's simple enough at any rate .
" 出色地 , 那就是 简单的 足够的 在 任何 速度 .

“嗯，至少这很简单。”

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [hoʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] ?
Is that your whole confession of Faith ?
是 那 你的 所有的 忏悔 的 信仰 ?

这就是你全部的信仰告白吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

" [jes] , [ðoʊz] [ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
" Yes , those are what I consider the duties of religion ,
" 是的 , 那些 是 什么 我 考虑 这 职责 的 宗教 ,

“是的，这些正是我认为的宗教职责。”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['riːəli] [felt] [ɪts] ['paʊər] , [kʊd; kəd]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mɪrli]
but no one who has really felt its power , could ever think of them merely
但 不 一 WHO 有 真的 毛毡 它是 力量 , 可以 曾经 思考 的 他们 仅仅
[æz; əz] ['duːtiz] . "
as duties . "
作为 职责 . "

但凡真正感受过它的力量的人，都绝不会仅仅把它们看作是义务。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

"	You	have	shown	us	beyond	dispute	that	you	are	capable	of	acting	up	to
"	你	有	所示	我们	超过	争议	那	你	是	有能力的	的	表演	向上	到

[ðə; ði][fɜːrst][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

the	first	proposition	.
这	第一的	主张	.

“你已经无可辩驳地向我们证明，你有能力做到第一点。”

['iːv(ə)n][aɪ] , [huː] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['iziə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

Even	I	,	who	know	little	about	it	,	can	see	that	is	the	easier	of	the	two	,
甚至	我	,	WHO	知道	小的	关于	它	,	能	看	那	是	这	更轻松	的	这	二	,

即使像我这样对此知之甚少的人也能看出，这两者中，后者更容易一些。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] ? "

how	about	the	second	?	"
如何	关于	这	第二	?	"

第二个呢?

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðæt] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] — [aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf]

"	There	is	only	one	way	I	know	of	fulfilling	that	requisition	—	I	can't	help	it	if
"	那里	是	仅有的	一	方式	我	知道	的	满足	那	征用	—	我	不能	帮助	它	如果

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [əb'sɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ,

it	seems	absurd	to	you	—	to	me	it	is	the	true	and	only	one	,
它	似乎	荒诞	到	你	—	到	我	它	是	这	真的	和	仅有的	一	,

“我知道只有一种方法可以满足这个要求——如果你觉得这很荒谬，我也没办法——但对我来说，这是唯一真正可行的方法。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [huː] [ə'loʊn][trɑːd][ðə; ði]

and	that	is	by	following	closely	the	footsteps	of	that	One	who	alone	trod	the
和	那	是	经过	下列的	密切	这	脚步声	的	那	一	WHO	独自的	践踏	这

[wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kə'rʌptɪd] [baɪ][ɪts]['iːv(ə)l] .

world	without	being	corrupted	by	its	evil	.
世界	没有	存在	腐败的	经过	它是	邪恶的	.

那就是紧紧跟随那位行走于世却不被世间邪恶腐蚀的人的脚步。

" ['tʃɑːrli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Charlie	considered	a	minute	.
"	查理	经过考虑的	一个	分钟	.

查理思考了一会儿。

" [wel] , ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	after	all	,	"	he	said	,	"	there	must	be	something	in	it	.
"	出色地	,	后	全部	,	"	他	说	,	"	那里	必须	是	某物	在	它	.

“嗯，毕竟，”他说，“这里面肯定有道理。”

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [haʊ'evər] [saʊnd] , [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði]['tɜːrdʒɪd] ['ɪntəlekt]

No	amount	of	reasoning	,	however	sound	,	would	have	moved	the	turgid	intellects
不	数量	的	推理	,	然而	声音	,	会	有	已搬	这	膨胀的	知识分子

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['maɪnərz] .

of	those	miners	.
的	那些	矿工	.

再合理的论证也无法打动那些矿工僵化的头脑。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪndz][ʌv; əv] [ðæt] ['kælɪbər][ɪg'zɪst] ,

I	suppose	that	as	long	as	minds	of	that	calibre	exist	,
我	认为	那	作为	长的	作为	思想	的	那	口径	存在	,

我想，只要世上还有这种才华横溢的人存在，

[ðer; ðər][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][ɪg'zɪst][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɪnfluənsɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [gʊd] ,

there	must	also	exist	a	means	of	influencing	them	for	good	,
那里	必须	还	存在	一个	方法	的	影响	他们	为了	好的	,

必须存在某种方法可以对他们产生积极的影响，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][ðə; ði] [ɪk'strɪːm] [æn'tɪpəˌdiːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] . "

which	must	of	necessity	be	the	extreme	antipodes	of	their	own	inclinations	.	"
哪个	必须	的	必要性	是	这	极端	对跖点	的	他们的	自己的	倾向	.	"

这必然是他们自身倾向的极端对立面。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['veri] ['klɪrli] , " [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ,

"	I	think	I	don't	understand	you	very	clearly	,	"	returned	she	,	"	but	if	you	mean	,
"	我	思考	我	不	理解	你	非常	清楚地	,	"	返回	她	,	"	但	如果	你	意思是	,

“我想我没太明白你的意思，”她回答说，“但如果你是指……”

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] ,

as	I	think	you	do	,
作为	我	思考	你	做	,

我想你也是这么想的。

[ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

that	Christianity	is	only	to	be	tolerated	for	what	it	can	do	in	the	way	of
那	基督教	是	仅有的	到	是	容忍	为了	什么	它	能	做	在	这	方式	的

['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] ['gʌvənd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

working	on	the	emotions	of	those	who	are	altogether	governed	by	them	,
在职的	在	这	情绪	的	那些	WHO	是	共	受统治	经过	他们	,

基督教之所以被容忍，仅仅是因为它能够影响那些完全受其支配的人的情感。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

you	are	wrong	.
你	是	错误的	.

您错了。

[ɪts] ['pɜːrpəs] [ɪz][ə; eɪ][fɑːr] ['haɪər] [wʌn] , [ðæt] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ,

Its	purpose	is	a	far	higher	one	,	that	of	awakening	the	conscience	,
它是	目的	是	一个	远的	更高	一	,	那	的	唤醒	这	良心	,

它的目的远不止于此，而是唤醒人们的良知。

[ænd; ənd] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['daːkənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] . "

and	enlightening	the	darkened	understanding	of	such	as	these	.	"
和	启发性的	这	变暗	理解	的	这样的	作为	这些	.	"

并启迪人们对这些人的愚昧理解。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [friːd] [baɪ] ['ʌðər] [miːnz]

"	And	of	what	use	is	it	to	those	who	are	already	freed	by	other	means
"	和	的	什么	使用	是	它	到	那些	WHO	是	已经	自由	经过	其他	方法

[frʌm; frəm] [ðæt] [bɪ'naɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ?

from	that	benighted	condition	?
从	那	夜幕降临	状况	?

“那么，对于那些已经通过其他途径摆脱了那种黑暗境地的人来说，这又有什么用呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	100	]
"	[	页	-	]

[第100页]

['mɪni] [lʊkt] [pər'plekst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gædər] ['sloʊli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Minnie	looked	perplexed	,	and	the	tears	began	to	gather	slowly	in	her	eyes	.
米妮	看起来	困惑	,	和	这	眼泪	开始	到	收集	缓慢地	在	她	眼睛	.

米妮一脸困惑，眼泪开始慢慢地在她眼眶里打转。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][soʊ] ['lɪmɪtɪd] .

It	pained	her	to	find	her	knowledge	on	the	subject	so	limited	.
它	痛苦	她	到	寻找	她	知识	在	这	主题	所以	有限的	.

令她感到痛苦的是，她发现自己对这个领域的了解竟然如此有限。

" ['tʃɑ:rli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tremjələsli] ,
" Charlie , " she said tremulously ,
" 查理 , " 她 说 颤抖地 ,

“查理，”她颤抖着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['nu:li] [ə'weɪkənd] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] - [ðæt] [bɪ'naɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n]
" I am but newly awakened myself out of what you call - that benighted condition
" 我 是 但 新 觉醒 我 出去 的 什么 你 称呼 - 那 夜幕降临 状况
,
,
,

“我本人也刚刚从你们所谓的‘那种蒙昧状态’中觉醒过来，

- [θru:] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ,
- through the influence of the Gospel of Christ ,
- 通过 这 影响 的 这 福音 的 基督 ,

“通过基督福音的影响，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mi:nz] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] .
and I don't know anything of the other means you talk about .
和 我 不 知道 任何事物 的 这 其他 方法 你 讲话 关于 .

我对你提到的其他方法一无所知。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] ,
You know I am not much given to thinking ,
你 知道 我 是 不是 很多 给定 到 思维 ,

你知道我不太爱思考。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [traɪd] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] [aʊt] [ði:z] ['mætərz] .
and I have never tried to argue out these matters .
和 我 有 绝不 尝试 到 争论 出去 这些 事情 .

我从未试图就这些问题进行争论。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "
I only know what it has done for me . "
我 仅有的 知道 什么 它 有 完毕 为了 我 . "

我只知道它对我产生了什么影响。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['tʃɑ:rli] .
" And what is that ? " asked Charlie .
" 和 什么 是 那 ? " 问 查理 .

“那是什么？”查理问道。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frɪvələs] , [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [laɪf][ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" It has saved me from a frivolous , unprofitable life on earth , and a
" 它 有 已保存 我 从 一个 轻浮 , 无利可图 生活 在 地球 , 和 一个
[deθ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] ,
death beyond the grave ,
死亡 超过 这 严重 ,

“它使我免于在世上虚度光阴、毫无意义的人生，也使我免于死后死亡。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪni] , ['sɑ:ləmli] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
" replied Minnie , solemnly , " and what it has done for me ,
" 回复 米妮 , 庄严地 , " 和 什么 它 有 完毕 为了 我 ,

“米妮郑重地回答说，‘它为我所做的一切，’”

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] .
it can do for all who are willing .
它 能 做 为了 全部 WHO 是 愿意的 .

只要愿意，它就能做到。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][æz; əz]['noʊbɑːdi] [spoʊk] , [went] [ɑːn] :
" She paused a moment , but as nobody spoke , went on :
" 她 暂停 一个 片刻 , 但 作为 无人 辐 , 去 在 :

她停顿了一下，但见没人说话，便继续说道：

" [aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑːn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] , [ʌv; əv]
" I don't imagine that it has the same effect on everybody , it can't , of
" 我 不 想象 那 它 有 这 相同的 影响 在 大家 , 它 不能 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

“我不认为它会对每个人都产生同样的效果，当然也不可能。”

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['iznt] [ə'laɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd]
as everybody isn't alike , but it must make a change of some kind
作为 大家 不是 同样 , 但 它 必须 制作 一个 改变 的 一些 种类
,
,
,

因为每个人都不一样，但这必须带来某种改变。

['iːv(ə)n][ɪn] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [best] [laɪvz; lɪvz] ['aʊtwərdli] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['paʊər]
even in people who live the best lives outwardly , before they realize the power
甚至 在 人们 WHO 居住 这 最好的 生活 向外 , 前 他们 意识到 这 力量
[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
of religion ,
的 宗教 ,

即使是那些表面上生活得最好的人，在意识到宗教的力量之前，

[lɪv; laɪv]['oʊnli] [hæf] - [fɪld] [laɪvz; lɪvz] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [wɜːrk] [ðeɪ] [meɪ] [duː] — [æz; əz]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ]
live only half - filled lives , however much work they may do — as Mrs . Browning
居住 仅有的 一半 - 已填 生活 , 然而 很多 工作 他们 可能 做 — 作为 太太 . 勃朗宁
[sez] — - [nɔːr][mæn] ,
says — ' Nor man ,
说道 — - 也不 男人 ,

无论他们做了多少工作，他们的人生都只是过得不完整——正如勃朗宁夫人所说——“人，

[nɔːr] ['neɪtʃər] ['sætɪsfaɪz] [huːm] ['oʊnli][gɑːd] [kri'eɪtɪd] . - "
nor nature satisfies whom only God created . ' "
也不 自然 满足 谁 仅有的 上帝 创建 . - "

自然也无法满足那些只有上帝创造的人。

" [ðæts] [dʒʌst] [wer] ['mɪni] [hæz; həz][ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] , " [pʊt] [ɪn] ['siːmɔː] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,
" That's just where Minnie has us , I think , " put in Seymour at this juncture ,
" 那就是 只是 在哪里 米妮 有 我们 , 我 思考 , " 放 在 西摩 在 这 契机 ,

“我想，米妮已经把我们逼到这个地步了，”西摩这时插话道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɔːl] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] ,
" If you all feel as I do ,
" 如果 你 全部 感觉 作为 我 做 ,

“如果你们都和我感觉一样，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] ['iznt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs]

you	must	acknowledge	that	there	is	something	within	us	which	isn't	of	a	piece
你	必须	承认	那	那里	是	某物	之内	我们	哪个	不是	的	一个	片

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rʌptəbl] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kreivz] [fɔːr; fər][æn; ən]

with	the	corruptible	part	of	our	nature	—	something	that	craves	for	an
和	这	易腐烂的	部分	的	我们的	自然	—	某物	那	渴望	为了	一个

['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [pɔːr] [ɪt'self] [aʊt] [tuː; tə] ,

object	to	worship	and	pour	itself	out	to	,
目的	到	崇拜	和	倒	本身	出去	到	,

你必须承认，我们内心深处有一些东西与我们本性中易腐烂的部分并不相符——它渴望找到一个可以崇拜的对象，并向其倾注一切。

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] .

and	yet	nothing	on	earth	is	perfect	enough	to	satisfy	.
和	然而	没有什么	在	地球	是	完美的	足够的	到	满足	.

然而，世上没有什么东西是完美到足以让人满足的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	101	]
"	[	页	-	]

[第101页]

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][soʊl] , " [əb'zɜːrvd] [ned] .

"	I	suppose	you	mean	the	soul	,	"	observed	Ned	.
"	我	认为	你	意思是	这	灵魂	,	"	观察到	内德	.

“我想你指的是灵魂吧，”内德说道。

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['siːmɔː] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

"	Nay	,	"	replied	Seymour	,	"	that	is	what	I	would	call	the	spirit	,	and	if	so	,
"	不	,	"	回复	西摩	,	"	那	是	什么	我	会	称呼	这	精神	,	和	如果	所以	,

“不，”西摩回答说，“那正是我所说的精神，如果是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

it	cannot	be	of	the	earth	—	it	must	be	supernatural	.
它	不能	是	的	这	地球	—	它	必须	是	超自然	.

它不可能是地球的产物——它一定是超自然的。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌbstəns] ,

It	cannot	be	a	substance	,
它	不能	是	一个	物质	,

它不可能是物质。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [kɪld] [ɔːr][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]

and	therefore	it	cannot	be	killed	or	subjected	to	any	of	the	forms	of
和	所以	它	不能	是	被杀	或者	受	到	任何	的	这	表格	的

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mʌndein] ['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l] .

corruption	or	extinction	to	which	mundane	objects	are	liable	.
腐败	或者	灭绝	到	哪个	平凡的	对象	是	容易	.

因此，它不会像普通物体那样被杀死或遭受任何形式的腐烂或消亡。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Just	at	this	point	they	were	interrupted	by	the	entrance	of	two	of	the
"	只是	在	这	观点	他们	是	中断	经过	这	入口	的	二	的	这

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

就在这时，两个仆人走了进来，打断了他们的谈话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðer; ðər]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	they	were	obliged	to	exchange	their	quarters	for	the	drawing	-	room	,
和	他们	是	有义务	到	交换	他们的	四分之一	为了	这	绘画	-	房间	,

[wer] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [riˈzjuːmd] .

where	the	conversation	was	not	resumed	.
在哪里	这	对话	曾是	不是	恢复	.

他们被迫将自己的房间换到客厅，但谈话并没有在那里继续。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [ˌæftərˈnuːn] , [haʊˈevər] , [æz; əz] ['mɪni] [wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['ɑːtʃi]

On	the	next	afternoon	,	however	,	as	Minnie	was	alone	in	the	parlour	,	Archie
在	这	下一个	下午	,	然而	,	作为	米妮	曾是	独自的	在	这	客厅	,	阿奇

[keɪm] [ɪn] ,

came	in	,
来了	在	,

然而，第二天下午，当米妮独自一人在客厅时，阿奇走了进来。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

and	leaning	on	the	back	of	her	chair	with	one	arm	round	her	neck	,
和	倾斜	在	这	后退	的	她	椅子	和	一	手臂	圆形的	她	脖子	,

她倚在椅背上，一只胳膊搂着脖子。

[bɪˈgæn][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪmˈpʌlsɪv] ['fæʃ(ə)n] .

began	in	his	usual	impulsive	fashion	.
开始	在	他的	通常	冲动	时尚	.

他像往常一样冲动行事。

" [aɪ] [seɪ] ['mɪni] , [ned] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] — [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	I	say	Minnie	,	Ned	and	I	were	talking	it	over	—	you	know	,
"	我	说	米妮	,	内德	和	我	是	说	它	超过	—	你	知道	,

“我说，米妮、内德和我当时正在商量这件事——你知道，

[wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [læst] [naɪt] — [wel] ,

what	we	were	talking	about	last	night	—	well	,
什么	我们	是	说	关于	最后的	夜晚	—	出色地	,

我们昨晚谈论的话题——嗯，

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] ['æftər][wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

we	had	a	long	talk	after	we	went	to	bed	and	we	both	came	to	the
我们	有	一个	长的	讲话	后	我们	去	到	床	和	我们	两个都	来了	到	这

[kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [sɪns] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][taɪm] ,

conclusion	that	since	we	always	intended	to	go	in	for	it	some	time	,
结论	那	自从	我们	总是	故意的	到	去	在	为了	它	一些	时间	,

我们上床睡觉后进行了长时间的谈话，我们都得出结论：既然我们一直打算找个时间去做这件事，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [deθ] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	knew	that	we	could	not	face	death	without	it	,
和	知道	那	我们	可以	不是	脸	死亡	没有	它	,

并且知道，没有它，我们就无法面对死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]

it	would	be	a	mean	and	cowardly	thing	to	make	a	rush	for	it	just
它	会	是	一个	意思是	和	胆小	事物	到	制作	一个	匆忙	为了	它	只是

[æt; ət][ðə; ði][end] ,

at	the	end	,
在	这	结尾	,

最后才冲过去，那是一种卑鄙又懦弱的行为。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪə(r)] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

and	so	we're	determined	to	try	for	it	at	once	.
和	所以	是	决定	到	尝试	为了	它	在	一次	.

因此，我们决心立即尝试。

" ['mɪniːz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɑːb] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	Minnie's	heart	gave	a	great	throb	of	joy	at	these	words	,
"	米妮的	心	给予	一个	伟大的	搏动	的	喜悦	在	这些	字	,

听到这些话，米妮的心怦怦直跳，欣喜不已。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ænsər] [tuː; tə]

and	a	torrent	of	thanksgiving	went	out	from	it	for	this	answer	to
和	一个	激流	的	感恩	去	出去	从	它	为了	这	回答	到

[hɜːr; hər] [ʌn'siːsɪŋ] [prerz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] - [bɪ'hæf] ;

her	unceasing	prayers	on	her	brothers	'	behalf	;
她	不断	祈祷	在	她	兄弟	-	代表	;

她心中涌出如潮水般的感恩之情，感谢上帝回应了她为兄弟们不断祈祷的呼求；

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pər'plekst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kwɪr] [aɪ'diːəz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn]

she	was	a	good	deal	perplexed	about	the	queer	ideas	he	seemed	to	entertain
她	曾是	一个	好的	交易	困惑	关于	这	酷儿	想法	他	似乎	到	招待

[ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

on	the	subject	,
在	这	主题	,

她对他在这个问题上表现出的那些古怪想法感到非常困惑。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə]

especially	as	he	did	not	seem	to	have	the	ghost	of	a	notion	as	to
尤其	作为	他	做过	不是	似乎	到	有	这	鬼	的	一个	概念	作为	到

[haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] " [meɪk] [ə; eɪ] [traɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

how	he	was	to	"	make	a	try	for	it	,
如何	他	曾是	到	"	制作	一个	尝试	为了	它	,

尤其是他似乎完全没有概念，不知道该如何“尝试一下”。

" [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	he	expressed	it	.
"	作为	他	表达	它	.

正如他所表达的那样。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['meɪbəl] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['mɪni] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]

Just	at	this	point	Mabel	came	in	,	and	Minnie	,	for	the	first
只是	在	这	观点	梅布尔	来了	在	,	和	米妮	,	为了	这	第一的

就在这时，梅宝进来了，还有米妮，这是她第一次进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] , [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['prez(ə)ns] ,

time	in	her	life	,	regretted	her	friend's	presence	,
时间	在	她	生活	,	后悔	她	朋友们	在场	,

在她人生中的某个时刻，她后悔朋友的存在。

['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] ['ɑːtʃi] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [æz; əz] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪd] [wen] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

fully	expecting	Archie	to	disappear	as	he	usually	did	when	any	of	her
完全	期待	阿奇	到	消失	作为	他	通常	做过	什么时候	任何	的	她

[frendz] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] .

friends	visited	her	.
朋友们	到访	她	.

她完全预料到，每当她的朋友来访时，Archie 都会像往常一样消失。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['ɑːtʃi] [dɪd][nɑːt] [muːv] ,
But this time Archie did not move ,
但 这 时间 阿奇 做过 不是 移动 ,

但这一次，阿奇一动不动。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [sed] " [dʌz] [nɑːt] [mɪs] ['tʃɑːrtriːz] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] -
and after a minute he said " Does not Miss Chartres go down to Hollowmell
和 后 一个 分钟 他 说 " 做 不是 错过 沙特尔 去 向下 到 -
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
with you ?
和 你 ?

过了一会儿，他说：“查特里斯小姐不是和你一起去霍洛梅尔吗？”

[aɪ] [θɪŋk] ['siːmɔː] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] ? "
I think Seymour said she was with you the night you went with Charlie ? "
我 思考 西摩 说 她 曾是 和 你 这 夜晚 你 去 和 查理 ? "

我记得西摩说过，你和查理出去的那天晚上她也和你在一起?

" [jes] , " ['ænsər] ['mɪni] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .
" Yes , " answered Minnie , wondering what was coming next .
" 是的 , " 回答 米妮 , 好奇 什么 曾是 未来 下一个 .

“是的，”米妮回答道，心里忐忑不安，不知道接下来会发生什么。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] [ə'nɔɪd] [ɪf] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" Then she won't be annoyed if we go on with what we were talking about .
" 然后 她 惯于 是 恼怒 如果 我们 去 在 和 什么 我们 是 说 关于 .

“如果我们继续刚才的话题，她就不会生气了。”

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['meɪbəl] , " [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [liːv] ['eniθɪŋ] [hæf] [dʌn] ,
You see , " he said turning to Mabel , " I can't bear to leave anything half done ,
你 看 , " 他 说 转弯 到 梅布尔 , " 我 不能 熊 到 离开 任何事物 一半 完毕 ,

“你看，”他转向梅布尔说，“我受不了事情只做一半。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪm][tuː; tə][get] [θruː] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['mɪniːz] [help] .
and I don't see how I'm to get through this without Minnie's help .
和 我 不 看 如何 我是 到 得到 通过 这 没有 米妮的 帮助 .

如果没有米妮的帮助，我不知道我该如何度过难关。

" ['meɪbəl][ə'pɑːlə,dʒaɪzd][fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd]
" Mabel apologised for interrupting them , and begged that they would not mind
" 梅布尔 道歉 为了 打断 他们 , 和 乞求 那 他们 会 不是 头脑
[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ɔːl] .
her presence at all .
她 在场 在 全部 .

“梅布尔为打断他们而道歉，并恳求他们不要介意她的存在。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , " [sed] ['ɑːtʃi] ['smaɪlɪŋ] , " [fɔːr; fər][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es] —
" O , but we shall , " said Archie smiling , " for perhaps you may help us —
" 哦 , 但 我们 将 , " 说 阿奇 微笑 , " 为了 也许 你 可能 帮助 我们 —
[ˌem 'iː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
me , at any rate ,
我 , 在 任何 速度 ,

“哦，我们一定会的，”阿奇笑着说，“因为也许你能帮帮我们——至少能帮帮我。”

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['mɪni] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] . "
to understand what Minnie is trying to teach me . "
到 理解 什么 米妮 是 尝试 到 教 我 . "

想弄明白米妮想教我什么。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? " [in'kwaiəd] ['meɪbəl] ,
" And what may that be ? " enquired Mabel ,
" 和 什么 可能 那 是 ? " 询问 梅布尔 ,

“那会是什么呢？”梅布尔问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][hoʊp][fɔːr; fər][maɪ] [sək'ses] [ɪf] ['mɪni] [feɪlz] . "

"	I	am	afraid	there	is	little	hope	for	my	success	if	Minnie	fails	.	"
"	我	是	害怕的	那里	是	小的	希望	为了	我的	成功	如果	米妮	失败	.	"

“如果米妮失败了，恐怕我成功的希望也很渺茫。”

" [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːtʃi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	The	way	to	Heaven	,	"	replied	Archie	without	a	moment's	hesitation	.
"	这	方式	到	天堂	,	"	回复	阿奇	没有	一个	瞬间	犹豫	.

“通往天堂的路，”阿奇毫不犹豫地回答道。

[tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][əb'zɜːrvər][hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] ['eni][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

To	an	ordinary	observer	her	face	would	not	have	displayed	any	emotion	,
到	一个	普通的	观察员	她	脸	会	不是	有	显示	任何	情感	,

在普通观察者看来，她的脸上不会流露出任何情绪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪz] [kiːn] [aɪz] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] [ɪn][hɜːrz] ,

but	the	boy's	keen	eyes	noticed	how	the	shadows	deepened	in	hers	,
但	这	男孩们	敏锐的	眼睛	注意到	如何	这	阴影	加深	在	她的	,

但男孩敏锐的目光注意到她眼中的阴影加深了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]

and	that	her	voice	trembled	a	little	as	she	answered	that	no	one	was
和	那	她	嗓音	颤抖	一个	小的	作为	她	回答	那	不	一	曾是

['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] [ðæn; ðən] ['mɪni] .

better	able	to	do	that	than	Minnie	.
更好的	有能力的	到	做	那	比	米妮	.

她回答说，没有人比米妮更适合做这件事，她的声音微微颤抖。

" [wel] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " ['mɪni] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] ['eni]

"	Well	,	I'm	not	so	sure	of	that	,	"	he	remarked	,	"	Minnie	has	not	had	any
"	出色地	,	我是	不是	所以	当然	的	那	,	"	他	评论	,	"	米妮	有	不是	有	任何

['dɪfəkəltɪz] [hɜːr'self] ,

difficulties	herself	,
困难	她自己	,

“嗯，我对此不太确定，”他说道，“米妮本人并没有遇到任何困难。”

[juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌn] [els] [kæn; kən][hæv; həv] ['eni] ['iːðər] .

you	see	,	and	she	can't	understand	how	any	one	else	can	have	any	either	.
你	看	,	和	她	不能	理解	如何	任何	一	别的	能	有	任何	任何一个	.

你看，她也无法理解其他人怎么可能拥有任何东西。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [tʊk] [ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər]

As	she	says	herself	she	just	took	the	salvation	when	it	was	offered	her
作为	她	说道	她自己	她	只是	采取	这	救恩	什么时候	它	曾是	提供	她

正如她自己所说，当救赎降临到她身上时，她只是接受了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ænd; ənd][gɑːd][dɪd][ðə; ði][rest] .

and	God	did	the	rest	.
和	上帝	做过	这	休息	.

剩下的就交给上帝了。

[ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] — [ɔːr] [lʊks] [soʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

That's	easy	enough	—	or	looks	so	at	the	first	glance	,	but	when	you	come	to
那就是	简单的	足够的	—	或者	看起来	所以	在	这	第一的	瞥一眼	,	但	什么时候	你	来	到

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

try	it	,
尝试	它	,

这听起来很简单——或者至少乍一看是这样，但当你真正尝试的时候，

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
why , there's nothing more difficult in the whole world .
为什么， 有 没有什么 更多的 难的 在 这 所有的 世界 .

为什么？世界上再也没有比这更难的事了。

[its] [dʒʌst] [laɪk] [kə'lʌmbəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .
It's just like Columbus and his friends turned the other way .
它是 只是 喜欢 哥伦布 和 他的 朋友们 转向 这 其他 方式 .

就像哥伦布和他的朋友们转身就走一样。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðeɪ]
They said it was impossible at first , and when he showed them they
他们 说 它 曾是 不可能的 在 第一的 , 和 什么时候 他 显示 他们 他们
[kraɪd] - [haʊ] ['iːzi] ！ -
cried ' How easy ! '
哭 - 如何 简单的 ！ -

他们一开始说这是不可能的，当他向他们展示时，他们惊呼“太容易了！”

[wiː; wi] [θɪŋk] , - [haʊ] ['iːzi] ！ -
we think , ' How easy ! '
我们 思考 , - 如何 简单的 ！ -

我们心想，“这太容易了！”

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][traɪ][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
But when we come to try we find it almost impossible . "
但 什么时候 我们 来 到 尝试 我们 寻找 它 几乎 不可能的 . "

但当我们真正尝试时，却发现几乎不可能做到。

" [ænd; ənd] [suːn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪni] ,
" And soon , " interrupted Minnie ,
" 和 很快 , " 中断 米妮 ,

“很快，”米妮打断道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [jɔːr'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .
" you will be wondering at yourself because you did not see it immediately .
" 你 将要 是 好奇 在 你自己 因为 你 做过 不是 看 它 立即地 .

你会对自己感到疑惑，因为你没有立刻发现这一点。

" ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" After this the three had a long and earnest conversation ,
" 后 这 这 三 有 一个 长的 和 认真 对话 ,

此后，三人进行了长时间而认真的交谈。

[bʌt; bət] ['ɑːtʃi] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][get] ['eni] ['nɪrər] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] ,
but Archie did not seem to get any nearer a solution of his difficulties ,
但 阿奇 做过 不是 似乎 到 得到 任何 更近 一个 解决方案 的 他的 困难 ,

但阿奇似乎并没有找到解决难题的办法。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['edwərd] ['lɔːrəns] , [huː] [maɪt] [help]
and at last decided to go in search of Edward Laurence , who might help
和 在 最后的 决定 到 去 在 搜索 的 爱德华 劳伦斯 , WHO 可能 帮助
[hɪm; ɪm][hiː; hi] [θɔːt] .
him he thought .
他 他 想法 .

最后，他决定去找爱德华·劳伦斯，他觉得劳伦斯或许能帮到他。

['mɪni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [θɪŋz] [klɪr] [tuː; tə]
Minnie was a good deal disappointed that she could not make things clear to
米妮 曾是 一个 好的 交易 失望的 那 她 可以 不是 制作 事物 清除 到
['ɑːtʃi] ,
Archie ,
阿奇 ,

米妮很失望，因为她没能把事情跟阿奇解释清楚。

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [ə'ʃʊrd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪstnəs] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

but	feeling	assured	by	his	earnestness	that	he	would	not	long	remain	in	the	dark	,
但	感觉	保证	经过	他的	认真	那	他	会	不是	长的	保持	在	这	黑暗的	,

但从他的真诚中，我确信他不会一直被蒙在鼓里。

[ʃi:; ʃi] ['braɪtnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] ['meɪbəl][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [straɪk] [hæd; həd] [bɪn]

she	brightened	up	,	and	gave	Mabel	an	account	of	how	the	strike	had	been
她	明亮	向上	,	和	给予	梅布尔	一个	帐户	的	如何	这	罢工	有	到过

[ə'və:tid] .

averted	.
避免了	.

她精神一振，向梅布尔讲述了罢工是如何被避免的。

['meɪbəlz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [gʊd] [nu:z] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [les] [ðæn; ðən] ['mɪni:z] [hæd; həd] [bɪn]

Mabel's	delight	at	this	good	news	was	in	no	way	less	than	Minnie's	had	been
梅布尔的	喜	在	这	好的	消息	曾是	在	不	方式	较少的	比	米妮的	有	到过

,

,

,

听到这个好消息，梅布尔的喜悦丝毫不亚于米妮。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ɪts] [ə'kɜ:rəns] ,

and	for	the	first	time	since	its	occurrence	,
和	为了	这	第一的	时间	自从	它是	发生	,

并且自事件发生以来，这是第一次，

['mɪni] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['leɪbər] .

Minnie	allowed	herself	to	taste	the	fruit	of	her	labour	.
米妮	允许	她自己	到	品尝	这	水果	的	她	劳动	.

米妮允许自己品尝劳动成果。

" [ænd; ənd][oʊ] , ['meɪbəl] !

"	And	O	,	Mabel	!
"	和	哦	,	梅布尔	!

“哦，梅布尔！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:]

"	she	exclaimed	when	they	had	talked	about	it	till	she	felt	it	was	too
"	她	惊呼	什么时候	他们	有	谈话	关于	它	直到	她	毛毡	它	曾是	也

['deɪndʒərəsli] ['plez(ə)nt] .

dangerously	pleasant	.
危险地	令人愉快的	.

“当他们谈论这件事时，她惊呼道，因为她觉得这太令人愉悦了，甚至有些危险。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ,

"	I	didn't	think	of	it	before	,
"	我	没有	思考	的	它	前	,

我之前没想过这个问题。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [hɔ:l] [wəʊnt][bi:; bi] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər] ['eni] [mɔ:r] ['maɪnɚz] ['mi:tiŋz] ,

but	now	the	hall	won't	be	needed	for	any	more	miner's	meetings	,
但	现在	这	大厅	惯于	是	需要	为了	任何	更多的	矿工的	会议	,

但现在这个大厅不再需要用于矿工会议了。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] . "

so	I	suppose	we	may	have	it	now	.	"
所以	我	认为	我们	可能	有	它	现在	.	"

所以我想我们现在可能已经得到了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] , " [ə'gri:d] ['meɪbəl] ,

"	I	should	think	we	shall	be	able	to	get	it	easily	enough	,	"	agreed	Mabel	,
"	我	应该	思考	我们	将	是	有能力的	到	得到	它	容易地	足够的	,	"	同意	梅布尔	,

“我想我们应该很容易就能弄到手，”梅布尔同意道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [hæz; həz] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['ventʃər] .
" What a deal of good has grown out of our little venture .
" 什么 一个 交易 的 好的 有 生长 出去 的 我们的 小的 风险投资 .

“我们的小小创业之旅竟然收获了这么多好处。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

" [jes] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['splendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ænd; ənd][oʊ] ,
" Yes , is it not splendid to think of — and oh ,
" 是的 , 是 它 不是 灿烂 到 思考 的 — 和 哦 ,

“是啊，想想都觉得很棒——哦，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə] - [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]
don't you think we might go round to Rowson's to - night and secure the
不 你 思考 我们 可能 去 圆形的 到 - 到 - 夜晚 和 安全的 这
[hɔːl] ? "
hall ? "
大厅 ? "

你不觉得我们今晚可以去罗森那儿把大厅租下来吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] , [ðə; ði] ['suːnər] [its] ['setld] [ðə; ði] ['betər] .
" I think we might , the sooner it's settled the better .
" 我 思考 我们 可能 , 这 很快 它是 定居 这 更好的 .

“我认为我们或许可以，越早解决越好。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['redi] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]
" They were soon ready , and walked slowly along , enjoying the sweetness of
" 他们 是 很快 准备好 , 和 步行 缓慢地 沿着 , 享受 这 甜味 的
[ðə; ði] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] .
the lovely evening .
这 迷人的 晚上 .

“他们很快就准备好了，缓缓地走着，享受着这美好夜晚的甜蜜。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [met] ['ɑːtʃi] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [peɪs] ,
Not far from the door they met Archie coming at a terrible pace ,
不是 远的 从 这 门 他们 遇见 阿奇 未来 在 一个 糟糕的 步伐 ,

离门口不远，他们遇到了正以惊人的速度朝他们走来的阿奇。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ] ;
his face as bright and glowing as the sunset sky ;
他的 脸 作为 明亮的 和 发光 作为 这 日落 天空 ;

他的脸庞像落日余晖般明亮闪耀;

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] ,
without stopping to consider that he was on the public road ,
没有 停止 到 考虑 那 他 曾是 在 这 民众 路 ,

他完全没有意识到自己身处公共道路上。

[ɔːr] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [lʊk] [ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] , [hiː; hi] [kɔːt] ['mɪni] [raʊnd] [ðə; ði] [nek]
or regarding the amused look of passers - by , he caught Minnie round the neck
或者 关于 这 觉得好笑 看 的 过路人 - 经过 , 他 捕捉 米妮 圆形的 这 脖子
[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
and kissed her ,
和 亲吻 她 ,

或者，他看到路人饶有兴味的表情，便搂住米妮的脖子吻了她。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]['meɪbəl] ,
and would in all probability have done the same to Mabel ,
和 会 在 全部 可能性 有 完毕 这 相同的 到 梅布尔 ,

而且很可能也会对梅布尔做同样的事。

[ɪf] ['siːmɔː] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ʌp][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

if	Seymour	had	not	come	up	at	that	moment	,
如果	西摩	有	不是	来	向上	在	那	片刻	,

如果西摩当时没有出现的话

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] " ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self]

and	demanded	of	him	what	he	meant	by	"	making	such	an	ass	of	himself
和	要求	的	他	什么	他	意思是	经过	"	制作	这样的	一个	屁股	的	他自己

.

:

.

并质问他“出丑”是什么意思。

" [ˌʌnə'bæʃt] [baɪ] ['siːmɔrz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , ['ɑːtʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['mɪni]

"	Unabashed	by	Seymour's	description	of	his	conduct	,	Archie	replied	that	Minnie
"	毫不掩饰	经过	西摩的	描述	的	他的	执行	,	阿奇	回复	那	米妮

[ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] ,

understood	him	,	and	did	not	object	,
理解	他	,	和	做过	不是	目的	,

西摩对他的行为描述后，阿奇毫不羞愧地回答说，米妮理解他，并没有反对。

[wɪtʃ] ['steɪtmənt] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [kə'rɔbəˌreɪtid] .

which	statement	she	instantly	corroborated	.
哪个	陈述	她	即刻	证实	.

她立即证实了这一说法。

[hiː; hi][nekst] [in'kwaiəd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

He	next	enquired	where	they	were	going	,
他	下一个	询问	在哪里	他们	是	去	,

接着他问他们要去哪里。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] ['erənd] ['biːɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [bəuθ] [bɔɪz] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,

and	on	their	errand	being	explained	both	boys	volunteered	to	accompany	them	,
和	在	他们的	差事	存在	解释	两个都	男孩们	自愿	到	陪伴	他们	,

在得知他们的任务后，两个男孩都自愿陪同他们前往。

['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

being	of	opinion	that	they	were	better	fitted	to	carry	out	arrangements	of	such
存在	的	观点	那	他们	是	更好的	适配	到	携带	出去	安排	的	这样的

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [ə; eɪ] [vjuː] [wɪtʃ] ['meɪbəl][ænd; ənd] ['mɪni] [bəuθ]

a	nature	than	young	ladies	in	general	—	a	view	which	Mabel	and	Minnie	both
一个	自然	比	年轻的	女士们	在	一般的	—	一个	看法	哪个	梅布尔	和	米妮	两个都

['wɔːrmli] [prəu'testid] [ə'genst] .

warmly	protested	against	.
热情地	抗议	反对	.

他们认为，与一般年轻女士相比，她们更适合处理这类事务——梅布尔和明妮都强烈反对这种观点。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] , ['ɑːtʃi] ,

"	But	I	think	you	had	better	go	home	,	Archie	,
"	但	我	思考	你	有	更好的	去	家	,	阿奇	,

“但我认为你最好回家，阿奇。”

" [sed] ['mɪni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnd]

"	said	Minnie	with	a	look	which	he	was	not	slow	to	interpret	and	respond
"	说	米妮	和	一个	看	哪个	他	曾是	不是	慢的	到	解释	和	回应

[tuː; tə] .

to	.
到	.

“米妮说着，眼神里带着一丝意味深长的意思，他很快就领会并做出了回应。”

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrfəli] .
" he replied cheerfully .
" 他 回复 愉快地 .

他愉快地回答道。

[ðen] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [æz; əz] ['siːmɔː] [ænd; ənd]['meɪbəl] [wɔːkt] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,
Then in an undertone as Seymour and Mabel walked on , " you understand ,
然后 在 一个 底色 作为 西摩 和 梅布尔 步行 在 , " 你 理解 ,
[mɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
Min , it is all right .
敏 , 它 是 全部 正确的 .

然后，当西摩和梅布尔继续往前走时，她低声说道：“你明白的，敏，没关系。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

" [jes] [dɪr] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]
" Yes dear , I understand , and I am so glad , " she returned in such an
" 是的 亲爱的 , 我 理解 , 和 我 是 所以 高兴的 , " 她 返回 在 这样的 一个
[ə'fekʃənət] [vɔɪs] ,
affectionate voice ,
亲热 嗓音 ,

“是的，亲爱的，我明白了，我真高兴，”她用充满爱意的声音回答道。

[ðæt] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf]['æftər][ðə; ði]
that Archie was moved to kiss her again , and then she ran off after the
那 阿奇 曾是 已搬 到 吻 她 再次 , 和 然后 她 跑 离开 后 这
['ʌðər] [tuː] ,
other two ,
其他 二 ,

阿奇被感动得又吻了她，然后她就追着另外两个人跑开了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
feeling that her heart was almost too full of happiness .
感觉 那 她 心 曾是 几乎 也 满的 的 幸福 .

她感觉自己内心几乎充满了幸福。

[wen] [ðə; ði]['triːoʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪstər] . - [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] ,
When the trio arrived at Mr . Rowson's he was out ,
什么时候 这 三人组 到达的 在 先生 . - 他 曾是 出去 ,

三人到达罗森先生家时，他不在家。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [wɜːrd]
but they were desired to wait for his coming as he had left word
但 他们 是 想要的 到 等待 为了 他的 未来 作为 他 有 左边 单词
[ðæt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [kɔːld] ,
that if any of the young ladies from the Hollow called ,
那 如果 任何 的 这 年轻的 女士们 从 这 空洞的 称为 ,

但她们被要求等他回来，因为他留下了口信，如果山谷里的任何一位年轻女士来访，

[hiː; hi] [wɪʃt] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
he wished particularly to see them .
他 希望 特别 到 看 他们 .

他特别想见到他们。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æz; əz] [ri'kwestid] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði]

Accordingly	**,**	**they**	**sat**	**down**	**as**	**requested**	**,**	**and**	**in**	**the**	**course**	**of**	**ten**	**minutes**	**the**
因此	,	他们	卫星	向下	作为	请求	,	和	在	这	课程	的	十	分钟	这

['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] [ə'pɪrd] .

gentleman	**himself**	**appeared**	**.**
绅士	他自己	出现	.

于是，他们按照要求坐了下来，十分钟后，那位先生本人出现了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt][ðə; ði][hɔːl] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ə'dresɪŋ] ['mɪni] ,

"	**I**	**suppose**	**you**	**have**	**come**	**about**	**the**	**hall**	**,**	**"**	**he**	**observed**	**,**	**addressing**	**Minnie**	**,**
"	我	认为	你	有	来	关于	这	大厅	,	"	他	观察到	,	解决	米妮	,

“我想你已经绕到大厅那边来了，”他看着米妮说道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [iks'tʃeɪndʒd] [g'riːtɪŋz] .

after	**they**	**had**	**exchanged**	**greetings**	**.**
后	他们	有	交换	问候	.

在他们互致问候之后。

" [ɪg'zæktli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [wiː; wi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['veɪkənt] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['maɪnərz] -

"	**Exactly**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**"**	**we**	**guessed**	**it**	**would**	**be**	**vacant**	**now**	**,**	**as**	**the**	**miners**	**'**
"	确切地	,	"	她	回复	,	"	我们	猜对了	它	会	是	空缺	现在	,	作为	这	矿工	-

[dɪ'spjuːt] [ɪz] ['setld] . "

dispute	**is**	**settled**	**.**	**"**
争议	是	定居	.	"

“没错，”她回答说，“我们猜到现在那里会空着，因为矿工的纠纷已经解决了。”

" [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [frendz] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

"	**Thanks**	**to**	**you**	**and**	**your**	**kind**	**-**	**hearted**	**friends**	**,**	**"**	**put**	**in**	**the**	**little**	**man**	**,**
"	谢谢	到	你	和	你的	种类	-	心地	朋友们	,	"	放	在	这	小的	男人	,

“谢谢你和你善良的朋友们，”小人说道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [huː] [blʌʃt] ['vaɪələntli] .

smiling	**at**	**the**	**two**	**girls**	**who**	**blushed**	**violently**	**.**
微笑	在	这	二	女孩们	WHO	脸红了	暴力	.

对着两个脸红得厉害的女孩微笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['siːmɔː] ,

"	**I**	**am**	**sure**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**turning**	**to**	**Seymour**	**,**
"	我	是	当然	,	"	他	持续	,	转弯	到	西摩	,

“我确信，”他继续说道，同时转向西摩。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [fɔːr; fər] ['eni]

"	**it**	**would**	**be**	**quite**	**a**	**pleasure**	**to**	**let**	**the**	**hall**	**to**	**these**	**young**	**ladies**	**for**	**any**
"	它	会	是	相当	一个	乐趣	到	让	这	大厅	到	这些	年轻的	女士们	为了	任何

['pɜːrpəs] ,

purpose	**,**
目的	,

“如果能把大厅借给这些年轻女士们用于任何用途，我将非常乐意。”

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [vjuː] ,

but	**most**	**of**	**all**	**for**	**the**	**purpose**	**they**	**have**	**in**	**view**	**,**
但	最多	的	全部	为了	这	目的	他们	有	在	看法	,

但最重要的是，为了他们所设定的目的，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd][hænd][ɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [wen] [aɪ][kæn; kən] ,

and	**not**	**to**	**be**	**behind**	**hand**	**in**	**doing**	**a**	**good**	**turn**	**when**	**I**	**can**	**,**
和	不是	到	是	在后面	手	在	正在做	一个	好的	转动	什么时候	我	能	,

而且，只要有机会，我绝不会袖手旁观，尽我所能地做好事。

[aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][fɔːr; fər][ðæt][deɪ][æz; əz][ə; eɪ]

I	must	beg	of	you	to	accept	the	use	of	the	hall	for	that	day	as	a
我	必须	求	的	你	到	接受	这	使用	的	这	大厅	为了	那	天	作为	一个

[ˈprez(ə)nt] .

present	.
展示	.

我恳请您接受我赠送的当天使用大厅的礼物。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [pərˈspaɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnˈwoʊntɪd] [ɪgˈzɜːrʃn] .

"	And	he	stopped	breathless	and	perspiring	from	his	unwonted	exertion	.
"	和	他	停止	喘不过气	和	出汗	从	他的	不寻常的	用力	.

“他停了下来，气喘吁吁，汗流浃背，这是他前所未有地剧烈运动的结果。”

[æt; ət][fɜːrst] [ˈniːðər] [ˈmeɪbəl][nɔːr] [ˈmɪni] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [prəˈpoʊz(ə)l] ,

At	first	neither	Mabel	nor	Minnie	would	hear	of	Mr	.	Rowson's	proposal	,
在	第一的	两者都不	梅布尔	也不	米妮	会	听到	的	先生	.	-	提议	,

起初，梅布尔和明妮都不愿意听罗森先生的提议。

[ænd; ənd][prəuˈtestid] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈræðər] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːl] , [tɪl] [ˈsiːmɔː] ,

and	protested	that	they	would	rather	pay	for	the	hall	,	till	Seymour	,
和	抗议	那	他们	会	相当	支付	为了	这	大厅	,	直到	西摩	,

他们抗议说他们宁愿自己支付大厅的费用，直到西摩

[huː] [hæd; həd] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈspekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] ,

who	had	until	now	been	a	mere	spectator	of	the	proceedings	,
WHO	有	直到	现在	到过	一个	仅仅	旁观者	的	这	诉讼程序	,

他此前一直只是这场诉讼的旁观者，

[keɪm] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [eɪd] [huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs]

came	to	Mr	.	Rowson's	aid	who	was	by	this	time	in	a	state	of	hopeless
来了	到	先生	.	-	援助	WHO	曾是	经过	这	时间	在	一个	状态	的	绝望

[ˌpɜːrspəˈreɪʃn] .

perspiration	.
汗	.

罗森先生此时已汗流浃背，奄奄一息，他前来帮助他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

" [kʌm] , [kʌm] , [jʌŋ] [ˈleɪdiz] !

"	Come	,	come	,	young	ladies	!
"	来	,	来	,	年轻的	女士们	!

“来吧，来吧，小姑娘们！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [duː][traɪ][tuː; tə] [rɪˈduːs] [jɔːrˈselvz] [tuː; tə][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][ˈlev(ə)l] .

"	Do	try	to	reduce	yourselves	to	an	ordinary	level	.
"	做	尝试	到	减少	你们自己	到	一个	普通的	等级	.

请尽量降低自己的格调，回归普通水平。

[biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [kwɪkˈsɑːtɪk] .

Be	a	little	more	sensible	,	and	a	little	less	quixotic	.
是	一个	小的	更多的	明智的	,	和	一个	小的	较少的	堂吉诃德式的	.

务实一点，别那么不切实际。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] ,

Does	it	not	occur	to	you	that	it	is	perhaps	a	little	selfish	,
做	它	不是	发生	到	你	那	它	是	也许	一个	小的	自私	,

你难道不觉得这样做或许有点自私吗?

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] ,

trying	to	secure	the	monopoly	of	charity	to	yourselves	,
尝试	到	安全的	这	垄断	的	慈善机构	到	你们自己	,

你们试图垄断慈善事业,

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['ʌðər] [huː] [tuː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld]

and	leaving	others	who	too	would	like	to	do	something	in	that	way	out	in	the	cold
和	离开	其他的	WHO	也	会	喜欢	到	做	某物	在	那	方式	出去	在	这	寒冷的

? "

?	"
?	"

而把其他也想以这种方式做事的人拒之门外呢?

" [bʌt; bət] — " ['mɪni] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

"	But	—	"	Minnie	began	,	and	then	she	came	to	a	standstill	,
"	但	—	"	米妮	开始	,	和	然后	她	来了	到	一个	停顿	,

“可是——”米妮刚开口,就停住了。

[kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][læst][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['ɑːrgjumənt] .

quite	overcome	by	the	last	most	ingenious	argument	.
相当	克服	经过	这	最后的	最多	巧妙	争论	.

完全被最后一个最巧妙的论点所折服。

['siːmɔː] [læft] , [soʊ][dɪd]['mɪstər] . ['roʊsən] , [soʊ][dɪd]['meɪbəl] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [soʊ][dɪd] ['mɪni]

Seymour	laughed	,	so	did	Mr	.	Rowson	,	so	did	Mabel	,	and	finally	so	did	Minnie
西摩	笑了	,	所以	做过	先生	.	罗森	,	所以	做过	梅布尔	,	和	最后	所以	做过	米妮

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

西摩笑了,罗森先生笑了,梅布尔笑了,最后连米妮自己也笑了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['æmɪkəbli] ['setld] .

and	thus	the	matter	was	amicably	settled	.
和	因此	这	事情	曾是	友好地	定居	.

事情就这样友好地解决了。

['siːmɔː] [ænd; ənd] ['mɪni] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]

Seymour	and	Minnie	walked	home	with	Mabel	,	and	when	they	had	left
西摩	和	米妮	步行	家	和	梅布尔	,	和	什么时候	他们	有	左边

[hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] ,

her	at	her	own	door	,
她	在	她	自己的	门	,

西摩和明妮陪着梅布尔一起回家,当他们把她送到家门口时,

[æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] ['sloʊli] [hoʊm] , ['siːmɔː] [riˈmɑːkt] , " [wʌt] [ə; eɪ]['kwaɪət] ,

as	they	strolled	slowly	home	,	Seymour	remarked	,	"	What	a	quiet	,
作为	他们	漫步	缓慢地	家	,	西摩	评论	,	"	什么	一个	安静的	,

他们缓缓地漫步回家,西摩说道:“多么安静啊……”

['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [jʊr; jər] [frend] [ɪz] — [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

sensible	little	woman	your	friend	is	—	as	different	as	possible	from	you	;
明智的	小的	女士	你的	朋友	是	—	作为	不同的	作为	可能的	从	你	;

你的朋友是一位通情达理的小女人——和你截然不同;

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tuː] [sʌtʃ] [ɪk'striːmz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [soʊ] [wel] ? "

how	comes	it	that	two	such	extremes	manage	to	get	on	so	well	?	"
如何	来	它	那	二	这样的	极端情况	管理	到	得到	在	所以	出色地	?	"

为什么这两个如此极端的人能够相处得如此融洽?

" [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] !
" Thanks for your good opinion !
" 谢谢 为了 你的 好的 观点 !

谢谢你的宝贵意见!

[its] [kwaɪt] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['klæst] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd]
It's quite flattering to be classed as the extreme opposite of quiet and
它是 相当 奉承 到 是 分类 作为 这 极端 对面的 的 安静的 和
['sensəb(ə)l] ,
sensible ,
明智的 ,

被归类为与安静和理智截然相反的人，这真是莫大的荣幸。

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ] [vaʊtʃ'seɪft] [baɪ] ['mɪni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'fendɪd]
" was the only reply vouchsafed by Minnie with a great show of offended
" 曾是 这 仅有的 回复 担保 经过 米妮 和 一个 伟大的 展示 的 被冒犯了
['dɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

“这是米妮唯一做出的回应，她表现得非常委屈，很有尊严。”

['siːmɔː] [læft] ,
Seymour laughed ,
西摩 笑了 ,

西摩笑了，

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] " ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [sens] ['dɪdnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]
and remarked that often " people with a great deal more sense didn't put it
和 评论 那 经常 " 人们 和 一个 伟大的 交易 更多的 感觉 没有 放 它
[tuː; tə] ['nɪrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz] .
to nearly such a good use .
到 几乎 这样的 一个 好的 使用 .

并评论说，很多时候“更有智慧的人并没有充分利用它”。

" [hwer'æt] ['mɪni] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['mɑːlɪˌfaɪd] [er] ,
" Whereat Minnie assumed a slightly molified air ,
" 哪里 米妮 假定 一个 轻微地 已修饰 空气 ,

“而米妮则摆出一副略微温和的姿态，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti]
and observed that now he was disparaging himself — a piece of humility
和 观察到 那 现在 他 曾是 贬损 他自己 — 一个 片 的 谦逊
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪd] .
which he altogether repudiated .
哪个 他 共 被否认 .

他注意到，他现在竟然在贬低自己——这是他完全摒弃的一种谦逊。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] ,
Next morning there was a great deal of rejoicing among the girls ,
下一个 早晨 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 欢欣鼓舞 之中 这 女孩们 ,

第二天早上，女孩们都非常高兴。

[huː] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪniːz] [nuːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] ,
who were in early enough to hear Minnie's news , and some few ,
WHO 是 在 早期的 足够的 到 听到 米妮的 消息 , 和 一些 很少 ,

那些来得早听到米妮消息的人，还有一些人，

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [held] [bæk] [fiərɪŋ] ['pʌblɪk]
who had hitherto held back fearing public
WHO 有 迄今为止 握住 后退 害怕 民众

此前一直因害怕公众而保持沉默的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['rɪdɪkjuːl] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['iːgər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] , [nɑːt]['oʊnli]
ridicule , were now eager to join them , finding they were regarded , not only
嘲笑 , 是 现在 渴望的 到 加入 他们 , 寻找 他们 是 认为 , 不是 仅有的
[wɪð; wɪθ] [ˌtɑːlə'reɪʃn] ,
with toleration ,
和 容忍 ,

他们原本饱受嘲笑，现在却渴望加入他们，因为他们发现自己不仅被容忍，而且

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .
but even with approbation by the general public .
但 甚至 和 赞许 经过 这 一般的 民众 .

即使得到公众的认可。

['moʊnə] ['kæmərən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli]
Mona Cameron was not among the number , though in her heart she would gladly
莫娜 卡梅伦 曾是 不是 之中 这 数字 , 尽管 在 她 心 她 会 乐意
[hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .
have been there .
有 到过 那里 .

莫娜·卡梅隆不在其中，尽管她内心非常希望能够到场。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [lɔŋd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,
She had many times longed to join them ,
她 有 许多 时代 渴望 到 加入 他们 ,

她曾多次渴望加入他们，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['oʊnli] [kept] [bæk] [baɪ][hɜːr; hər] [praɪd] ,
and was even now only kept back by her pride ,
和 曾是 甚至 现在 仅有的 保留 后退 经过 她 自豪 ,

即便到了现在，也只是她的骄傲阻碍了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'greɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][ræŋks]
and the conviction that it would degrade her to place herself in the ranks
和 这 定罪 那 它 会 降级 她 到 地方 她自己 在 这 排名
[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] ['mɪni] ['kɪmbɝli] [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['liːdər] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər]
and acknowledge Minnie Kimberly as her head and leader as the other
和 承认 米妮 金伯利 作为 她 头 和 领导者 作为 这 其他
['gɝːlz] ['tʃɪrfəli] [dɪd] ,
girls cheerfully did ,
女孩们 愉快地 做过 ,

她坚信，如果像其他女孩那样，把自己置于众人之中，承认米妮·金伯利是她的领导和领袖，会让她感到屈辱。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪni] [hɜːr'self][hæd; həd] [pleɪst] ['meɪbəl][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,
although Minnie herself had placed Mabel in the position of command ,
虽然 米妮 她自己 有 放置 梅布尔 在 这 位置 的 命令 ,

虽然是米妮自己把梅布尔放在了指挥的位置上，

[ænd; ənd] ['lɔɪəli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l] ['biːɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl]
and loyally insisted on her approval being necessary to the most trivial
和 忠诚地 坚持 在 她 赞同 存在 必要的 到 这 最多 琐碎的
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .

他忠诚地坚持，即使是最琐碎的安排也必须得到她的批准。

[ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['moʊnə][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrli] ,

On	this	morning	it	happened	that	Mona	was	in	early	,
在	这	早晨	它	发生	那	莫娜	曾是	在	早期的	,

今天早上，莫娜碰巧来得很早。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][æz; əz] [ðeɪ]

and	was	obliged	to	listen	to	the	happy	chatter	of	the	girls	as	they
和	曾是	有义务	到	听	到	这	快乐的	喋喋不休	的	这	女孩们	作为	他们

[dɪ'skʌst] [ðer; ðər][plænz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][zest][ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['seldəm] [prɪ'veɪlz]

discussed	their	plans	with	a	zest	and	good	-	humour	such	as	seldom	prevails
讨论	他们的	计划	和	一个	热情	和	好的	-	幽默	这样的	作为	很少	占上风

[wen] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['gɝːlz][hæv; həv] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hæz; həz]

when	a	company	of	girls	have	under	discussion	a	subject	on	which	each	has
什么时候	一个	公司	的	女孩们	有	在下面	讨论	一个	主题	在	哪个	每个	有

[hɜːr; hər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] ['seprət] [aɪ'diːəz] ,

her	individual	and	separate	ideas	,
她	个人	和	分离	想法	,

我不得不听着女孩们兴高采烈地讨论着她们的计划，她们兴致勃勃、兴致勃勃地讨论着，而当一群女孩讨论一个每个人都有自己不同想法的话题时，这种兴高采烈和幽默感却很少出现。

[ænd; ənd][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['kærid] [aʊt] .

and	is	anxious	to	see	them	carried	out	.
和	是	焦虑的	到	看	他们	携带	出去	.

并渴望看到这些措施得到执行。

['moʊnə][sæt][ə'pɑːrt] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['kerɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] "

Mona	sat	apart	,	feeling	very	much	annoyed	with	herself	for	caring	at	all	about	"
莫娜	卫星	除	,	感觉	非常	很多	恼怒	和	她自己	为了	关怀	在	全部	关于	"

['tʃærəti] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ,

charity	organizations	,
慈善机构	组织	,

莫娜独自坐在一旁，对自己竟然会关心"慈善组织"感到非常恼火。

" [ænd; ənd] [jet] ['kerɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ,

"	and	yet	caring	all	the	more	,
"	和	然而	关怀	全部	这	更多的	,

然而，却因此更加关心。

['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə] ['evri] ['dɪfrənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [ri'dʒektɪŋ] [ðɪs] [wʌn][ɪn][hɜːr; hər]

listening	eagerly	to	every	different	suggestion	—	rejecting	this	one	in	her
聆听	急切地	到	每一个	不同的	建议	—	拒绝	这	一	在	她

[oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] [ðæt] ,

own	mind	,	and	approving	that	,
自己的	头脑	,	和	批准	那	,

她认真倾听每一个不同的建议——在心里否定这个建议，赞同那个建议。

[ɔːr] [ɪm'pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ,

or	improving	it	,	as	the	case	might	be	,
或者	改善	它	,	作为	这	案件	可能	是	,

或者根据具体情况对其进行改进。

[baɪ] ['tækɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [niːt] ['lɪt(ə)l] [ə'mendmənt] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['klevər] [breɪn] .

by	tacking	on	some	neat	little	amendment	evolved	from	her	own	clever	brain	.
经过	追踪	在	一些	整洁的	小的	修正案	进化	从	她	自己的	聪明的	脑	.

她巧妙地加上了一些源自她聪明头脑的精妙小改动。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

All	of	a	sudden	,
全部	的	一个	突然	,

一下子，

[ðiːz] ['sevrəl] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

these	several	proceedings	were	brought	to	a	standstill	by	the	entrance	of	the
这些	一些	诉讼程序	是	带来	到	一个	停顿	经过	这	入口	的	这

['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['tiːtʃərz] ['ræðər] ['ʃɑːrpər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl]

Principal	and	teachers	rather	sharper	to	the	minute	than	was	the	usual
主要的	和	教师	相当	更锐利	到	这	分钟	比	曾是	这	通常

['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

custom	of	the	school	.
风俗	的	这	学校	.

校长和老师们的到来使这几项程序戛然而止，他们的到来比学校通常的作息时间要准时得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['eksərsaɪzɪz] , [mɪs] ['mɑːrsdən] [prə'duːst] [frʌm; frəm][æn; ən] ['envəloʊp]

Immediately	after	the	opening	exercises	,	Miss	Marsden	produced	from	an	envelope
立即地	后	这	开幕	练习	,	错过	马斯登	生产	从	一个	信封

[ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

in	her	hand	,
在	她	手	,

开场练习结束后，马斯登小姐立即从手中的信封里掏出一个信封，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bluː] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

a	large	blue	paper	,	and	announced	that	she	had	that	morning	received	the
一个	大的	蓝色的	纸	,	和	宣布	那	她	有	那	早晨	已收到	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

result	of	the	examination	,
结果	的	这	考试	,

她拿出一张大的蓝色纸，宣布她当天早上收到了考试结果。

[ænd; ənd] [wʊd] [naʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,

and	would	now	read	it	to	the	school	,
和	会	现在	读	它	到	这	学校	,

现在他会把这篇文章读给全校师生听。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɔːl] ,

as	it	was	probably	a	matter	of	interest	to	all	,
作为	它	曾是	大概	一个	事情	的	兴趣	到	全部	,

因为这很可能是所有人都关心的事情。

[ðoʊ] ['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

though	only	two	of	their	number	had	taken	part	in	it	,
尽管	仅有的	二	的	他们的	数字	有	已采取	部分	在	它	,

虽然他们当中只有两个人参与了此事，

[ænd; ənd] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələs] [tuː; tə] ['ʌðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	might	possibly	act	as	a	stimulus	to	others	to	follow	their	example	.
和	可能	可能	行为	作为	一个	刺激	到	其他的	到	跟随	他们的	例子	.

并有可能激励其他人效仿他们的做法。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [lɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['moʊnə] ['kæmərən] ,

She	then	proceeded	to	read	the	list	at	the	head	of	which	stood	Mona	Cameron	,
她	然后	继续	到	读	这	列表	在	这	头	的	哪个	站立	莫娜	卡梅伦	,

然后她开始宣读名单，名单首位是莫娜·卡梅伦。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['mɪni] ['kɪmbɝli] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]

followed	by	Minnie	Kimberly	—	a	circumstance	which	was	simply	the	fulfilment	of
随后	经过	米妮	金伯利	—	一个	环境	哪个	曾是	简单地	这	履行	的

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌekspek'teɪʃn] ;

the	general	expectation	;
这	一般的	期待	;

紧随其后的是明妮·金伯利——这种情况完全符合人们的普遍预期；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]['moʊnəz] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði]['teɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [praɪz]

but	the	announcement	of	Mona's	name	as	the	taker	of	the	Latin	prize
但	这	公告	的	莫娜的	姓名	作为	这	接受者	的	这	拉丁	奖

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][ɔːl] ,

was	a	matter	of	astonishment	to	all	,
曾是	一个	事情	的	惊讶	到	全部	,

但莫娜获得拉丁文学奖的消息令所有人感到惊讶。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	rather	a	blow	to	most	of	them	,
和	相当	一个	吹	到	最多	的	他们	,

对他们中的大多数人来说，这无疑是一个沉重的打击。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['mɪni] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	it	had	been	confidently	expected	that	Minnie	would	take	it	,
作为	它	有	到过	自信地	预期的	那	米妮	会	拿	它	,

因为大家都很有把握米妮会接受它，

[ænd; ənd][tuː; tə][noʊ][wʌn][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrd] ['greɪtər] [sər'praɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə]['moʊnə][hɜːr'self] .

and	to	no	one	did	it	afford	greater	surprise	than	to	Mona	herself	.
和	到	不	一	做过	它	买得起	更大的	惊喜	比	到	莫娜	她自己	.

而最令莫娜本人感到惊讶的，莫娜本人莫过于此。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['diːpənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs]

The	flush	of	triumph	on	her	face	deepened	for	a	moment	on	hearing	this
这	冲洗	的	胜利	在	她	脸	加深	为了	一个	片刻	在	听力	这

['sekənd] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] ,

second	piece	of	news	,
第二	片	的	消息	,

听到第二个消息，她脸上的得意之色瞬间加深了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['mɪniːz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

but	it	faded	quickly	as	she	remembered	Minnie's	translation	.
但	它	褪色	迅速地	作为	她	记得	米妮的	翻译	.

但当她想起米妮的翻译时，这种感觉很快就消失了。

" [praɪz] - ['teɪkər][ɔːr][noʊ][praɪz] - ['teɪkər] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , " ['mɪniːz] [trænz'leɪʃ(ə)n]

"	Prize	-	taker	or	no	prize	-	taker	,	"	she	muttered	to	herself	,	"	Minnie's	translation
"	奖	-	接受者	或者	不	奖	-	接受者	,	"	她	低声说道	到	她自己	,	"	米妮的	翻译

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] .

was	worth	a	dozen	of	mine	.
曾是	值得	一个	打	的	矿	.

“不管有没有获奖，”她喃喃自语道，“米妮的翻译胜过我的一打翻译。”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hʊ'zevər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

"	And	her	sense	of	justice	revolted	against	the	decision	,	whosever	it	might
"	和	她	感觉	的	正义	反抗	反对	这	决定	,	无论谁	它	可能

[biː; bi] ; [mɔːr'oʊvər] ,

be	;	moreover	,
是	;	而且	,

“而她的正义感使她无法接受这个决定，无论这个决定是谁做出的；此外，

['moʊnə][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][praɪz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

Mona	did	not	care	much	about	the	prize	she	did	not	care	to	have	the	name	of
莫娜	做过	不是	关心	很多	关于	这	奖	她	做过	不是	关心	到	有	这	姓名	的

['biːɪŋ] [fɜːrst] ['mɪrli] ,

being	first	merely	,
存在	第一的	仅仅	,

莫娜并不太在意奖项，她也不在乎仅仅拥有第一名的头衔。

[hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] , [ænd; ənd] [fiːl] [hɜːr'self][fɜːrst] .

her	ambition	was	to	be	first	,	and	feel	herself	first	.
她	志向	曾是	到	是	第一的	,	和	感觉	她自己	第一的	.

她的目标是成为第一，并且感觉自己是第一。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][bɪ'haɪnd] ['mɪni] ,

She	knew	in	her	own	heart	that	in	this	matter	she	was	far	behind	Minnie	,
她	知道	在	她	自己的	心	那	在	这	事情	她	曾是	远的	在后面	米妮	,

她心里清楚，在这件事上，她远远落后于米妮。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] ,

and	was	therefore	far	from	being	satisfied	,
和	曾是	所以	远的	从	存在	使满意	,

因此，他远不满意。

[ɔːl'ðoʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

although	any	of	the	girls	would	have	said	she	certainly	ought	to	be	.
虽然	任何	的	这	女孩们	会	有	说	她	当然	应该	到	是	.

虽然任何一个女孩都会说她当然应该那样做。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk]['les(ə)n][frʌm; frəm] [mɪs] ['mɑːrsdən][hɜːr'self]

She	received	her	music	lesson	from	Miss	Marsden	herself
她	已收到	她	音乐	课	从	错过	马斯登	她自己

她的音乐课是玛斯登小姐亲自教的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[soʊ] [wen] [ðə; ði]['aʊər] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

so	when	the	hour	arrived	she	resolved	to	speak	to	her	on	the	subject	,
所以	什么时候	这	小时	到达的	她	已解决	到	说话	到	她	在	这	主题	,

[ænd; ənd][dɪd][soʊ] .

and	did	so	.
和	做过	所以	.

所以，当时间到了，她决定就此事与她谈谈，并且也确实这样做了。

" [aɪ][kɑːnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪni] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['mɑːrsdən][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɪri] ,

"	I	can't	make	anything	of	Minnie	,	"	replied	Miss	Marsden	to	her	query	,
"	我	不能	制作	任何事物	的	米妮	,	"	回复	错过	马斯登	到	她	询问	,

“我完全搞不懂米妮是怎么回事，”马斯登小姐回答她的询问时说道。

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][trænz'leɪʃ(ə)n] — [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə]

"	she	showed	me	her	translation	—	one	which	would	have	been	no	shame	to
"	她	显示	我	她	翻译	—	一	哪个	会	有	到过	不	耻辱	到

[ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɪn] ['klæsɪks] ,

a	graduate	in	Classics	,
一个	毕业	在	经典	,

“她给我看了她的译文——即使是古典文学专业的毕业生，这样的译文也毫不逊色。”

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['kæmərən] , ['greɪtli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [jɔːrz] .

and	forgive	me	,	Miss	Cameron	,	greatly	superior	to	yours	.
和	原谅	我	,	错过	卡梅伦	,	非常	优越的	到	你的	.

请原谅我，卡梅伦小姐，我的作品远胜于您的。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]

"	She	said	that	she	showed	me	it	simply	to	assure	me	that	it	was	not
"	她	说	那	她	显示	我	它	简单地	到	保证	我	那	它	曾是	不是

[θruː] [ˈaɪdlnəs] [ʃiː; ʃi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈlætn] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] .

through	idleness	she	declined	to	enter	the	Latin	competition	.
通过	懒惰	她	拒绝	到	进入	这	拉丁	竞赛	.

“她说她给我看这个只是为了让我确信，她拒绝参加拉丁语比赛并不是因为懒惰。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈməutivz] [ˈinfluənst] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [kɔːrs] ,

I	was	naturally	anxious	to	know	what	motives	influenced	her	in	this	course	,
我	曾是	自然	焦虑的	到	知道	什么	动机	影响	她	在	这	课程	,

我自然很想知道是什么动机促使她选择这条道路。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][noʊ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

but	she	would	give	me	no	satisfaction	on	that	point	.
但	她	会	给	我	不	满意	在	那	观点	.

但她在这点上始终没有给我任何满意的答复。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

She	merely	said	she	did	not	intend	to	send	it	,	that	was	all	.
她	仅仅	说	她	做过	不是	打算	到	发送	它	,	那	曾是	全部	.

她只是说她不打算寄出去，仅此而已。

" [aɪ] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ,

"	I	reasoned	with	her	,	"	continued	the	Principal	,
"	我	有理智的	和	她	,	"	持续	这	主要的	,

“我和她讲道理了，”校长继续说道。

" [ænd; ənd] [juːst] [ˈevri] [ˈɑːrgjumənt][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

"	and	used	every	argument	I	could	think	of	to	induce	her	to	change
"	和	用过的	每一个	争论	我	可以	思考	的	到	诱导	她	到	改变

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

“我用尽一切我能想到的理由来劝她改变主意，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði]

and	finally	represented	to	her	that	it	was	her	duty	to	consider	the
和	最后	代表	到	她	那	它	曾是	她	责任	到	考虑	这

[ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] .

interests	of	the	school	as	well	as	her	own	feelings	.
兴趣	的	这	学校	作为	出色地	作为	她	自己的	情怀	.

最后向她表明，她有责任既考虑学校的利益，也考虑自己的感受。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [dɪˈstrest] [æt; ət] [ðɪs] ,

She	became	quite	distressed	at	this	,
她	成为	相当	苦恼	在	这	,

她对此感到非常沮丧。

[ænd; ənd] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˈevri] [ˈefərt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	assured	me	she	had	made	every	effort	in	her	power	to	make	a
和	保证	我	她	有	制成	每一个	努力	在	她	力量	到	制作	一个

[ˈkredɪtəbl] [əˈpɪrəns] ,

creditable	appearance	,
可信赖的	外貌	,

她向我保证，她已经尽一切努力让自己看起来体面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːltər][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

but	she	could	not	alter	her	determination	in	this	case	.
但	她	可以	不是	改变	她	决心	在	这	案件	.

但她无法改变自己在此案中的决定。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʊd] ['oʊnli] [peɪn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'fekt] [maɪ]
" I saw that further remonstrance would only pain her and could not effect my
" 我 锯 那 更远 抗议 会 仅有的 疼痛 她 和 可以 不是 影响 我的
['pɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

“我意识到，进一步的劝阻只会让她更加痛苦，也无法达到我的目的。”

[soʊ] [aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [weɪ] .
so I said no more , but allowed her to have her way .
所以 我 说 不 更多的 , 但 允许 她 到 有 她 方式 .

所以我没有再说什么，而是任由她摆布。

" ['moʊnə] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredʒələs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd]
" Mona looked almost incredulous for a moment , and then without a word
" 莫娜 看起来 几乎 难以置信 为了 一个 片刻 , 和 然后 没有 一个 单词
[went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪk] .
went on with her music .
去 在 和 她 音乐 .

“莫娜愣了一下，似乎难以置信，然后一言不发地继续演奏她的音乐。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['mɪniːz] ['moʊtɪv] .
She thought she had discovered Minnie's motive .
她 想法 她 有 发现 米妮的 动机 .

她认为自己发现了米妮的动机。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['skuːlruːm, 'skuːlrʊm] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] ['meɪbəl] ,
When she entered the schoolroom again , she secured a seat beside Mabel ,
什么时候 她 进入 这 教室 再次 , 她 安全 一个 座位 旁 梅布尔 ,

她再次走进教室时，在梅布尔旁边找了个座位坐下。

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
and launched at once into the subject uppermost in her mind .
和 发射 在 一次 进入 这 主题 最上层 在 她 头脑 .

她立刻开始谈论她最关心的话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

" [wel] , ['meɪbəl] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Well , Mabel , " she began , " what do you think of the result of the
" 出色地 , 梅布尔 , " 她 开始 , " 什么 做 你 思考 的 这 结果 的 这
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ? "
examination ? "
考试 ? "

“梅布尔，”她开口说道，“你觉得考试结果怎么样？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl]
" I don't know that I have thought much about it at all
" 我 不 知道 那 我 有 想法 很多 关于 它 在 全部

“我不知道我是否认真考虑过这个问题。”

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] . "
but I do not see how the result could have been different . "
但 我 做 不是 看 如何 这 结果 可以 有 到过 不同的 . "

但我看不出结果还能有什么不同。

" [ɑː] , [ðen] ,
" Ah , then ,
" 啊 , 然后 ,

“啊，那么……”

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] ['mɪniːz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [send]
I **was** **right** **in** **supposing** **you** **to** **be** **aware** **of** **Minnie's** **intention** **not** **to** **send**
我 曾是 正确的 在 假如 你 到 是 意识到的 的 米妮的 意图 不是 到 发送
[ðæt] ['lætn] [trænz'leɪʃ(ə)n] ? "
that **Latin** **translation** **?** **"**
那 拉丁 翻译 ? "

我猜对了，你肯定知道米妮不想寄那份拉丁文译本。

" [jes] , [aɪ][dɪd] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] .
" **Yes** **,** **I** **did** **know** **of** **it** **,** **"** **replied** **Mabel** **.**
" 是的 , 我 做过 知道 的 它 , " 回复 梅布尔 .

“是的，我知道这件事，”梅布尔回答说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['kærɪɪŋ] [aʊt]
" **And** **why** **then** **,** **in** **the** **name** **of** **justice** **,** **did** **you** **not** **prevent** **her** **carrying** **out**
" 和 为什么 然后 , 在 这 姓名 的 正义 , 做过 你 不是 防止 她 携带 出去
[ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?
that **intention** **?**
那 意图 ?

那么，你为何以正义的名义，不阻止她实施这一意图呢?

" [diˈmɑːndid] ['moʊnə] , [ɪm'peɪʃntli] , ['ɔːlmoʊst] [fə'getiŋ] [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] .
" **demanded** **Mona** **,** **impatiently** **,** **almost** **forgetting** **her** **object** **.**
" 要求 莫娜 , 不耐烦地 , 几乎 遗忘 她 目的 .

“莫娜不耐烦地问道，几乎忘记了自己要去哪里。”

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [jʊr; jər] [wel] - [noʊn] ['ɪnfluəns] ['betər] ! "
" **Surely** **you** **might** **have** **used** **your** **well** **-** **known** **influence** **better** **!** **"**
" 一定 你 可能 有 用过的 你的 出色地 - 已知 影响 更好的 ! "

“你本可以更好地利用你众所周知的影响力！”

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd]
" **Nothing** **would** **have** **induced** **her** **to** **give** **up** **her** **determination** **,** **"** **replied**
" 没有什么 会 有 诱导 她 到 给 向上 她 决心 , " 回复
['meɪbəl] , ['kwaɪətli] ,
Mabel **,** **quietly** **,**
梅布尔 , 悄悄 ,

“没有什么能让她放弃决心，”梅布尔平静地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst][tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] ,
" **and** **I** **would** **have** **been** **the** **last** **to** **advise** **her** **to** **do** **so** **,**
" 和 我 会 有 到过 这 最后的 到 建议 她 到 做 所以 ,

“而我绝对不会建议她这样做。”

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [brɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] . "
seeing **she** **made** **it** **a** **matter** **between** **herself** **and** **her** **conscience** **.** **"**
看到 她 制成 它 一个 事情 之间 她自己 和 她 良心 . "

因为她把这件事当成了自己和良心之间的事。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['moʊnə] , [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] , " [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ]
" **Oh** **!** **"** **exclaimed** **Mona** **,** **recollecting** **herself** **,** **"** **That** **is** **just** **what** **I** **want** **to** **know**
" 哦 ! " 惊呼 莫娜 , 回忆 她自己 , " 那 是 只是 什么 我 想 到 知道
[ə'baʊt] .
about **.**
关于 .

“哦！”莫娜回过神来，惊呼道，“这正是我想知道的。”

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['riːəl] ['riːz(ə)n] ?
What **was** **her** **real** **reason** **?**
什么 曾是 她 真实的 原因 ?

她真正的理由是什么?

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] ['eni] [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːrsdən] .

you	know	she	did	not	give	any	to	Miss	Marsden	.
你	知道	她	做过	不是	给	任何	到	错过	马斯登	.

你知道她没给马斯登小姐任何东西。

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]['sɪnɪstər] ['moʊtɪv] [ɪn] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Don't	be	afraid	to	tell	me	,	I	have	no	sinister	motive	in	asking	it	,
不	是	害怕的	到	告诉	我	,	我	有	不	险恶	动机	在	问	它	,

别害怕告诉我，我这么问没有任何不良动机。

[aɪ] ['mɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ['mɪni] ['dʒʌstɪs] .

I	merely	wish	to	do	Minnie	justice	.
我	仅仅	希望	到	做	米妮	正义	.

我只是想公正地评价米妮。

" ['meɪbəl] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Mabel	glanced	at	her	in	some	astonishment	before	she	replied	.
"	梅布尔	瞥了一眼	在	她	在	一些	惊讶	前	她	回复	.

梅布尔有些惊讶地看了她一眼，然后才回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['riːəl] [wʌn] ,

"	I	am	not	sure	that	the	reason	she	gave	to	me	was	her	real	one	,
"	我	是	不是	当然	那	这	原因	她	给予	到	我	曾是	她	真实的	一	,

我不确定她给我的理由是不是她的真实理由。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	she	said	,	"	at	least	,	I	think	it	was	only	a	part	of	it	.
"	她	说	,	"	在	至少	,	我	思考	它	曾是	仅有的	一个	部分	的	它	.

她说："至少，我认为那只是其中的一部分。"

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [sʌtʃ] .

However	,	I	will	tell	you	what	she	gave	to	me	as	such	.
然而	,	我	将要	告诉	你	什么	她	给予	到	我	作为	这样的	.

但是，我会告诉你她给了我什么。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] ['lætn] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ,

She	said	that	she	had	studied	Latin	so	long	with	her	brothers	,
她	说	那	她	有	研究	拉丁	所以	长的	和	她	兄弟	,

她说她和哥哥们一起学习拉丁语已经很久了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] ['eni] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]

that	she	would	be	able	to	place	any	one	at	a	disadvantage	who	was	obliged
那	她	会	是	有能力的	到	地方	任何	一	在	一个	劣势	WHO	曾是	有义务

[tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

to	study	it	alone	.
到	学习	它	独自的	.

她会让任何被迫独自学习的人处于不利地位。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] [ˌʌn'fer] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd]

She	considered	that	she	occupied	a	rather	unfair	position	with	regard
她	经过考虑的	那	她	占领	一个	相当	不公平	位置	和	看待

她认为自己在很多方面都处于相当不公平的地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[tuː; tə][juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] ,

to	you	particularly	,
到	你	特别	,

尤其对你而言，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wʊd] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

and	probably	also	to	many	of	the	others	who	would	take	part	in	the
和	大概	还	到	许多	的	这	其他的	WHO	会	拿	部分	在	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

可能对其他许多参加考试的人来说也是如此。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

"	I	think	she	was	pretty	sorry	about	it	,	for	I	can	assure	you	,
"	我	思考	她	曾是	漂亮的	对不起	关于	它	,	为了	我	能	保证	你	,

“我觉得她对此感到非常后悔，因为我可以向你保证，

[ʃiː; ʃi] [sperd] [noʊ] [peɪnz] [ɑːn] [ðæt] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	spared	no	pains	on	that	translation	,	and	was	very	proud	of	it	.
她	幸存	不	疼痛	在	那	翻译	,	和	曾是	非常	自豪的	的	它	.

她在翻译上倾注了全部心血，并为此感到非常自豪。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [rɪ'gretfəli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

I	remember	how	regretfully	she	looked	at	it	,
我	记住	如何	遗憾的是	她	看起来	在	它	,

我记得她当时看向它时，眼中充满了遗憾。

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] ,

when	she	told	me	she	was	not	going	to	send	it	after	all	,
什么时候	她	讲述	我	她	曾是	不是	去	到	发送	它	后	全部	,

当她告诉我她最终还是不打算寄出去的时候，

[ænd; ənd] [ðen] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [duː]

and	then	laughed	and	said	she	should	be	satisfied	with	the	power	to	do
和	然后	笑了	和	说	她	应该	是	使满意	和	这	力量	到	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后她笑着说，她应该对自己拥有这种能力感到满足。

['iːv(ə)n] [ɪf] [noʊ] [wʌn] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [hɜːr'self] . "

even	if	no	one	knew	about	it	but	herself	.	"
甚至	如果	不	一	知道	关于	它	但	她自己	.	"

即使除了她自己之外没有人知道这件事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mɪni] , " [ri'mɑːkt] ['moʊnə] .

"	I	am	sure	I	would	if	I	had	been	Minnie	,	"	remarked	Mona	.
"	我	是	当然	我	会	如果	我	有	到过	米妮	,	"	评论	莫娜	.

“如果我是米妮，我肯定也会这么做，”莫娜说道。

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[aɪ] ['wʊdnt] ['iːðər] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] —

I	wouldn't	either	—	I	would	have	liked	it	to	be	known	and	appreciated	—
我	不会	任何一个	—	我	会	有	喜欢	它	到	是	已知	和	感谢	—

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n]

but	I	wouldn't	have	cared	for	the	prize	in	comparison	with	the	translation
但	我	不会	有	关心	为了	这	奖	在	比较	和	这	翻译

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

我也不愿意——我当然希望它能被更多人知道和欣赏——但相比翻译本身，我并不在乎奖项。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][aɪ'diːə][ə'baʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːz(ə)n] ?

But	have	you	no	idea	about	the	rest	of	her	reason	?
但	有	你	不	主意	关于	这	休息	的	她	原因	?

但你难道不知道她还有其他原因吗?

[ðæt] ['iznt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] . "

That	isn't	the	whole	of	it	,	as	you	say	.	"
那	不是	这	所有的	的	它	,	作为	你	说	.	"

正如你所说，那并非全部真相。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][maɪ][oʊn][aɪ'diːəz] , " [əd'mɪtɪd]['meɪbəl] ,

"	Well	,	I	have	my	own	ideas	,	"	admitted	Mabel	,
"	出色地	,	我	有	我的	自己的	想法	,	"	承认	梅布尔	,

“嗯，我也有自己的想法，”梅布尔承认道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][kən'sɪdər][maɪ'self][æt; ət]['lɪbərti][tuː; tə][gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n]

"	but	I	don't	consider	myself	at	liberty	to	give	expression	to	them	,	even
"	但	我	不	考虑	我	在	自由	到	给	表达	到	他们	,	甚至

[æz; əz] [kən'dʒektʃəz] . "

as	conjectures	.	"
作为	猜想	.	"

“但我并不认为自己有自由表达这些想法，即使是作为推测也不行。”

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] !

"	Then	I	am	right	!
"	然后	我	是	正确的	!

那么我就是对的!

" [ɪk'skleɪmd] ['moʊnə] , [traɪ'ʌmfəntli] , " [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [træk] [æt; ət][læst] ,

"	exclaimed	Mona	,	triumphantly	,	"	I	have	got	on	to	the	right	track	at	last	,
"	惊呼	莫娜	,	凯旋而归	,	"	我	有	得到	在	到	这	正确的	追踪	在	最后的	,

“我终于走上正轨了！”莫娜得意地喊道。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	will	see	what	I	shall	make	of	it	.
和	你	将要	看	什么	我	将	制作	的	它	.

你会看到我会如何处理这件事。

['meɪbəl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ɜːrnɪstli] ,

Mabel	,	"	she	continued	earnestly	,
梅布尔	,	"	她	持续	切实	,

“梅布尔，”她继续认真地说，“

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ə'baʊt] [maɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə]

"	you	can't	think	how	miserable	I	have	been	all	this	while	about	my	conduct	to
"	你	不能	思考	如何	悲惨的	我	有	到过	全部	这	尽管	关于	我的	执行	到

['mɪni] .

Minnie	.
米妮	.

“你无法想象我这些年来因为自己对米妮的行为而有多么痛苦。”

['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [haʊ] [rɔːŋ]

Often	I	have	been	on	the	point	of	giving	in	and	acknowledging	how	wrong
经常	我	有	到过	在	这	观点	的	给予	在	和	承认	如何	错误的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

我常常都快要屈服，快要承认自己错得有多离谱了，

[bʌt; bət][maɪ] [praɪd] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [derd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	my	pride	has	always	stood	in	the	way	and	dared	me	to	do	it	.
但	我的	自豪	有	总是	站立	在	这	方式	和	敢于	我	到	做	它	.

但我的自尊心一直阻碍着我，怂恿我去做这件事。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] ,

I	don't	think	I	am	a	coward	in	most	things	,
我	不	思考	我	是	一个	懦夫	在	最多	事物	,

我不认为我在大多数情况下是个懦夫。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dæstəd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [maɪ][wɜːrst] ['enəmi] .

but	I	am	a	perfect	dastard	before	that	,	my	worst	enemy	.
但	我	是	一个	完美的	卑鄙小人	前	那	,	我的	最差	敌人	.

但在此之前，我是一个十足的恶棍，是我最大的敌人。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] [naʊ] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	think	he	is	down	now	,	though	,	and	if	I	can	help	it	,
我	思考	他	是	向下	现在	,	尽管	,	和	如果	我	能	帮助	它	,

我觉得他现在情绪低落，如果我能帮上忙的话，

['hiːl] ['nevər] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'fiːt] ['mɪni] [hæz; həz] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs]

he'll	never	recover	from	the	defeat	Minnie	has	administered	to	him	this
地狱	绝不	恢复	从	这	击败	米妮	有	管理	到	他	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他永远也无法从今天早上米妮给他带来的失败中恢复过来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	112	]
"	[	页	-	]

[第112页]

['meɪbəl][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] .

Mabel	did	not	know	very	well	what	to	say	in	reply	to	this	confession	.
梅布尔	做过	不是	知道	非常	出色地	什么	到	说	在	回复	到	这	忏悔	.

梅布尔一时不知道该如何回应这份坦白。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] ['moʊnə][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

She	felt	very	much	inclined	to	get	up	and	embrace	Mona	on	the	spot	,
她	毛毡	非常	很多	倾斜	到	得到	向上	和	拥抱	莫娜	在	这	点	,

她很想立刻起身拥抱莫娜。

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑːmən] ['sɜːrkəmstæns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [kɑːm] , ['kwaɪət] , [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ['meɪbəl] ,

a	most	uncommon	circumstance	with	our	calm	,	quiet	,	undemonstrative	Mabel	,
一个	最多	罕见	环境	和	我们的	冷静的	,	安静的	,	不善于表达的	梅布尔	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [skuːl] ['aʊərz] ,

but	it	being	within	school	hours	,
但	它	存在	之内	学校	小时	,

对于我们性格沉稳、安静、不轻易表露情感的梅布尔来说，这种情况非常罕见，但因为正值上课时间，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

and	consequently	such	an	exhibition	being	altogether	out	of	the	question	,
和	最后	这样的	一个	展览	存在	共	出去	的	这	问题	,

因此，举办这样的展览完全不可能。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː]['moʊnəz][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [skwiːz] [wɪtʃ]

she	merely	slipped	her	hand	into	Mona's	and	gave	it	a	hearty	squeeze	which
她	仅仅	滑倒了	她	手	进入	莫娜的	和	给予	它	一个	爽朗	挤	哪个

[wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ]['moʊnə] ,

was	cordially	returned	by	Mona	,
曾是	诚挚地	返回	经过	莫娜	,

她只是将手伸进莫娜的手中，用力捏了一下，莫娜也热情地回应了她。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fɜːrtɪvli] ['waɪpɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪmpər'septəbl] [spɑːts][ʌv; əv] [dʌst] [ɔːf] [hɜːr; hər]

at	the	same	time	furtively	wiping	some	imperceptible	spots	of	dust	off	her
在	这	相同的	时间	偷偷摸摸	擦拭	一些	难以察觉的	地点	的	灰尘	离开	她

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

与此同时，她还偷偷地擦掉了脸颊上几处不易察觉的灰尘。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['nærəʊli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmpəsis] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ɪn]

while	she	narrowly	examined	the	points	of	her	compasses	which	she	still	held	in
尽管	她	勉强	检查	这	积分	的	她	指南针	哪个	她	仍然	握住	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她仔细地观察着手中仍然握着的罗盘的各个方位。

" [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " ['wɪspəd] ['moʊnə] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , " [aɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Don't	say	anything	,	"	whispered	Mona	,	after	a	long	pause	,	"	I'll	manage	it
"	不	说	任何事物	,	"	低声说道	莫娜	,	后	一个	长的	暂停	,	"	患病的	管理	它

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

“别说话，”莫娜沉默良久后低声说道，“我自己会处理的。”

" ['veri] [wel] , " [ə'griːd] ['meɪbəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊld] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	Very	well	,	"	agreed	Mabel	,	as	she	rolled	up	her	work	and	went	out	.
"	非常	出色地	,	"	同意	梅布尔	,	作为	她	滚动	向上	她	工作	和	去	出去	.

“很好，”梅布尔一边说着，一边卷起手中的工作走了出去。

['moʊnə][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][duː] ,

Mona	was	determined	to	do	what	she	had	made	up	her	mind	to	do	,
莫娜	曾是	决定	到	做	什么	她	有	制成	向上	她	头脑	到	做	,

['θɜːrəli] ,

thoroughly	,
彻底	,

莫娜决心要彻底完成她已经决定要做的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kuːl] ,

and	to	do	it	at	once	,	before	her	purpose	began	to	cool	,
和	到	做	它	在	一次	,	前	她	目的	开始	到	凉爽的	,

而且要立刻去做，趁她的决心还没冷却下来。

[ænd; ənd][pər'hæps][daɪ] [aʊt] [ɔːl] [tə'geðər] .

and	perhaps	die	out	all	together	.
和	也许	死	出去	全部	一起	.

或许最终会彻底灭绝。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['dɪlɪdʒəntli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪni] ,

Accordingly	,	she	watched	diligently	for	an	opportunity	to	speak	to	Minnie	,
因此	,	她	观看	勤勉地	为了	一个	机会	到	说话	到	米妮	,

因此，她时刻留意着与米妮交谈的机会。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ;

which	seemed	to	be	a	particularly	difficult	matter	to	obtain	that	afternoon	;
哪个	似乎	到	是	一个	特别	难的	事情	到	获得	那	下午	;

那天下午，这件事似乎特别难办；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hɜːr; hər] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɪni] [ə'loʊn][ɪn]

but	at	last	her	perseverance	was	rewarded	by	the	sight	of	Minnie	alone	in
但	在	最后的	她	毅力	曾是	奖励	经过	这	视线	的	米妮	独自的	在

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

the	dressing	-	room	.
这	敷料	-	房间	.

但最终，她的坚持得到了回报，她看到了独自一人在更衣室里的米妮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌmidʒɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɜːr; hər]['dʒækɪt] - ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

She	was	rummaging	about	in	her	jacket	-	pocket	for	something	,
她	曾是	翻找	关于	在	她	夹克	-	口袋	为了	某物	,

她正在外套口袋里翻找什么东西，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv]['moʊnəz] ['prez(ə)ns] .

and	started	slightly	when	she	became	aware	of	Mona's	presence	.
和	开始	轻微地	什么时候	她	成为	意识到的	的	莫娜的	在场	.

当她意识到莫娜在场时，身体微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd]['moʊnə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

She	did	not	speak	,	but	continued	her	search	,	and	Mona	looked	at	her
她	做过	不是	说话	,	但	持续	她	搜索	,	和	莫娜	看起来	在	她

['wɪstfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

wistfully	for	a	moment	,
怅然地	为了	一个	片刻	,

她没有说话，只是继续寻找，莫娜依依不舍地看了她一会儿。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] — [hɜːr; hər] ['kerfəli] [prɪ'perd] [ə'piːl] ['hævɪŋ] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ɪf]

not	knowing	how	to	begin	—	her	carefully	prepared	appeal	having	vanished	as	if
不是	会心	如何	到	开始	—	她	小心	准备	上诉	拥有	消失了	作为	如果

[baɪ]['mædʒɪk] .

by	magic	.
经过	魔法	.

她不知道该如何开口——她精心准备的申诉信仿佛变魔术般消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

" ['mɪni] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['fɔːltər] [aʊt] , " [aɪ] — [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] — [soʊ] — [ˌʌn'dʒʌst]

"	Minnie	,	"	was	all	she	could	falter	out	,	"	I	—	have	been	so	—	so	—	unjust
"	米妮	,	"	曾是	全部	她	可以	犹豫不决	出去	,	"	我	—	有	到过	所以	—	所以	—	不公正

[tuː; tə][juː; jʊ] — ['ɔːlweɪz] .

to	you	—	always	.
到	你	—	总是	.

“米妮，”她结结巴巴地说，“我——一直以来——对你——都非常——非常不公平。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Can	you	forgive	me	?
能	你	原谅	我	?

你能原谅我吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɪni] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt]

"	For	the	space	of	a	minute	Minnie	stood	gazing	at	her	in	sheer	amazement
"	为了	这	空间	的	一个	分钟	米妮	站立	凝视	在	她	在	透明	惊愕

,

,

,

“米妮愣愣地站在那里，目瞪口呆地看着她，足足有一分钟之久，满脸惊讶。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pʌlsɪv] ['swɪftnəs] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] , ['wɪspərɪŋ]

and	then	with	impulsive	swiftness	flung	her	arms	round	her	neck	,	whispering
和	然后	和	冲动	速度	扔	她	武器	圆形的	她	脖子	,	耳语

, " [oʊ] , ['moʊnə] ,

,	"	Oh	,	Mona	,
,	"	哦	,	莫娜	,

然后她猛地张开双臂抱住她的脖子，低声说：“哦，莫娜，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [frendz] [æt; ət] [læst] .

I	am	so	glad	we	may	be	friends	at	last	.
我	是	所以	高兴的	我们	可能	是	朋友们	在	最后的	.

我真高兴我们终于能成为朋友了。

" ['moʊnə][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætn] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

"	Mona	forgot	all	about	the	Latin	translation	,
"	莫娜	忘了	全部	关于	这	拉丁	翻译	,

莫娜完全忘记了拉丁文翻译的事。

[ænd; ənd] ['mɪni:z] ['moʊtɪv] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — [fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [nu:]

and	Minnie's	motive	in	connection	with	it	—	forgot	everything	in	her	new
和	米妮的	动机	在	联系	和	它	—	忘了	一切	在	她	新的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

而米妮的动机则与之相关——她为了这段新友谊忘记了一切。

[ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] ['meni] [deɪz] ['æftər][dɪd][ʃi:; ʃi] [rɪ'kɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	not	till	many	days	after	did	she	recur	to	the	subject	.
和	不是	直到	许多	天	后	做过	她	复发	到	这	主题	.

过了好几天她才再次提起这件事。

[ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

The	girls	were	all	dying	of	curiosity	to	know	the	history	of	the	wonderful
这	女孩们	是	全部	垂死	的	好奇心	到	知道	这	历史	的	这	精彩的

[ə'laɪəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['kwɑ:ndəm] ['enəmi] [ænd; ənd] ['raɪvlz] ,

alliance	between	the	quondam	enemies	and	rivals	,
联盟	之间	这	quondam	敌人	和	竞争对手	,

女孩们都非常好奇，想知道昔日的敌人和对手之间是如何结成如此奇妙联盟的。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] ['moʊnə] , [nɔ:r] ['mɪni] , [nɔ:r]['meɪbəl] , [hu:] [ə'loʊn] [nu:] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	neither	Mona	,	nor	Minnie	,	nor	Mabel	,	who	alone	knew	any	of	the
但	两者都不	莫娜	,	也不	米妮	,	也不	梅布尔	,	WHO	独自的	知道	任何	的	这

['sɜ:rkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

circumstances	connected	with	it	,
情况	连接	和	它	,

但莫娜、米妮和梅布尔都不知道这件事的来龙去脉，只有梅布尔知道与此相关的任何情况。

['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [feɪn] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

uttered	a	word	of	explanation	,	so	they	were	fain	to	accept	it	as	it
说出	一个	单词	的	解释	,	所以	他们	是	欣然	到	接受	它	作为	它

[stʊd] .

stood	.
站立	.

对方做了一番解释，所以他们只好勉强接受了现状。

['moʊnə] ['entərd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['flɔ:rəl] [ˌentər'teɪnmənt] ,

Mona	entered	heart	and	soul	into	the	arrangements	for	the	floral	entertainment	,
莫娜	进入	心	和	灵魂	进入	这	安排	为了	这	花的	娱乐	,

莫娜全心全意地投入到花卉招待会的安排中。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

and	won	the	admiration	as	well	as	the	gratitude	of	all	,
和	韩元	这	钦佩	作为	出色地	作为	这	感激	的	全部	,

赢得了所有人的钦佩和感激。

[baɪ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['dʒiːniəs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːv(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] ,

by	the	remarkable	genius	she	displayed	in	the	creation	of	novel	devices	,
经过	这	卓越	天才	她	显示	在	这	创建	的	小说	设备	,

凭借她在创造新式装置方面展现出的非凡天赋，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] [ðer; ðər] [plænz] .

and	before	unheard	-	of	improvements	in	their	plans	.
和	前	闻所未闻	-	的	改进	在	他们的	计划	.

并且在此之前，他们的计划进行了前所未有的改进。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [meɪd] [gʊd] [juːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [self] - [ɪm'poʊzd] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kaunslz] ;

She	had	evidently	made	good	use	of	her	time	during	her	self	-	imposed	banishment	from	their	councils	;
她	有	显然	制成	好的	使用	的	她	时间	期间	她	自己	-	强加	流放	从	他们的	议会	;

显然，在她自我放逐出议会的这段时间里，她充分利用了这段时间；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðer; ðər] [plænz] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

she	had	listened	to	all	their	plans	and	revised	and	improved	them	in	her	own	mind	,
她	有	听着	到	全部	他们的	计划	和	修改	和	改进	他们	在	她	自己的	头脑	,

她听取了他们所有的计划，并在脑海中进行了修改和完善。

['juːzɪŋ] [ʌp] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['ætəm] [ʌv; əv] [gʊd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɜ'fɛktəd] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

using	up	every	little	atom	of	good	suggestion	till	she	had	perfected	and	rounded	them	to	her	own	satisfaction	,
使用	向上	每一个	小的	原子	的	好的	建议	直到	她	有	完善	和	圆润	他们	到	她	自己的	满意	,

她仔细斟酌每一个好的建议，直到将它们完善到自己满意的程度。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] ['mætər] [tuː; tə] [geɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [prə'paʊndɪŋ] [ðem; ðəm] ,

which	was	a	much	harder	matter	to	gain	than	the	satisfaction	of	the	young	ladies	to	whom	she	had	now	the	opportunity	of	propounding	them	,
哪个	曾是	一个	很多	更难	事情	到	获得	比	这	满意	的	这	年轻的	女士们	到	谁	她	有	现在	这	机会	的	提出	他们	,

这比取悦她现在有机会向其推荐这些歌曲的年轻女士们要难得多。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

indeed	,	it	was	a	matter	of	such
的确	,	它	曾是	一个	事情	的	这样的

的确，这就是问题所在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [wen] ['moʊnə] ['kæmərən] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ðæt] ,

universal	congratulation	when	Mona	Cameron	joined	them	that	,
普遍的	恭喜	什么时候	莫娜	卡梅伦	加入	他们	那	,

莫娜·卡梅隆加入他们时，大家纷纷表示祝贺。

[hæd; həd] ['mɪni] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

had	Minnie	been	just	a	little	less	anxious	for	the	good	of	others	,
有	米妮	到过	只是	一个	小的	较少的	焦虑的	为了	这	好的	的	其他的	,

如果米妮少一些为别人着想的焦虑，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] ,

and	a	little	more	desirous	of	her	own	glorification	,
和	一个	小的	更多的	渴望	的	她	自己的	荣耀	,

而且她更渴望获得赞誉，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['moʊnəz] [nuː] - [faʊnd] [ˌpɑːpju'lærəti] .

she	would	certainly	have	become	jealous	of	Mona's	new	-	found	popularity	.
她	会	当然	有	变得	嫉妒的	的	莫娜的	新的	-	成立	人气	.

她肯定会嫉妒莫娜新获得的人气。

[bʌt; bət]['moʊnə][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv]

But	Mona	was	at	this	time	a	good	deal	softened	by	the	ordeal	of
但	莫娜	曾是	在	这	时间	一个	好的	交易	软化	经过	这	考验	的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ,

humiliation	through	which	she	had	passed	,
屈辱	通过	哪个	她	有	通过了	,

但此时的莫娜，已被她所经历的屈辱磨难所软化了很多。

[ˌɔːl'biːɪt] , [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [bɪ'fɔːr] ['oʊnli][wʌn] ['wɪtnəs] ,

albeit	,	the	ceremony	was	performed	before	only	one	witness	,
尽管	,	这	仪式	曾是	执行	前	仅有的	一	证人	,

然而，仪式只在一位见证人面前举行。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eni] [greɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['efərts]

and	did	not	feel	any	great	inclination	for	the	applause	with	which	her	efforts
和	做过	不是	感觉	任何	伟大的	倾角	为了	这	掌声	和	哪个	她	努力

[wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] ['griːtɪd] .

were	invariably	greeted	.
是	总是	问候	.

她对自己的努力总是获得的掌声并没有太大的喜爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [sək'ses] .

A	SUCCESS	.
一个	成功	.

成功了。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] [ɔːl][wʌz; wəz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

On	Friday	all	was	bustle	and	preparation	for	the	entertainment	which	was
在	星期五	全部	曾是	忙碌	和	准备	为了	这	娱乐	哪个	曾是

[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][nekst][deɪ] .

to	take	place	on	the	next	day	.
到	拿	地方	在	这	下一个	天	.

星期五，到处都洋溢着忙碌的气氛，大家都在为第二天即将举行的娱乐活动做准备。

['mɪni] [wʌz; wəz] ['evriwer] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ɪn]['kɑːnstənt] [rɪ'kwest] .

Minnie	was	everywhere	at	once	,	and	yet	was	in	constant	request	.
米妮	曾是	到处	在	一次	,	和	然而	曾是	在	持续的	要求	.

米妮仿佛无处不在，却又总是人人都想见到她。

[ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd] ['bɛgd] [ænd; ənd] [bɪn] ['græntɪd][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ðæt][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [maɪt]

The	girls	had	begged	and	been	granted	a	holiday	that	their	preparations	might
这	女孩们	有	乞求	和	到过	的确	一个	假期	那	他们的	准备工作	可能

[bi:; bi][æz; əz] [kəm'pli:t] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

be	as	complete	as	possible	,
是	作为	完全的	作为	可能的	,

为了让她们能够尽可能地做好准备，女孩们恳求并获准放假。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ælaɪz] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] - — [wɜ:r; wər][æt; ət][hænd][tu:; tə]

and	their	unfailing	allies	—	the	children	of	Hollowmell	—	were	at	hand	to
和	他们的	永不失败	盟国	—	这	孩子们	的	-	—	是	在	手	到

['rendər] [ðem; ðəm] ['evrɪ] ['pɑ:səb(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv][help] .

render	them	every	possible	sort	of	help	.
使成为	他们	每一个	可能的	种类	的	帮助	.

他们忠实的盟友——霍洛梅尔的孩子们——随时准备为他们提供各种可能的帮助。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪnɪ] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] , " [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ]

Next	morning	Minnie	was	flying	round	,	"	more	like	a	bird	than	a	human	being
下一个	早晨	米妮	曾是	飞行	圆形的	,	"	更多的	喜欢	一个	鸟	比	一个	人类	存在

,

,

,

第二天早上，米妮飞来飞去，“更像一只鸟而不是一个人”，

" [æz; əz][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [əb'zɜ:rvd] .

"	as	her	father	observed	.
"	作为	她	父亲	观察到	.

正如她父亲所观察到的那样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði]['praɪzɪz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

She	had	to	see	that	the	prizes	—	of	which	there	were	a	considerable
她	有	到	看	那	这	奖品	—	的	哪个	那里	是	一个	大量

['nʌmbər] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'strɪbju:tɪd] — [wɜ:r; wər] ['kærid] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,

number	to	be	distributed	—	were	carried	down	to	the	hall	,
数字	到	是	分布式	—	是	携带	向下	到	这	大厅	,

她必须确保将奖品——数量相当多——送到大厅。

[ænd; ənd] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['ʌðər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fi:vər][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

and	innumerable	other	things	about	which	she	was	in	a	fever	of	excitement	.
和	无数	其他	事物	关于	哪个	她	曾是	在	一个	发烧	的	激动	.

还有无数其他事情让她兴奋不已。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər][hæf] - [pæst] [tu:] [prɪ'saɪsli] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['aʊər]

The	dinner	was	ordered	for	half	-	past	two	precisely	,	and	by	that	hour
这	晚餐	曾是	订购	为了	一半	-	过去的	二	恰恰	,	和	经过	那	小时

['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

everybody	had	arrived	.
大家	有	到达的	.

晚餐定于两点半整开始，到那时大家都已经到了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [saɪt] [ɪn] ['mɪni:z] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn] — [ðə; ði]['maɪnərz]

It	was	a	goodly	sight	in	Minnie's	eyes	to	see	them	come	in	—	the	miners
它	曾是	一个	很好	视线	在	米妮的	眼睛	到	看	他们	来	在	—	这	矿工

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ɔ:l] ['lʊkɪŋ] [kli:n] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,

and	their	wives	and	children	—	all	looking	clean	and	respectable	,
和	他们的	妻子们	和	孩子们	—	全部	寻找	干净的	和	可敬	,

在米妮看来，看到矿工们和他们的妻子孩子进来，个个都干净整洁、体面得体，真是一幅美好的景象。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['i:v(ə)n] ['lʊkɪŋ] ['veri]

and	many	of	them	even	looking	very
和	许多	的	他们	甚至	寻找	非常

而且他们中的许多人看起来甚至非常

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[wel] - [drest] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ,
well - dressed , as indeed they could all well afford to be ,
出色地 - 穿着 , 作为 的确 他们 可以 全部出色地 买得起 到 是 ,

他们衣着考究，当然，他们也完全有能力做到这一点。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['ɜːrnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] -
if they had not been in the habit of taking their earnings to the public -
如果 他们 有 不是 到过 在 这 习惯 的 采取 他们的 收益 到 这 民众 -
[haʊs] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] .
house in preference to any other place .
房子 在 偏爱 到 任何 其他 地方 .

如果他们没有把挣来的钱带到酒馆而不是其他任何地方的习惯的话。

[pæt] [mə'loʊn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['mɑːli] [greɪ] ,
Pat Malone was there and all his children , accompanied by Molly Gray ,
拍 马龙 曾是 那里 和 全部 他的 孩子们 , 伴随 经过 莫莉 灰色的 ,

帕特·马龙和他的孩子们都在场，莫莉·格雷也陪同在侧。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ]
who had been promoted to the dignity of his housekeeper since the death
WHO 有 到过 推广 到 这 尊严 的 他的 管家 自从 这 死亡
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
of his wife .
的 他的 妻子 .

妻子去世后，他被提拔为管家。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪni] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
In the morning Minnie had informed her father of the expected presence of
在 这 早晨 米妮 有 知情的 她 父亲 的 这 预期的 在场 的
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['perənts] [ænd; ənd] [frendz] ,
some of the young ladies ' parents and friends ,
一些 的 这 年轻的 女士们 - 父母 和 朋友们 ,

早上，米妮告诉她父亲，一些年轻女士的父母和朋友预计会到场。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪmbɚli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðiːz] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz]
and Mr . Kimberly suggested the propriety of inviting these to dinner in his
和 先生 . 金伯利 建议 这 礼 的 邀请 这些 到 晚餐 在 他的
[oʊn] [haʊs] ,
own house ,
自己的 房子 ,

金伯利先生建议邀请这些人到他家共进晚餐，这很合适。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['aʊər] .
at a later hour .
在 一个 之后 小时 .

稍后某个时间。

[ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [met] [baɪ] ['mɪni] [wɪð; wɪθ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌdɪsə'pruːvl] ,
This proposal , however , was met by Minnie with decided disapproval ,
这 提议 , 然而 , 曾是 遇见 经过 米妮 和 决定 不赞成 ,

然而，米妮对这个提议表示了明显的反对。

[huː] [ri'kwestid] [ɪn'sted] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
who requested instead that they should be invited to sit down with the company .
WHO 请求 反而 那 他们 应该 是 受邀 到 坐 向下 和 这 公司 .

他们反而要求邀请他们与公司坐下来谈谈。

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ʃoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] ,
" I don't wish the people to think they are a show , " she declared ,
" 我 不 希望 这 人们 到 思考 他们 是 一个 展示 , " 她 声明 ,

“我不希望人们认为他们是在作秀，”她宣称。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [frendz]
" and that all this is merely for the amusement of us and our friends
" 和 那 全部 这 是 仅仅 为了 这 娱乐 的 我们 和 我们的 朋友们
— [ðeɪ] [mʌst; məst] ['i:ðər] [daɪn][wɪð; wɪθ][maɪ]['pi:p(ə)l] [ɔ:r] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [tɪl] ['dɪnər] [ɪz]
— they must either dine with my people or stay out of the hall till dinner is
— 他们 必须 任何一个 用餐 和 我的 人们 或者 停留 出去 的 这 大厅 直到 晚餐 是
['oʊvər] .
over .
超过 .

“这一切仅仅是为了我们和我们的朋友取乐——他们要么必须和我们一起用餐，要么就得待在大厅外面，直到晚餐结束。”

" ['evri] [wʌn] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [ɪn][fækt] , ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [dɪ'klerd] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
" Every one accepted the invitation — in fact , Mrs . Cameron declared that for her
" 每一个 一 公认 这 邀请 — 在 事实 , 太太 . 卡梅伦 声明 那 为了 她
[pɑ:rt] ,
part ,
部分 ,

“每个人都接受了邀请——事实上，卡梅伦夫人宣称，就她而言，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [mɔ:r'oʊvər] ,
she had come for that purpose and no other , and moreover ,
她 有 来 为了 那 目的 和 不 其他 , 和 而且 ,

她来此的目的就是为了这个目的，别无其他，而且，

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
she believed they had all come with a similar intention .
她 相信 他们 有 全部 来 和 一个 相似的 意图 .

她认为他们来此的目的都差不多。

" [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði]
" Now , my good friends , " said Mrs . Cameron , as they prepared to enter the
" 现在 , 我的 好的 朋友们 , " 说 太太 . 卡梅伦 , 作为 他们 准备 到 进入 这
['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔ:l] ,
banqueting - hall ,
宴会 - 大厅 ,

“现在，我的好朋友们，”卡梅伦夫人说道，她们正准备进入宴会厅。

" [dəunt][sɪt][ɔ:l] [tə'geðər] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪk'sklu:sɪv] .
" don't sit all together at one end of the table , and look exclusive .
" 不 坐 全部 一起 在 一 结尾 的 这 桌子 , 和 看 独家的 .

“不要都挤在桌子的一头，显得高高在上。”

[mɪks] [jɔ:r'selvz] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'selvz] ['soʊʃəb(ə)l] , [ænd; ənd][dəunt] ,
Mix yourselves up among the company and make yourselves sociable , and don't ,
混合 你们自己 向上 之中 这 公司 和 制作 你们自己 善于交际的 , 和 不 ,
[wət'evər] [ju:; jʊ][du:] ,
whatever you do ,
任何 你 做 ,

融入人群，积极社交，无论如何，都不要……

[si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][set][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] ,
seem to be trying to set them a good example , in the way of eating ,
似乎 到 是 尝试 到 放 他们 一个 好的 例子 , 在 这 方式 的 吃 ,

似乎想在饮食方面给他们树立一个好榜样。

[ɔ:r] [ju:l] [spɔɪl] [ðer; ðər] ['pleʒər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['æpitaits] [tu:] .

or	you'll	spoil	their	pleasure	and	their	appetites	too	.
或者	你会	剧透	他们的	乐趣	和	他们的	食欲	也	.

否则你会破坏他们的乐趣和食欲。

" ['æftər] [wɪtʃ] [əd'vaɪs] , [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ]

"	After	which	advice	,	delivered	with
"	后	哪个	建议	,	发表	和

随后，他提出了以下建议：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[mʌtʃ] ['enərdʒi]

much	energy
很多	活力

精力充沛

, [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] ['mɪstər] . ['kɪmbɜ·li:z] [ɑ:rm][ænd; ənd] [prə'si:did] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]

,	she	accepted	Mr	.	Kimberly's	arm	and	proceeded	into	the	hall	,	followed	by	the
,	她	公认	先生	.	金伯利的	手臂	和	继续	进入	这	大厅	,	随后	经过	这

['ʌðər] [gests] .

other	guests	.
其他	客人	.

她挽着金伯利先生的胳膊，走进了大厅，其他客人也跟了进去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][deɪ] , ['nevər][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] - ,

It	was	a	day	,	never	to	be	forgotten	in	the	annals	of	Hollowmell	,
它	曾是	一个	天	,	绝不	到	是	被遗忘的	在	这	志	的	-	,

在霍洛梅尔的历史上，这将是永载史册的一天。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['deɪtɪd] [ɪ'vents] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:]

and	for	years	its	inhabitants	talked	about	it	,	and	dated	events	from	it
和	为了	年	它是	居民	谈话	关于	它	,	和	日期	活动	从	它

.

:
.

多年来，当地居民一直谈论着它，并以此为依据确定事件的日期。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ,

The	dinner	was	a	great	success	,
这	晚餐	曾是	一个	伟大的	成功	,

晚宴非常成功。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪkər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv]

and	although	there	was	no	liquor	of	an	intoxicating	kind	in	the	bill	of
和	虽然	那里	曾是	不	酒	的	一个	醉人	种类	在	这	账单	的

[fer] ,

fare	,
票价	,

虽然菜单上没有任何含酒精的饮品，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [helθ] [prə'poʊzd] ,

there	were	many	healths	proposed	,
那里	是	许多	健康	建议的	,

提出了许多健康方面的建议，

[ænd; ənd] [toʊst] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrmləs] [be'vərɪʤiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn]

and	toasts	drunk	in	the	harmless	beverages	which	were	upon	the	table	in
和	祝酒	醉	在	这	无害	饮料	哪个	是	之上	这	桌子	在

[ə'bʌndəns] .

abundance	.
丰富	.

人们举杯祝酒，桌上摆满了各种无害的饮料。

['mɪniːz] [ænd; ənd] ['meɪbəlz] [helθ] [wɜːr; wər] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] , [æz; əz][ðə; ði]

Minnie's	and	Mabel's	healths	were	drunk	with	much	enthusiasm	,	as	the
米妮的	和	梅布尔的	健康	是	醉	和	很多	热情	,	作为	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] ,

original	inaugurators	of	the	good	work	,
原来的	就职典礼	的	这	好的	工作	,

人们热情地祝愿米妮和梅布尔身体健康，因为她们是这项善举的最初发起人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tə'geðər] ,

and	then	the	health	of	all	the	young	ladies	together	,
和	然后	这	健康	的	全部	这	年轻的	女士们	一起	,

然后是所有年轻女士们的整体健康状况，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ɑːn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] [baɪ]['mɪstər] . ['kɪmbɝli] [huː] [ɪk'sprest] [ðə; ði]

which	was	responded	to	on	their	behalf	by	Mr	.	Kimberly	who	expressed	the
哪个	曾是	回应	到	在	他们的	代表	经过	先生	.	金伯利	WHO	表达	这

[greɪt] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ventʃər] ,

great	delight	he	experienced	in	reviewing	the	fruit	of	such	a	successful	venture	,
伟大的	喜	他	经验丰富的	在	复习	这	水果	的	这样的	一个	成功的	风险投资	,

金伯利先生代表他们作出了回应，他表示很高兴看到如此成功的项目所取得的成果。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪz; ɪz] ['wɜkmən] [ɑːn] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃæmpiːənz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bevi]

and	congratulated	his	workmen	on	having	for	their	champions	such	a	bevy
和	恭喜	他的	工人	在	拥有	为了	他们的	冠军	这样的	一个	一群

[ʌv; əv] [fer] [rɪ'fɔːməz] ,

of	fair	reformers	,
的	公平的	改革者	,

他祝贺工人们拥有这样一群公正的改革者作为他们的支持者，

[wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['waɪldli] [ə'plɔːd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ə'semblɪdʒ] .

which	remark	was	wildly	applauded	by	the	whole	assemblage	.
哪个	评论	曾是	疯狂地	鼓掌	经过	这	所有的	装配	.

这番话赢得了在场所有人的热烈掌声。

['mɪstər] . ['kɪmbɝli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmərən] ['hævɪŋ] ['laɪkwaɪz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['trɪbjuːt] , [ðə; ði]

Mr	.	Kimberly	and	Mrs	.	Cameron	having	likewise	received	a	similar	tribute	,	the
先生	.	金伯利	和	太太	.	卡梅伦	拥有	同样地	已收到	一个	相似的	贡	,	这

['kʌmpəni] [roʊz] ,

company	rose	,
公司	玫瑰	,

金伯利先生和卡梅伦夫人也同样受到了表彰，随后全体起立。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]

and	proceeded	to	entertain	themselves	with	general	conversation	while	the
和	继续	到	招待	他们自己	和	一般的	对话	尽管	这

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

remains	of	the	feast	were	cleared	away	,
遗迹	的	这	盛宴	是	已清除	离开	,

然后他们开始闲聊消遣，同时收拾残局。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːrdərli] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	the	hall	reduced	to	an	orderly	condition	.
和	这	大厅	减少	到	一个	秩序	状况	.

大厅恢复了整洁有序的状态。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

霍洛梅尔(Hollowmell)
第6/6页

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['praɪzɪz] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

Then	came	the	distribution	of	prizes	which	occupied	a	considerable	time	,
然后	来了	这	分配	的	奖品	哪个	占领	一个	大量	时间	,

接下来是颁奖环节，这花费了相当长的时间。

['mɪstər] . ['kɪmbɚli] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['juːθfl] [praɪz] - ['teɪkər] ,

Mr	.	Kimberly	saying	a	few	words	to	each	youthful	prize	-	taker	,
先生	.	金伯利	说	一个	很少	字	到	每个	青春	奖	-	接受者	,

金伯利先生对每位年轻的获奖者都说了几句话，

[æz; əz][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][baɪ]['mɪsɪz] . ['kæmərən] .

as	the	various	articles	were	handed	to	him	or	her	by	Mrs	.	Cameron	.
作为	这	各种各样的	文章	是	递交	到	他	或者	她	经过	太太	.	卡梅伦	.

卡梅伦夫人将各种物品递给了他或她。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [geɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

After	that	there	were	games	for	the	children	,
后	那	那里	是	游戏	为了	这	孩子们	,

之后还有儿童游戏环节。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['piːp(ə)l] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt][ænd; ənd]

into	which	many	of	the	older	people	entered	with	great	spirit	and
进入	哪个	许多	的	这	老	人们	进入	和	伟大的	精神	和

许多老年人精神饱满地参加了此次活动，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['klaɪmæks][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz]

enjoyment	,	and	as	an	appropriate	climax	the	service	of	strawberries
享受	,	和	作为	一个	合适的	高潮	这	服务	的	草莓

[ænd; ənd] [kriːm] .

and	cream	.
和	奶油	.

享受，并以草莓和奶油作为恰当的高潮。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd]

When	it	had	been	disposed	of	the	company	relapsed	into	silence	and
什么时候	它	有	到过	处置	的	这	公司	复发	进入	沉默	和

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spektənt] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

a	sort	of	expectant	hush	fell	upon	it	which	it	was	difficult	to	account
一个	种类	的	怀孕	嘘	跌倒	之上	它	哪个	它	曾是	难的	到	帐户

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

事情处理完毕后，公司再次陷入沉寂，一种难以解释的期待和静默笼罩着公司。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz] [roʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

until	one	of	the	miners	rose	to	make	a	speech	.
直到	一	的	这	矿工	玫瑰	到	制作	一个	演讲	.

直到其中一名矿工站起来发表讲话。

[hiː; hi] ['flaʊndəd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd]

He	floundered	about	a	good	deal	,	and	didn't	exactly	know	what	to	say	,	and
他	挣扎	关于	一个	好的	交易	,	和	没有	确切地	知道	什么	到	说	,	和

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

他支支吾吾了好一阵子，不知道该说什么，最后，

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

in	a	sort	of	desperation	,	determined	to	forego	the	pleasure	of	indulging	in	a
在	一个	种类	的	绝望	,	决定	到	放弃	这	乐趣	的	沉溺于	在	一个

[hə'ræŋ] ,

harangue	,
长篇大论	,

出于某种绝望，他决心放弃滔滔不绝的演讲带来的乐趣。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	went	straight	to	the	root	of	the	business	by	producing	from	his
和	去	直的	到	这	根	的	这	商业	经过	生产	从	他的

['pɑːkɪt] [tuː] [smɔːl] [bɑːksɪz] ,

pocket	two	small	boxes	,
口袋	二	小的	盒子	,

他径直从口袋里掏出两个小盒子，直指生意的核心。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['maɪnərz][tuː; tə] [mɪs] ['meɪbəl]

and	presented	them	in	the	name	of	the	Hollowmell	miners	to	Miss	Mabel
和	呈现	他们	在	这	姓名	的	这	-	矿工	到	错过	梅布尔

['tʃɑːrtriːz] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪni] ['kɪmbɝli] ,

Chartres	and	Miss	Minnie	Kimberly	,
沙特尔	和	错过	米妮	金伯利	,

并以霍洛梅尔矿工的名义将它们赠予梅布尔·查特里斯小姐和明妮·金伯利小姐。

[æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

as	a	mark	of	their	respect	and	gratitude	.
作为	一个	标记	的	他们的	尊重	和	感激	.

这是为了表达他们的尊重和感激之情。

[ðiːz] , [wen] ['oʊpənd] , [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [iːtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɔːrəl][ænd; ənd][goʊld]

These	,	when	opened	,	were	found	to	contain	each	an	exquisite	coral	and	gold
这些	,	什么时候	打开	,	是	成立	到	包含	每个	一个	精美的	珊瑚	和	金子

['neklɪt] ,

necklet	,
项链	,

打开后发现，每个盒子里都装着一条精美的珊瑚金项链。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði]['maɪnərz] [ðəm'selvz] , [huː] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

which	had	been	bought	by	the	miners	themselves	,	who	,	of	their	own	accord	,
哪个	有	到过	买	经过	这	矿工	他们自己	,	WHO	,	的	他们的	自己的	符合	,

这些土地是由矿工们自己购买的，他们是自愿的，

[hæd; həd] [səb'skraɪbd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɜːrtʃəs] .

had	subscribed	the	money	for	their	purchase	.
有	已订阅	这	钱	为了	他们的	购买	.

他们已经认购了购买所需的资金。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'kʌm] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] , [ɪn'diːd] ,

The	two	girls	were	completely	overcome	,	to	such	an	extent	,	indeed	,
这	二	女孩们	是	完全地	克服	,	到	这样的	一个	程度	,	的确	,

这两个女孩完全被感动得不知所措，真的，那种程度简直难以承受。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [kə'lekt] [ðer; ðər][aɪ'diːəz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][beg]['mɪstər] . ['kɪmbɜ-li] [tuː; tə]

that	they	could	scarcely	collect	their	ideas	sufficiently	to	beg	Mr	.	Kimberly	to
那	他们	可以	几乎	收集	他们的	想法	足够	到	求	先生	.	金伯利	到

[θæŋk] [ðə; ði]['doʊnərz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

thank	the	donors	for	them	,
感谢	这	捐赠者	为了	他们	,

他们几乎无法组织起足够的信息来恳求金伯利先生代他们感谢捐赠者。

[wɪtʃ] ['duːti][hiː; hi] [pər'fɔːrmd] , [haʊ'evər] , ['veri] ['hæpɪli] — ['prɑːmɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [æt; ət]

which	duty	he	performed	,	however	,	very	happily	—	promising	for	them	,	at
哪个	责任	他	执行	,	然而	,	非常	快乐地	—	有前途	为了	他们	,	在

[ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ,

the	instigation	of	Charlie	,
这	煽动	的	查理	,

然而，他非常乐意地履行了这项职责——在查理的提议下，他向他们承诺：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [gɪfts] , [soʊ] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bi'stəu] [ə'pɑːn]

that	they	would	wear	the	gifts	,	so	gracefully	and	unexpectedly	bestowed	upon
那	他们	会	穿	这	礼物	,	所以	优雅地	和	不料	授予	之上

[ðem; ðəm] , [ɪn'ses(ə)ntli] ,

them	,	incessantly	,
他们	,	不已	,

他们会不停地佩戴这些优雅而又出乎意料地赠予他们的礼物。

[ænd; ənd] [wʊd] ['evər][hæv; həv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	would	ever	have	the	pleasantest	associations	connected	with	them	.
和	会	曾经	有	这	最令人愉悦的	协会	连接	和	他们	.

并且会永远对它们抱有最美好的联想。

[suːn] ['æftər][ðer; ðər] [gests] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [went] [hoʊm] .

Soon	after	their	guests	departed	,	and	the	Kimberlys	went	home	.
很快	后	他们的	客人	已离开	,	和	这	-	去	家	.

客人离开后不久，金伯利一家就回家了。

['ɑːtʃi] , [ned] , [ænd; ənd] ['mɪni] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɪ'skʌsɪŋ]

Archie	,	Ned	,	and	Minnie	were	in	the	parlour	discussing
阿奇	,	内德	,	和	米妮	是	在	这	客厅	讨论

阿奇、内德和明妮正在客厅里讨论.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	events	of	the	day	,
这	活动	的	这	天	,

当日事件，

[ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [iks'piəriənsiz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

and	regaling	each	other	with	their	respective	experiences	as	they	were	in	the
和	令人愉悦	每个	其他	和	他们的	各自	经历	作为	他们	是	在	这

['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

habit	of	doing	.
习惯	的	正在做	.

他们像往常一样，互相讲述各自的经历。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl] , " [sed] ['ɑːtʃi] ,

"	I	am	sure	there	is	something	serious	the	matter	with	Mabel	,	"	said	Archie	,
"	我	是	当然	那里	是	某物	严肃的	这	事情	和	梅布尔	,	"	说	阿奇	,

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

“我确信梅布尔出了什么严重的事情，”阿奇突然说道。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt]['noʊtɪs] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	did	you	not	notice	something	strange	about	her	to	-	day	?	"
"	做过	你	不是	注意	某物	奇怪的	关于	她	到	-	天	?	"

你今天没注意到她有些反常吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['taɪər][hɜːr; hər] ,

"	She	was	very	tired	,	you	know	how	little	is	sufficient	to	tire	her	,
"	她	曾是	非常	疲劳的	,	你	知道	如何	小的	是	充足的	到	胎	她	,

“她很累，你知道她很容易累的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪni] .

and	the	excitement	was	too	much	for	her	,	"	said	Minnie	.
和	这	激动	曾是	也	很多	为了	她	,	"	说	米妮	.

“她太兴奋了，”米妮说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːtʃi] ,

"	I	don't	think	that	was	all	,	"	returned	Archie	,
"	我	不	思考	那	曾是	全部	,	"	返回	阿奇	,

“我觉得事情还没完，”阿奇回答道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hiː; hi] [in'kwaiəd] [wer] ['tʃɑːrli] [maɪt] [biː; bi] .

then	suddenly	abandoning	the	subject	he	inquired	where	Charlie	might	be	.
然后	突然	放弃	这	主题	他	询问	在哪里	查理	可能	是	.

然后他突然放弃了这个话题，询问查理可能在哪里。

" ['hiːz] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪni] .

"	He's	with	papa	in	the	study	,	"	replied	Minnie	.
"	他是	和	爸爸	在	这	学习	,	"	回复	米妮	.

“他和爸爸在书房里，”米妮回答说。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . "

"	I	saw	him	go	in	a	few	minutes	ago	.	"
"	我	锯	他	去	在	一个	很少	分钟	前	.	"

“我几分钟前看到他进去了。”

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd] ['siːmɔː] .

"	Then	I	think	I'll	go	and	find	Seymour	.
"	然后	我	思考	患病的	去	和	寻找	西摩	.

“那我想我还是去找西摩吧。”

[aɪ][wɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ned] [lʊks] [tuː] ['leɪzi] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɪŋk] . "

I	want	somebody	to	talk	to	,	and	Ned	looks	too	lazy	even	to	wink	.	"
我	想	某人	到	讲话	到	,	和	内德	看起来	也	懒惰的	甚至	到	眨眼	.	"

我想找个人聊聊天，可内德看起来懒得连眨眼都不愿意。

" ['siːmɔː] ['iznt] [bæk] [jet] , " [drɔːld] [ned] , ['spiːkɪŋ] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

"	Seymour	isn't	back	yet	,	"	drawled	Ned	,	speaking	solely	for	the	purpose	of
"	西摩	不是	后退	然而	,	"	拖长音	内德	,	请讲	仅	为了	这	目的	的

[dɪs'pruːvɪŋ] ['ɑːrtʃiz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

disproving	Archie's	accusation	,
反驳	阿奇的	指控	,

“西摩还没回来呢，”内德慢吞吞地说，他这么说完全是为了反驳阿奇的指控。

" [hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meɪbəl] ,
" he went off with Miss Mabel ,
" 他 去 离开 和 错过 梅布尔 ,

他跟梅布尔小姐一起走了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['preʃəs] [waɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] . "
and a precious while he has been doing that quarter of a mile . "
和 一个 宝贵的 尽管 他 有 到过 正在做 那 四分之一 的 一个 英里 . "

在他跑完那四分之一英里的这段时间里，他付出了宝贵的努力。

" [oʊ] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪni] , [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" Oh , there he is ! " exclaimed Minnie , as he passed the window ,
" 哦 , 那里 他 是 ! " 惊呼 米妮 , 作为 他 通过了 这 窗户 ,

“哦，他在那儿！”米妮惊呼道，他正从窗边经过。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] [ɪn'diːd] .
and a moment later he entered the room looking very grave indeed .
和 一个 片刻 之后 他 进入 这 房间 寻找 非常 严重 的确 .

片刻之后，他走进房间，神情十分严肃。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [in'kwaiəd] [ɔːl] [θriː] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .
" What's the matter ? " inquired all three almost in a breath .
" 是什么 这 事情 ? " 询问 全部 三 几乎 在 一个 气息 .

“出什么事了？”三人几乎同时问道。

" [its] ['meɪbəl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] .
" It's Mabel , " he replied slowly .
" 它是 梅布尔 , " 他 回复 缓慢地 .

“是梅布尔，”他缓缓回答道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] , [ðə; ði] ['dɑːktər] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɜːrst] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] ,
" She is in great danger , the doctor thinks she has burst a blood - vessel ,
" 她 是 在 伟大的 危险 , 这 医生 思考 她 有 爆裂 一个 血 - 血管 ,

“她情况非常危险，医生认为她血管破裂了。”

[bʌt; bət] ['kænɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [jet] . "
but cannot be quite sure yet . "
但 不能 是 相当 当然 然而 . "

但现在还不能完全确定。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? " [kraɪd] ['mɪni] , " [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl]
" But how did it happen ? " cried Minnie , " she was all
" 但 如何 做过 它 发生 ? " 哭 米妮 , " 她 曾是 全部

“可是这到底是怎么回事？”米妮哭着说，“她当时完全……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪr] .
right when she left here .
正确的 什么时候 她 左边 这里 .

她离开这里的时候。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ɪl] [æt; ət] [ɔːl] — ['oʊnli] ['taɪərd] . "
She did not feel ill at all — only tired . "
她 做过 不是 感觉 患病的 在 全部 — 仅有的 疲劳的 . "

她一点也不觉得不舒服，只是有点累。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n]

"	The	doctor	says	it	must	have	been	the	excitement	,	but	I	am	certain
"	这	医生	说道	它	必须	有	到过	这	激动	,	但	我	是	肯定

[hi:; hi][ɪz] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər] .

he	is	wrong	there	.
他	是	错误的	那里	.

“医生说一定是太激动了，但我确信他错了。”

[aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] .

I	know	more	than	he	does	.
我	知道	更多的	比	他	做	.

我知道的比他多。

" [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:] [loʊ][tu:; tə] [ri:tʃ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['mɪni] .

"	The	last	words	were	spoken	in	a	voice	too	low	to	reach	any	one	but	Minnie	.
"	这	最后的	字	是	说	在	一个	嗓音	也	低的	到	抵达	任何	一	但	米妮	.

“最后那句话的声音太低了，除了米妮之外，没有人能听到。”

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] . "

"	I	know	,	"	she	said	,	"	she	told	me	about	it	to	-	day	.	"
"	我	知道	,	"	她	说	,	"	她	讲述	我	关于	它	到	-	天	.	"

“我知道，”她说，“她今天跟我说了这件事。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [hæf] [ðoʊ] — [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]

"	But	you	don't	know	half	though	—	you	don't	know	the	terrible	state	of	mind
"	但	你	不	知道	一半	尽管	—	你	不	知道	这	糟糕的	状态	的	头脑

[ʃi:z] [bɪn] [ɪn][fɔ:r; fər] [mʌnθs] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ] ,

she's	been	in	for	months	—	it	may	have	been	years	for	aught	I	know	,
她是	到过	在	为了	几个月	—	它	可能	有	到过	年	为了	零	我	知道	,

“但你只知道一半——你不知道她几个月来——据我所知，可能已经好几年了——所处的糟糕精神状态。”

[ðə; ði] ['werɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [straɪf] [bɪ'twi:n] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [bɪ'ni:θ]

the	wearing	strain	of	incessant	strife	between	feeling	and	reason	going	on	beneath
这	穿着	拉紧	的	不停歇	冲突	之间	感觉	和	原因	去	在	下面

['evri] ['ʌðər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

every	other	interest	and	occupation	.
每一个	其他	兴趣	和	职业	.

在其他一切兴趣和职业背后，都潜藏着情感与理性之间持续不断的冲突所带来的疲惫感。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ðʌs] [æt; ət] [læst] .

It	was	little	wonder	,	I	think	,	that	it	should	tell	on	her	thus	at	last	.
它	曾是	小的	想知道	,	我	思考	,	那	它	应该	告诉	在	她	因此	在	最后的	.

我认为，最终这件事会以这种方式在她身上显露出来，也就不足为奇了。

" ['mɪni] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] ['si:mɔ:] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

"	Minnie	listened	in	silence	while	Seymour	spoke	,	and	then	she	said	in	a	low	,
"	米妮	听着	在	沉默	尽管	西摩	辐	,	和	然后	她	说	在	一个	低的	,

['ɔ:lmoʊst] [ɪn'ɔ:dəbl] [vɔɪs] :

almost	inaudible	voice	:
几乎	听不清	嗓音	:

“西摩说话的时候，米妮静静地听着，然后她用低沉的、几乎听不见的声音说道：”

" [waɪ] [dɪd]['meɪbəl] [ki:p] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ?

"	Why	did	Mabel	keep	this	from	me	?
"	为什么	做过	梅布尔	保持	这	从	我	?

梅布尔为什么要瞒着我这件事?

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .

"	And	without	waiting	for	a	reply	went	out	and	sought	her	own	room	.
"	和	没有	等待	为了	一个	回复	去	出去	和	寻求	她	自己的	房间	.

“她不等回答就出去，回到了自己的房间。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[nekst] [deɪ] ['meɪbəl][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] .
Next day Mabel was no better .
下一个 天 梅布尔 曾是 不 更好的 .

第二天，梅布尔的情况也没有好转。

['mɪni] [kɔːld] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [iːtʃ]
Minnie called two or three times during the day , but she was unconscious each
米妮 称为 二 或者 三 时代 期间 这 天 , 但 她 曾是 无意识 每个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

米妮白天打了两三次电话，但每次她都处于昏迷状态。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [soʊ][ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and remained so all that night , and most of the next day .
和 剩余 所以 全部 那 夜晚 , 和 最多 的 这 下一个 天 .

整夜以及第二天的大部分时间里，情况都是如此。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] ['slaɪtli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] .
But towards evening she revived slightly and her consciousness returned .
但 向 晚上 她 复活 轻微地 和 她 意识 返回 .

但到了傍晚，她稍微恢复了些活力，意识也恢复了。

['mɪni] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Minnie was not with her at the time ,
米妮 曾是 不是 和 她 在 这 时间 ,

当时米妮不在她身边。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
but as soon as she became acquainted with the fact she hastened to her
但 作为 很快 作为 她 成为 熟人 和 这 事实 她 加快 到 她
['frɛndz] [saɪd] .
friend's side .
朋友们 边 .

但她一得知此事，就立刻赶到朋友身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
She was allowed to see her only for a few moments ,
她 曾是 允许 到 看 她 仅有的 为了 一个 很少 时刻 ,

她只被允许见她短短几分钟。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] -
and during that time they were not permitted to exchange more than half -
和 期间 那 时间 他们 是 不是 允许 到 交换 更多的 比 一半 -
[ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] .
a - dozen words .
一个 - 打 字 .

在那段时间里，他们被允许交流的字数不超过六个。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] ,

On	the	same	evening	,	immediately	after	her	short	interview	with	her	friend	,
在	这	相同的	晚上	,	立即地	后	她	短的	面试	和	她	朋友	,

当晚，在她与朋友进行简短采访结束后，

['mɪstər] . ['kɪmbɚli] [kɔːld] ['mɪni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Mr	.	Kimberly	called	Minnie	into	his	study	,	saying	he	wished	to	have	a	little
先生	.	金伯利	称为	米妮	进入	他的	学习	,	说	他	希望	到	有	一个	小的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

conversation	with	her	.
对话	和	她	.

金伯利先生把明妮叫到他的书房，说他想和她谈谈。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɑːn] ['hɪrɪŋ]

Having	first	inquired	for	her	friend	,	and	expressed	his	pleasure	on	hearing
拥有	第一的	询问	为了	她	朋友	,	和	表达	他的	乐趣	在	听力

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'pruːvmənt] ,

of	her	improvement	,
的	她	改进	,

他先是询问了她朋友的情况，并在得知她病情好转后表示很高兴。

['oʊpənd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [mɪs]

opened	the	subject	on	his	mind	by	inquiring	how	long	she	had	known	Miss
打开	这	主题	在	他的	头脑	经过	查询	如何	长的	她	有	已知	错过

['kæmərən] .

Cameron	.
卡梅伦	.

他打开了心中的话题，询问她认识卡梅伦小姐有多久了。

['mɪni] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Minnie	was	somewhat	astonished	by	the	question	,
米妮	曾是	有些	惊讶	经过	这	问题	,

米妮对这个问题感到有些惊讶。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mænər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	especially	by	the	abruptness	of	her	father's	manner	of	putting	it	,
和	尤其	经过	这	突兀	的	她	父亲的	方式	的	推杆	它	,

尤其是她父亲说话的生硬方式，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [kən'saɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['moʊnə] ,

but	she	gave	a	clear	and	concise	account	of	her	friendship	with	Mona	,
但	她	给予	一个	清除	和	简洁的	帐户	的	她	友谊	和	莫娜	,

但她对她与莫娜的友谊做了清晰简洁的描述。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [mɪs] ['mɑːrzdənz] [skuːl] .

and	of	her	previous	acquaintance	with	her	in	Miss	Marsden's	school	.
和	的	她	以前的	熟人	和	她	在	错过	马斯登	学校	.

以及她之前在马斯登小姐的学校里与她相识。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [frendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

"	Then	you	have	only	been	friends	for	a	very	short	time	,
"	然后	你	有	仅有的	到过	朋友们	为了	一个	非常	短的	时间	,

“那么你们成为朋友的时间还很短。”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːment] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	was	his	comment	when	she	had	finished	.
"	曾是	他的	评论	什么时候	她	有	完成的	.

她讲完后，他这样评论道。

" ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] , ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Only for a few weeks , papa , " she replied .
" 仅有的 为了 一个 很少 周 , 爸爸 , " 她 回复 .

“就几个星期，爸爸，”她回答说。

" [ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp]
" And has she never mentioned to you since the date of your friendship
" 和 有 她 绝不 提及 到 你 自从 这 日期 的 你的 友谊
[hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] ['tʃɑːrli] ? "
her former acquaintance with your brother Charlie ? "
她 以前的 熟人 和 你的 兄弟 查理 ? "

“自从你们成为朋友以来，她是否从未向你提起过她以前认识你哥哥查理的事？”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , " [kən'fest] [ʃiː; ʃi]
" No , she has not , but I am aware of it notwithstanding , " confessed she
" 不 , 她 有 不是 , 但 我 是 意识到的 的 它 虽然 , " 坦白 她
,
,
,

“不，她没有，但我知道这件事，”她坦白道。

['wʌndərɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .
wondering more than ever .
好奇 更多的 比 曾经 .

比以往任何时候都更加疑惑。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['mɪsɪz] .
it seems they became acquainted in London at the house of my friend Mrs .
它 似乎 他们 成为 熟人 在 伦敦 在 这 房子 的 我的 朋友 太太 .
['kæmərən] — ['mɪstər] . ['kæmɝənz] ['sɪstər][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] ,
Cameron — Mr . Cameron's sister it turns out ,
卡梅伦 — 先生 . 卡梅伦的 姐姐 它 转弯 出去 ,

他们似乎是在伦敦我朋友卡梅伦太太家相识的——后来才知道，卡梅伦太太是卡梅伦先生的妹妹。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
although I was not aware of the circumstance until to - day .
虽然 我 曾是 不是 意识到的 的 这 环境 直到 到 - 天 .

虽然我直到今天才知道这件事。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['kɪmbɝli] [pɔːzd] , [lʊkt] [æt; ət] ['mɪni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" Here Mr . Kimberly paused , looked at Minnie with an amused expression
" 这里 先生 . 金伯利 暂停 , 看起来 在 米妮 和 一个 觉得好笑 表达
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
for a minute or two ,
为了 一个 分钟 或者 二 ,

“金伯利先生说到这里停顿了一下，带着一丝玩味的表情看了米妮一两分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] —
and then went on —
和 然后 去 在 —

然后继续——

" [juː; jʊ] [lʊk] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" You look rather bewildered , and now I come to think of it ,
" 你 看 相当 困惑 , 和 现在 我 来 到 思考 的 它 ,

“你看上去有些困惑，现在想想，

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən]

I	dare	say	it	is	rather	a	bewildering	thing	to	be	treated	like	an	old	woman
我	敢	说	它	是	相当	一个	扑朔迷离	事物	到	是	治疗	喜欢	一个	老的	女士

[ʌv; əv] ['fɪfti] .

of	fifty	.
的	五十	.

我敢说，被当作五十岁的老太太对待，确实是一件令人困惑的事情。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] [suːn] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv]

I	need	scarcely	have	told	you	of	this	so	soon	—	especially	as	you	will	hear	of
我	需要	几乎	有	讲述	你	的	这	所以	很快	—	尤其	作为	你	将要	听到	的

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][lɪps] ['fɪtər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [maɪn] ,

it	soon	enough	from	lips	fitter	to	speak	of	it	than	mine	,
它	很快	足够的	从	嘴唇	钳工	到	说话	的	它	比	矿	,

我其实不必这么快就告诉你这件事——尤其是你很快就会从比我更适合谈论此事的人那里听到它。

[bʌt; bət][wʌn] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ,

but	one	always	feels	the	need	of	a	confidante	,
但	一	总是	感觉	这	需要	的	一个	知己	,

但人总是需要一个知己。

[haʊ'evər] [oʊld][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ænd; ənd] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] . "

however	old	he	may	be	and	young	she	may	be	.	"
然而	老的	他	可能	是	和	年轻的	她	可能	是	.	"

无论他年纪多大，她年纪多小。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['preʊder] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	And	I	shall	be	prouder	of	nothing	than	of	being	yours	,	"	she	returned	,
"	和	我	将	是	更骄傲	的	没有什么	比	的	存在	你的	,	"	她	返回	,

“我最大的骄傲莫过于成为你的，”她回答道。

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ['lʌvɪŋli] .

stroking	his	grey	hair	lovingly	.
抚摸	他的	灰色的	头发	深情地	.

他温柔地抚摸着自己灰白的头发。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdəntˌʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɪʃ(ə)n] ? " [in'kwaiəd] [hiː; hi]

"	Not	even	of	the	Presidentship	of	the	Hollowmell	Mission	?	"	enquired	he
"	不是	甚至	的	这	总统	的	这	-	使命	?	"	询问	他

[ɪn'kredʒələsli] .

incredulously	.
难以置信地	.

“连霍洛梅尔教会的会长职位都不是？”他难以置信地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

" [oʊ] , ['meɪbəl][ɪz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	O	,	Mabel	is	that	,	"	she	replied	,
"	哦	,	梅布尔	是	那	,	"	她	回复	,

“哦，原来是梅布尔啊，”她回答道。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['klaʊdɪŋ] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [pər'hæps]

her	face	clouding	again	as	the	thought	flashed	across	her	mind	that	perhaps
她	脸	云雾	再次	作为	这	想法	闪光灯	穿过	她	头脑	那	也许

['meɪbəl] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] .

Mabel	would	be	that	no	more	.
梅布尔	会	是	那	不	更多的	.

她脑海中闪过一个念头：也许梅布尔不会再是那样的人了，她的脸色再次阴沉下来。

" [wel] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːrbɪtreɪtər] [bɪ'twiːn] [ˌdɪskən'tentɪd] ['maɪnərz] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
" Well , the position of arbitrator between discontented miners and their
" 出色地 , 这 位置 的 仲裁人 之间 不满 矿工 和 他们的
[ɪmp'lɔɪəz] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,
employers , " he suggested ,
雇主 , " 他 建议 ,

“嗯，可以担任不满的矿工和他们的雇主之间的仲裁人，”他建议道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gluːmi] ['sʌbdʒekt] [hiː; hi] [hæd; həd]
anxious to divert her thoughts from the gloomy subject he had
焦虑的 到 转移 她 想法 从 这 阴沉 主题 他 有
[ʌn'wɪtɪŋli] [tʌtʃt] [ɑːn] .
unwittingly touched on .
不知不觉 感动 在 .

他急于转移自己的注意力，不去想他无意中提及的那个令人沮丧的话题。

" [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , ['braɪtnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" Not even of that , " she declared , brightening a little .
" 不是 甚至 的 那 , " 她 声明 , 提亮 一个 小的 .

“连那都不是，”她说着，神色稍稍亮了些。

" [bɪ'saɪdz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [ðæt] — [bʌt; bət] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kɔnfɪdənsɪz] [ə'gen]
" Besides , all the girls have a share in that — but to our confidences again
" 除了 , 全部 这 女孩们 有 一个 分享 在 那 — 但 到 我们的 秘密 再次
.
:
.

“此外，所有女孩都参与其中——但这是我们之间的秘密。”

[wʌt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['moʊnə] ? "
What of Charlie and Mona ? "
什么 的 查理 和 莫娜 ? "

查理和莫娜怎么样了？

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] [ges] ? "
" I suppose you couldn't guess ? "
" 我 认为 你 不能 猜测 ? "

“我想你肯定猜不到吧？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kudnt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] .
" I am sure I couldn't , " she asserted .
" 我 是 当然 我 不能 , " 她 断言 .

“我肯定做不到，”她断言道。

[ðen] ['ædɪd] ['læfɪŋli] , " [ən'les] [ðeɪv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [baɪ] - [ðə; ði] - [wei]
Then added laughingly , " unless they've fallen in love with each other — by - the - way
然后 额外 笑着 , " 除非 他们有 倒下 在 爱 和 每个 其他 — 经过 - 这 - 方式
, " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
, " she continued ,
, " 她 持续 ,

然后她笑着补充道：“除非他们已经坠入爱河——顺便说一句，”她继续说道。

['groʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] [ə'gen] ;
growing suddenly serious again ;
生长 突然 严肃的 再次 ;

病情突然再次变得严重起来；

" [ðæt] ['iznt] [æz; əz] [ˌɔ:ltə'geðər] [æn; ən] [ɪm'prɑ:bəbl] [θɪŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] — [aɪ] [rɪ'membər] ['kʌmɪŋ]
" that isn't as altogether an improbable think as it looks — I remember coming
" 那 不是 作为 共 一个 不太可能 思考 作为 它 看起来 — 我 记住 未来
[tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['tʃɑ:rli] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] ,
to the conclusion that Charlie had fallen in love with her writing ,
到 这 结论 那 查理 有 倒下 在 爱 和 她 写作 ,

“这并非像看起来那么完全不可能——我记得我当时得出结论，查理爱上了她的作品。”

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] . "
and thinking that it was almost equivalent to falling in love with herself . "
和 思维 那 它 曾是 几乎 相等的 到 坠落 在 爱 和 她自己 . "

她觉得这几乎等同于爱上自己。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ðoʊ] [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd]
that is just what has happened to them — though I rather think it happened
那 是 只是 什么 有 发生 到 他们 — 尽管 我 相当 思考 它 发生
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'dʒi:niəs] ['θi:əri] .
before the creation of your ingenious theory .
前 这 创建 的 你的 巧妙 理论 .

这正是他们所经历的——不过我倒觉得这发生在你提出这个精妙理论之前。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [ɔ:r] ['kwɑ:rəl] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
It appears they had some misunderstanding , or quarrel or something of that
它 出现 他们 有 一些 误解 , 或者 争吵 或者 某物 的 那
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

看来他们之间有些误会、争吵之类的。

[bɪ'fɔ:r] [mɪs] ['kæmərən] [left] ['lʌndən] ,
before Miss Cameron left London ,
前 错过 卡梅伦 左边 伦敦 ,

卡梅伦小姐离开伦敦之前，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [met] [ə'gen] [tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['dekəreɪtɪŋ]
and they had never met again till he saw her along with you decorating
和 他们 有 绝不 遇见 再次 直到 他 锯 她 沿着 和 你 装饰
[ðə; ði] [hɔ:l] [daʊn] [ðer; ðər] . "
the hall down there . "
这 大厅 向下 那里 . "

他们之后再也没有见过面，直到他看到她和你一起在下面的大厅里装饰房间。

" [ænd; ənd] [ðeɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] !
" And they've made it up !
" 和 他们有 制成 它 向上 !

“而且他们都是编造的！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪni] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] .
" exclaimed Minnie , clapping her hands in her delight .
" 惊呼 米妮 , 鼓掌 她 双手 在 她 喜 .

“米妮高兴地拍着手，惊呼道。”

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['setld] — [ðə; ði]['gɜ:lz]['oʊnli] [ˌnaɪn'ti:n] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [tu:] [jʌŋ] .
" Yes , it is settled — the girl's only nineteen , and in my opinion too young .
" 是的 , 它 是 定居 — 这 女孩们 仅有的 十九 , 和 在 我的 观点 也 年轻的 .

“是的，这件事已经定了——这女孩只有十九岁，在我看来太年轻了。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
But her father doesn't seem to think so .
但 她 父亲 不 似乎 到 思考 所以 .

但她父亲似乎并不这么认为。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

" [oʊ] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðen] , " [ri'mɑːkt] ['mɪni] ,
" O , that's what he was here for then , " remarked Minnie ,
" 哦 , 那就是 什么 他 曾是 这里 为了 然后 , " 评论 米妮 ,

“哦，原来他是来做这个的啊，”米妮说道。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['meɪbəlz] . "
" I met him as I was going up to Mabel's . "
" 我 遇见 他 作为 我 曾是 去 向上 到 梅布尔的 . "

“我去梅布尔家的路上遇到了他。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['smaɪlɪŋ] .
" Yes , " replied her father , smiling .
" 是的 , " 回复 她 父亲 , 微笑 .

“是的，”她父亲笑着回答。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] . "
" He seems to have fully made up his mind on one point . "
" 他 似乎 到 有 完全 制成 向上 他的 头脑 在 一 观点 . "

“他似乎在某一点上已经完全下定了决心。”

" [wʌt] [pɔɪnt] ? "
" What point ? "
" 什么 观点 ? "

“有什么意义？”

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" That there is nothing and nobody worth considering in comparison with his
" 那 那里 是 没有什么 和 无人 值得 考虑 在 比较 和 他的
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

“没有什么人或事能与他的女儿相提并论。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [æt; ət][wʌn] .
and in that conviction his wife and he seem to be completely at one .
和 在 那 定罪 他的 妻子 和 他 似乎 到 是 完全地 在 一 .

在这一点上，他和妻子似乎完全一致。

" ['mɪni] [læft] .
" Minnie laughed .
" 米妮 笑了 .

米妮笑了。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] [huː] [ɪz] ['prɪti] ['nɪrli] [æz; əz] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪmələr]
" I know somebody who is pretty nearly as decided in his opinions on a similar
" 我 知道 某人 WHO 是 漂亮的 几乎 作为 决定 在 他的 意见 在 一个 相似的
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

“我认识一个人，他对类似问题的看法也几乎同样坚定。”

" [ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

"	she	hinted	.
"	她	暗示	.

她暗示道。

" [kʌm] , [naʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] , " [prəu'testid][hiː; hi] .

"	Come	,	now	,	not	quite	,	"	protested	he	.
"	来	,	现在	,	不是	相当	,	"	抗议	他	.

“等等，还没完呢，”他抗议道。

" [wel] , ['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['kæmərən] ,

"	Well	,	he's	a	great	deal	older	than	Mr	.	Cameron	,
"	出色地	,	他是	一个	伟大的	交易	老	比	先生	.	卡梅伦	,

“嗯，他比卡梅隆先生年纪大得多。”

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [sens] . "

and	consequently	ought	to	have	a	great	deal	more	sense	.	"
和	最后	应该	到	有	一个	伟大的	交易	更多的	感觉	.	"

因此，他应该更有常识才对。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [snʌbz] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [mɪs] ['moʊnə][hæz; həz][æz; əz]

"	And	his	daughter	snubs	him	too	much	—	I	wonder	if	Miss	Mona	has	as
"	和	他的	女儿	冷落	他	也	很多	—	我	想知道	如果	错过	莫娜	有	作为

[ʃɑːrp] [ə; eɪ] [tʌŋ] ? "

sharp	a	tongue	?	"
锋利的	一个	舌头	?	"

“他女儿也总是冷落他——我不知道莫娜小姐是不是也像他女儿一样伶牙俐齿？”

" [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [raʊz] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz] ['mɪniːz] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flitid]

"	I	would	advise	you	not	to	rouse	it	,	"	was	Minnie's	reply	,	as	she	flitted
"	我	会	建议	你	不是	到	唤醒	它	,	"	曾是	米妮的	回复	,	作为	她	飞掠

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“我建议你不要去招惹它，”米妮一边说着，一边飞走了。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði][mɪd] - ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] [kə'menst] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['mɪniːz] [dʒɔɪ] ,

Next	day	the	mid	-	summer	holidays	commenced	,	much	to	Minnie's	joy	,
下一个	天	这	中	-	夏天	假期	开始	,	很多	到	米妮的	喜悦	,

第二天，盛夏假期开始了，这让米妮非常高兴。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt][baɪ][hɜːr; hər] [frend] ['meni] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

for	now	she	could	sit	by	her	friend	many	hours	during	the	day	,
为了	现在	她	可以	坐	经过	她	朋友	许多	小时	期间	这	天	,

现在她可以一天中好几个小时都坐在朋友身边。

['tʃɪrɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,

cheering	her	in	her	intervals	of	consciousness	,
欢呼	她	在	她	间隔	的	意识	,

在她意识清醒的间隙里为她加油鼓劲，

[ænd; ənd] ['watʃɪŋ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] — [ˌðer'baɪ] [nɑːt]['oʊnli] ['greɪtli]

and	watching	and	soothing	her	at	other	times	—	thereby	not	only	greatly
和	观看	和	舒缓	她	在	其他	时代	—	从而	不是	仅有的	非常

['eɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [sloʊ] [rɪ'kʌvəri] ,

aiding	her	slow	recovery	,
协助	她	慢的	恢复	,

并在其他时间陪伴和安抚她——这不仅极大地帮助了她缓慢的康复，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]

but	also	rendering	her	aunt	inestimable	service	in	her	present	harassing
但	还	渲染	她	阿姨	不可估量	服务	在	她	展示	骚扰

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

但同时也为她姑姑在目前这种令人困扰的处境中提供了不可估量的帮助。

['meɪbəlz] [greɪt] ['deɪndʒər][dɪd][nɑːt][laɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌptʃɚd] [blʌd] - ['ves(ə)l] ,

Mabel's	great	danger	did	not	lie	so	much	in	the	ruptured	blood	-	vessel	,
梅布尔的	伟大的	危险	做过	不是	说谎	所以	很多	在	这	破裂	血	-	血管	,

梅布尔面临的最大危险并不在于破裂的血管，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ə'tæk] [ʌv; əv][breɪn] ['fiːvər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [leɪt]

as	in	a	sharp	attack	of	brain	fever	,	which	had	followed	upon	her	late
作为	在	一个	锋利的	攻击	的	脑	发烧	,	哪个	有	随后	之上	她	晚的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

就像突发脑膜炎一样，而这又是在她之前的激动情绪之后发生的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slækənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [soʊ] [lɔːŋ] .

and	the	slackening	of	the	strain	she	had	borne	so	long	.
和	这	松弛	的	这	拉紧	她	有	出生	所以	长的	.

她长期承受的压力也逐渐减轻了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

She	was	yet	very	far	from	being	out	of	danger	,
她	曾是	然而	非常	远的	从	存在	出去	的	危险	,

她离脱离危险还很远。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [soʊ] [mʌtʃ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌæprɪ'henʃn] ,

but	there	was	scarcely	so	much	need	for	apprehension	,
但	那里	曾是	几乎	所以	很多	需要	为了	忧虑	,

但几乎没有什么需要担忧的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] [krʌm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] ['iːgərli] [kɔːt] [æt; ət] .

and	even	such	a	slight	crumb	of	comfort	was	eagerly	caught	at	.
和	甚至	这样的	一个	轻微	屑	的	舒适	曾是	急切地	捕捉	在	.

哪怕是这么一点点的安慰，也被他们欣然接受。

['mɪni] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['meɪbəlz] [bed] [ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

Minnie	was	sitting	beside	Mabel's	bed	on	the	third	day	of	the	holidays	,
米妮	曾是	坐着	旁	梅布尔的	床	在	这	第三	天	的	这	假期	,

假期第三天，米妮坐在梅宝的床边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

when	she	heard	a	step	outside	the	door	.
什么时候	她	听到	一个	步	外部	这	门	.

她听到门外有脚步声。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd]['moʊnə] [keɪm] [ɪn][ɑːn][tɪp] - [toʊz] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv]

The	handle	was	turned	noiselessly	,	and	Mona	came	in	on	tip	-	toes	,	fearful	of
这	处理	曾是	转向	无声	,	和	莫娜	来了	在	在	提示	-	脚趾	,	可怕	的

[kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [saʊnd] .

creating	the	least	sound	.
创建	这	至少	声音	.

门把手无声地转动着，莫娜踮着脚尖走了进来，生怕发出一丝声音。

" [mɪs] ['tʃɑːrtriːz] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] .
" Miss Chartres didn't tell me you were here , " she said , her voice trembling .
" 错过 沙特尔 没有 告诉 我 你 是 这里 , " 她 说 , 她 嗓音 发抖 .

“查特里斯小姐没有告诉我你在这里，”她颤抖着声音说。

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" How is she ? "
" 如何 是 她 ? "

她怎么样了？

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['fiːvər] ['iznt] [kwaɪt][soʊ][bæd] — [ʃiː; ʃi]['hæznt] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðɪs]
" I think the fever isn't quite so bad — she hasn't been wandering so much this
" 我 思考 这 发烧 不是 相当 所以 坏的 — 她 还没有 到过 漫游 所以 很多 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

“我觉得她的发烧情况没那么严重了——今天下午她没有到处乱跑。”

" ['meɪbəl][hæd; həd][leɪn]['ɔːlmoʊst] ['moʊʃnləs] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] [bɪ'gæn]
" Mabel had lain almost motionless all this time , but now her pale lips began
" 梅布尔 有 莱恩 几乎 静止不动 全部 这 时间 , 但 现在 她 苍白 嘴唇 开始
[tuː; tə] [muːv] ,
to move ,
到 移动 ,

“梅布尔一直几乎一动不动地躺着，但现在她苍白的嘴唇开始动了起来。”

[ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][noʊ] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
although for some moments no sound issued from them .
虽然 为了 一些 时刻 不 声音 发布 从 他们 .

虽然有一段时间它们都没有发出任何声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [wiːk] [ðæt] ['moʊnə][kʊd; kəd]['hɑːrdli]
Then she began to speak in a voice so thin and weak that Mona could hardly
然后 她 开始 到 说话 在 一个 嗓音 所以 薄的 和 虚弱的 那 莫娜 可以 几乎
['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
recognize it .
认出 它 .

然后她开始用一种极其微弱的声音说话，以至于莫娜几乎认不出是谁在说话。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [traɪd]
For some time they could make nothing of her words , and only tried
为了 一些 时间 他们 可以 制作 没有什么 的 她 字 , 和 仅有的 尝试
[tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ,
to soothe her ,
到 舒缓 她 ,

一段时间里，他们完全听不懂她的话，只能尽力安抚她。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ]
but after a while it became clear to them that she was repeating
但 后 一个 尽管 它 成为 清除 到 他们 那 她 曾是 重复
['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] ['poʊətri] .
something which sounded like poetry .
某物 哪个 听起来 喜欢 诗 .

但过了一会儿，他们才明白她重复的像是诗歌一样的话。

[stɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Still they could make nothing out of it ,
仍然 他们 可以 制作 没有什么 出去 的 它 ,

但他们最终还是一无所获。

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] ['sevrəl] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [laɪn] ,
for **sometimes** **several** **words** **would** **be** **lost** **from** **a** **line** **,**
为了 有时 一些 字 会 是 丢失的 从 一个 线 ,

有时一行中会丢失几个单词，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪn] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [peɪl] [lɪps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
and **occasionally** **a** **whole** **line** **would** **be** **repeated** **by** **those** **pale** **lips** **without** **a** **sound** **.**
和 偶尔 一个 所有的 线 会 是 重复 经过 那些 苍白 嘴唇 没有 一个 声音 .

有时，那苍白的嘴唇会无声地重复一整行字。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['mɪni] [kɔːt] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪn] .
At **length** **Minnie** **caught** **a** **whole** **line** **.**
在 长度 米妮 捕捉 一个 所有的 线 .

最后，米妮钓到了一整条鱼。

[wʌt] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [wɪtʃ] [went] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ,
What **the** **words** **were** **which** **went** **before** **she** **could** **not** **tell** **,**
什么 这 字 是 哪个 去 前 她 可以 不是 告诉 ,

她记不清之前那些话是什么了。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] :
but **the** **words** **she** **caught** **came** **clear** **and** **distinct** **:**
但 这 字 她 捕捉 来了 清除 和 清楚的 :

但她听到的那些话清晰明了：

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp] ['sɪŋg(ə)l] , [e'kəʊles] , — - [maɪ] [gɑːd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'zɜːrtɪd] . -
" **It** **went** **up** **Single** **,** **Echoless** **,** **—** **'** **My** **God** **I** **am** **deserted** **.** **'**
" 它 去 向上 单身的 , 无回声 , — - 我的 上帝 我 是 荒凉的 . -

“它独自一人，无声地升起——‘我的上帝，我被遗弃了。’”

" [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] " ['sɪŋg(ə)l] , [e'kəʊles] " [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
" **The** **words** **"** **Single** **,** **Echoless** **"** **were** **uttered** **with** **a** **strange**
" 这 字 " 单身的 , 无回声 " 是 说出 和 一个 奇怪的

“单调，无回声”这几个字是以一种奇怪的方式说出来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **126** **]**
[页 -]

[第126页]

[sɔːrt] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] [strʌk] [bəuθ] [ðə; ðɪ] ['gɝːlz] ,
sort **of** **triumphant** **emphasis** **which** **struck** **both** **the** **girls** **,**
种类 的 凯 强调 哪个 击 两个都 这 女孩们 ,

一种胜利的语气，深深打动了两个女孩。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['broʊkənli] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [mɔːr] ,
and **then** **the** **feeble** **voice** **went** **on** **more** **brokenly** **even** **than** **before** **with** **a** **few** **lines** **more** **,**
和 然后 这 微弱 嗓音 去 在 更多的 破碎地 甚至 比 前 和 一个 很少 线条 更多的 ,

然后，那微弱的声音比之前更加断断续续地又说了几句话：

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] .
and **then** **suddenly** **ceased** **.**
和 然后 突然 停止 .

然后突然停止了。

['mɪni] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [laɪn] ['oʊvər] .

Minnie	**repeated**	**the**	**line**	**over**	**.**
米妮	重复	这	线	超过	.

米妮重复了一遍这句话。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frʌm; frəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**wonder**	**what**	**it**	**is**	**from**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	想知道	什么	它	是	从	,	"	她	说	.

“我想知道它来自哪里，”她说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [wer] . "

"	**I**	**am**	**sure**	**I**	**have**	**read**	**it**	**often**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**remember**	**where**	**.**	**"**
"	我	是	当然	我	有	读	它	经常	,	但	我	不能	记住	在哪里	.	"

“我肯定读过很多遍，但我记不清是在哪里读的了。”

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['iːðər] , " [ri'mɑːkt] ['moʊnə] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli]

"	**I**	**can't**	**tell**	**just**	**at**	**this**	**minute**	**either**	**,**	**"**	**remarked**	**Mona**	**,**	**"**	**I**	**know**	**it**	**perfectly**
"	我	不能	告诉	只是	在	这	分钟	任何一个	,	"	评论	莫娜	,	"	我	知道	它	完美

[wel] [ðoʊ] .

well	**though**	**.**
出色地	尽管	.

“我现在也说不准，”莫娜说道，“但我心里很清楚。”

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	**we**	**could**	**only**	**get**	**hold**	**of**	**it**	**,**
如果	我们	可以	仅有的	得到	抓住	的	它	,

如果我们能得到它就好了。

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪt] [duː] [hɜːr; hər] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] . "

reading	**it**	**to**	**her**	**might**	**do**	**her**	**any**	**amount**	**of**	**good**	**.**	**"**
阅读	它	到	她	可能	做	她	任何	数量	的	好的	.	"

读给她听或许对她有好处。

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪni] , " [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd]

"	**That**	**is**	**just**	**what**	**I**	**was**	**thinking**	**about**	**,**	**"**	**returned**	**Minnie**	**,**	**"**	**I**	**wish**	**we**	**could**
"	那	是	只是	什么	我	曾是	思维	关于	,	"	返回	米妮	,	"	我	希望	我们	可以

[faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

find	**it**	**.**	**"**
寻找	它	.	"

“我正想着这件事呢，”米妮回答说，“真希望我们能找到它。”

" [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['moʊnə] , [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'prest] [ʃriːk] [ʌv; əv]

"	**I've**	**got**	**it**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Mona**	**,**	**at**	**last**	**,**	**with**	**a**	**suppressed**	**shriek**	**of**
"	我已经	得到	它	!	"	惊呼	莫娜	,	在	最后的	,	和	一个	被抑制	尖叫	的

['traɪʌmf] .

triumph	**.**
胜利	.

“我成功了！”莫娜终于喊道，强忍着胜利的尖叫。

" [its] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] .

"	**It's**	**in**	**Mrs**	**.**	**Browning**	**.**
"	它是	在	太太	.	勃朗宁	.

“它在勃朗宁夫人那里。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ɪn'diːd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] ['vɪzɪt] [ðæt] [deɪ] .

"	**He**	**looked**	**very**	**grave**	**indeed**	**on**	**this**	**occasion**	**which**	**was**	**his**	**third**	**visit**	**that**	**day**	**.**
"	他	看起来	非常	严重	的确	在	这	场合	哪个	曾是	他的	第三	访问	那	天	.

“他那天第三次来访时，神情确实非常严肃。”

[ə; eɪ] ['kraɪsɪs] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] [naɪt] ;

A	**crisis**	**,**	**he**	**said**	**,**	**would**	**probably**	**take**	**place**	**that**	**night**	**;**
一个	危机	,	他	说	,	会	大概	拿	地方	那	夜晚	;

他说，当晚很可能会发生危机；

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'kɜːr] ;

he	**promised**	**to**	**come**	**again**	**before**	**the**	**time**	**he**	**expected**	**it**	**would**	**occur**	**;**
他	承诺	到	来	再次	前	这	时间	他	预期的	它	会	发生	;

他承诺会在预期的时间之前再次到来；

[bʌt; bət] [held] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌltɪmət] ['ɪʃuː] .

but	**held**	**but**	**very**	**little**	**hope**	**as**	**to**	**its**	**ultimate**	**issue**	**.**
但	握住	但	非常	小的	希望	作为	到	它是	最终的	问题	.

但对于最终结果却几乎不抱任何希望。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , ['meɪbəl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'lɪriəm] ,

When	**he**	**arrived**	**,**	**Mabel**	**was**	**in**	**a**	**state**	**of**	**high**	**delirium**	**,**
什么时候	他	到达的	,	梅布尔	曾是	在	一个	状态	的	高的	谵妄	,

他到达时，梅布尔处于高度谵妄状态。

[ænd; ənd] [reɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪni] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

and	**raved**	**in**	**a**	**way**	**which**	**made**	**Minnie**	**pale**	**with**	**terror**	**.**
和	赞不绝口	在	一个	方式	哪个	制成	米妮	苍白	和	恐怖	.

他歇斯底里地咆哮着，吓得米妮脸色苍白。

['æftər] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ʌv; əv] [waɪld] , [ˌdɪskə'nektɪd] ['reɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

After	**about**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**of**	**wild**	**,**	**disconnected**	**raving**	**,**	**she**	**became**	**a**	**little**
后	关于	一半	-	一个	-	小时	的	荒野	,	断开连接	狂言	,	她	成为	一个	小的

['kwaɪətər] ,

quieter	**,**
更安静	,

大约半小时狂野而语无伦次的咆哮之后，她安静了下来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [vəːsiz] — [vəːsiz] [wɪtʃ]

and	**at**	**last**	**settled**	**down**	**to**	**the**	**old**	**habit**	**of**	**repeating**	**verses**	**—**	**verses**	**which**
和	在	最后的	定居	向下	到	这	老的	习惯	的	重复	诗句	—	诗句	哪个

['mɪni] [naʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋz] ['poʊəm] [ɑːn] ['kaʊpərz] [greɪv] .

Minnie	**now**	**recognised**	**as**	**belonging**	**to**	**Mrs**	**.**	**Browning's**	**poem**	**on**	**Cowper's**	**Grave**	**.**
米妮	现在	已确认	作为	属于	到	太太	.	勃朗宁	诗	在	考珀的	严重	.

最后，她又恢复了以前吟诵诗歌的习惯——米妮现在认出这些诗歌是勃朗宁夫人为考珀之墓所作的诗。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['dɑːktər] [aʊt] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]

She	**drew**	**the**	**doctor**	**out**	**into**	**an**	**adjoining**	**room**	**and**	**explained**	**to**	**him**	**the**
她	画	这	医生	出去	进入	一个	相邻的	房间	和	解释	到	他	这

[aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['meɪbəlz] ['kɑːnstənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]

idea	**which**	**had**	**occurred**	**to**	**her**	**in**	**connection**	**with**	**Mabel's**	**constant**	**repetition**
主意	哪个	有	发生	到	她	在	联系	和	梅布尔的	持续的	重复

[ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] ,

of	**this**	**poem**	**,**
的	这	诗	,

她把医生拉到隔壁房间，向他解释了她因为梅布尔不断重复这首诗而产生的想法。

['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪ'fekt] .

asking	**if**	**he**	**did**	**not**	**think**	**it**	**might**	**have**	**some**	**good**	**effect**	**.**
问	如果	他	做过	不是	思考	它	可能	有	一些	好的	影响	.

问他是否认为这可能会产生一些积极作用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	出色地	,	"	他	说	,

“嗯，”他说。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['eni] [gʊd] [ɪ'fekt] ,

"	I	must	tell	you	plainly	that	I	am	afraid	it	cannot	have	any	good	effect	,
"	我	必须	告诉	你	显然	那	我	是	害怕的	它	不能	有	任何	好的	影响	,

我必须坦白地告诉你，恐怕这样做不会有任何好处。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['eni] [bæd] [ɪ'fekt] ,

but	at	any	rate	it	cannot	have	any	bad	effect	,
但	在	任何	速度	它	不能	有	任何	坏的	影响	,

但无论如何，它都不会产生任何不良影响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] ['werɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [mɔːr] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	she	is	only	wearing	herself	out	more	quickly	as	it	is	.
和	她	是	仅有的	穿着	她自己	出去	更多的	迅速地	作为	它	是	.

这样只会让她更快地疲惫不堪。

" — " [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['kaɪndli] , ['noʊtɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi]

"	—	"	Yes	,	"	he	continued	more	kindly	,	noticing	for	the	first	time	how	young	she
"	—	"	是的	,	"	他	持续	更多的	亲切地	,	注意到	为了	这	第一的	时间	如何	年轻的	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“——”他语气缓和了一些，继续说道，这才注意到她有多年轻。

[ænd; ənd] [haʊ] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , " [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ɔːl] [miːnz] .

and	how	terribly	in	earnest	,	"	read	it	to	her	by	all	means	.
和	如何	可怕	在	认真	,	"	读	它	到	她	经过	全部	方法	.

而且非常认真地说：“一定要读给她听。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [duː][hɜːr; hər][hɑːrm] .

It	will	do	you	good	,	and	it	cannot	do	her	harm	.
它	将要	做	你	好的	,	和	它	不能	做	她	伤害	.

这样做对你有好处，对她也不会有害。

" [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	She	thanked	him	with	tears	in	her	eyes	,	and	they	both	went	back	into	the
"	她	谢谢	他	和	眼泪	在	她	眼睛	,	和	他们	两个都	去	后退	进入	这

[sɪk] - ['tʃeɪmbər] [tə'geðər] .

sick	-	chamber	together	.
生病的	-	房间	一起	.

她含着泪向他道谢，然后两人一起回到了病房。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [soʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

She	had	brought	the	book	with	her	,	so	,	turning	at	once	to	the	place	,
她	有	带来	这	书	和	她	,	所以	,	转弯	在	一次	到	这	地方	,

她随身带着那本书，于是立刻转身走向书页。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sɔːft] [toʊn] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['meʒərd] ['æksənts] ,

she	began	to	read	in	a	low	,	soft	tone	,	with	slow	and	measured	accents	,
她	开始	到	读	在	一个	低的	,	柔软的	语气	,	和	慢的	和	测量	口音	,

她开始用低沉柔和的语调，缓慢而有节奏地朗读。

[wel] - ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi]

well	-	suited	to	the	subject	and	the	measure	as	well	as	the	purpose	she
出色地	-	适合	到	这	主题	和	这	措施	作为	出色地	作为	这	目的	她

[hæd; həd][ɪn] [vjuː] .

had	in	view	.
有	在	看法	.

非常适合这个主题、这个衡量标准以及她所设想的目的。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [noʊ]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] ,

At	first	it	produced	no	visible	effect	,
在	第一的	它	生产	不	可见的	影响	,

起初它没有产生任何明显的效果，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətər][æz; əz] ['mɪni] [prə'si:did] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði]

but	she	gradually	became	quieter	as	Minnie	proceeded	and	the	hopes	of	the
但	她	逐步地	成为	更安静	作为	米妮	继续	和	这	希望	的	这

['wɔtʃəz] [roʊz] .

watchers	rose	.
观察者	玫瑰	.

但随着米妮的行动继续进行，她渐渐安静下来，围观者的希望也随之高涨。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] [tɪl] [ðə; ði][laɪn] ['mɪni] [hæd; həd] [kɔ:t] [soʊ]

She	did	not	attempt	to	follow	it	at	all	till	the	line	Minnie	had	caught	so
她	做过	不是	试图	到	跟随	它	在	全部	直到	这	线	米妮	有	捕捉	所以

[dɪ'stɪŋktli] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] ,

distinctly	was	reached	,
明显地	曾是	达到	,

直到走到米妮看得清清楚楚的那条线，她才尝试继续往前走。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

and	then	she	repeated	it	after	her	in	the	same	tone	as	before	,
和	然后	她	重复	它	后	她	在	这	相同的	语气	作为	前	,

然后她用同样的语气重复了一遍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [traɪ'ʌmfənt] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz] , " ['sɪŋg(ə)l] , [e'kəʊles] .

and	with	the	same	triumphant	emphasis	on	the	words	,	"	Single	,	Echoless	.
和	和	这	相同的	凯	强调	在	这	字	,	"	单身的	,	无回声	.

并以同样的胜利语气强调“单身，无回声”。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪni] ,

"	Then	she	went	on	with	the	lines	following	along	with	Minnie	,
"	然后	她	去	在	和	这	线条	下列的	沿着	和	米妮	,

然后她继续跟着米妮的歌词唱下去，

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['groʊɪŋ] ['grædʒuəli] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prə'si:did] : —

her	voice	growing	gradually	weaker	and	weaker	as	she	proceeded	:	—
她	嗓音	生长	逐步地	较弱	和	较弱	作为	她	继续	:	—

随着她继续说下去，她的声音渐渐变得微弱起来：——

" [ˌaɪ 'ti:] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli][lɪps][ə'mɪd][hɪz; ɪz][lɔ:st] [kri'eɪʃ(ə)n]

"	It	went	up	from	the	holy	lips	amid	His	lost	creation
"	它	去	向上	从	这	圣	嘴唇	之中	他的	丢失的	创建

“它从祂迷失的创造中，从圣洁的唇间升起。”

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st][noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][ju:z] [ðoʊz] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] —

That	of	the	lost	no	one	should	use	those	words	of	desolation	—
那	的	这	丢失的	不	一	应该	使用	那些	字	的	荒凉	—

对于迷失的人，任何人都不应该使用那些充满绝望的话语——

[ðæt] [ɜ:rθ] [wɜ:rst] ['frenzi] , ['mɑ:rɪŋ] [hoʊp] , [maɪt] [mɑ:r][nɑ:t] ['hoʊps] [fru'ɪʃ(ə)n] .

That	earth	worst	frenzies	,	marring	hope	,	might	mar	not	hope's	fruition	.
那	地球	最差	狂怒	,	瑕疵	希望	,	可能	马尔	不是	希望	果实	.

地球上最严重的疯狂，虽然会破坏希望，但可能不会破坏希望的实现。

" [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑ:ntent] .

"	Here	her	voice	died	away	,	and	she	lay	back	with	a	long	sigh	of	content	.
"	这里	她	嗓音	死亡	离开	,	和	她	躺	后退	和	一个	长的	叹	的	内容	.

“说到这里，她的声音渐渐消失了，她向后躺下，满足地长叹一声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

" [ʃiːz] ['kɑːnʃəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪni] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , "

"	She's	conscious	!	"	exclaimed	Minnie	in	a	whisper	as	she	closed	the	book	,	"
"	她是	有意识的	!	"	惊呼	米妮	在	一个	耳语	作为	她	关闭	这	书	,	"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvərz] [gɔːn] .

and	the	fever's	gone	.
和	这	发烧	已消失	.

“她醒了！”米妮合上书，低声惊呼道，“而且烧也退了。”

[juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] [waɪl] [ðə; ði]

You	said	she	would	be	safe	—	"	and	she	stood	with	bated	breath	while	the
你	说	她	会	是	安全的	—	"	和	她	站立	和	被	气息	尽管	这

['dɑːktər] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

doctor	bent	over	her	.
医生	弯曲	超过	她	.

“你说过她会很安全——”她屏住呼吸，看着医生弯下腰对她进行检查。

" [jes] , [ðə; ði] ['fiːvər] [ɪz] [gɔːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] — [fɔːr; fər]['evər] .

"	Yes	,	the	fever	is	gone	,	"	replied	the	doctor	,	"	and	she	is	safe	—	for	ever	.
"	是的	,	这	发烧	是	已消失	,	"	回复	这	医生	,	"	和	她	是	安全的	—	为了	曾经	.

“是的，烧退了，”医生回答说，“她安全了——永远安全了。”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['mɪni] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] - ,

"	For	some	time	Minnie	could	not	bear	to	go	near	Hollowmell	,
"	为了	一些	时间	米妮	可以	不是	熊	到	去	靠近	-	,

“有一段时间，米妮无法忍受靠近霍洛梅尔。”

[soʊ] ['strɔːŋli] [dɪd][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːst] [frend] [muːv] [hɜːr; hər] .

so	strongly	did	its	associations	with	her	lost	friend	move	her	.
所以	强烈	做过	它是	协会	和	她	丢失的	朋友	移动	她	.

它与她已故朋友的联系如此强烈，深深触动了她。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

Her	father	took	her	away	altogether	for	a	while	,	and	when	she	returned	,
她	父亲	采取	她	离开	共	为了	一个	尽管	,	和	什么时候	她	返回	,

她父亲曾一度把她完全带走，当她回来时，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] ['lesnd] ,

though	her	grief	was	in	no	way	lessened	,
尽管	她	悲伤	曾是	在	不	方式	减少	,

虽然她的悲痛丝毫没有减轻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['sɔfənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊliːɚ]

it	was	so	much	softened	that	she	could	resume	her	work	with	a	holier
它	曾是	所以	很多	软化	那	她	可以	恢复	她	工作	和	一个	更神圣

[ænd; ənd] ['tendərər] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	tenderer	interest	in	it	,
和	投标人	兴趣	在	它	,

她内心的情感已经淡化了很多，可以以一种更加虔诚和温柔的兴趣重新投入到工作中。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃerd] [baɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] .

since	it	had	been	shared	by	one	who	was	now	an	angel	of	light	.
自从	它	有	到过	共享	经过	一	WHO	曾是	现在	一个	天使	的	光	.

因为它曾被一位如今已成为光明天使的人分享过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [felt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - ,

There	was	also	much	sorrow	felt	among	the	inhabitants	of	Hollowmell	,
那里	曾是	还	很多	悲哀	毛毡	之中	这	居民	的	-	,

霍洛梅尔的居民们也感到非常悲痛。

[fɔːr; fər]['meɪbəl][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ['meni] [frendz] [ðer; ðər] ,

for	Mabel	had	made	for	herself	many	friends	there	,
为了	梅布尔	有	制成	为了	她自己	许多	朋友们	那里	,

因为梅布尔在那里结交了很多朋友。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['gʊdnəs] [meɪd] [mɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][æk'tɪvəti]

and	her	quiet	goodness	made	more	impression	than	much	of	the	activity
和	她	安静的	善良	制成	更多的	印象	比	很多	的	这	活动

[wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

which	characterised	the	greater	number	of	the	young	ladies	.
哪个	具有特征	这	更大的	数字	的	这	年轻的	女士们	.

她那份安静的善良比大多数年轻女士的活泼好动更令人印象深刻。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔːt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] ['meɪbəl][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ;

No	one	had	thought	very	much	about	what	Mabel	was	doing	;
不	一	有	想法	非常	很多	关于	什么	梅布尔	曾是	正在做	;

没有人认真思考过梅布尔在做什么；

[ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [ʃoʊn] ['defərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɪni] [dɪd][soʊ] ;

the	girls	had	shown	deference	to	her	mainly	because	Minnie	did	so	;
这	女孩们	有	所示	尊重	到	她	主要	因为	米妮	做过	所以	;

女孩们对她毕恭毕敬，主要是因为米妮也这样做；

[ænd; ənd][soʊ] [nʌn] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]

and	so	none	knew	how	much	good	she	had	accomplished	until	it	was	too
和	所以	没有任何	知道	如何	很多	好的	她	有	完成	直到	它	曾是	也

[leɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

late	to	give	her	credit	for	it	.
晚的	到	给	她	信用	为了	它	.

因此，直到为时已晚，人们才知道她做了多少好事，无法再给予她应有的赞扬。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] ,

Many	of	them	,	too	,
许多	的	他们	,	也	,

他们中的许多人也是如此。

[wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ʌn'tɪl] [deθ]

were	astonished	to	find	what	a	hold	she	had	upon	their	hearts	until	death
是	惊讶	到	寻找	什么	一个	抓住	她	有	之上	他们的	心	直到	死亡

['luːsnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

loosened	it	,
松动	它	,

他们惊讶地发现，她对他们的心有着多么深厚的感情，直到死亡才将这份感情释放出来。

[ænd; ənd] [left] [ɪn] [ɪts] [sted] [ə; eɪ][kɔːrd][ʌv; əv] [lʌv] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] ['nɪrər] ['hev(ə)n] .

and	left	in	its	stead	a	cord	of	love	wherewith	to	draw	them	nearer	Heaven	.
和	左边	在	它是	坚定	一个	绳索	的	爱	以及	到	画	他们	更近	天堂	.

取而代之的是一条爱的纽带，将他们拉近到天堂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神